

من الأعمال المختارة

برقوت كنت برشتت - ١

• طبول في الليل

• حياة جالليو

ترجمة وتقديم : د. عبد الرحمن بدوي

من المسرح العالمي

أول يولية ١٩٧٥

شهرية



من الأعمال المختارة

برتولت بريشت - ١

• طبول في الليل

• حياة جالديو

ترجمة وتقديم: د. عبد الرحمن بدوي

تصدر عن: وزارة الإعلام - الكويت

مقدمة عامة بقلم المترجم

برتولت برشت

حياته ومؤلفاته

برتولت برشت واسمه الكامل : اويجن برتولد فريدلش برشت ولد في العاشر من شهر فبراير سنة ١٨٩٨ في مدينة أوجسبورج في وسط ألمانيا . وكان أبوه برتولد برشت (ولد في ١٨٦٩/١١/٦ في آخرن Acherna في الغابة السوداء) قد انتقل الى هذه المدينة في سنة ١٨٩٣ ليعمل موظفا في مصنع للورق . واستطاع بنشاطه ومهارته أن يترقى في المصنع حتى وصل الى وظيفة مدير في سنة ١٩١٤ . وكان هذا الأب كاثوليكيا ، بينما كانت أم صاحبنا مسيحية انجيلية . وعمد الابن على مذهب الأب أي مسيحيا انجيليا . وهذه الأم تنحدر من أصل اليماني اشقافني (من جنوب ألمانيا) لا من أصل بافاريا . وهكذا نشأ الابن في أسرة بورجوازية ميسورة جدا .

والتحق بالمدرسة الابتدائية في أوجسبورج في سنة ١٩٠٤ ، ومنها انتقل الى المدرسة الثانوية في أوجسبورج بعد أربع سنوات (سنة ١٩٠٨) ، ومنها حصل على شهادة البكالوريا في سنة ١٩١٧ . والتحق بجامعة منشن (ميونخ) لدراسة الادب والطب . وكان والده يود له أن يسلك سبيلا مثل تلك التي يسلكها أخوه الوحيد (ولد سنة ١٩٠٠) فلتر WALTER ، الذي أصبح أستاذا لصناعة الورق في كلية الهندسة في درمشتات .

ولكن النوازع الأدبية كانت مبكرة الظهور عند صاحبنا برتولت ، فلم يشأ أن يسلك الطريق اللاحظ لابن من أسرة بورجوازية ثرية ، بل جذبته الحياة البوهيمية الحرة التي يحياها الأدباء والفنانون . وبدأت تظهر هذه البوادر الأدبية والفنية منذ نموة أظفاره : فقد كان مولعا في صباه الأول بمسرح العرائس ، وكان وهو في الثانوية يكتب في مجلة التلاميذ . كذلك كان لصداقته مع مصور المناظر المسرحية (فيما بعد) رودلف كبر نهر R. C. Neher الذي أصبح فيما بعد من أكبر معاوني برشت في تصوير مناظر مسرحياته ، أثر كبير ، وقد بدأت هذه الصداقة في سنة ١٩١٣ / ١٩١٤ .

واخطر من هذا كله انه بدأ يكتب في الصحافة . وكان أول ما نشر له في ١٩١٤/٨/١٧ في جريدة « آخر أنباء أوجسبورج » ، وكانت كتاباته في ذلك الوقت وطنية بالغة الحماسة تمجد الجيش الألماني وتحنه على الانتصار لتكوين مجد المانيا . وهكذا كان برشت وطنيا غيورا وداعية الى المجد الألماني .

ولم تغر هذه النزعة الا ابتداء من سنة ١٩١٦ . وقد ظهر ذلك في موضوع انشائي كتبه في المدرسة وكان عن هذه العبارة اللاتينية المشهورة :

Dulce et decorom est pro patria mori

(ما أجمل واعذب أن يموت المرء في سبيل الوطن) . ولكن الطالب كشف في موضوعه الذي كتبه - عن نزعته الى السلام وكراهيته للحرب ، فاتهمته ادارة المدرسة « بالانهازية » وكاد يفصل منها .

انتقل برشت اذن الى منشن للدراسة في جامعتها ، فبدأ في الفصل الدراسي ١٩١٨/١٩١٧ ، ولكنه ما لبث أن انقطع عن حضور المحاضرات ، لانه في خريف سنة ١٩١٨ جند للعمل في مستشفى الاحتياطى في أوجسبورج ممرضا في قسم الامراض الجنسية .

ولقد بالغ برشت كثيرا - فيما بعد - في اثر هذه التجربة في نفسه ، وادعى أنها هي التي أوجت اليه بكراهية الحروب وبالنزعة الى السلام ، لأنها كانت تجربة هينة لم تستمر طويلا . ومن المحتمل أن يكون قد انضم آنذاك الى الحزب الاشتراكي - الديمقراطي المستقل (راجع وصفنا للاوضاع السياسية في المانيا عند نهاية الحرب ، وذلك في مقدمتنا لمرحبة : « طبول في الليل » . وقد أكد هو نفسه انه انتسب الى مجلس الجنود في أوجسبورج ، الذي لم يعيش طويلا .)

واخفقت الثورة التي قام بها الاسبارتاكيون (راجع مقدمة : « طبول في الليل » على النحو الذي سنبينه تفصيلا) . واستأنف برشت دراسته في جامعة منشن ، بأن سجل نفسه أولا في كلية الآداب (قسم الادب الألماني) ثم بعد ذلك التحق بكلية الطب من جديد . كذلك كان يحضر بعض محاضرات في العلوم الطبيعية وفي اللاهوت .

وكان في تلك الفترة متأثرا بجيورج بوشنر Büchner وفيديكند Wedekind وخصوصا هذا الاخير ، وقد كان شاعرا وممثلا ومغنيا لبالادات Balladen ولما مات فيديكند في ربيع سنة ١٩١٨ كب عنه برشت رثاء عميقا متحمسا في جريدة « آخر أنباء أوجسبورج » .

وفي سنة ١٩١٩ نشر برشت أول مجموعة شعرية بعنوان : Klampfenfibel

ومن جو الهزيمة والجنود العائدين ، واليأس المخيم على المانيا بعد الهزيمة ، ومن روح الثورة الاجتماعية التي أضرم نارها اليهود والاسبارتاكيون ، استلهم برشت أولى مسرحياته : « بل » كما ستعرف فيما بعد ، تحت تأثير مشاهدته

لمرحية هانز يوست بعنوان « المتوحد » ، ثم خصوصا مسرحيته التالية ، « طبول في الليل » ، التي تنبع من الاحداث الدامية التي جرت في ألمانيا قبيل الهدنة وفي الشهور الثلاثة التي تلتها .

وتعرف الى الكاتب فويشتفانجر Feuchtwanger حوالى نهاية سنة ١٩١٨ وبداية سنة ١٩١٩ في منشن ، وسرعان ما تصادقا ، واستمرت صداقتهما حتى النهاية . وكانا يعملان أحيانا كثيرة معا ، وكلاهما يلهم الآخر . كذلك تعرف الى المثلة بلاندين إبنجر Ebinger ، ومع المخرج أريش انجل Engel ، والشاعر الفناني يوهانس ر . بشر Becher . وبهذا اندمج في الجو الادبي الفناني آنذاك في مدينة منشن غداة الحرب العالمية الأولى ، ولهذا انصرف عن دراسة الطب والدراسة الجامعية بعامة ، حتى ترك الجامعة نهائيا في ٢٩ نوفمبر سنة ١٩٢١ دون أن يحصل على شهادة ، لا في الادب ولا في الطب .

وتوفيت أمه في أول مايو سنة ١٩٢٠ فبدأت روابطه مع اهله وبلده تنحل شيئا فشيئا . واستقر به المقام في منشن .

ولكن لم يكد المقام يستقر به فيها حتى حاول الاتصال ببرلين ، فأسفر اليها في سنة ١٩٢٠ عدة مرات للاتصال بالناشرين . وفي بيت أوتو زارك Otto Zarek المحرر في « جريدة برلين اليومية » Berliner Tageblatt عرف المؤلف المسرحي التيميري أنولت برونن (أو برونر) فكانت علاقة وثيقة جعلت الاوساط الادبية تتحدث عنهما على أنهما « الاولاد الاشقياء » في الادب الجديد . وكان ما يجمع بينهما هو ولع كليهما بالاستغزاز والتمرد على الافكار البورجوازية . غير أن صداقتهما لم تستمر طويلا .

وقبل أوتو فالكينبرج تمثيل مسرحية « طبول في الليل » . فعرضت لأول مرة في ١٩٢٢/٩/٢٩ في مسرح Munchner Kammerspiel في منشن . فنجحت نجاحا هائلا وأسست شهرة برشت ، حتى قال هيربرت إيرنج Ihering : « ان الشاعر الذي في الرابعة والعشرين برت برشت قد غير الوجه الشعري لألمانيا بين عشية وضحاها » . ومنح برشت جائزة كلايست Kleist . ولكن الناقد الفرد كر Kerr (وهو الاسم المستعار لـ أ . كمپنر A. Kempner) حمل على برشت وشبّهت بينهما خصومة عنيفة استمرت طوال عشرين سنة بعد ذلك .

وكان برشت يشتغل في مسرحية ثالثة هي : « في ادغال المدن » Im Dickicht der Staedte وقد استوحى فيها « ملاوة في الجحيم » للشاعر الفرنسي الرمزي الشهير آرثير رانبو Rimbaud ، وفيها يصور حالة الاعتزال التام التي فيها يعيش سكان المدن ومثلت في مسرح الرزيدنتس Residenz المشهور حتى اليوم في منشن وذلك في مايو سنة ١٩٢٢ . كذلك مثلت مسرحية

« بل » في ٢٣/١٢/٨ لأول مرة في « المسرح القديم » في ليبستك ، فأثارت فضيحة وضجة عظيمة .

ونقل برشت مقره نهائيا الى برلين في خريف سنة ١٩٢٤ . وهنا تعرف الى الشخصيات الادبية والفنية المرموقة آنذاك في برلين : منهم جون هارتميلد وفيلند هرتسفلده Hertzfelde وجيودج جروس Gross والشاعر كلاوند Klabund وزوجته المثلة كلودا نيهير Carola Neher ، واللاكم المحترف باول سمسون - كيرنر Samson-Körner الذي بدأ برشت في كتابة ترجمة حياته ولكنه لم يواصلها بعد الفصل الثالث . كذلك عرف جيودج كايزر Kaiser والفرد ديبلن ، وهما مشهوران في سماء الادب الالماني . واهم من هذا كله انه صار ، هو وكارل اتسكامير ، من المؤلفين المسرحيين لمسرح ماكس راينهرت الشهير . وطوال سنة ١٩٢٥ ظل يعمل في مسرحيته التي كان قد بدأها في منشن ، واعنى بها الكوميديا « الانسان هو الانسان » Mann ist Mann ، التي مثلت لأول مرة في ١٩٢٦/١/٢٦ في مسرح Landestheater في درمشتات ، وموضوعها هو دور الفرد في المجتمع الحديث ، وفيها يبين المؤلف ان اى فرد يمكن ان يستبدل به غيره !

وفي هذه الفترة تأثر كل التأثر بذهب السلوكية Behaviourism في علم النفس الذي دعا اليه واطسون Watson ، والذي يقصر الدراسة النفسية على دراسة السلوك الانساني ، اى الافعال الانسانية . ورغم ذلك لا نحد لهذا المذهب أثرا واضحا في مسرحياته أو قصائده عن تلك الفترة .

على ان ثم شيئا خطيرا في التطور الايديولوجي لبرشت جرى آنذاك ، أولا ، وهو دراسته المتعمقة للماركسية ، التي بدأها على ابعد تقدير في سنة ١٩٢٦ . فحضر الدروس المسائية والمحاضرات في مدرسة العمال في برلين ، ودرس نظريات النقد والمضاربات والناورات في البورصة . وفي هذا المجال كان أكبر من أثر عليه شخصين هما فرنس اشتربنرج Sternberg وكارل كورش Korsch ، وكانا ماركسيين متحمسين ، ولكنهما كانا معدودين من المبتدعة في نظر الشيوعيين . وتحت تأثير تلك المحاضرات والدروس وقراءاته الخاصة (التي بدأها فيما يبدو بكتاب « رأس المال » لماركس) تطور فكر برشت في اتجاه الماركسية ببطء ولكن برسوخ حتى بلغ غايته بعد سنة ١٩٣٠ .

وابتداء من نهاية سنة ١٩٢٥ أخذ برشت ينشر مقالات نقدية عن وضع المسرح والدراما آنذاك . كذلك كتب مقالات عن شعراء وكتاب مشهورين سابقين ومعاصرين مثل : روبرت لويس استيفنسون ، وجورج برناردشو ، وتوماس مان ، والشاعر الغامض الكبير استيفن جيودجي George أكبر الشعراء الالماني في القرن

المشرين ، وجورج كايزر، وغيرهم . وكان بعضها اطراء ، والبعض الآخر لازعا نافذا ،
سما أثار عليه نائرة البعض خصوصا مقاله الساخر عن استيفن جيورجه ، وقد
لقى ردا عنيفا من رودلف بورشرت Borchardt .

كذلك اتصل برشت بارفن بسكاتور Erwin Piscator ومسرحه السياسى
الذى كان بسكاتور مديره ، وقد جرب بسكاتور تجارب جديدة فى المسرح والافلام
والاخراج ، وفى هذا المجال كان له تأثير كبير على برشت . وشعار « المسرح الملحمى »
أو « الدراما الملحمية » انما يرجع الى بسكاتور ، أو هو على الأقل أول من جعله
ينتشر وبشيع . وطبق أول ما طبق على مسرحية « الرايات » تأليف الفونس
باكيت Alfons Paquet سنة ١٩٢٤ . وساعد برشت على اعداد مسرحيات لمسرح
بسكاتور . ومن هذه الأعمال وأهمها قيامه بمسرحة قصة ياروسلاف هاشك
Jaroslav Haschek وعنوانها : «مغامرة الجندى الشجاع سفيك» ونص هذه المسرحة
للقصة موجود فى أرشيف - برشت فى برلين .

ولكن مكانة برشت بوصفه شاعرا لم ترسخ الا فى سنة ١٩٢٧ حين أصدر ديوانه
بمعنوان Hauspostille ، وقد تحدثنا عنه فى كتابنا « فى الشعر الأوروبى
المناصر » (القاهرة سنة ١٩٦٥) فنحيل اليه . (١)

وفى نهاية سنة ١٩٢٧ طلق برشت زوجته الاولى ، وكان قبل ذلك قد تعرف
الى الممثلة العظيمة هيلينه فيجل Helene Weigel ، التى ولدت فى فينا فى
١٢ مايو سنة ١٩٠٠ ، واشتغلت بالتمثيل فى برلين من سنة ١٩٢٣ حتى سنة
١٩٦٦ أولا فى « مسرح الدولة » Staatstheater ، وبعد ذلك فى « المسرح
الامانى » الذى يديره ماكس راينهرت Max Reinhart . ومثلت أول دور
لها فى مسرحيات برشت فى العرض الأول لمسرحية « بعل » وبعد ذلك مثلت دور
الأمثلة بجيك Begbick فى مسرحية « الانسان هو الانسان » ، ومن بعد ذلك
فى العروض الرئيسية فى برلين سنة ١٩٣١ . وقد تزوجها برشت فى العاشر من
شهر ابريل سنة ١٩٢٨ وولد لهما ولد هو استيفن (ولد فى ١٩٢٩/١١/٣) وهو
اليوم فيلسوف وكاتب حر فى نيويورك ، ثم بنت ، واسمها ماريا برباره (ولدت
فى ١٩٣٠/١٠/٢٨) وهى اليوم ممثلة فى فرقة « البرلينر انسابل » فى برلين . وقد
لعبت هيلانه فيجل الادوار الرئيسية للنساء فى مسرحيات برشت ، ولا يمكن أن
ينسى دورها الرائع فى تمثيل الام شجاعة فى مسرحية « الام شجاعة وأولادها » .

(١) خير دراسة حتى الآن عن شعر برشت هى كتاب : Klaus Schuhmann :
Der Lyriker Bertolt Brecht. Berlin, Ruetten & Loening, Berlin, DDR, 1964.
وقد ظهر فى طبعة موسعة ومنقحة فى ميونيخ سنة ١٩٧١ عند الناشر
Deutscher Taschenbuch Verlag فى ٤١٨ صفحة .

وهي بدورها أثرت كثيرا في زوجها حتى قيل أن برشت تصور كثيرا من الادوار النسائية الكبرى في مسرحياته تحت تأثيرها ولتقتاسب معها ، وكانها كيفت من أجلها . وقد توفيت في عام ١٩٧١ في برلين .

وتعاون مع الموسيقى كورت قيل (ولد سنة ١٩٠٠) لوضع موسيقى لمسرحياته . وأثمر هذا التعاون خصوصا في « اوبرا القروش الثلاثة » التي عرضت في « مسرح رصيف بناء السفن » في برلين في ٣١ أغسطس سنة ١٩٢٨ ، كما ستعرف في مقدمتنا لهذه المسرحية .

وتناول برشت في سنة ١٩٢٩ موضوع « جيش الخلاص » في مسرحية من مسرحياته الشهيرة وهي : « القديسة جان في المذابح » . وتناول موضوع تضحية الفرد في سبيل مصلحة الجماعة في مسرحيتين : « من يقول نعم » ، و « الاجراء » Die Massnahme وكتب موسيقى هذه الاخيرة هانز ايسلر Eisler تلميذ ارنولد شينبرج ، وكان ذلك أول تعاون بين برشت وبينه . ومسرحية « الاجراء » تصوّر الانشقاق الرهيب بين المساعدة المباشرة للقريب ، والمساعدة النهائية للجميع ، مما يخفق فيه مهيج شيوعي شاب .

وفي هذه المسرحية يقر برشت لأول مرة علنا بايمانه بالنظرية الشيوعية ايمانا مطلقا . وقد شاع بين الناس أيضا أن برشت قد انضم الى الحزب الشيوعي عضوا رسميا في هذا العام ، عام ١٩٢٩ . ولكن يظهر أن هذا الخبر غير صحيح . وبرشت في أثناء التحقيق معه في واشنطن في سنة ١٩٤٧ في مسألة نشاطه الشيوعي انكر انكارا تاما وبكل قوة أنه كان ذات يوم عضوا في الحزب الشيوعي في أي مكان !

وفي سنة ١٩٣٠ كتب مسرحية تعليمية أخرى هي « الاستثناء والقاعدة » ، وفيها يبين كيف أنه في المجتمع ، العمل الشرير هو القاعدة ، وأنه لو وجد عمل صالح في المجتمع فمن الضروري ان يسئ الناس فهمه . ولكن هذه المسرحية لم تنشر آنذاك ، بل نشرت لأول مرة في سنة ١٩٣٧ .

على أن مسرحية « القديسة جان في المذابح » ، وان أتمتها برشت في سنة ١٩٣٠ فانها لم تعرض آنذاك على المسرح ، ولم تعرض لأول مرة الا بعد ذلك بثلاثين سنة في ١٩٥٩/٤/٣٠ . في هامبورج ، أي بعد وفاة برشت بحوالي ثلاث سنوات . وبذلك أن الدولة منعت عرضها ، وكان القصد بها ان تعرض في « اللانديس تياتر » في درمشتات . ومنعت الشرطة في يناير سنة ١٩٣٣ تمثيل مسرحية « الاجراء » .

ثم جاء هتلر الى منصب المستشار للرئيس الألماني في ٣٠ يناير سنة ١٩٣٣ فكان ذلك ايدانا لبرشت بأن الدنيا ستكون غير الدنيا ، وان عليه أن يمسك بمصا التشريد والنفي . وكان حريق « الريشتاج » (مجلس النواب) الألماني في ٢٧ فبراير سنة ١٩٣٣ آخر نذير لبرشت . فترك ألمانيا في اليوم التالي هو وزوجته . ولحق بهما ولداهما بعد ذلك بقليل .

لقد أدرك برشت أنه صار مهددا في عمله ، أن لم يكن في حياته . فقد كان يعلم أن اسمه كان على قائمة المطلوب سجنهم لما قام الانقلاب الفاشل في سنة ١٩٣٣ واشترك فيه هتلر ، وكان من البارزين بين المطلوب القبض عليهم غداة نجاح الانقلاب .

ولما أفلت هكذا من ألمانيا قبل أن تقع له الواقعة ، اتجه القوم الى مؤلفاته فأحرقت كلها في ١٠ مايو سنة ١٩٣٣ في الساحة القائمة أمام أوبرا برلين ، وبعد ذلك بخمس سنوات تكرر هذا التنديد بها . وفي ٨ يونيو سنة ١٩٣٥ سحبت من برشت الجنسية الألمانية . ويظهر أن النازية أخذت عليه منذ البداية تحقيره للجيش الألماني في قطعه التي بعنوان « أسطورة الجندي القليل » وقد كتبها في مطلع شبابه حوالي سنة ١٩٢٠ .

ترك برشت ألمانيا اذن هو وهيلانة فيجل ، وتوجه أولا الى براغ ، ثم مرّ بفيينا في طريقه الى زيورخ في سويسرة ، وكان فيها في ذلك الوقت جماعة من المهاجرين الألمان ، على رأسهم : هينز مان وأنا سيجرس ، وفلر بنيامين وليونهرد فرانك .

وكانت المرحلة الثانية في حياة المنفى هي إقامته في جزيرة تورو Thuro في الدانيمرك ، وكانت قد دعتهم الى هناك الكتابة كارين ميكائيلس Michaelis صديقة هيلانة فيجل ، فوصل الى هناك في نهاية يونيو أو أوائل يوليو سنة ١٩٣٣ . وفي باديس ، في سنة ١٩٣٤ طبع - بالألمانية - ديوان شعره الثاني بعنوان « أغان ، وقصائد وكورسات » (مع الحان هانز ايسلر) . كما نشر في امستردام « قصة القروش الثلاثة » في سنة ١٩٣٤ وفيها استخدام موسع جديد للمادة التي قدمها جون جى John Gay في « أوبرا الشحاذ » .

وهنا في الدانيمرك عاش عيشة العزلة متفرغا لعمله . فالف مسرحية « الرؤوس المستديرة والرؤوس المدببة » التي مثلت لأول مرة في كوبنهاجن في ١٩٣٦/١١/٤ ، ثم عرضها مسرحيا بعنوان : « الخوف والبؤس في الريش الثالث » . وكلنا القطعتين هجوم مباشر على النازية . والواقع أن برشت اضطر أن يتخذ موقف المحارب للنازية علنا كلما استطاع الى ذلك سبيلا : في مؤتمرات الكتاب الدولية وفي مسرحياته في تلك الفترة ، ومقالاته ، وكان في تلك الأثناء أيضا يقوم بالرحلات الى باريس ولندن (ابريل / مايو سنة ١٩٣٥) . وهنا في موسكو التقى بعالم المسرح الصيني ، وفيه وجد تحقيقا لما كان يهدف اليه من « المسرح الملحمي » .

وفي سنة ١٩٣٨ بدأت دار النشر Malik-Verlag نشر مجموع مؤلفات برشت بعنوان Gesammelte Werke في أربعة مجلدات . لكن لم يظهر منها غير المجلدين الأولين فقط .

وبدأت نذر الحرب العالمية الثانية تلمس في الافق . فسافر الى السويد في ١٩٣٩/٤/٢٣ . ومات ايده في ٢٠ مايو سنة ١٩٣٩ .

ولكن انتاجه في سنتي ١٩٣٨ ، ١٩٣٩ ، كان غزيرا وممتازا ، فلقد بدأ يضع التحرير الاول لمسرحية « حياة جاليليو » ، في سنة ١٩٣٨ . وفي سنة ١٩٣٩ بدأ في كتابة مسرحيتي « الام شجاعة واولادها » و « محاكمة لوكاتوس » وأتمهما في نفس العام ، عام ١٩٣٩ . وقد مثلت « الام شجاعة » لأول مرة في ١٩ ابريل سنة ١٩٤١ في مسرح زيورخ . كما بدأ في سنة ١٩٣٨ مسرحية « الانسان الطيب في ستسوان » ، وأتمها في سنة ١٩٤١ ، في فنلندة ، وهنا في فنلندة ايضا ، وكان قد وصل اليها شريدا طريدا في ١٧ ابريل سنة ١٩٤٠ ، كتب مسرحية « السيد بنشلا وخادمه ماتي » . واضطر الى مغادرة فنلندة في ١٥ مايو سنة ١٩٤١ . وسافر الى موسكو . ولم يبق فيها ، بل اخترق سيبيريا ، وفي ١٣ يونيو سنة ١٩٤١ سافر على باخرة شحن سويدية من الساحل الشرقي لاسيا متجها الى امريكا ، وبعد رحلة في المحيط الهادى دامت عدة اسابيع وصل الى ساحل كاليفورنيا عند ميناء سان بديرو في ٢١ يوليو . فلجأ الى ضاحية من ضواحي لوس انجلس هي ضاحية سانتا مونيكا وأقام فيها مع أسرته . وهنا أقام أكثر من ست سنوات .

وفي كاليفورنيا لقي برشت صديقه القديم ومعاونه في الانتاج ليون فويشتغنجر Lion Feuchtwanger . وفي خلال هذه السنوات الست اشتغل برشت في كتابة مخططات أفلام من أجل السينما في هوليوود ، بتوساعه في ذلك لانيج ، وديترلي ، وكوتتر ، وبوزنر ، لكن لم ينفذ منها غير مخطط فلم واحد هو : « حتى جلاو الماشاق يموتون » Hangmen also die ، وموضوعه هو مقتل هيدركس في تشيكوسلوفاكيا ومقاومة الشعب التشيكوسلوفاكي ضد الفاسب .

وفي تلك الاثناء عرض مسرح زيورخ لأول مرة مسرحيتين لبرشت : في ٤ فبراير سنة ١٩٤٣ عرض مسرحية « الانسان الطيب » ، وفي ٩ سبتمبر سنة ١٩٤٣ مسرحية « حياة جاليليو » .

وغادر برشت الولايات المتحدة الامريكية في سنة ١٩٤٧ . واختلف الراى في اسباب تركه لتلك البلاد . والراى الشائع هو أن الذى دفعه الى ذلك استدعاؤه امام « لجنة النشاطات المضادة لامريكا » Committee on Un-American Activities ومقرها في واشنطن - وكان من بين اعضائها رتشارد نيكسون ، الرئيس السابق للولايات المتحدة ! وذلك للتحقيق معه في صحة ما ينسب اليه من ميول شيوعية . وقد أعلن امام اللجنة أنه لم يكن في يوم من الايام عضوا في أى حزب شيوعى ، وتبرا من الانتساب الى الماركسية . وقد نشرت أقواله كما سجلت في التحقيق امام هذه اللجنة ، وسبق أن عرضنا نص معظمها (في مقدمة كتابنا : « مسرحيات برشت » الجزء الاول ، التصدير ، القاهرة سنة ١٩٦٥) . ولهذا برأته اللجنة من تهمة الشيوعية ! ولكنه في اليوم التالي ركب الطائرة الى اوربا !

وكان هدفه الأول أن يذهب الى سويسره ، فوصل اليها في ١٩٤٧/١١/٥ ،
واقام في قرية هرليبرج Herrliberg بالقرب من زيورخ ، وهنا التقى بكسبر
نيهير مصور الديكور المسرحي وصديقه القديم ، وبيتر سوركمب Peter Suhrkamp
ناشره المعتمد حتى الآن (١)

وغادر سويسره الى تشيكوسلوفاكيا ومنها الى برلين فوصلها في ١٩٤٨/١٠/٢٢
فاقام بقية حياته فيها . وكان أول أعماله اخراج مسرحيته الكبرى « الام شجاعة » ،
فعرضت في ١١ يناير سنة ١٩٤٩ ، ومثلت فيها هيلانة فيجل دور الام شجاعة فأبدعت
فيه ايما ابداع ، وذلك في « المسرح الالماني » ببرلين الشرقية . ومن هذا العرض
نشأت فرقة « البرلينر انسامل » Berliner Ensemble ، التي تم تأسيسها
رسميا في سبتمبر سنة ١٩٤٩ ، وتولت وأستها زوجته هيلانة فيجل ، بينما اكتفى
برشت بمركز « عضو في اللجنة الاستشارية للمسرح » . وظلت هذه الفرقة مدة
طويلة خيفة على « المسرح الالماني » ، الى أن اخذت مقرا لها « مسرح رصيف بناه
السفن » ذا التقاليد الفنية المريقة . ومن سنة ١٩٤٩ تركز تمثيلها على روايات
برشت .

وقامت حكومة المانيا الشرقية بتهيئة كل أسباب النجاح والتشجيع لهذه
الفرقة ولمسرح برشت . ووظي برشت بكثير من ألوان التكريم : ففي سنة ١٩٥٠ عين
عضوا في أكاديمية الفنون ، وفي سنة ١٩٥٣ اختير رئيسا لمركز البن Pen (جمعية
دولية للادب : للشعراء ، ومؤلفي المسرحيات ، والناشرين ، وكتاب المقالات
وكتاب القصص - والحروف الثلاثة الحروف الأولى لهذه الكلمات بالانجليزية). وفي
١٩٥١/١٠/٧ منحتة الدولة في المانيا الشرقية الجائزة القومية من الطبقة الأولى ،
وفي ١٩٥٤/١٢/٢١ حصل على جائزة استالين الدولية للسلام ، ولهذه المناسبة سافر
الى موسكو في مايو سنة ١٩٥٥ .

وفي وسط هذه الألوان من التكريم فاجأ الموت في ١٤ افسطس سنة ١٩٥٦
نتيجة نزيف في عضلة القلب ، ودفن في مقبرة دوروبا بالقرب من قبر فشتة
وهيجل .

(١) اعتمدنا في هذه الترجمة لمسرحيات برشت على طبعة سوركمب في ثمانى

مجلدات فركنفورت - برلين Suhrkamp Verlag

فن المسرح عند برشت

أراد برشت أن يكون ثائرا على كل ما تواضع الناس عليه من أصول المسرح منذ قعد قواعده أرسطو طاليس في كتابه « فن الشعر » (١) ونماها النقاد والـ« لاسفة الجهابليون في مختلف العصور حتى سنة ١٩٢٠ :

١ - ففي مقابل المسرح التقليدى أنشأ مادعا به باسم الملحمي episch ، وقد سماه بهذا الاسم لأنه أراد من المسرح أن يكون كما كان يروى في بلاط الامراء اليونانيين والامراء الجرمانيين وكأنه ملحمة يستمتع اليها المستمع في مجرد بعيد عن الانفعال واع بأن ما يمثل امامه هو مسرح وليس واقعا حقيقيا . وبرشت يطلب الى المشاهد ألا « يندمج » في دور الممثل ، كما يطلب الى الممثل ألا « يندمج » في الشخصية التي يمثلها ، وهذا تماما عكس ما كان يجرى ليه الامر من قبل : من الحكم على براعة الممثل بالقدر الذى به « يندمج » في الشخصية التي يمثلها، ومن الحكم على المستمع المشاهد بقدر ما ينسى نفسه ويستشعر أنه امام واقع حي يحياه كأنه امر مشاهد في الطبيعة . ان برشت يريد من الممثل أن يكون بينه وبين الشخصية « مسافة » ، ويريد من المشاهد أن يكون بينه وبين ما يمثل « مسافة » .

٢ - وهذه « المسافة » هي ما نعتة برشت بنعت « تأثير الاغراب »

Verfremdungseffekt (ويختصر عادة الى V-Effekt) ، ويقصد بهذا أن يكون الممثل « غريبا » (أو بعيدا ، أو على مبعدة ، أو على مسافة) من الشخصية ، وأن يكون المشاهد هو الآخر « غريبا » (أو على مبعدة) من المسرحية . وفائدة هذا « الاغراب » أو الكون على مبعدة هي أن يقف كلاهما موقفانقديا موضوعيا من المسرحية وعلينا الآن أن نفصل هذين المعنيين :

١ - المسرح الملحمي

ربما يكون من الخير ، من أجل فهم خصائص المسرح الملحمي في مقابل المسرح الدرامي ، أن نقدم هذا الجدول الشهير الذى وضعه برتولت برشت لمسرحية « مهاجوني » Mahagonny وهي الأوبرا التي مثلت للمرة الأولى في سنة ١٩٣٠ .

(١) انظر ترجمتنا له في كتابنا « أرسطو طاليس : فن الشعر » . القاهرة ،

سنة ١٩٥٢ .

الشكل الدرامي للمسرح

المنظر « يجسد » الفعل ، ويشرك الجمهور في هذا الفعل ، ويستهلك نشاطه .

الشكل الدرامي يزود الجمهور بتجارب يجعله قابلا للمواطن .

المتفرج يجد نفسه في وسط الفعل .

الشكل اللحيمي للمسرح

يروي الفصل ، ويجعل الجمهور مشاهدا ، لكنه يوقظ نشاطه ،

الشكل اللحيمي يزود الجمهور بالمعلومات .

يلزمه باتخاذ قرارات .

المشاهد يشعر بأنه في مقابل الفعل .

المسرح يؤثر بالإيحاء

المشاعر يحافظ عليها

يفترض في الإنسان أنه معروف

الإنسان ثابت

الاستطلاع يتعلق بالحل

كل منظر متوقف على الآخر

الأحداث تجري على هيئة خط مستقيم

الطبيعة لا تقوم بطفرات

العالم كما هو

ما يجب على الإنسان أن يفعله

غرائزه

الفكر يحدد الوجود

المسرح يؤثر بالحجج

المشاعر تدفع الى الفهم

الإنسان موضوع دراسة

الإنسان متغير وقابل للتغيير

الاستطلاع يتعلق بالتطور والنمو

كل منظر مستقل بنفسه وقائم برأسه

الأحداث تجري على هيئة منحنيات

الطبيعة تقوم بطفرات

العالم كما يصير

ما لا بد للإنسان أن يفعله

دواعيه ودوافعه

الوجود الاجتماعي يحدد الفكر

ومن هذا الجدول يتبين :

أ - أن المسرح اللحيمي يدعو الى الفعل ، ويزود بالمعارف ، مستعينا بالحجج ، محللا المواطن الى معان عقلية .

ب - أنه يدرس الإنسان في أحواله ، ويجد أنه وهين بهذه الأحوال ، فيتغير إذا ما تغيرت ، وبعبارة أخرى يفترض أن الإنسان ليس طبعاً ثابتاً ، بل هو كائن قابل للتغيير إذا ما غيرت ظروفه الاجتماعية أو البيئة . وواضح ما في هذا من تأثير بمبدأ ماركس المشهور ، وهو أن الطوب ليس فهم الإنسان ، بل تغييره . وعلى هذا سنجد في المسرحيات اللحيمية أن أحوال البطل وتصرفاته تتغير بتغير ظروفه الاجتماعية وأحواله المادية وملابس البيئة ، بينما نجد في المسرحيات الدرامية ثابت الطباع ، وعن هذه الطباع الراسخة يصدر كل ما يبدو منه من أفعال وتصرفات . ولا تفسير لهذه إلا بذلك الطبع الثابت . وهذه نقطة بالغة الأهمية في مسرح برشت .

ج - وعن هذه الخاصية تستنبط الخاصية الثالثة ، وهي أن الأحداث ترسم خطاً مستقيماً في المسرحية الدرامية ، لأن طبائع الشخصيات ثابتة ، بينما هذه الأحداث في المسرحية اللحيمية ترسم خطوطاً منحنية تتعرج وتدور وتنكسر وفقاً للظروف الاجتماعية التي يحيا فيها الأشخاص .

د - وكذلك تستنبط الخاصة الرابعة وهي أن المناظر ، لانعدام الاتصال الثابت يقوم كل واحد منها برأسه ، وليس مجرد حلقة في سلسلة كما هي الحال في المسرح الدرامي . اذ أن كل منظر يمر عن حالة برأسها وجدت فيها الشخصية وفقا لاحداثيات اجتماعية ترتبط بها . ان الطبيعة في المسرح الدرامي لا تقوم بطفرات ، لان ثم منطقا باطنا نابعا من طباع الشخصية ، أما في المسرح الملحمي فلا طبع ثابت ، وبالتالي ولا منطق باطن ، بل ثم انتقالات مفاجئة ، أعنى طفرات .

هـ - ولما كان الوضع الاجتماعي (الاقتصادي خصوصا) هو العاسم في احداث التغيرات ، فان هذا الوضع الاجتماعي هو الذي يحدد الوجود ، ويحدد الفكر ، وعلى العكس في المسرح الدرامي نجد الفكر هو الذي يحدد الوجود ، لان الفكر - في نظره - هو الذي يغير الواقع الاجتماعي . وفي هذه الخاصية نرى التماثل المشهور بين دور الفكر عند هيجل (ويتمثل هنا في المسرح الدرامي) ، وبين دور الفكر عند ماركس (وهو الذي يمثل هنا المسرح الملحمي أو مسرح برشت) .

وهذا الفكر ، في المسرح الملحمي ، فكر « علمي » ، بالمعنى المفهوم في الماركسية حين نتحدث عن الفكر العلمي والاشتراكية العلمية . ومن هنا كانت الاشخاص تصدر في افعالها عن دوافع ، أي أسباب موضوعية ، لا من غرائز كما هي الحال في اشخاص المسرح الدرامي .

و - وبسبب هذه الطفرات وذلك الاستقلال للمناظر كثيرا ما نجد مسرحيات برشت مؤلفة لا من فصول actes ومناظر scenes كما في المسرح التقليدي أو غير البرشتي ، بل من لوحات Tafeln, tableaux : فمراجعة « ماها جوني » تتألف من عشرين لوحة .

ز - كذلك يقوم بدور الفصل بين الفصول والمناظر بعضها وبعض : الاغاني : ولها دور هائل في مسرحيات برشت ، يقرب بعض القرب من دور الكورس في المسرحيات اليونانية ، ولكنه يزيد عنه كثيرا .

ح - وهنا نجد برشت يثور ضد مذهب فاجنر في دور الموسيقى في الاوبرا والمسرحيات . ذلك ان فاجنر كان يهدف من وراء الموسيقى في الاوبرا والمسرحيات الى أن تكون عاملا فعالا في احداث « السحر » الذي يريد أن يلفت فيه المشاهد وينومه تنوينا مفتاطيسيا . وقد وضع برشت جدولا موجزا في نفس المقدمة التي أضافها الى مسرحية أو أوبرا « ماهاجوني » Mahagonny بين فيه الفوراق بين مذهب فاجنر وبين أسلوب الاوبرا الملحمية . وهالك هو

في مذهب فاجنر	في الاوبرا الملحمية :
الموسيقى تنمش	الموسيقى تبلغ
الموسيقى تبرز ملامح النص	الموسيقى تفسر النص

وكلمهم من الاشتراكيين : فمن الاشتراكيين أصحاب الأغلبية كان ابرت Ebert وشيدمان Scheidemann ، ومن المستقلين كان هازر Haase الذى اغتيل بعد ذلك ببضعة أشهر . ولم يدخل الحكومة الثورية الجديدة كارل ليكنشت Karl-Liebknecht زعيم الحركة السرية التى أطلقت على نفسها اسم « جماعة اسبارتاكوس » (١) Spartakusbund فى سنة ١٩١٦ وأخذت تبث الدعاية لوقف الحرب . وقد أعلن مندوبو الشعب هؤلاء حق التصويت للألمان من الرجال والنساء الذين يتجاوزون العشرين ، وأن مدة العمل اليومي هي ثماني ساعات ، وأعلنوا اشتراكية الصناعات ، وتشكيل مجالس عمال تشارك فى ادارة الأعمال والمصانع .

غير أن حالة من الفوضى الشاملة قد عمت أرجاء ألمانيا : فاندلعت الثورات وانهارت النظم ، ولم يتعد سلطان حكومة برلين برلين نفسها . وصارت ألمانيا ، على حد تعبير شيدمان نفسه ، مجرد « مستشفى مجانيين » . وفي شرق ألمانيا وقعت المصادمات مع البولنديين ، وفى بوزنان وبروسيا الشرقية ثار البولنديون ضد السيطرة الألمانية ، ومنذ نهاية شهر ديسمبر سنة ١٩١٨ أعلن ضم هذه المناطق الشاسعة الى جمهورية بولندة . وفى الغرب والجنوب ثار الناس على « سيطرة برلين » ، وصاحوا : « لننتحر من برلين » ! Los von Berlin وظهرت حركات انفصالية فى مناطق الرين والالب .

وفى الغرب من ألمانيا عادت فلول الجيوش الألمانية من فرنسا وبلجيكا ، ولكنها بدأت فى التمرد : فراح الجنود يتركون فرقهم دون انتظار أوامر التسريح الرسمى . وتشكلت فى كل مكان « مجالس جنود » الى جانب « مجالس العمال » واستولوا على السلطات والمسئوليات . وفى برلين تشكلت « اللجنة التنفيذية للمجالس » وادعت أنها الحاكمة فى كل ألمانيا ، وتدخلت فى شئون الحكم دون أن يحسب أى حساب للحكومة فى برلين . ودب الشقاق بين المجموعات الاشتراكية.

هنالك تحركت حكومة ابرت لتخمد هذا الاضطراب الشامل . فتفاهم ابرت Ebert سرا مع الجنرال جرينر Groener الذى خلف الجنرال لودندورفت ، بقصد القضاء على الحركة الثورية . وفى هذا السبيل رأى دعوة الجمعية التأسيسية الوطنية لتحل محل مجالس العمال والجنود . واستعان فى هذا أيضا

(١) اسبارتاكوس Spartacus : زعيم الأرقاء الثائرين فى إيطاليا . وقد جمع حوله فى سنة ٧٢ قبل الميلاد جماعة من المصارعين من كابوا ، وانضم اليه جيش حقيقى من العبيد التمرديين . وأصله من تراقيا ، وقد ولد حراً ، لكنه صار عبداً نتيجة لغزاره من الفرقة التى كان يخدم فيها . وقد احتاج أمر اخماد هذه الثورة الى عدة سنوات . ولم تخدم إلا بعد معارك طاحنة خاضتها الجيوش الرومانية بقيادة كراسوس ، وانتصرت نهائياً على هذه الثورة فى سنة ٧١ قبل الميلاد فى معركة قتل فيها اسبارتاكوس .

بالنقابات ، وكانت تضم الملايين من العمال . وهذه النقابات انضمت الى موقف المعتدلين ضد الثوريين المتطرفين ، وبدلا من الدعوة الى « صراع الطبقات » نادت بـ « المشاركة فى العمل » ، بالتعاون بين الاجراء ورأس المال . ومنذ ١٥ نوفمبر نشأ تنظيم هائل ، اجتمع فيه ممثلو النقابات العمالية وأصحاب الاعمال ، وقد قصد منه الى استمرار النشاط الاقتصادي العادى .

لكن « جماعة اسبارتاكوس » بزعامة ليبكنشت ، وروزا لكسمبورج ، هذه المهيجة المثيرة للفتن ، عارضوا فى دعوة جمعية تأسيسية من شأنها أن تأتى بنظام بورجوازى معاد للثورة الاجتماعية . وطالبوا بالدكتاتورية الكاملة لطبقة الاجراء ، البروليتاريا) وتشبيد نظام من « مجالس العمال » على غرار نظام السوفييتات .

وأطلقت الاشتراكية الديمقراطية (أو الديمقراطية الاشتراكية) فى دعوتها الى انتخاب جمعية وطنية ، واجتمعت هذه فى ١٩ يناير سنة ١٩١٩ . لكن كان الدم قد بدأ قبل ذلك يسيل بغزارة . ففى ٦ ديسمبر سنة ١٩١٨ قامت معركة فى برلين قتل فيها ستة عشر . وفى ٢٣ و ٢٤ ديسمبر سنة ١٩١٨ وقع الصدام بين الجيش الرسمى وبين البحارة النازيين . غير أن الاشتراكيين المستقلين فزعوا من العنف الذى لجأت اليه الحكومة ، فانسحبوا من « مجلس مندوبى الشعب » ولم يبق فيه غير الاشتراكيين الديمقراطيين ، وعلى رأسهم نوسكه Noske . وكان فى الأصل نجارا - الذى صار حاكما لبرلين . وقام نوسكه هذا بانارة حمية البقية الباقية من الجيش الالماني القديم من أجل القضاء على حركة الاسبارتاكيين.

ثم كان « الأسبوع الاحمر » فى برلين من ٦ الى ١١ يناير سنة ١٩١٩ . وفيه انطلقت كل القوى الثورية المتطرفة وعلى رأسها الاسبارتاكيون والمستقلون الذين احتلوا مقار الصحف الكبرى (حى الصحافة كما يسمى فى مسرحية برشت هذه) . لكن تولت الحكومة بمعونة الجيش القضاء على هؤلاء الثوريين المتطرفين ، فسقط منهم المئات المدبدة فى معارك فى الشوارع . ثم كان اغتيال ليبكنشت وصاحبه روزا لكسمبورج بعد ذلك ببضعة ايام هو النهاية لهذه الحركة الثورية . وهكذا وبعد شهور قليلة انزاح نهائيا خطر الشيوعية ، بعد أن كان لينين ، وقد انتصر فى ثورة اكتوبر سنة ١٩١٧ فى روسيا ، يبنى نفسه اوسع الامانى من انتصار الشيوعية فى ألمانيا ومن ثم يمتد بها الى سائر أوروبا(١)

(١) مزيد من الاطلاع راجع عن هذه الفترة :

- (a) M. Baumone et Marcel Berthelot : L'Allemagne. Lendemain de guerre et de révolution, Paris, 1922 ;
- (b) Albert Rivaud : Le relèvement de l'Allemagne 1918-1938 ; Paris, 1938.
- (c) Hohfeld : Geschichte des deutschen Reiches, 1871-1926 ; Leipzig, 1926.
- (d) M. Baumont : La Faillite de la paix, 1918-1939. Coll. Peuples et civilisations. PUF, 1951, Paris.

وهذه الاحداث كلها تفترضها هذه المسرحية التى تصور جنديا عائدا من الحرب بعد أن انقطعت أخباره طوال أربع سنوات عن خطيبته « أنا » ، فيست هي الأخرى ، وانسقدت أواصر العلاقة بينها وبين فتى يدعى فريدرش مورك ، كان عاملا ، واستطاع الاستفادة من ظروف الحرب حتى كون ثروة كبيرة . وعلى الرغم من أن « أنا » Anna لم تكن تحمل له أى حب ، فقد تطورت العلاقة بينهما الى حد أنها اثمرت جنينا في أحشائها . وكان لابد من عقد الزواج . وتم الاتفاق على عقد الخطبة في مساء يوم به تبدأ المسرحية . لكنه في نفس الليلة ذاتها عاد اندرياس كراجلر ، الجندى الحبيب المفقود منذ أربع سنوات ، وحضر الى بيتها . وعلم أنها ستعقد خطبتها بعد قليل في بلوبيكادلى ، فراح الى هناك . وهناك شاهدها أنا ، وداوت مناقشات حامية بين كراجلر وبينها وبين الخطيب الجديد مورك . وعلى الرغم من أن « أنا » مالت الى حبيبها القديم ، فقد رأت أن ثم ما يحول بينهما ، هو هذا الجنين الذى تحمله في بطنها من ذلك الشخص الآخر ، مورك . فيسقط في يد كراجلر ، وبهم على وجهه . وفي تلك الليلة ، ولابد أن ذلك كان في « الاسبوع الأحمر » (٦ - ١١ يناير سنة ١٩١٩) ، كان الاسبارتاكيون يحتلون حى الصحافة . فلم يجد كراجلر مخرجا ، وهو اليأس البائس ، الا أن ينضم الى الثوار - في أى صف ، لا يخبرنا المؤلف . و « أنا » من ناحيتها لم تشأ الاستمرار في خطبة لا ينفو قلبها اليها ، فراحت تبحث عن كراجلر ، ويلتقيان أخيرا ، فيصرفه هذا اللقاء عن الاقبال على مغامرته الثورية ، لأنه لا يريد أن يكون مرة أخرى العوبة في أيدي الآخرين ، وكفاه تجربته الاولى العوبة في أيدي مشرى الحروب « لقد جاء الآن دور السرير ، السرير الواسع الكبير الناصع البياض » كما قال داعيا « أنا » الى الذهاب معه للعيش بسلام ، والمحافظة على سلسلة نسبه .

والمرحبة اذن سياسية تتعلق بأحداث جارية ساخنة ، وقد ألفها في أوجسبورج مسقط رأسه ، في سنة ١٩١٩ ، وهو في الحادية والعشرين . ومثلت لأول مرة في منشن ، في ٢٩ فبراير سنة ١٩٢٢ ، باخراج فالكنبرج O. Falkenberg ومثل أ . فابر E. Faber دور كراجلر .

وكان يريد أن يكون عنوانها « اسبارتاكوس » ، ولكنه عدل عن ذلك . والعنوان الجديد « طبول في الليل » يدين به برشت لصديقه ليون فويشتفانجر Lion Feuchtwanger القصصى والمؤلف المسرحي الذى كان يكبره بأربع عشرة سنة ، وكان برشت قد تعرف اليه في نهاية سنة ١٩١٨ وبداية سنة ١٩١٩ في منشن ، فتصادفا صدانة استمرت حتى النهاية ، وكثيرا ما كانا يعلمان معا ، ويلهم كل منهما الآخر أو يستلهمه .

ولما أراد برشت أن يتقح المسرحية من أجل طبيعتها النهائية بعد ظهورها بأربع وثلاثين سنة ، كتب يقول :

« مسرحية طوبول في الليل هي من بين مسرحياتي الأولى أشدها التباسا . فالتنمرّد ضد اصطلاح أدبي مدموم قد أدى ، في هذه الحالة ، الى ادانة حركة اجتماعية كبيرة . لقد كان من شأن التسيير العادي ، أى الاصطلاحى ، للحكاية ، أن يجعل الجندى العائد من الحرب ، والذي انضم الى الثورة ، لأن حبيته خطبت الى شخص آخر ، اما أن يسترد حبيبته أو يتخلى عنها نهائيا ، وفي كلتا الحالتين يستمر منخرطا في الثورة . وفي مسرحية **طوبول الليل** ، رغم ذلك ، يسترد الجندى كراجلر حبيبته ، رغم أنه أهين ، وبدير ظهره للثورة ويتخلى عنها . ويبدو هذا اخس الأوضاع الممكنة ، خصوصا وأنه يمكن أن يستدل منه على أن هوى مؤلف المسرحية هو مع هذا الحل .

« وهأنذا أرى اليوم ، أن روح المناقضة عندى قد أفضت بي الى حدود اللامعقول ، واني لاكبت الرغبة في أن أنعت هذه الروح بأنها الشباب ، لاني أمل أن تكون لا تزال لدى حتى اليوم دون نقص .

« والتصورات الدرامية في ذلك العهد ، بدعواتها المربضة « للانسان » ، وحلولها المصطنعة غير الواقعية ، كانت كريمة الى نفس طالب البيولوجيا الذى كنته آنذاك . وكانوا يتكبرون من الهواء مجموعة من الناس « الطيبين » غير المحتمل وجودهم ، ولا أثر لهم على كل حال ، لأنها كانت تزعم ، بنوع من الادانة الاخلاقية، أنها قادرة على القضاء نهائيا على الحروب ، والحروب في الواقع ظواهر معقدة مفروزة بعمق في النظام الاجتماعى .

« ولم تكن لدى عن الثورة الروسية غير معلومات غامضة جدا ... ويبدو أن معلوماتي لم تكن كافية كى تمكّننى من فهم أهمية الثورة البروليتارية التى وقعت في شتاء سنة ١٩١٨ - سنة ١٩١٩ (في ألمانيا) : وإنما كنت أرى فقط أن مشاركة فتاى « البطل » في هذه الثورة لم يكن بالأمر الجاد . والذين بدأوا الصراع كانوا من الاجراء (البروليتاريا) ، وهو استفاد منها . وهم ، من أجل الثورة ، لم يحتاجوا الى فقد أى شيء ، وهو كان يمكن تمويضه . وكانوا مستعدين لحل مشكلته بواسطة مشاكلهم ، ولكنه تخلى عن قضيتهم ... كل هذا كنت قد أدركته آنذاك ، لكنى لم أفعل في إبراز الثورة للمشاهد الا بميون « بطلى » كراجلر ، ثم ان الثورة كانت مفامرة رومنتيكية ...

« ولم يكن من حقى (وأنا أعيد النظر في المسرحية) أن أسس بالتغيير شخصية كراجلر ، الذى يجسد البورجوازى الصغير . وكان لايد أيضا من الاحتفاظ بالاطراد النسبى الذى ظفر به موقفه ... غير انى قويت الجانب المعارض ، بأن أضفت الى صاحب الحانة جلوب ابن أخ ، كان عاملا شابا ثوريا سقط مريما في أثناء أيام نوفمبر . وهذا الشخص ، وان كان باهت الشخصية هنا ، هو بمثابة مقابل موازن للجندي كراجلر .

« وأرجو أن يتمكن القارئ أو المشاهد من أن يحوّل الى كراهية ما استشعره من عطف نحو بطل المسرحية ، دون أن يساعده على ذلك تأثير الاغراب » .

وقد اعتمدنا في هذه الترجمة على هذه الرواية المنقحة للمسرحية ، كما أقرها برشت في مارس سنة ١٩٥٤ حين أعدها للطبع لدى الناشر سور كامب Suhrkamp (في فرنكفورت) . على أن هذه الصورة المنقحة لا تختلف عن الصورة الأصلية التي ألفها برشت في سنة ١٩١٩ إلا في بعض جمل قليلة في الحوار الأخير ، هي تلك التي تشير الى ابن أخى جلوب . والذن فالتعديلات هينة جدا .

وقد حصل برشت على جائزة كليست عن هذه المسرحية .



شخصيات المسرحية

Andreas Kragler

أندرياس كراجلر

Anna Balicke

أنا باليكة

Karl Balicke

كارل باليكة : أبوها

Amalie Balicke

أماليا باليكة : أمها

Friedrich Murr

فريدريش مورك : خطيبها

Babus

بابوش : صحفي

رجلان

Globb

جلوب : تاجر خمور

Manke

مانكه : نادل في بار بيكادلي

اخوه ويسعى : مانكه - حب - الضرب

رجل مخمور

Bulltrotter

بولتروتر : بائع صحف ينادى عليها

Augusta, Marie

أوجستا ، ماريا : مومسان

Laar

لار : فلاح

عامل

خادمة

بائعة جرائد

نفس الممثل يمثل دورى الاخوين مانكه

الكوميديا تجرى أحداثها خلال ليلة من ليالى شهر نوفمبر ،

من الغروب حتى الفجر .

الفصل الأول

(افريقية)

في بيت آل باليكه

(غرفة مظلمة . في النوافذ ستائر من التل . وقت الغروب)

باليكه : (يخلق ذقنه امام النافذة) مضت أربع سنوات منذ
أن اعتبر مفقودا . لن يعود الآن . لاندرى ما يحبته
لنا المستقبل . الرجل يساوى الآن وزنه ذهباً .
وأنا منذ عامين كنت سأبارك ذلك . لكن عاطفتك
اللعينة غلبتني على أمرى . والآن على أن أمشي على
جثث .

السيدة باليكه : (أمام صورة فوتوغرافية لكراجر بزي جنسدى
المدفعية ، وهي معلقة على الحائط) : لقد كان رجلاً
طيباً ، لطيفاً ، طفلاً حقاً .

باليكه : انه الآن يتحلل .

السيدة باليكه : آه لوعاد !

باليكه : لا أحد يعود من السماء .

السيدة باليكه : بحق كل القديسين في النعيم ، ستلقى بتتنا أذاً بنفسها
حينئذ في الماء !

باليكه : اذا كانت تقول هذا ، فهي اوزة ، وانا لم أشاهد
حتى الآن أوزة في الماء .

السيدة باليكه : إني أراها في ذبول (١)

باليكه : ما عليها الا أن تكف عن التهام لدائن التوت والرنجة
على طريقة بسمرك ! ان مورك Murk شاب
ممتاز وعلينا ان نحمد الله راكعين على انه
بعث الينا به

السيدة باليكه : انه يكسب اموالا ، هذا حق . لكنه لو قورن
بالاخر ! عيوني تغرورق بالدموع !

باليكه : لو قورن بجنة ؟ أكرر لك : إما الآن ، أو أبدا .
ماذا تنتظر هي . البابا ؟ ربما تنتظر زجيا ؟ شبت
من هذه القصة .

السيدة باليكه : ولو عادت هذه الجنة التي تتحلل ، كما تقول ،
لو عاد من الجنة أو من النار ؟

(اسمي كراجلر .) فمن ذا الذي سيقول له حينئذ .
انه ليس الا جنة ، وان خطيئته تنام في سريـ
شخص آخر ؟

باليكه : أنا سأكلمه ، أنا ! والى أن يقع شيء من هذا القليل
اذهبي أنت وقولي لتلك البنية : كفى هذا :
وسنغزف مارش الزفاف وزفافها سيكون الى مورك
لو قلت أنا لها هذا ، لأغرقتنا بالدموع . حسن ،
الآن أشعل النور ، من فضلك !

السيدة باليكه : أنا ذاهبة لاحضار الشمع . بدون نور أنت تجرح
نفسك دائما .

باليكه : الجرح لا يكلف شيئا ، أما النور ... (ينادى :) أنا !

(١) الترجمة الحرفية : تبدو لي كما لو انها تبصق في بحر

أذّا : (عند عتبة الباب) ماذا تريد يا أبتاه ؟
 باليكه : أرجوك أن تصنى الى ما ستقوله لك أمك ،
 ولا تأخذى في النحيب في أجمل يوم في حياتك .
 السيدة باليكه : اقتربنى يا أذّا . أبوك يلاحظ عليك أنك شاحبة
 جدا ، كما لو كان لا يغمض لك جفن طوال الليل .
 أذّا : بلى ، أنا أنام .

السيدة باليكه : اسمعى ، الامر لا يمكن أن يستمر هكذا الى الابد .
 الآن هو لن يعود .
 (تشعل شموعا)

باليكه : ها هي ذى بدأت تبدى عن عيون التماسح !
 السيدة باليكه : كان أمرا فظائعا بالنسبة اليك ، ولقد كان رجلا
 طيبا ، لكنه الآن مات .
 باليكه : دُفِنَ وتحلل .

السيدة باليكه : كارل ! ولديك الآن مورك ، وهو رجل مجتهد ،
 سعيد الحظ .

باليكه : ماذا تريدین أكثر من هذا ؟
 السيدة باليكه : اذن عليك ، في نظرى ، أن تقولى « نعم » أمام الله
 باليكه : وخصوصا لانريد منك ان تمثلى أمامنا هزلية .
 السيدة باليكه : عليك أن تتخليه زوجا أمام الله .

باليكه : (غاضبا هائجا لانه لا يستطيع ان يلمصق الشمع
 على صدغه) : بحق الشيطان ، هل تحسین ان من
 الممكن اللعب بالكرة هكذا مع الفتیان ؟ قولى

« نعم » أو « لا » . أما أن ترفعى بصرك نحو السماء
فهذا بلاهة .

أنا : اى ، بابا !

باليكه : (متذمرا) هكذا ! والآن خذى في البكاء ، هيا ،
قد فتحت السدود ، سأضع حالا طوق النجاة .

السيدة باليكه : مورك هذا ألا تشعرين نحوه بأى حُب ؟

باليكه : هذا بكل بساطة يتنافى مع الاخلاق الحميدة .

السيدة باليكه : اسمع يا كارل ! قولى لى يا أنا ، ألا تستشعرين
ذرة من الحب لفريدرش هذا ؟

أنا : بلى ! لكنكما تعلمان جيدا حقيقة الامر ، ثم انى
أشعر بتقزز . . .

باليكه : أنا لا أعلم شيئا . وانى اكرر لك : الشاب تحلل
وأكله الدود ، وهيكله العظمى انقسم الى قطع
صغيرة ! ثلاث سنوات ! وليس ثم أى دليل على أنه
حى ! وكل طاقم المدفعية الذى كان فيه قد طار ! في الهواء !
وتعزق لإربأ لإربأ ! مفقود ! وسيكوب عجيبا من
ينخر أين ذهب ! كل هذا ناشئ عن خوفك اللعين
من الاشباح . اتخذى اذن زوجا ، وهنالك لن تخشى
من أى شبح ، أبان الليل . (يذهب ناحية أنا ،
ويصيح بصوت مرتفع :) هيا ، هل أنت فتاة
شجاعة ، نعم أو لا ؟ اقتربنى قليلا .

(يسمع قرع)

أنا : (مرتاعة) انه هو .

باليكه : احتجزيه في الخارج وهيبه !
السيدة باليكه : (عند الباب ، وفي يدها سلة الغسيل) : أليس
عندك شئ للغسيل ؟

أنا : بلى . لا . لا ، أعتقد انه ليس عندي شئ .

السيدة باليكه : ولكن اليوم هو اليوم الثامن .

أنا : الثامن ، حقا ؟

السيدة باليكه : طبعا ، الثامن .

أنا : ثم ماذا ؟ وحين نكون في اليوم الثامن عشر ؟

باليكه : فيم ترثران هكذا عند الباب ؟ تعالى هنا .

السيدة باليكه : فتشى عما اذا كان عندك شئ للغسيل .

(تخرج)

باليكه : (يجلس ، يضع أنا على ركبتيه) : امرأة بلون

رجل ، هذه اهانة في حق الله . هذا الفتى الذى

أرسلوه الى الجبهة أنت في شوق اليه . ليكن . لكن

هل أنت تتذكرين وجهه ؟ ليست لديك عنه أية

فكرة ، يا بنيتى . موته جعل منه مانيكان احتفالات .

ازداد جمالا طوال ثلاثة أعوام ، واذا لم يكن قد

مات ، فسترين انه يختلف تماما عما تتخيلينه . على

انه تحلل ، وأؤكد لك ان منظره كرهه : لم يعد

لعشيقك أنف . لكنك تفتقدينه . حسن ، اذن ،

اتخذى رجلا آخر . الطبيعة تريد هذا ، أتريسن ؟

مشعرين ، حين تستيقظين في الصباح ، انك مثل

الارنب في حقل كرنب . وانت لا تزال لك
أطراف سليمة وشهية ! وليس في هذا اهانة لله ،
أوكد لك .

أنا : لكنني لا أستطيع أن أنساه ! أبدا ! أنت تريد أن
تقنعي ، لكنني لا أستطيع !

باليكه : خذي مورك ، وسينسبك الفتى الآخر .

أنا : أنا أحبه ، وذات يوم لن أحب غيره ، أما الآن ،
فاني لم أصل الى هذا الحد .

باليكه : أوه ، سيجعلك تغيرين فكرك ، بشرط أن يكون
له عليك سلطان كامل . أنفهميني ؟ وهذه الأمور
خير حل لها هو الزواج . لا أستطيع ان أشرح لك
هذا ، فأنت لا تزالين صغيرة .

(يدغدغها) اذن : اتفقنا ؟

أنا : (تضحك مع شيء من التكلف) : لا أدري هل
فريدريش يريد .

باليكه : يا امرأتى ، تعالى .

السيدة باليكه : تفضل ، في الصالون . ادخل : أرجوك ، ياسيد
مورك .

باليكه : مساء الخير ، يامورك ! ماذا بك ؟ يبدو عليك
كأنك جئة على الماء !

مورك : الآنسة أنا .

باليكه : ماذا بك ؟ هل حدث لك حادث أليم ؟ كيف يكون

المرء شاحبا كل هذا الشحوب ، يا صاحبي ؟ ربما
كان السبب طلاقات النار التي تسمع في الهواء في
السماء . (صمت) . يا أنثا ، اهتمي به .
(يخرج هو وزوجته بانطلاق)

أنثا : ماذا بك يا فيريدرش ؟ انت شاحب اللون جدا .
مورك : (مستشقا) : أهذا الخمر من أجل الخطبة ؟
(صمت) . هل جاء أحد ؟ (يذهب ناحية أنثا)
قولي لي ، هل جاء أحد ؟ لماذا صرت بيضاء
كالغسيل ؟ من الذي أتى ؟

أنثا : لا أحد . لم يأت أحد . لكن ماذا بك أنت ؟
مورك : اذن لماذا كل هذه العجلة ؟ لا تروى لي حكايات .
ان كان هذا يسره ! لكي لا أخطب في مثل هذا
المحل .

مورك : العجوز . عين السيد تجعل المواشي تسمن !
(يتجول في الغرفة في قلق) . آه ، ثم ماذا ؟

أنثا : أنت تتصرف كما لو كان أبواي هما الحريصين
عليها . والله يعلم أنهما غير حريصين عليها أبدا .
هذا ، لا ! فاهم ؟
(تفرقع باظافرها)

مورك : قولي لي ، متى قمت بأول تناول ؟
أنثا : اريد فقط ، أن أقول انك تأخذ الامور بنوع من
الاستخفاف .

- مورك : آه ، صحيح ! الآخر ؟
- أنا : أنا لم أتكلم عن الآخر .
- مورك : لا ، لكنه دائما حاضر ، في مكان ما ، يتجول حولنا .
- أنا : معه كان الأمر مختلفا تماما . انك لا تستطيع أن تفهم . لقد كان الأمر معه على المستوى الروحي .
- مورك : وبين كليتنا نحن ، ماذا هو ؟ جسدى ؟
- أنا : بيننا لا يوجد شيء أبداً .
- مورك : لكن الآن ، هناك شيء مع ذلك !
- أنا : ماذا تدري عن هذا ؟
- مورك : آه عمّا قليل سأجعلك تغنين أغنية أخرى .
- أنا : مجرد كلام .
- مورك : لكنى سأطلب يدك .
- أنا : هل هذا تصرحك ؟
- مورك : لا ، سيأتى بعد .
- أنا : على كل حال ، ان كل ما لديك لتقدمه إلىّ هو مصنع سلال ذخيرة .
- مورك : يالك من عفريتة ! ألم يشعروا بشيء في الليلة الماضية ؟
- أنا : أوه ! فريدرش ! انهما يتامان نوما عميقا .
- (تلتصق به)

- مورك : أما نحن فلا .
- أنا : يا شقى !
- مورك : (يجذبها اليه ويقبلها ، لكن بغير حرارة) :
يا عفريتة !
- أنا : صه ، اسكت ! قطار يسير في الليل . أسمعته ؟
أحيانا أخشى أن يأتى . وهذا يسبب لى عرقا باردا
يسيل على ظهري .
- مورك : من ؟ المومياء ؟ أنا كفيل به . لكنى أقول لك :
لا محل لهذا الفتى فيما بيننا . لا أريد أن يكون
بيننا على السرير جيفة . أنا لا أحتمل أى منافس ،
فاهمة ؟
- أنا : لا تغضب . يافريلرش ، اصفح عنى .
- مورك : دائما صاحبك أندرياس ؟ رؤى ! حين نتزوج
سيكون ميتا مثلما كان في يوم دفنه . أتراهين ؟
(يضحك) أنا أراهن : ولد .
- أنا : (وهى تخفى وجهها في صدره) : أرجوك ! لا
تقل مثل هذه الأشياء .
- مورك : (بصراحة) سأشعر بالضيق ! (نحو الباب) :
تستطيعين الدخول ياماما ! مساء الخير يابابا !
- السيدة باليكة : (وهى عند الباب) : يا أولاد ! (تأخذ في التنهد)
هكذا ، بدون تحفظ !
- باليكة : ولادة عسرة ، أليس كذلك ؟

(عناق وانفعالات عامة)

مورك : توأمان . والزفاف ، متى ؟ الوقت من ذهب .
باليكه : بعد ثلاثة أسابيع ، لو أردتما ! السرير جاهز ،
يا ماما ، العشاء .

السيدة باليكه : حالا ، حالا ! لكن دعني آخذ نفسي . (تخرج)
هكذا ، بدون تحفظ !

مورك : اسمح لي بأن ادعوكما للشراب في بار بيكادلي .
أنا من أنصار الخطبة الفورية . وأنت يا أذا ؟
أذا : إذا لزم الأمر !

باليكه : لكن يمكننا عمل هذا هنا ! لماذا الذهاب إلى بار
« بيكادلي » ؟ ما هذه الفكرة الغريبة ؟

مورك : (قلقا) لا ، ليس هنا . هنا ، لا يمكن .
باليكه : ما معنى هذا ؟

أذا : انه غريب الأطوار . تعالوا اذن إلى بار « بيكادلي » !
باليكه : في ليلة كهذه ؟ المرء يخاطر هكذا بحياته !

السيدة باليكه : (تدخل مع الخادمة التي تحضر الحساء) نعم
يا أولاد ! أية مفاجأة ! لكن كل شيء يجوز أن
يحصل . إلى المائدة ياسادة !

(يأكلون)

باليكه : (رافعا رأسه) على صحة الخطيبين ! (تقرع
الكووس) الأيام لا أمان لها . الحرب انتهت .
يا أماليا ، هذا الخنزير المحمر كثير الدهن !

تسريح الجنود يؤدى إلى مزيد من الاضطراب ،
والنهب ، والحيوانية في واحات العمل الهادىء .

مورك : تحيا سلال الذخيرة ! على صحتك يا أنا !

باليكه : عدد العناصر القلقة في تزايد مستمر . صيادون في
الماء العكر ! والحكومة غير حازمة في مكافحة
مستغلى الثورة ! (يفتح صحيفة) الجماهير
الهائجة ليست لها مثل عليا . لكن أسوأ الجميع هم
الجنود العائدون من الجبهة ، أستطيع أن أقول
هذا هنا . أنهم مغامرون ، ودواب بلا أخلاق ،
قد فقدوا عادة العمل ولم يعد عندهم شيء مقدسا .
حقا ان عصرنا هذا عصر عصيب : والزوج ، في
هذه الأيام ، يساوى وزنه ذهباً ، يا أنا . استندى
اليه بشدة . واعملوا على اجتياز العقبة ، ولكن كنفا
إلى كتف . لابد من اجتياز العقبات . على هناة
حبكم !

(يأخذ في ملء الفونوغراف)

مورك : (وهو يحفف جبينه الرطب) برافو ! حين يكون
المرء رجلاً ، فإنه يستطيع التخلص دائما . آه !
لا بد للمرء أن يتقن المزاومة بالاكثاف ، وانتعال
الأحذية الحديدية ، والرؤية بوضوح ، دون النظر
إلى ما يدوس عليه . نعم ، يا أذا ! أنا أيضا بدأت
من لاشيء ، أنا من أصل وضع بسيط : صبي
مراسلة ، صبي ميكانيكى . عملية هنا ، تديرة
هناك . ويتعلم الانسان شيئاً عن يمين وعن شمال .

وألمانيا كلها قد ارتفعت بهذه الطريقة . آه ! لم
يحمل الكل قفازات في أيديهم ، ولكن يعلم الله
كم بذلوا من جهود ومشقة . والآن صرت في أعلى
السلم . على صحتك يا أنا !

(الفونوغراف يعزف : « أيها الحب ، حين
تستولى علينا ! »)

باليكه : برافو ! حسن ، يا أنا ، ماذا بك ؟

أنا : (قامت واستدارت نصف دورة) لا أدرى . كل
هذا جرى بسرعة جداً . انى أسائل نفسي يا أماء
عمّا إذا كان هذا هو الطريق السليم . . .

السيدة باليكة : ماذا تقصدين يا ابنتى ؟ يالك من اوزة ! على
العكس ، عليك أن تكونى راضية . ما الشيء الذى
ليس بالسليم ؟

باليكه : اجلسى ! أو مادمت واقفة فاملئى الفونوغراف .
(أذا تجلس . صمت)

مورك : اذن على غرامياتك ! (يقرع كأسه بكأس أذا) .
لكن ماذا بك ؟

باليكه : وبمناسبة شغلتنك يافرتز ، شغلة سلال الذخيرة ،
أتعرف انها لن تساوى شيئاً بعد قليل . كلها ثمانية
أو خمسة عشر يوماً من الحرب الأهلية ، ثم ينتهى
كل شيء ! وأقول لك عن جد ، أنا في ذهنى
شغلة عظيمة وهى : عربات للأطفال . المصنع لم
يسر خيراً من هذا ، من كل النواحي . (يمسك

مورك من ذراعه ويقتاده إلى العمق . يزيح ستائر
 النافذة) المبنى الجديد رقم ٢ ، والمبنى الجديد
 رقم ٣ . صناعة ثابتة وحديثة . يا أذا ، املئي
 الفونوغراف ! ان هذه الاسطوانة تهز كياني .
 (الفونوغراف يعزف : « ألمانيا ، ألمانيا ، قبل
 كل شيء »)

مورك : هناك رجل في فناء المصنع ، من هو ؟
 أذا : لكن هذا مروع . يخيل إلى أنه يتطلع إلى هنا .
 باليكه : يحتمل أن يكون الحارس . لماذا يضحكون يا فترت ؟
 ان في ذهنك شيئاً . ان السيدات كلهن شاجبات .
 مورك : خطر ببالي شيء غريب : الاسبارتا كوسيون . . .
 باليكه : هذا تغفيل ! هذا لا يوجد عندنا ! (ومع ذلك
 يتلفت متضايقا) هذا هو المصنع اذن . (يعود الى
 المائدة ، بينما أذا تسدل الستائر) . نعم ،
 الحرب هي التي وضعتني على الغصن الأخضر
 الزاهر ! . كان الثراء مطروحا في عرض الطريق ،
 فلماذا لا ينحى المرء ليلتقطه ! اذن سيكون ذلك
 حماقة وغفلة . ولو لم التقطه أنا ، لالتقطه غيري .
 ان شقاء البعض هو الذي يصنع سعادة البعض الآخر .
 ولو حسبنا حساب كل الاعتبارات ، لقلنا ان الحرب
 كانت فرصة مواتية لنا . لقد كدسنا الارباح ، وملأنا
 الجيوب ، ونحن في أمان . ونستطيع بكل اطمئنان
 ان نصنع عربات أولا . وبدون استعجال !
 موافق ؟

- مورك : موافق كل الموافقة يا بابا ! على صحتك !
- باليكه : وأنتما تستطيعان أن تتفرغا لصنع أطفال ! ها !
- ها ! ها !
- الخادمة : حضر السيد بابوش ، ياسيد باليكه .
- بابوش : (يدخل باندفاع واسراع) يا جماعة ! أنتم في مأمن . من سبت الجن الأحمر ! اسبارتاكوس يعبىء رجاله . المفاوضات قطعت . وبعد أربع وعشرين ساعة سيزأر المدفع في برلين .
- باليكه : (ولا تزال القوطة حول رقبته) لكن هؤلاء الناس لم يقنعوا اذن ! يا للشيطان .
- السيدة باليكه : المدفع ؟ يا الهى ! يا الهى ! يالها من ليلة . آه ! يالها من ليلة ! سأنزل إلى المخبأ يا باليكه !
- بابوش : في وسط المدينة لا يزال كل شيء هادئا ، لكن يظهر أنهم سيحتلون مطابع الجرائد .
- باليكه : ماذا ؟ ونحن الذين نحتفل بالخطبة ؟ يعملون هذا في هذا اليوم بالذات ؟ يالهم من مجانين !
- مورك : لابد من لصق هذا في الجدار !
- باليكه : كل أولئك الساخطين في الجدار !
- بابوش : أنت الذى تخطب ، يا باليكه ؟
- مورك : بابوش ، خطيبتى !
- السيدة باليكه : هكذا ! فجأة ! بغير تحفظ ! لكن متى سيضربون بالمدافع ؟

بابوش : (يصفح يدي أذا ومورك) الاسبارتاكيون
خزنوا أسلحة بكميات . هؤلاء الرعاع يعملون في
الظلام . آه يا أذا ! لا تلقى بالا ! هنا لن يحدث
شيء . هذا بيت هادىء ! الاسرة ! نعم ! الاسرة
الالمانية ! بيتى قلعتى ^(١) my home is my castle

السيدة باليكة : في عصرنا ! في عصرنا ! وبالذات في أجمل يوم
من أيام حياتك ، يا أذا .

بابوش : تعرفون يا جماعة أن الامور في غاية التشويق .

باليكة : قليلا جدا بالنسبة إلى ! قليلا جدا !

(يمسح فمه بالفوطة)

مورك : ألا تعرف ؟ تعال معنا إذن إلى بار ييكادلى ! من
أجل خطبتى

بابوش : والاسبارتاكيون ؟ ^(٢)

باليكة : سينتظرون ، يا بابوش . دعهم لتطلق عليهم النار .
تعال معنا إلى بار ييكادلى ! يانساء ، البسن ثيابكن

السيدة باليكة : إلى بار ييكادلى ؟ وفي الليل ؟

(تجلس على كرسي)

باليكة : بار ييكادلى ، هذا الاسم القديم . الآن يسمى
« مقهى الوطن » . فريندرش يدعوننا ! وماذا يهم

(١) بالانجليزية في الاصل الالمانى

(٢) كان سبارتاكوس زعيما للعبيد المتمردين ضد روما وقد قتل في سنة

٧١ ق . م .

ان يكون الوقت ليلا ؟ العربات ، من أجل ماذا ؟
هيا ، البسي ثيابك ، يا عجوز !

السيدة باليكة : لن أخطو خطوة واحدة خارج البيت . ماذا جرى
لك يا فرتزى !

أنا : ارادة الانسان هي جنته ! مادام فريدرش يريد . . .
(الجميع يتطلعون في مورك)

مورك : لا ، ليس هنا . بأى ثمن . أنا أريد موسيقى ،
وأضواء . انه محل ممتاز . كما سترون . أما هنا
فالمكان مظلم جدا . لقد لبست ثيابي لهذا الغرض .
ماذا تقولين في هذا اذن ، يا حماتي ؟

السيدة باليكة : لا أستطيع أن أفهم السبب .
(تخرج)

أنا : انتظرني يا فريدرش ، سأكون جاهزة في دقيقة .

بابوش : عجب كل ما يجري الآن . كل الجهاز يطير .
أيها الوُضَّعاء ، نَظِّمُوا أَنْفُسَكُمْ ! وبهذه المناسبة
أقول لكم ان المشمش الأصفر ، الناضج ، المملوء
بالعصارة يساوى الرطل منه خمسة ماركات . أيها
المتعطلون ، لا تستجيئوا للاستشارة ! في كل مكان ،
في المقاهي ذات الضوء الباهر يشاهد عصابات من
الأشخاص المشبوهين ، يَصْفِرُونَ بوضع أصابعهم
في أفواههم . وقد اتخذوا مما يسمونه جلودهم
القديمة رايات ! بينما صفوة المجتمع ترقص الفالس
في المراقص ! هيا ، على نخب زواجك !

مورك : لا حاجة بالسيدات إلى تغيير زيتهن . الآن لا أهمية
لشيء من هذا . بالزينة البراقة تلفتن النظر اليكن :

باليكه : هذا صحيح تماما . الأيام عصيبة . أقدم ملابس
مستعملة تكفى لمثل هؤلاء الأوباش . انزلى حالا
يا أنا .

مورك : سنذهب نحن قبلكم . لا تغيرى شيئا من ملابسك .
أنا : جلف !

(تخرج)

باليكه : إلى الأمام ، سير ! الاتجاه : الجنة بالموسيقى .
على أن أغير قميصي .

مورك : الحقى بنا أنت وأملك . وسنأخذ معنا بابوش باعتباره
وصيفة ، أليس كذلك ؟ (يغنى :) بابوش ،
بابوش ، بابوش يهرول في الصلاة .

بابوش : دائما تكرر نفس الكلام الصادر عن فتي مجنون ،
ألا تستطيع أن تتخلى عنه نهائيا ؟
(يخرج معه متأبطا ذراعه)

مورك : (يستمر في الغناء في الخارج) يا صبيان ، مصوا
ابهامكم ، هذا أوان العريضة . أنا !

باليكه : (وحده ، يشعل سيجارة) الحمد لله ، خلصنا
من هذه المسألة ! أوه ، هذه البنت كم أرتنا
العجب ! لابد من دفعها إلى السرير بالقوة ! وحبها
الأبله لجيفة ! لقد بللت فيها قميصي النظيف .

والآن ليكن ما يكون . شعارنا : عربات للأولاد .
(يخرج) يا امرأة ، هاتى قميصا .

أنا : (من الخارج) فريدرش ، فريدرش ! (تدخل
كالريح العاصفة) فريدرش !

مورك : (عند عتبة الباب) : أنا ! (يتكلم بجفاف ،
انه قلق ، وعليه سيما الشمبانزى وذراعه معلقتان
وتهتران) : هل قررت ، أولا ؟

أنا : ماذا بك ؟ لو شاهدت نفسك في المرآة !

مورك : هل تأتين ، نعم أولا ؟ أنا أعلم ما أقول . دعى
الحركات ! ليكن الأمر واضحا تماما .

أنا : نعم ، نعم ! هذا شيء جديد !

مورك : حسن ، حسن . لست متأكدا تماما من نفسى بعد .

لقد عانيت الويلات وأنا أسكن طوال عشرين
سنة في غرفة الخادومات ، واستشعرت البرد ينخر
في عظامى ، والآن أنا ألبس أحذية ذات زراير ،
انظرى إليها . وسال العرق منى في الماء ، على
ضوء مصباح غاز ردىء ، وكلفنى هذا الكثير من
بصرى . الآن يصنع ملابسى خياط . غير أنى لست
بعد راسخا على قدمى . ثم تيار من الهواء البارد ،
تيار من هواء مثلج عند الارض يحمد الاقدام .
(يذهب ناحية أنا ، دون أن يمسه ، ويظل واقفا أمامها)
وهو يتأرجح على قدميه . والآن يزدهر النبات ،
الآن الخمر يعبرى أمواجها . الآن أنا هناك . بلتى

العرق ، والعيون مغلقة ، والكف مقبوض إلى حد دخول الأظافر في لحم الكتف . انتهى هذا كله ! شيئا من الأمان ! شيئا من الحرارة ! لنخلع الأسمال البالية ! سرير واسع ، وثير ، وفرش أبيض . (حين يمر عند النافذة يلقي نظرة سريعة إلى الخارج) . تعالى ها هنا : أنا أفتح القبضة ، وأجلس تحت الشمس لأبسا القميص ، أنا الآن أملكك .

أنا : (طائرة بين ذراعيه) : حبيبي !

مورك : حبيتي .

أنا : الآن أنت تملكني ، أليس كذلك ؟

مورك : وأنت ، لا شيء دائما ؟

بابوش : (في الخارج) اذن يا جماعة ؟ هل تأتون ؟ هل تنسون أنني مرافقكم الأمين !

مورك : (يملأ الفونوغراف مرة أخرى . صوت يتغنى بقوة الحب العارمة) أنا أحسن رجل في العالم ، بشرط أن يتركوني أعمل .

(يخرجون وهم يسكون بعضهم بأذرع بعض)

السيدة باليكه : (تدخل بحماسة . تلبس ثوبا أسود وتسوى قبعتها كجوت ، أمام الصوان ذى المرأة) ، القمصر كبير ، وأحمر اللون ! .. الهى ! يا أولاد ! نعم ... آه ! في هذه الليلة نستطيع أن نحمد الله مرة أخرى .

(في هذه اللحظة يظهر في فتحة الباب رجل يلبس
السترة العسكرية الرسمية لجندى مدفعية ، لونها
كحلي ، وهي قلنرة جدا . وفي يده غليون صغير)

الرجل : اسمى كراجلر !

السيدة باليكة : (تمسك بمنضدة الزينة حتى لا تسقط ، وركبتها
ترتعدان) : الله !

كراجلر : ماذا ؟ لماذا تمهلين هكذا كأنك في عالم آخر ؟
ضاعت نقود في الهواء من أجل التاج ؟ بالخسارة !
أنا أقدم تقريراً عن نفسي : لقد أقيمت في الجزائر
شبحا . غير أن الجيفة صارت لها شهية عارمة .
أشعر بأنني قادر على ابتلاع دود الأرض . لكن
ماذا أصابك ياسيدة باليكة ؟ هذه الأغنية سخيفة .
(يقف الفونوغراف . السيدة باليكة لا تنطق بعد
بأية كلمة . بل تستمر في التحديق فيه بشدة ،
وعيناها مفتوحتان تماما)

كراجلر : لن يغمى عليك ، على الأقل ؟ هذا كرسي . يمكن
احضار كوب ماء لك .

(بصوت خفيض وهو ذاهب إلى البوفيه) : اني
أسترد ذكرياتي الآن هنا تقريبا . (يصب خمراً في
كأس) . خمر ! من نوع ريسلنج . لاتزال في
حيوية وان كنت شبحا .

باليكة : (يدور في تلفظ حول السيدة باليكة)

(من الخارج) هيا ، ياعجوزتي ، تعالى ! هيا

بنا ! نعم ، أنت جميلة ، ياملاكي العزيز !

(يدخل ويتوقف مذهولا ، ونظرتة جوفاء) ماذا ؟

كراجلر : مساء الخير ، ياسيد باليکه ! زوجتك تشعر بانقباض.

(كراجلر يحاول أن يجعلها تشرب خمرا ، لكنها تدبر رأسها ، وقد استولى عليها الرعب . باليکه ينظر إلى المسرح لحظة ، وهو في غاية الحيرة)

كراجلر : اشربي إذن ! لا ؟ ستحسن حالك فورا . حسبت

أنك كنت تتذكريني جيدا . ذلك أني قادم من افريقية لتؤي ! عن طريق أسبانيا . مجهود كبير للاحتيال على جواز السفر والباقي . والآن ، أين أنا ؟

باليکه : بحق الله الا تركت زوجتي في هدوء . ألا ترى أنك ستخفقها ؟

كراجلر : لا !

السيدة باليکه : (تلوذ بالقرب من باليکه وقد ظل واقفا) : كارل !

باليکه : (بلهجة جادة) : ياسيد كراجلر ، إذا كنت حقا من تزعم أنه أنت ، هل أستطيع أن أرجوك أن تخبرني بما جئت من أجله ها هنا ؟

كراجلر : (مقطوع النفس) لكني كنت أسيرا في افريقية .

باليکه : (يتوجه ناحية صوان صغير في الحائط ويصب لنفسه كمية صغيرة من ماء الحياة وابتلعها) . حسن . هذه ضربة من ضرباتك . مصيبة مسن

المصائب . لكن ماذا تريد حقا ؟ ماذا تريد ؟ ابنتي
خطبت في هذه الليلة بالذات ، منذ أقل من نصف
ساعة .

كراجلر : (يتردد متضايقا قليلا) ما معنى هذا ؟

باليكه : لقد بقيت غائبا أربع سنوات . وهي انتظرتك طوال
أربع سنوات . ونحن انتظرنا أربع سنوات . والآن
قضى الأمر ، ولم يعد لك ما تؤمله هنا .

(كراجلر يجلس)

باليكه : (غير واثق تماما من نفسه ، لكنه يحاول أن يظل
رابط الجأش) ياسيد كراجلر ، عندى التزامات
في هذه الليلة .

كراجلر : (يرفع عينيه) التزامات ... ؟ (ساهما) نعم . .
(يعود إلى حال اليأس)

السيدة باليكه : ياسيد كراجلر ، لا تحمل الامور حمل المأساة .
ففي الدنيا فتيات كثيرات . هكذا حال الدنيا .
تعلم كيف تتألم ، دون أن تشكو !

كراجلر : أنسا . . .

باليكه : (بلهجة سريعة) يا امرأة ! (تذهب نحوه بخطوة
مرتدة . باليكه يقول بلهجة حازمة فجأة) : آه !
ثم ان هذا كله مجرد عواطف !

(يخرج مع زوجته . عند الباب تظهر الخادمة)

كراجلر : هم !

(يهز رأسه)

الخدمة : السيدة والسيد ذهابا . (صمت) السيدة والسيد
ذهبا إلى بار بيكادلى للاحتفال بالخطبة .

(صمت . هزيم الريح)

كراجلر : (يرفع عينيه نحوها ببطء) هم !

(ينهض بثقل ، يتأمل الغرفة ، يخطو بضع
خطوات ، منحنيا ، يلقي نظرة من النافذة ، يعود ،
يخرج ببطء بخطوات صغيرة ، ورأسه عار ،
وهو يصفر صفيرا خفيفا)

الخدمة : هيه ! ياسيد ، طاقيتك ! لقد نسيت طاقيتك .

الفصل الثاني

(الفلفل)

في بار بيكادلى

(فتحة كبيرة في العمق . موسيقى . من النافذة يشاهد قمر كبير أحمر . في كل مرة يفتح فيها الباب تدخل الريح بقوة في الغرفة)

بابوش : هيا ، ادخلوا الزريبة يا أولاد ! هناك قمر للجميع !
يخيا اسبارتاكوس ! كل هذا مجرد ترهات !
هانيد أحمر !

مورك : (يدخل تتأبط ذراعه أذا ، يخلعان معطفيهما) :
ليلة كما في القصص . صيحات في حى الصحافة ،
خطيان في عربة .

أذا : لا أدرى ماذا بى اليوم . كل فرائصى ترتعد :
أشعر بغثيان . ولا استطيع التخلص منه .

بابوش : اذن على نخب غرامياتك ، يافريدرش !
مورك : هنا أشعر بأنى في بيتى . مع طول الاقامة يقلل
الانس ، ولكنه محل ممتاز ! انظر اذن يابابوش ماذا
يصير اليه أمر الجليل الماضى !

بابوش : حسن ! (يخرج .) وأنت ، اهتم بالجيل المقبل .

(يشرب)

- أنا : قبلى
- مورك : هل أنت مجنونة ؟ ان نصف برلين يتطلع إلينا .
- أنا : وماذا يهم ! أنا ، حين أريد شيئا ، فما عداه يستوى عندى ! وأنت أأنت كذلك أيضا ؟
- مورك : أبدا . وأنت أيضا كذلك .
- أنا : كم أنت جلف !
- مورك : لكن الأمر هكذا !
- أنا : جبان !
- (مورك يضغط على زر الجرس ، يدخل نادل)
- مورك : انتباه !
- (ينحني من فوق المائدة ، ويقلب الأكواب ، ويقبل أنا بالقوة)
- أنا : أنت الآخر !
- مورك : كفى ! (النادل يخرج .) اذن أنا جبان ؟ (ينظر تحت المائدة .) الآن لم تعودى في حاجة الى ركلى بقدمك .
- أنا : ما حكايتك ؟
- مورك : وسيكون سيئك ومولاك .
- باليكه : (يدخل مع بابوش والسيدة باليكه) : آه ! هاهما ! الزوجان !
- أنا : أين ذهبتم ؟

السيدة باليكة : القمر أحمر تماما . وهذا يقلقنى . أن أراه أحمر
هكذا . ولا يزال تسمع صيحات آتية من حى
الصحافة !

بابوش : ذئاب !

السيدة باليكة : ابقيا معا أنتما خصوصا .

باليكة : معا في سرير واحد ، أليس حقا يا فريدرش ؟

أنا : ماما ، أتشعرين بعدم ارتياح ؟

السيدة باليكة : متى ستزوجان ، قولا ؟

مورك : بعد ثلاثة أسابيع ، يا أماه !

السيدة باليكة : كان من الواجب أن ندعو للخطبة عددا أكبر من
الناس . لا يعلم أحد . ومع ذلك فينبغى أن يكون
هذا معلوما للناس .

باليكة : ترهات ! ترهات ! وكل هذا لأن الذئب أخذ
في العواء ! دعيه يعو ! الى أن يلتصق لسانه الاحمر
بالتراب ! أما أنا فسأقضى عليه بضربة قاضية .

بابوش : يامورك ، ساعدنى على فتح هذه الزجاجية .
(بصوت خفيض :) انه موجود هنا . جاء مع
القمر . وصل الذئب مع القمر . عاد من افريقية .

مورك : أندرياس كراجار ؟

بابوش : نعم ، الذئب ! بليّة ، أليس كذلك ؟

مورك : لكنه قد تم دفنه . اسدلوا الستائر اذن !

السيدة باليكة : ونحن قادمون ، توقف أبوك في كل الحانات .

والآن هو في غاية السكر . هذا رجل ! آه ! نعم ،
وأى رجل ! انه يسكر حتى الموت من أجل أولاده

أنتا : ولماذا يفعل هذا ؟

السيدة باليكة : لا تلقى باسئلة ، بابيتى . وخصوصا لا تسألينى
عن شئ . كل شئ انقلب ظهرا على عقب . هذه
نهاية العالم . بسرعة ، أنا في حاجة الى كأس من
الكيرش Kirsch .

باليكه : الغلطة ببساطة هي غلطة . . هذا القمر الأحمر !
أسد لوا إذن الستائر .

(النادل يسدل الستائر)

بابوش : هل كنت تعرف هذا ؟

مورك : أنا متأهب لهذا إلى أقصى درجة . هل حضر إلى
البيت ؟

بابوش : نعم ، منذ قليل .

مورك : أذن سيأتى إلى هنا .

باليكه : هل تتآمرون من وراء الزجاجات ، تعاليا وأجلسا
هنا هنا ! ولنحتفل بالخطبة . (الجميع يجلسون
حول المائدة .) وبسرعة ! فليس عندى وقت
للتعب !

أنتا : هوه ! والفرس ! كم كان عجيبا ! لقد توقف
في وسط الطريق . نزل فريدرش ، ولكن الفرس
لم يعبأ . بقى واقفا هناك في وسط الشارع . وكان
يرتعد . لكن عيونه كانت تشبه عنب الذئب ،

فغمزه فريدرش في عينيه بطرف عصاه ، فوثب
الفرّس . كما لو كنا في السيرك .

باليكه : الوقت من ذهب . الجو حار جداً هنا . العرق
يتصبب مني من جديد — لقد بللت اليوم قميصا من
عرقى .

السيدة بالكيه : اذا أستمرت الأمور على هذا النحو ، فستفلس من
أجور الغسيل .

بابوش : (يأكل قراصيا استخرجها من جيبه) : في هذه
الأيام ، الرطل من المشمش يساوى عشرة ماركات
ليكن ! سأكتب مقالا عن ارتفاع الأسعار . وبهذا
أستطيع شراء مشمش . لو كانت هذه هى نهاية العالم
لكتبت بحثا عن نهاية العالم . لكن الآخرين ، ماذا
سيفعلون ؟ أنا ، لو أن حى حديقة الحيوان دمر ،
ونسف ، فأنا كالسمكة في الماء . أما أنت ؟

مورك : نحن نتحدث عن القمصان ، وعن المشمش ، وعن
حديقة الحيوان . ولكن الزفاف ، متى سيكون .

باليكه : بعد ثلاث أسابيع ! الزفاف بعد ثلاثة أسابيع !
مرحى ! ولتكن السماء شهيدة على ما أقول . ألسنا
متفقين على هذا نحن جميعا ؟ الكل موافق على الزفاف
حسن ، اذن هيا بنا إلى الخطبة ! (تقرع الكؤوس .
فتح الباب . كراجلر واقف في فتحة الباب . الريح
ترعزع شعلة الشموع)

باليكه : لكن ! لماذا ترتعدين ياأنا أنت وكأسك ؟ هل
تصنعين صنع أمك ؟ (أنا ، وكانت جالسة في

مواجهة الباب ، شاهدت وفي الحال أنهارت على نفسها . أنها تحلق فيه)

السيدة باليكة : يسوع ، مريم ، يوسف ! ماذا جرى لك يا بنتي ؟

مورك : من أين تأتي هذه الريح ؟

كراجلر : (بصوت مبحوح) : أنا !

(تصبح ، تطلق صيحة خفيفة . . الكل يلتفتون ،

ويتمنون فجأة . هياج وأضطراب)

باليكة : بالله ! (يتلع كأسا من الخمر .) الشبح !

السيدة باليكة : يسوع ! كرا . .

مورك : اخرج ! اخرج !

(بقي كراجلر لحظة مترددا عند عتبة الباب ،

ووجهه مكتئب . وفي أثناء هذه اللحظة من

الاضطراب اتجه بسرعة ، ولكن بثقل ، نحو أنا ،

وكانت هي الوحيدة التي لم تتف . وكراجلر يتزع

الكأس من يدها المرتعدة أمام وجهها : ويحلق فيها

مستندا إلى المائدة)

باليكة : ولكنه سكران !

مورك : يا جارسون ! انتهاك لحرمة المكان . أخرجه من هنا !

(هو يجرى على طول الحائط ، يجعل الستارة تنزل .

القمر)

بابوش : انتبه ! انه انسان تحت قميصه لحم فج ! وهذا يلدغه

لا تمسه ! (يضرب على المائدة بعصاه) لا تحدث

فضيحة هنا ! اخرج بهلوء ! اخرج بنظام !

أنا : (نهضت من كرسىها في تلك الأثناء ، وألقت
بنفسها حول أمها) : أماه ، النجدة ! (كراجار ،
يدور حول المائدة ، ويمشي مترنحا ناحية أنا ،
والأقوال التالية يُنطق بها في نفس الوقت تقريباً)

السيدة بالكيه : لاتعندِ على حياة بنتى ! ستوضع في الحديد ، في
السجن المؤبد ! يايسوع ! يامريم ! إنه سيبتلها .

باليكه : (من بعيد ، وهو يضحخ صوته) : هل أنت مخمور
ياصعلوك ! يافوضوى ! يامسرح ! ياقرصان !
ياشبح ! أين تركت مفرش سريرك ؟

يابوش : اذا كنت مصابا بالسكة القلبية ، فلتعلم أنه هو
الذى سيتزوجها ! أغلق فمك ! إنه هو الخاسر هنا
اخرج ! له الحق في أن يقول كلمة . نعم له الحق
في هذا . (مخاطبا السيدة بالكيه :) أليس لك قلب
لقد كان غائبا منذ أربع سنوات . المسألة مسألة
عاطفة وقلب . .

السيدة بالكيه : انها لاتكاد تقف على ساقيها ، انها شاحبة مثل المفرش
يابوش : (مخاطبا مورك) : أنظر مع ذلك إلى وجهه ! أنها
لاحظت ذلك ! وهو الذى كانت بشرته مثل اللبن
وخدهاء مثل الخوخ ! أما اليوم فيبدو كأنه بلح بحفف
لا تقلق أذن .

(يخرجون)

مورك : اذا كنت تعنى بكلامك الغيرة ، فلا محل للغيرة
عندى .

باليكه : (يبقى لحظة .. في منتصف المسافة بين الباب
والمائدة ، وهو سكران قليلا ، وساقاه متعاقبتان ،
وفي يده الكأس ، وهو يقول) : هذه العربية
الزنجية ! وجه مثل ... مثل فيل هرم ! مقضى
عليه تماما ، هذا ! لاهياء ! (ثم يخرج بخطوات
بطيئة ، ولا يبقى على المسرح غير الجارسون ، عن
يمين الباب ، وفي يده صينية ، الموسيقى تعزف :
« سلام لك يا مريم ! » من موسيقى جونو Gounod
الظلام يغشى المكان)

كراجلر : (بعد برهة) : امحى كل شئ في رأسى . كما
لو لم يَبْقَ بعدُ غيرُ العرق . لست أفهم بعد شيئا .
أنا : (تأخذ شمعة وتضيئ بها أمام وجهه) ألم يأكلك
السّمك ؟

كراجلر : لا أفهم ماذا تقصدين .
أنا : ألم يقذف بك في الهواء ؟
كراجلر : لا أفهمك .
أنا : ألم تصبك رصاصة في وجهك ؟

كراجلر : لماذا تتطلعين فيّ هكذا ؟ هل يرى شئ من هذا على
وجهى ؟ (صمت . يطل من النافذة .) لقد حضرتُ
اليك كحيوان عجوز . (صمت .) بشرتى كلها
سوداء ، كأنها جلد سمك القرش . (صمت .)
وقديما كانت بشرتى بيضاء كاللبن ، وفي خلدودى
تجرى الدماء . (صمت .) والآن أنا أنزف ، دمي

لا يكف عن المسيل ، وأنا أشعر به وهو يسيل ،
يسيل . . .

أنا : اندريه !

كراجلر : نعم .

أنا : (تذهب نحوه ، مترددة) : أوه ، اندريه ! لماذا

تغييت كل هذه المدة الطويلة ؟ هل أمسكوك

بمدافعهم وسيوفهم ؟ والآن لا أستطيع ان ألحق بك

كراجلر : هل كنت غائبا حقاً ؟

أنا : في البداية بقيت طويلاً بالترب منى وكان صوتك

لا يزال حياً . وحين كنت أمرّ في الدهليز ، كنت

أمسك ، وفي البرج كنت تدعوني خلف أيكة

الاسفنديان . وبعثاً كتبوا أنك أصبت برصاصة

استقرت في رأسك وأنت دفنت بعد ذلك بيومين .

لكن في ذات يوم تغير هذا . لما مررت في الدهليز ،

شعرت أنه ليس هناك أحد ، وبقى الاسفنديان

صامتاً . وحين كنت أنهض من حوض الغسيل ،

كنت لا أزال أرى وجهك ، لكن حين كنت

أنشر الغسيل على المرح . لم أعد أراك بعد ، وفي

هذه الأثناء لم أعد أعرف كيف أتذكر صورتك .

لكن كان ينبغي عليّ أن انتظر .

كراجلر : كان لابد لك من صورة فتوغرافية .

أنا : كنت خائفة . وكان ينبغي عليّ أن أنتظر ، رغم

مخاوفي ، لكني شريفة . اترك يدي ، فكل شيء في

شريـر .

كراجلر : (وهو يتطلع ناحية النافذة) : لا أفهم ماتقولين .
لكن ربما كانت الغلطة غلطة هذا القمر الاحمر .
لا بد لي من التفكير كيما أفهم كلماتك . ان لي
كفين متفختين وكأنهما ذواتا أصابع متلاصقة . .
لست رجلا من أهل الخير ، وحين أشرب أكسر
الكأس التي أمسك بها . لا أستطيع بعد أن أتكلم
معك كما ينبغي . لقد بقيت لهجة العبيد الزنوج في
حلقى .

أنا : نعم .
كراجلر : هاتى يدك . أعتقدين أننى شبح ؟ تعالى بالقرب
منى . هاتى يدك . ألا تريدان أن تأتى بالقرب منى .

أنا : أتريد يدى ؟
كراجلر : هاتيهما . الآن لم أعد شبعا . أتذكرين وجهى ؟
هل بشرتى كجلد التمساح ؟ ان سحتنى قبيحة .
لقد بقيت وقتا طويلا في ماء الخل . دائما هذا
القمر الاحمر !

أنا : نعم .
كراجلر : خذى يدى ، أنت أيضا — لماذا لاتضعطين عليها ؟
قربى وجهك . هل الامر خطير الى هذا الحد ؟

أنا : كلا ! كلا !
كراجلر : (يمسكها من كتفها) : أنا ! زنجى عجوز ! هذا
هو أنا ! في حلقى طين ! أربع سنوات ! هل
تريديننى ، يا أنا ؟

(يجعلها تدور معه في الغرفة ، ويلمح الجارسون
ويحذق فيه هازئا ، وجسمه منحني الى الامام .)

الجارسون : (لدهشته تسقط منه الصينية ويأخذ في الفأفة) :
المهم ... هو ... أن نعرف هل احتفظت
بزنبقتها ... هل لا تزال معها زنبقتها ...

كراجلر : (دون ان يترك أثنا ، يأخذ في الصهيل) : ماذا
قال ؟ زنبقتها ؟ (الجارسون يخرج وهو يعدو) .
لكن قف . يا قارئ الروايات . زنبقتها ! اسمعي
الكلمة التي خرجت منه ! أسمعتها ؟ لقد قالها
بعاطفة مشوبة !

أثنا : اندريه !

كراجلر : (يتطلع فيها ، منحنيا الى الامام . لقد ترك أثنا)
قولها مرة أخرى ! اني أستعيد الآن صوتك .
(يعدو ناحية اليمين) يا جارسون ! تعال هنا ،
أيها الصديق !

بابوش : (من عند الباب) ما أعجب ضحكك ! ضحكة من
لحم . ضحكة مثل بركة دم ! هل تحسن بأن
حالتك أحسن ؟

السيدة باليكه : (خلفه) أثنا ، يابنتي ! كم تثيرين فينا القلق
عليك .

(في الغرفة المجاورة يعزف « فتاة بيرو »)

باليكه : (يدخل مسرعا وقد خف سكره) اجلسوا !
(يعيد اسدال الستائر ، يسمع صوت حديد) .

القمر الأحمر أمامكم ، والبنادق من ورائكم في
حتى الصحافة . لابد من الاعتماد عليكم . (يعيد
اشعال كل الشموع) . اجلسوا !

السيدة باليكة : كم وجهك مثطب ! عاد الارتعاد إلى فرائصي .
يا جارسون ! يا جارسون !

باليكة : أين مورك ؟

بابوش : فريدرش مورك يرقص رقصة بوسطن .

باليكة : (برقة) اعمل على اجلاسه . فحين يكون جالسا
يكون نصف مملوك لنا . وإذا جلس ، لم يعد هناك
جمال للعبارات الطنانة ! (بصوت عال) : اجلسوا
جميعا ! صمت ! يا أماليا ، اضبطي نفسك !
(مخاطبا كراجلر) : بحق الله الا جلست أنت
أيضا .

السيدة باليكة : (تأخذ زجاجة من شراب الكيرش كانت على
صينية الجارسون) شيئا من الكيرش ، والآ مت .
(تفلح مع ذلك في الوصول إلى المائدة ومعها
زجاجتها . وقد جلس : السيدة باليكة ، باليكة ،
وأنا . وبابوش دار حول المائدة لا جلاسهم . والآن
أمسك كراجلر ، وكان قد بقي واقفا لا يتحرك ،
أمسكه من كتفيه وأرغمه على الجلوس على
كرسي) .

بابوش : اجلس ، فأنت غير ثابت على قدميك ! أتريد
قليلا من الكيرش ؟ من أين لك هذه الطريقة في
الضحك ؟

(كراجلر ينهض . بابوش يرغمه على الجلوس .
يبقى جالسا)

باليكه : يا اندرياس كراجلر ، ماذا تريد ؟
السيدة باليكه : ياسيد كراجلر ! امبراطورنا قال : يجب أن يعرف
المرء كيف يتألم دون أن يشكو !
أنا : ابق جالسا .

باليكه : أنت ، اسكتي . دعيه يتكلم . ماذا تريد ؟
بابوش : (يقف) ربما تريد جرعة من الكيرش ؟ تكلم !
أنا : فكّر جيدا ، يا أندريه ! لا تقل شيئا قبل أن تفكر !
السيدة باليكه : آه ! أتريدون إذن موتى ! أمسكي عليك لسانك .
أنت لا تفهمين شيئا في أى شيء .

كراجلر : (يريد أن يقف ، لكن بابوش يمسكه جالسا على
كرسيه . يجهد كبير) لو سألتمونى ، فليس من
السهل الجواب . ولا أريد أن أشرب كيرش .
الأمر مهم جدا .

باليكه : دعك من هذه الترهات ! قل ما بدا لك . وبعد
ذلك ، أقذف بك إلى الخارج .
أنا : لا ، لا .

بابوش : يجب عليك أن تشرب ، أوكد لك . ان ريقك
جاف . صدقنى . ، سيتحسن حالك ، بعد أن
تشرب !

(في هذه اللحظة يتقدم فريدرش مورك وهو
يرقص مع ماريّا ، المومس) .

السيدة باليكه : مورك !

بابوش : هناك قواعد حتّى بالنسبة إلى العبقري . اجلس .

باليكه : برافو يافرتز Fritz ! بيّن لهذا الشخص من هو

الرجل . فرتز لا يرتعد . فرتز يرفّه عن نفسه .

(يصفّق)

مورك : (بطلعة حزينة ، لقد شرب . يترك ماريّا واقفة ،

ويقترب من المائدة) ألم تنته بعدُ هذه المهزلة

القدرة ؟

باليكه : (يجره على كرسى) اسكت !

بابوش : استمر يا كراجلر ! لا تتأثر بهذا .

كراجلر : ان له أذنين ضامرتين .

أنّا : لقد كان مراسلة !

مورك : في رأسه بيضة .

كراجلر : فليذهب !

مورك : وقد ضربوه على جمجمته .

كراجلر : يجب علىّ أن أحتاط في الكلام .

مورك : وهذا ما يجعله الآن في رأسه بيضة مخفوقة .

كراجلر : صحيح ! لقد ضربوني على جمجمتي . وكنت غائبا

عن هنا طوال أربع سنوات . ولم أكن أستطيع

الكتابة . ولم يكن في مخي بيضة . (صمت) .
كان ذلك منذ أربع سنوات ، وعلى أن أحتاط
تماما . وأنت لم تتعرفني بعد ، ولا تزالين ترددين
ولا تشعرين بذلك بعد . لكني أتكلم كثيرا .

السيدة باليكه : محه تصلب تماما .

(تهز رأسها)

باليكه : تريد أن تقول حياتك لم تكن بالميسورة ؟ لقد
حاربت من أجل الامبراطور والريش Reich ؟
متأسف من أجلك . هل تريد شيئا ؟

السيدة باليكه : والامبراطور قال : يجب أن يكون المرء قويا في
الآلم . اشرب جرعة ، خذ !

(تدفع الكيرش اليه)

باليكه : (وهو يشرب ، محاولا اقناعه) لقد صمدت أمام
نار المدافع ، أليس كذلك ؟ كالصخر ؟ هذا
عظيم . جيشنا صنع المعجزات . وقد واجه الموت
ببطولة ، والابتسامه على الشفاه . اشرب ! ماذا
تريد ؟

(يقدم اليه علبة السيجار)

أنسا : اندريه ! ألم تلبس بزة رسمية أخرى ؟ ألا تزال
تلبس الأزرق ، ذلك الذي كان عندك قديما ؟ لم
يعد أحد يلبسه بعد !

السيدة باليكه : النساء كثيرات ! ياجارسون ! هات كيرشا
آخر !

(تقدم إلى كراجلر من الكيرش)

باليكه : ونحن هنا أيضا لم نبق متعطلين لا نفعل شيئا . إذن ،
ماذا تريد ؟ ليس في جيبيك مليم ؟ أنت في الشارع ؟
الوطن ألبجأك إلى الغناء في الأفنية بأرغن الشحاذين ؟
لا . هذه أمور يجب ألا تحدث . ماذا تريد ؟

السيدة باليكه : لا تخف ، لن تغزف بأرغن الشحاذين في الأفنية .

أنسا : في الليل تهزم الريح ، والبحر عال ، مرحى !
كراجلر : (وقد نهض) لما كنت أشعر جيدا بأنني ليس لي
أى حق ها هنا ، فاني أرجوك ، من أعمق أعماق
قلبي ، أن ترحلى معي ، بيجاني .

باليكه : ما معنى هذه الثثرة ؟ ماذا يقول ؟ من أعمق
أعماق قلبي ! بيجاني ! ما هذه العبارات ؟
(الآخرون يضحكون)

كراجلر : لأنه ليس من حق أحد في العالم . . . ولأنني لا
أستطيع أن أعيش من دونك . . . من أعمق أعماق
قلبي .

(قهقهة كبيرة عالية)

مسورك : (وقد وضع قدمه على المائدة . بلهجة باردة ،
وشريرة ، وهو سكران) غُسِّلَ غَسْلًا . التَّقِط .
والطين في فمه . انظر اذن إلى حذائي ! قديما كانت
عندي نعال مثل نعالك ! اذهب اذن واشتر مثل
حذائي ! وعدُّ بعد ذلك ! أتعرف من أنت ؟

ماريا : (بسرعة ، فجأة) هل كنت في الجبهة ؟

الجارسون : هل كنت في الجبهة ؟
مورك : وأنت ، أغلق فوهتك ! (مخاطبا كراجلر) : لقد
سحبت نمرة خاسرة ، لقد مررت تحت الأسطوانة ؟
لست الوحيد في هذا ، فالكثيرون مروا بنفس
الشيء . حسن ! لسنا نحن الذين حركنا الماكينة .
لم يعد لك وجه ؟ هل تريد أن يدفع لك ثمن وجه ؟
هل نلصق ثلاثة على جلدك ؟ أمن أجلنا انحدرت
هذا المنحدر ؟ أتريد أن يقال لك من أنت ؟

بابوش : شيئاً من الهدوء ، هيا .
الجارسون : (وهو يتقدم) هل كنت في الجبهة ؟
مورك : لا . أنا من أولئك المكلفين بدفع ثمن مغامراتك .
الماكينة فسدت .

بابوش : دعوكم من هذه الحكايات ! فهذا شيء يبعث
على الضيق . لأنك على كل حال كسبت أموالاً—
أليس كذلك ؟ دعك اذن من حذائك .

باليكه : ومع هذا فإن هذا هو المهم . هنا مربوط الفرس .
ليست هذه حكايات . هذه هي الواقعة السياسية .
وهذا ما نفتقر اليه ، خصوصاً في ألمانيا . المسألة في
غاية البساطة . هل عندك الوسائل لإطعام زوجة ؟
أو ليس عندك غير كفيك المنتفختين الملتصقتي
الأصابع ؟

السيدة باليكه : سامعة يا أننا ؟ ليس عنده شروى فقير .
مورك : أنا مستعد لأن أتزوج أمه ، لو كان عنده شيء .

(يقفز) . انه مجرد محتل على الزواج ، مبتذل .

الجارسون : (مخاطبا كراجلر) قل شيئاً ! تكلم ؟

كراجلر : (وقف ، يوجه الكلام إلى أنّا وهو يرتعد) لا أدرى ما يجب علىّ أن أقوله . حينما لم يكن عندنا غير جلدنا الذى يغطى عظامنا ، ومن أجل أن نقدر على الاستمرار في تكسير الحصى على الطريق كنا نعبّ من الكحول عبا . كثيراً ما كان يحدث ألا يكون عندنا من وسيلة غير أن نطلع إلى السماء ، في المساء ، لكن هذا مهم جدا ، لأنه في ابريل بقينا معا ، راقدين في الأدغال . كنت أقول هذا للزملاء . لكنهم كانوا يتساقطون كالذباب .

أنّا : كالخيول ، أليس كذلك ؟

كراجلر : لأن الجو كان حاراً جداً ، ولم نتوقف عن الشراب . لكن هل لى أن أحدثك عن السماء في المساء ؟ لم تكن تلك نيتي ، ولا أدرى . . .

أنّا : ألم تكف عن التفكير فيّ ؟

السيدة باليكه : أسمعينه ؟ انه يتكلم كالطفل ! المرء حين يسمعه يخجل له .

مورك : ألا تستطيع أن تبيني حذاءك ؟ من أجل المتحف الحربى . أنّا مستعد لأن أدفع فيه أربعين ماركا .

بابوش : استمر يا كراجلر . هذا ما ينبغي أن يقال .

كراجلر : ولم يكن عندنا قمصان . كنا في أسوأ حال ،

صديقى . أتعتقدين أن أسوأ شئ* ألا يكون عندنا
قمصان ؟

أنا : انلريه ! نحن نصغى اليك .

مورك : اذن أنا أعرض عليك ستين ماركا . يع !

كراجلر : نعم ، الآن أنت تحجلين لأجلى ، أليس كذلك ؟
لأنهم يجلسون هناك على طول الحائط كما في السيرك
حين يستولى الفرع على الفيل الى درجة أنه يبول
على الأرض . ومع ذلك فانهم لا يفقهون شيئا .

مورك : ثمانون ماركا .

كراجلر : ومع ذلك فلست قرصانا . ماذا يهمنى من هذا
القمر الأحمر ؟ ! لا أستطيع أن أفتح عيني ، هذا
كل ما في الأمر . أنا كتلة من اللحم ، وألبس
قميصا نظيفا . ها أنتم أولاء ترون أنني لست شبعا .

مورك : (يقفز) اذن مائة مارك .

ماريا : يجب عليك أن تحجل حتى أعماق نفسك .

مورك : وهذا الوغد لا يريد أن يتخلى لى عن حذائه مقابل
مائة مارك !

كراجلر : أنا ، هناك شئ* يتكلم . أى صوت هذا ؟

مورك : أصابتك ضربة شمس ! هل أنت قادر على الخروج
وحده ؟

كراجلر : يا أنا ، الصوت يقول انه لاحق لنا في سحقه .

مورك : هل هو وجهك حقا الذى نراه الآن ؟

كراجلر : يا أنّا ، ومع ذلك فإن الله الحكيم هو الذى خلقه .

مورك : هل أنت حقاً المائل أمامنا هنا ؟ ماذا تريد بالضبط ؟

لكنك لست الآجئة ! متعفة بالفعل ! (يسد أنفه .) أليس عندك أى احساس بالنظافة ؟ أتريد أن يضعوك في هيكـل ، لأنك تشربت شمس افريقية ؟ أنا ، أنا اشتغلت ! تعبـت حتى امتلأت أحذيتى بالدم ! انظر الى يديّ ! أنت تحظى بالعطف العام ، لأنك حاربت وضربت . لكن لست أنا الذى ضربتك . أنت بطل ، لكنى أنا شغـال . وهى ، هى خطيتى .

بابوش : ولكن يامورك ، حتى وأنت جالس ، أنت شغـال !

يا كراجلر ، كان تاريخ العالم سيتغير لو ظلت الانسانية جالسة على عجيرتها .

كراجلر : لا أستطيع أن أقرأ شيئاً على وجهه ، كما لو كان

جدار الكتيف : مملوء بالكتابات الفاحشة !

والجدار لا يملك لهذا دفعا . يا أنّا ، هل تحبين

هذا الشخص ؟ ، هل تحبينه ؟

(أنا تقهقه ضحكا وتشرب)

بابوش : هذا هو صد للهجوم بواسطة قلبك ، يا كراجلر .

كراجلر : لا ، بل هذا انتراع لزوائده بضربة من الاسنان ،

لانه يثير في نفسى أشد التقزز . أتحبينه ؟ هذا الوجه

الأخضر مثل البندقة غير الناضجة ؟ أمن أجل هذا

الشخص تريدن طردى ؟ انه يلبس بذلة مـن

الصوف الانجليزى المحشوة عند الكتفين والصدر ،

وفي حذائه دم . وأنا ليس عندى غير بذلتى العتيقة ،

التي أكلتها العثة . قولى انك لا تستطيعين أن
تزوجين بسبب بذلتى ، قولى هذا اذن . أنا أفضل
هذا !

بابوش : اجلس اذن ، باسم الله ! الآن بدأت الرواية .

ماريا : (تصفق) هو هكذا تماما ! وقد رقص معى
وهأنذى أشعر بالخزى منه ، ومن كونه قد حك
أفخاذه يبطنى !

مسورك : أنت ، لادخل لك ! ولا تحاولى ان تخدعى عالمك !
(مخاطبا كراجلر) ألا يوجد معك سكينه في
حذائك لتقطع بها رقبتي ، لأن الشمس في افريقية
قد ضربتك على رأسك وأحدثت أوراما في عنقك ؟
هيا ، أخرج سكينتك ، لقد ضقت ذرعا ، هيا
اقطعها !

السيدة باليكة : أنا ، كيف تستطيعين سماع أشياء مثل هذه !

باليكه : يا جارسون ! هات أربع كوؤس من الكيرش !
الآن يستوى عندى كل شيء !

مسورك : حذار ألا تخرج السكين ! اضبط نفسك ،
ولا تحاول ان تمثل دور البطل . فهذا يؤدى بك
هاهنا الى السجن .

ماريا : هل كنت في الجبهة ؟

مورك : (خارجا عن طوره ، يرمى بكأس في اتجاهها
مخاطبا كراجلر) لماذا لم تكن موجودا ؟

كراجلر : الآن وصلت .

مورك : ومن الذى دعاك للمجىء ؟

كراجلر : الآن أنا هنا موجود .

مورك : وغدا !

أنا : أنت ، الأولى بك أن تسكت .

(كراجلر يدخل رأسه بين كتفيه)

مورك : قاطع طريق !

كراجلر : (بصوت خفيض) : لص !

مورك : شبح !

كراجلر : حذار !

مورك : وأنت ، حذار من سكينك . هذا يدغدغك ،

أليس كذلك ؟ شبح ! شبح ! شبح !

مساريا : الوغد هو أنت ! هو أنت !

كراجلر : أنا ! أنا ! ماذا أصنع ؟ أمر وأنا أترنح على بحر

من الجثث : فلا يبتلعنى . وأرحل إلى الجنوب في

عربات المواشى السوداء : فلا يحدث لى شىء

يحترق في جحيم النيران هذه : ونار أشد حرارة

تشتعل في نفسي . رجل يصير مجنونا تحت لسعة الشمس :

وليس هو أنا . اثنان آخران يسقطان في جحر ماء :

وأنا أستمر في النوم أطلق النار على الزنوج . آكل

من العشب . أنا شبح . (في هذه اللحظة . . يندفع
الجارسون إلى النافذة ، ويزيح الستائر . وتتوقف
الموسيقى فجأة . وتسمع صيحات ونداءات : «
أنهم قادمون » ، « صمت » . الجارسون يطفىء
الشموع . وبعد ذلك ، في الخارج ، يسمع صوت
نشيد « الدولية » .)

رجل : (يدخل من الباب الذى على يسار) : سيداتى ،
نطلب اليكم أن تحتفظوا برباطة الجأش . والرجا
منكم عدم الخروج من المحل . اندلعت اضطرابات
معركة في حى الصحافة . الموقف غامض .

باليكه : (يجلس بثقل) : الأسبارتاكيون ! أصحابك ،
ياسيد أندرياس كراجلر ! أصحابك المشبهون !
رفاقتك الذين يصيحون في حى الصحافة وينشرون
رائحة الحريق والجريمة ! أنتم دواب مفترسة !
(صمت .) دواب ! دواب ! لماذا أنتم دواب ؟
لأنكم تأكلون اللحم الطازج ! لا بد من ابادتكم !

الجارسون : بواسطتكم أنتم يامن سمنتم !

مورك : أين سكينك ؟ أسحبها أذن .

ماريا والجارسون : (يذهبان نحوه) : أنت تسكت ؟

الجارسون : هذا ليس كأننا انسانا ، بل دابة ، هذا هو

مورك : أسد لوا الستائر ! أشباح !

الجارسون : لعلنا نحن الذين ينبغي الصاقهم بالجدار ؟ هذا الجدار

الذى بنيناه بأيدينا ، والذى في حماه تملأون
كروشكم بالكيرش !

كراجلر : هذه هى يدى وهذه عروقي . افتحوها . اذا مت .
فسترون أنها ستلمى .

مورك : شبح ! شبح ! من أنت بالضبط ! أعلى أن أتنازل
لك عن مكانى لأن لك بشرة أفريقي ؟ ولأنك تنبح
في حى الصحافة ؟ وما شأنى أنا اذا كنت أنت قد
كنت في أفريقية ؟ ماشأنى ، إذا كنت أنا لم أكن
هناك ؟

الجارسون : لابد أن يسترد زوجته ! هذا ليس من الإنسانية في
شئ !

السيدة باليكة : (أمام أنا وقد خرجت عن طورها) : لكنهم
جميعا مصابون بأمراض ! مصابون بداء ما !
الزهرى ! الزهرى ! كلهم مصابون بداء الزهرى
بابوش : (يضرب بعصاه على المائدة) : لم يكن ناقصا غير
هذا !

السيدة باليكة : أتريد أن تدع بنى في سلام ؟ ! أتريد أن تدع
بنى في سلام ؟ !
ياضبع ! ياسافل !

أنا : ياأندريه ، لأريد ! أنت تقتلنى .

ماريسا : السافل هوأنت !

الجارسون : هذا ليس من الإنسانية في شئ ! لابد أن يتساوى
الجميع في الحقوق .

السيدة باليكه : اخرس ! ياخادم ! يا بعلوك ! أنا طلبت كبرشا ،
سامع ! أنا أطرذك !

الجارسون : هذه مسألة انسانية . وهي تهمنا جميعا . لابد أن
زوجته ..

كراجلر : هيا ، كفاني الآن ! مالشيء الانساني ؟ وماذا تريد
هذه المرأة المخمورة ؟ لقد بقيت وحدي ، وأنا
أريد زوجتي . هذا الملاك المتباكي ، ماذا يريد ؟
أتريدين أن تبيعي بالمزاد العلني بطن بنتك كما
يبيع رطل من البن ؟ لو حاولتم أن تسترعوا متى
أنا بكلايب من الحديد ، فلن تفلحوا إلا في تمزيق
قلبها .

الجارسون : أنتم تمزقونها .

ماريا : نعم ، مثل رطل من البن .

باليكه : وليس معك ولا مليم من النقود ؟

بابوش : انتم تضربون اسنانه بقبضات ايديكم ، وهو
يلفظها لكم في وجوهكم .

مورك : (مخاطبا انا) لماذا سحنتك تشبه اللبن المستفرغ ؟
وتدعين عينيك يلتهمها هذا الشخص ؟ وجهك
يبدو كما لو كنت تبولت في الشوك !

باليكه : اهكذا تتكلم عن خطيبتك ؟ !

مورك : خطيبتى ! هل هى خطيبتى ؟ هل هى خطيبتى حقا ؟
ألم تتخل عني فعلا ؟ ها هوذا قد عاد . هل تحبينه ؟

هل يهكم هذا ؟ هل ترغبن في الاحساس بأفخاذ
افريقية ؟ أليس الأمر هكذا ؟

بابوش : لو كنت جالسا ، ما نطقت بهذا الكلام .

انا : (وقد انجذبت الى كراجلر اكثر فأكثر ، تنظر
الى مورك باشمراز . بصوت خفيض تقول) :
لكنك مخمور !

مورك : (يجذبها بشدة اليه) اريني وجهك ! اريني اسنانك !
مومس !

كراجلر : (يمسك بمورك ، ويرفعه عن الارض . ازيز
الكووس على المائدة . ماريا لا تكف عن التصفيق
بيديها) : لست مستقرا على قدميك ، هيا اخرج ،
امش من هنا ! لقد أفرطت في الشرب . انت
لاتمسك نفسك :

(يدفعه)

ماريا : ناوله ، ناوله !

كراجلر : دعيك منه ! يا انا ، تعالى بقربي ! الآن اريدك
لى . لقد اراد ان يشتري حذاءى ، ولكنى سأخلع
الجاكته . الطلّ الثلجى قد نفذ فى جلدى حتى
صار جلدى أحمر ، وتحت الشمس الزاهية
ينفجر . وخرجى فارغ ، وليس معى مليم . انا
اريدك ، وانا لست جميلا . وكان علىّ حتى الآن

ان اتمالك نفسى ، ولكنى سأشرب الآن . (يشرب)
وبعد هذا نرحل . تعالى !

مورك : (وقد انهار تماما ، وكتفاه التويا ، يقول لكراجلر بصوت شبه هادئ) : لا تشرب ! انت لا تعرف كل شئ ! انس هذا كله . كنت مخمورا ، صحيح هذا . لكنك لا تعرف كل شئ ، يا انا ، (وهو في صحو تام) اخبريه ! ماذا تريد ان تفعل ؟ وانت في هذه الحال ؟

كراجلر : (لا يستمع اليه) : لا تخافي يا انا ! (وفي يده كأس من الكيرش) لن يصيبك شئ ، لا تخافي ! سنزوجه . وسأستطيع التخلص من المأزق .

الجارسون : برافو !

السيدة باليكه : اوباش !

كراجلر : من لديه ضمير مفرط ينتهى بأن يصبح ديكا روميا . ومن يصبر صبيرا مفرطا يدع الآخرين يأكلون الصوف الذى على ظهره . هذا قانون الغابة .

انا : (تندفع فجأة وتسقط على المائدة) : يا اندريه ، ساعدنى ! النجدة يا اندريه .

كراجلر : (ينظر اليها مندهشا) : ماذا جرى ؟

انا : اندريه ، لا ادري ، انا بائسة جدا يا اندريه !

لا استطيع ان اقول لك شيئا : لاتلق على اسئلة . (ترفع عينيها .) لا استطيع ان اكون لك . الله

يعلم ذلك . (تفلت الكأس من يد كراجلسر) .
واقضرع اليك ايضا ان تذهب يا اندريه !

(صمت . في الغرفة المجاورة يسمع صوت الرجل
الذى عرفناه منذ قليل ، وهو يقول : « ماذا
يجرى ؟ » الجارسون ، ملتفتا ناحية الباب الذى عن
يسار ، وهو يتكلم الى الخارج ، يحجب عليه)

الجارسون : العاشق القادم من افريقية ، والذى جلده مثل جلد
التمساح ، انتظر اربع سنوات ، والخطيبة لاتزال
الزنبقة في يدها . لكن العاشق الآخر ، وهو رجل
يلبس حذاء بزرابر ، لا يريد ان يتخلى عنها ،
والخطيبة ، وهى تمسك دائما بالزنبقة في يدها ،
لاتدرى الى اى ناحية تميل .

صوت : هذا كل ما في الأمر ؟

الجارسون : والثورة المشبوبة في حى الصحافة تلعب دورها ،
وهناك سر تكتمه الخطيبة ، سر لم يطلع عليه
العاشق القادم من افريقية ، الذى انتظر اربع
سنوات . المسألة لاتزال غير معلومة تماما .

الصوت : الم يتخذ قرار ؟

الجارسون : لاندرى ابدا الى اى شئ ستنتهى هذه الحكاية .

باليكه : يا جارسون ! هؤلاء الأوباش ؟ الانستطيع التخلص
من هذا البق واحتساء شرابنا بهلوء ؟

(مخاطبا كراجلسر :) هل سمعت الآن ؟ مبسوط ؟
اخرس اذن ! كانت الشمس محرقة جدا ؟ كانت

افريقية هي السبب . هذا مكتوب في كتاب
الجغرافيا . وكنت بطلا ؟ سيكتب ذلك في سجل
التاريخ . لكن في السجل الكبير لا شيء . ولهذا فان
البطل سيعود الى افريقية . هذا كل ما في الأمر .
يا جارسون ! أخرج هذا الشخص !

(الجارسون يمسك بكراجلر ويجره . كراجلر يأخذ
في السير بثقل وببطء . وعن يساره ماريا المومس ،
تتبعه)

باليكه : أية مهزلة قروء هذه ! (يأخذ في الصباح وراء
كراجلر لكسر الصمت .) لقد أردت شراء لحم ؟
ليس ها هنا سوق الدواب ! احزم قمرق الأحمر
واذهب لتعزف لحنا صغيرا لشمبا نزياتك . إني
أهزأ بنخيلك ، أنا ! ثم إنك لست غير شخصية في
رواية . أبرز اذن شهادة ميلادك ؟ (كراجلر خرج)

السيدة باليكه : كفف عن الصباح ! لكن ماذا بك هكذا ، أتريد
أن تشرب تحت المائدة مع الكيرش (١) ؟

باليكه : لكن أي سيماء عليه ! كأنه ورق ممضوغ !
السيدة باليكه : لا ، لكن انظر إلى هذه البنت المسكينة ! ماذا جرى
لك أذن ؟ آه ، كفى الآن !

(أنا جالسة إلى المائدة صامتة ، شبه غائصة بين
الستائر . وأمامها كأس)

مورك : (يذهب ناحيتها ، ويتشمم الكأس) : فلفل ،

(١) أي هل ستشرب حتى تمرغ تحت المائدة

وايم الله ! (تنتزع منه الكأس بازدراء .) آه ،
حسن ، أنا فاهم . ماذا تريدن اذن أن تفعلن بهذا
الفلفل ؟ ألا تريدن أيضاً حمام مجلس ساخن ؟ أنت
يجب تعليمك كيف تسيرين سيرا مستقيما . أنت
تثيرين الاشتزاز في نفسى .

(يبصق ، ويرمى بالكأس على الارض . أنا تبسم
يسمع إطلاق مدافع المترليوز)

بابوش : (عند النافذة) : لقد بدأ ؛ الجماهير ثارت ؛
الأسبارتاكيون ثاروا . الجريمة تستمر . (الكل
مُسَمَّرُون ، وآذانهم مرهفة)

★★★

الفصل الثالث

(ركب الفالكبرى)

شارع في حي الصحافة

(سور من القرميد الأحمر لشكنة ، يعترض المسرح
وينزل من اليسار ناحية العمق إلى اليمين . من ورائه
تشاهد المدينة في الضوء المتحلل للنجوم . الوقت
وقت الليل . ريح)

ماريا : إلى أين تعدو اذن ؟

كراجلر : (بدون طاقة ، والياقة واقفة ، ويداه في جيوبه ،
يدخل المسرح وهو يصفر) : ماهذا الشيء الأحمر ؟

ماريا : لانجر هكذا .

كراجلر : ألا تستطيعين متابعة ؟

ماريا : هل أنت خائف من أن يطاردوك ؟

كراجلر : أنت تريدن كسب فتود ؟ ، أين غرفتك ؟

ماريا : كلامك هذا ليس لائقا .

كراجلر : نعم .

(يريد أن يواصل مسيرته)

ماريا : أنا مصابة في رثي .

- كراجلر : لست ملزمة بمتابعتي !
- ماريا : ولكن هذه ...
- كراجلر : أف ! سيمحي هذا ! سيغسل ! سيشطب !
- ماريا : وماذا أنت صانع الآن حتى باكر صباحا ؟
- كراجلر : توجد سكاكين .
- ماريا : يا يسوع ! يا مريم !
- كراجلر : هدئي من روعك : لأحب أن أسمعك تصيحين هكذا، يوجد أيضاً كحول . ماذا تفضلين ؟ يمكنني محاولة الضحك ، إذا كان هذا يسرك . قولي لي هل ألقى بك في عرض الشارع قبل تناولك الأول ؟ أتدخين ؟ (يضحك) هيا بنا بعيدا !
- ماريا : الرصاص يطلق في حي الصحافة .
- كراجلر : ربما كانوا في حاجة إلينا في الناحية .
- (يخرجان . ريح . يدخل رجلان يسيران في نفس الاتجاه)
- الرجل الأول : أعتقد أن الأحسن أن نفعله هاهنا .
- الثاني : من يدري هل هناك يمكن أيضا ...
- (يبولان على الجدار)
- الأول : المسدع .
- الثاني : يا الله ! في شارع فريدرش .
- الأول : هناك حيث كنت تبيع خموراً مغشوشة .

- الثاني : هذا القمر يكفى كى يجعلك مجنوناً !
- الأول : خصوصاً حين يبيع المرء في السوق السوداء دخاناً متعفنًا !
- الثاني : نعم ، لقد تاجرتُ في دخان متعفن ، لكنك كدست أناساً في جحور فئران .
- الأول : فيم يفيدك هذا الكلام ؟
- الثاني : لن أشتق وحدى !
- الأول : أتعرف ماذا صنع البلشفيك ؟ أرني يديك ! ليس فيها انتفاخات !
- بف ، باف ، (الآخر ينظر في يديه) بف ، باف ! ، انهم يستشعرونه !
- الثاني : يا الهى !
- الأول : سيكون جميلاً أن تعود إلى بيتك وعلى رأسك قبعة أسطوانية !
- الثاني : وأنت أيضاً تلبس نفس القبعة .
- الأول : نعم ، ولكنها منبعجة يا عزيزى .
- الثاني : أستطيع أنا أيضاً أن أبيع قبعتى .
- الأول : ياقتك الصلبة أسوأ من حبل مغسول بالصابون .
- الثاني : انها تصوير طرية من كثرة عرقى ، ولكنك تلبس جذاء بزرابير !
- الأول : وكركشك !
- الثاني : وصوتك !

الأول : ونظرتك ، ومشيتك ، وطريقتك في عرض نفسك !

الثاني : نعم ، كل هذا سيتسبب في شتقى في أول عمود نور ، ولكنك أنت عليك سيما المثقف !

الأول : عفوا ، أذن على شكل القنيط ، وشحمة أذن خرقها رصاصة ، ياسيدى العزيز .

الثاني : يا لله !

(كلاهما يذهب . ربح . ركب الفالكيري ^(١) يدخل من ناحية اليسار : وأنا يبدو أنها تهرب . وبالقرب منها مانكه Manke الجرسون في بار بيكادلى ، وهو ملتف بمعطف المساء ، وسلوكه سلوك خمور . وخلفهما يأتي بابوش وهو يجبر مورك السكران كل السكر ، ووجهه شاحب ، وملاحه متنفخة) .

مانكه : لا ترددى ! لا تفكرى ! لقد رحل ! حملته الريح ! ربما ابتلعه حي الصحافة . الرصاص يطلق في كل مكان ، وفي ناحية حي الصحافة يحدث كل شيء ، خصوصا في هذه الليلة ، وليس من المستحيل أن يردى قتيلًا بالرصاص . (يحاول إقناع أنا ، على طريقة السكارى) حين يطلق

(١) Walkyrie : كلمة شمالية الأصل، من الكلمتين: قال Wal = ساحة

المركة + كيريا Kyria = التى تختار . وتطلق على ثلاث الإلهات (أو فتيات الإلهات) يفصلن في أمر المعاربين ويحددن من ينبغي أن يموت في ساحة القتال ، ويسقنهم الى القهلا ، وهى قاعة الآله اودين التى ترسل اليها أرواح الأبطال الذين قتلوا في ساحة الحرب .

الرصاص ، يمكن المرء النجاة ، ويمكنه أيضا ألا
ينجو . على كل حال ، بعد ساعة ، لن يجده
أحد . سينوب مثل الورق في الماء . لقد أصابه
القمر . ويتبع اى ناعق . هيا ! أنقذه ، وهو الذى
كان ، لا ، وهو الذى لا يزال عاشقك وحيبك .

بابوش : (يتوقف امام انّا) قفى ، كل ركب الفالكيرى !
إلى اين انت ذاهبة ؟ الجو بارد ، والريح تعصف ،
وهو قد استقر في حانة من الحانات . (مقلدا
الجارسون) : هذا الذى انتظر اربع سنوات ،
لا احد الآن يستطيع ان يعثر عليه بعد !

مورك : لا احد ، لا احد ابدا .

(يجلس على حجر)

بابوش : انظر إلى هذا !
مانكه : وماذا يهمنى منه ! قدم اليه معطفا ! لكن لا تضع
الوقت . وهذا الذى انتظر اربع سنوات ، هاهو ذا
الآن يعلو اسرع من هذه السحب ! لقد اختفى
اسرع من هذه الريح .

مورك : (بعدم اكتراث) كان في « البونش ^(١) » لون :
ثم ان كل شيء كان جاهزاً ! جهاز العرس كامل ،
والشقة تم استئجارها . تعال بالقرب منى ،
يا باب ^(٢) !

(١) شراب مؤلف عادة من الكحول وعصير الليمون والتوابل والشاى والماء

(٢) ترخيم لاسم بابوش

مانكه : (مخاطبا انا) لماذا تبقيين واقفة هكذا مثل زوجة لوط ؟ هنا ليست عُمُورَة (١) ! هل يعجبك هذا الشخص المخمور البائس ! فات الأوان لعمل شيء آخر . اهو بسبب جهاز العرس ؟ اهكذا سيمنع السحب من الجرى ؟

بابوش : لكن ، قل ، هل هذا من شأنك ؟ هل السحب من شأنك ؟ ما انت الا مجرد جارسون في مقهى ، اليس كذلك ؟

مانكه : كيف يهمني هذا ؟ في كل مرة يشهد امرؤ عملا خسيسا دون ان يتحرك ، فان النجوم تخرج عن مسالكها . (يمسك برقبته بين يديه) . وانا ايضا اطاحت بي هذه الدوامة . انها تمسك بمخنقي ! يجب الا يكون المرء خسيسا . حين يشاهد انسانا يفرق .

بابوش : ماذا تقول ؟ يفرق ؟ من الذى يتحدث عن الغريق ؟ أنا أقول لك : سيمسح صراخ ، وخوار ثيران ، في حى الصحافة ، من الآن حتى الصباح . وسيصبح الأمر في أيدي الغوغاء الذين يعتقدون أن الوقت قد حان لتسوية حسابات قديمة !

مورك : (وقد نهض ، ينوح . مخاطبا أنا) : لماذا تجرينني هكذا في الريح ؟ أرغب في التمسك ، لماذا ترحلين ؟ ماذا جرى ؟ أنا في حاجة اليك . ليس هذا من أجل جهاز العرس .

(١) قرية النبي لوط

- أنا : لا أستطيع .
- مورك : لا أستطيع أن أمسك نفسي على ساقٍ .
- مانكه : اذن أجلس ! لست الوحيد في هذا . هذا يُعَدَى .
سيصاب الأب بنوبة قلبية ، والأم ، هذه الكانجورو
المخمورة ، لا تكفُّ عن البكاء . لكن البنت تنزل
إلى الأحياء الوضيعة ، بحثاً عن حبیبها الذى انتظر
أربع سنوات .
- أنا : لا أستطيع .
- مورك : جهاز عرسك على التمام . والأثاث موجود في
الشقة .
- مانكه : والبياضات مطوية ، ولكن العروس لا تحضر .
- أنا : جهاز عرسى اشترى ، وقد رتبته في الصوان ،
قطعة بعد قطعة ، ولكنى لا أحتاج اليه الآن . والشقة
استُجرت ، والسائر وضعت . ولا تنقص ولا
سجادة واحدة . لكن وصل هذا الذى لا يملك
غير بذلة مزقتها العثة ولا يلبس حذاء .
- مانكه : وحى الصحافة ابتلعه ! والحانة تترصده ! الليل !
البؤس ! الغوغاء ! أنقذيه !
- بابوش : وكل هذا يؤلف مسرحية : ملاك المراقص الشعبية .
- مانكه : نعم ، الملاك .
- مورك : وتريدى أن تذهبي إلى مدينة فريدرش ؟ لاشئ يمنعك ؟
- أنا : لا ، أرى مانعا .

مورك : لا شيء ؟ ألا تريد أن تفكرى قليلا في « الشيء الآخر » ؟

أنا : الحبل هو الذى شدنى .

مورك : وهو لا يحجزك ؟

أنا : لقد انقطع الآن .

مورك : ولا تكثرين لولدك ؟

أنا : لا أكثر له .

مورك : لانه وصل من ليس له بذلة ؟

أنا : لم أكن أعرفه قبل ذلك .

مورك : لكنه لم يعد هو هو ! لم يكن ممكنا أن تكونى قد عرفته !

أنا : لقد كان ماثلا هناك كالحيوان في وسط دائرتك .

ثم ضربتموه كما يضرب الحيوان !

مورك : وأخذ ينوح كما تنوح المرأة العجوز !

أنا : وأخذ ينوح كما تنوح المرأة العجوز !

مورك : ثم مضى وتركك هناك .

أنا : ومضى وتركنى هناك .

مورك : لقد انقضى أمره !

أنا : لقد انقضى أمره !

مورك : لقد رحل ...

أنا : لكن في نفس اللحظة التى رحل فيها ، وانقضى

أمره ...

مورك : لم يحدث شيء ، لم يحدث أى شيء .
 أنا : حدث وراءه دوامة وحركة نسيم خفيف ، لكنه
 قوى جدا ، أقوى من كل شيء . حينئذ ذهب
 أنا ، والآن وصلت ، وانقضى أمر كلينا معا هو
 وأنا . أين ذهب ؟ الله وحده يعلم أين هو ! العالم
 واسع ، فأين عساه هو ؟ (تتطلع في مانهكه بهدوء ،
 وتقول له بلهجة خفيفة) : ارجع إلى حسانتك ،
 أشكرك ، وأعدده إلى هناك ! أما أنت يابابوش ،
 فتعال معي !

(تخرج وهى مهرولة من ناحية اليمين)

مورك : (باكيا) أين ذهب ؟
 بابوش : الآن ، يا عزيزى ، ركب الفالكيرى ، موجود
 في البحيرة .

مانكه : اختفى الحبيب ، لكن المحبوبة تطير اليه على
 أجنحة الحب . عرف البطل السقوط ، لكن
 صعوده يتهايا الآن .

بابوش : لكن الحبيب سيلقى بالحبيبة في النهر وسيفضل
 السماء على النزول إلى العالم السفلى . آه ! يالك من
 رومانتيكى !

مانكه : لقد اختفت ، وهرولت إلى حى الصحافة . ولا
 تزال ترى هناك ، شبيهة بالشرع الأبيض ،
 والفكرة الطاهرة ، والمقطوعة الأخيرة من قصيدة ،
 والبجعة الأنيقة وهى تنساب على الأمواج

بابوش : وماذا سيحدث لهذا المرح المبتل بالكحول ؟
مورك : سأبقى ها هنا . الجو بارد . فإن زادت البرودة ،
عادوا . أنت لا تفهم في هذا شيئاً ، لأنك تجهل
الباقى . دعهم يمحروا . انه لن يأخذ اثنتين ! لقد
ترك واحدة ، وإن اثنتين لتجربان وراءه .
(يضحك)

بابوش : ها هي ذى ، والله ، تطير كالمقطوعة الأخيرة من .
قصيدة !

(يمضى في نفس الاتجاه)

مانكه : (يصبح فيه) مقهى جلوب Glubb ، فى .
شارع الشوسيه ! المومس التى كانت معه محلها
المختار هو في مقهى جلوب ! (يمد ذراعيه ،
بصوت فخم) : الثورة تبتلعهم ، فهل سيلتهمون ؟

الفصل الرابع

(ينبلج فجر)

حانة صغيرة

(تجلوب ، صاحب الحانة ، يلبس ملابس بيضاء ، ويغنى شكوى
الجندي القتيل ، بمصاحبة الماندولين . لار Laar ورجل أسمر
سكران لايتوقفان عن النظر الى اصابعه . رجل قصير ربعة ، اسمه
بولتروتر Bulltrotter يقرأ الجريدة . مانكه ، الجارسون ، يشرب
مع أوجستا ، وهى مومس . الجميع يدخنون)

بولتروتر : أريد ماء حياة ، ولا أريد جنديا قتيلا ، وأريد أن
أقرأ الجريدة ، ومن أجل هذا لا بد لى من شرب
ماء الحياة ، والا فلن أفهم ما أقرأ ، بحق الله !

جلوب : (بصوت بارد لامعنى له) : أأست راضيا هنا ؟

بولتروتر : نعم ، لكن الآن توجد الثورة .

جلوب : ما الفائدة ؟ عندنا حثالة المجتمع مبسوفة ،
ولازارس يغنى .

الرجل المخمور : الحثالة هى أنا ، وأنت لازارس .

عامل : (يدخل ويذهب الى الكونتوار) : نهارك سعيد ،
يا كارل .

جلوب : مستعجل ؟

- العامل : الساعة الحادية عشرة ، في ميدان السجن .
- جلوب : تروى أشياء كثيرة .
- العامل : فرقة الحرس تحتل منذ الساعة السادسة المحطة .
- وفي « الى الامام » كل شئ يسير سيرا حسنا . في يوم كهذا اليوم نفتقر الى باول .
- (صمت)
- مانكه : هنا ، عادة ، لا يتحدثون عن باول .
- العامل : اليوم ليس يوما عاديا .
- (يخرج)
- مانكه : (يخاطب جلوب) : وفي نوفمبر كانت الحال عادية ؟ ما يفتقرون اليه هو قطعة من الخشب في اليد ، وشعور يلصقها في الاصابع .
- جلوب : (برود) : هل تريد شيئا ياسيدى ؟
- بولتروتر : الحيوية !
- (يخلع سترته ويحل ياقته)
- جلوب : بناء على تعليمات الشرطة ممنوع الشرب بسنون السترة .
- بولتروتر : رجعى !
- مانكه : حاول اذن أن تغنى نشيد الدولية ، بأربعة أصوات ، مع التريمولو ! الحرية ! وفي هذه اللحظة سيبد بأكماس نظيفة يكلف بتنظيف الكنيف ، أليس كذلك ؟

- جلوب : أنت تفسد الرخام : انه من خشب .
- أوجستا : وذوو الأكام البيضاء ليس عليهم إذن أن ينظفوا الكنيف ؟
- بولتروتر : أنت ، يا صغيرتي ، سيلصقونك على الحائط .
- أوجستا : في هذه الحالة يرجى من ذوي الأكام البيضاء أن يضعوا غطاء على مخارجهم .
- مانكه : يا أوجستا ، أنت مبتذلة .
- أوجستا : عليكم أن تشعروا بالخزي والعار ، يا عصابة من خنازير . ما يلزم هو انتزاع أحشائكم ، ومكانكم ، يامن تلبسون أساور قميص ، هو على عمودالنور . يا آنسة ، رخصي الأجرة ، فقد خسرنا الحرب ! ما عليك الا أن تمتنع عن الجنس اذا لم يكن معك فلوس ، وأن تمتنع عن خوض الحرب اذا لم تكن قادرا عليها . وأنت ، ارفع رجلبك من فوق المنضدة ، حين يكون ثم سيدات ! هل أنا ملزمة باستنشاق رائحة أقدامكم الكريهة ، يا قليلي الأدب !
- جلوب : لكن أكامه ليست بيضاء أبدا .
- الرجل المخمور : الذي نسمعه يتدحرج على الاسفلت ؟
- مانكه : مدافع !
- الرجل المخمور : (ينظر الى الآخرين بتهانف ، وهو شاحب) : ما هذا الذي يسمع هكذا وهو يتدحرج على الاسفلت ؟
- (جلوب يسرع الى النافذة ويفتحها دفعة واحدة .

تسمع أصوات المدافع وهى تدرج في الشارع .
الجميع يذهبون الى النافذة) .

بولتروتر : هؤلاء هم الخنافس ، فرقة الحرس !
أوجستا : بحق العذراء المقدسة ، الى أين هم ذاهبون ؟
جلوب : الى حى الصحافة ، من غير شك . انهم قراء !
(يغلق النافذة)

أوجستا : بحق العذراء المقدسة ، من هناك عند الباب ؟
(كراجلر عند المدخل ، يترنح كأنه سكران ،
ويضع قدما على قدم)

مانكه : هل أنت بسبيل أن تبيض بيضة ؟
أوجستا : من أنت ؟

كراجلر : (بتنهاف شرير) : لأحد
أوجستا : لكن العرق يتصبب على رقبتك ! هل أنكك الجرى
الى هذا الحد ؟

الرجل المخمور : هل أنت مصاب باسهال ؟

كراجلر : لا ، ليس عندي اسهال .

مانكه : (وقد ذهب اليه) : اذن ، أية جريمة ارتكبت ،
يارجل ، أنا أعرف هذا النوع من الشحنات .

ماريسا : (تظهر خلفه) : لم يرتكب جريمة . بل أنا التى
دعوته ، يا أوجستا . انه لا يدرى الى أين يذهب .
انه عائد من افريقية ! (مخاطبة كراجلر) : اجلس
(كراجلر يظل واقفا عند عتبة الباب)

- مانكه : أسير ؟
- ماريا : نعم ، ومفقود .
- أوجستا : ومفقود أيضا ؟
- ماريا : وأسير . وفي تلك الاثناء اختطفوا منه خطيته .
- أوجستا : اذن تعال هاهنا بالقرب من ماما . اجلس ،
يامدفعى . (مخاطبة جلوب :) خمس كاسات
مزدوجة من الكيرش ، يا كارل !
- (جلوب يملأ خمس كوؤس ، ومانكه يصفها
على الكرسي المستدير)
- جلوب : وقد خطفوا منى في الاسبوع الماضى دراجة .
- (كراجلر يتوجه ناحية الكرسي المستدير)
- أوجستا : حدثنا عن افريقية .
- (كراجلر لا يجيب ، ولكنه يشرب)
- بولتروتر : تستطيعين الذهاب اليها . افرغى حقيبتك : صاحب
المحل احمر .
- جلوب : أنا ماذا ؟
- بولتروتر : أحمر .
- مانكه : شيئا من الأدب ، ياسيد ، لاشئ هنا أحمر ، ياسيد .
- بولتروتر : حسن . أنا لم أقل شيئا .
- أوجستا : وماذا فعلت هناك ؟
- كراجلر : (مخاطبا ماريا) : أطلقت الرصاص على بطلون

الزئوج ، وغطيت الطرق بالأحجار .

(هى تسعل) اذن دائماً رثاك ؟

أوجستا : وكم بقيت هناك ؟

كراجلر : (مخاطب دائماً ماريًا) : سبعة وعشرين .

ماريّا : شهرًا .

أوجستا : وقبل ذلك ؟

كراجلر : قبل ذلك ؟ كنت في جحر مملوء بالطين .

بولتروتر : وماذا كنت تعمل فيه ؟

كراجلر : لأتعفن فيه .

جلوب : أجل ، كان في مقدورك أن لاتعمل شيئًا كما تشاء .

بولتروتر : وفي افريقية ، كيف الفتيات ؟

(كراجلر يسكت)

أوجستا : لا تكن مبتذلاً هكذا

بولتروتر : وحينما رجعت ، لم تكن هى في البيت ، أليس

كذلك ؟ لقد كنت تظن أنها في الصباح ستأتى الى

الثكنة في انتظارك ، وسط الكلاب ؟

كراجلر : (مخاطباً ماريًا) : هل ألكمه لكمة على شدة ؟

جلوب : لا ، ليس بعد . لكنك يمكنك ان تجعل الاوركسترا

الميكانيكى يعزف . هذا ، نعم .

كراجلر : (ينهض مترنحاً ، ويحيى التحية العسكرية) : تحت

أمرك .

(يشغل الاوركسترا الميكانيكى)

- بولتروتر : عاطفيات !
- أوجستا : ليس عنده شعور أكثر مما عند الحيفة ، انه في عداد الموتى .
- جلوب : أجل ، أجل ، أجل . لقد أهين بعض الالهانة . لكن العشب سينمو على هذه الحكاية .
- بولتروتر : اذن ، قل له ، ألسنت أحمر ؟ يا جلوب ، ألم يجر الحديث عن ابن أخ ؟
- جلوب : نعم ، جرى الحديث عن هذا . ولكن ليس في هذا المقهى
- بولتروتر : لا ، ليس في هذا المقهى . عند سيمنس .
- جلوب : ليس من وقت بعيد .
- بولتروتر : عند سيمنس ، ليس من وقت بعيد . كان عاملا على آلة تشكيل ، ولكن ليس لمدة طويلة . كان عاملا على آلة تشكيل حتى شهر نوفمبر ، أليس كذلك ؟
- الرجل المخمور : (الذى لم يفعل حتى الآن غير انه كان يضحك ، يأخذ في الغناء) :
مات اخوانى ولم يفلت أحد
وأنا كدتُ ألاقى مصرعى .
كنتُ في تشرين أحمر ،
غير أنا في يناير .

جلوب : ياسيد مانكه ، هذا السيد لا يريد أن يضايق أحدا .
اعمل الواجب

كراجلر : (وقد أمسك بأوجستا من خصرها وأخذ يقفز معها) :

دخل الكلب الى المطبخ
واستلّ من الطباخ بيضه
فألقى الطباخ بالسّاطور
وانقض على الكلب فقتله .

الرجل المخمور : (وقد تمزق من الضحك) : عامل على آلة تشكيل
لمدة غير طويلة .

جلوب : أرجوك ألا تفسد على الكوؤوس ، يا مدفعي !

ماريا : الآن هو سكران . آلامه أقل .

كراجلر : آلامه أقل ؟ عزّ نفسك دائما ، يا أخى العريس ،
قائلا لنفسك : كل هذا غير موجود .

أوجستا : اشرب أنت .

الرجل المخمور : ألم يجز الحديث عن ابن أخ ؟

كراجلر : ما الخنزير في نظر الله الآب ، يا أختي المومس ؟
لا شيء .

الرجل المخمور : لكن ليس في هذا المحل .

كراجلر : ولم لا ؟ هل يمكن الغاء العسكريين أو الله الرحمن ؟
هل تملك ان تلغى التعذيب أيها المالك الأحمر ،
وألوان التعذيب التي علّمها البشر أنفسهم للشيطان ؟

لست قادرا على هذا . لكن أن تقدم ماء حياة ،
فهذا في وسعك . اذن اشرب وأغلق الباب ، لاتدع
الريح تدخل ، الريح التي تشعر بالبرد هي الأخرى ،
لكن أسدل الستائر الخشبية .

بولتروتر : صاحب المحل يقول انه وقعت اهانة ، وظلم ،
ولكنه يقول ان العشب سينبت من فوقها .

كراجلر : سينبت ؟ قلت : ظلم ، يا أخى صاحب المحل ،
يا صاحب المحل يا أحمر ؟ ما أضحك كلمة :
ظلم . انهم يخترعون كثيرا من الكلمات
الصغيرة هكذا . ويلقون بها في الهواء ، وبعد ذلك
يستطيعون أن يذهبوا للنوم وأن ينتظروا أن يمر
هذا . والأكبر يضرب وجه الأصغر ، والسمين
يصنع زبدته . هنالك ينبت العشب جيدا .

الرجل المخمور : على ابن الاخ ، الذى ليس موضوعا للحديث .

كراجلر : فأنى باقي الكلاب

حضروا للميت قبرا

وعلى الشاهد خطوا

دخل الكلب الى المطبخ . . .

ولهذا ينبغي علينا ان نتفاهم فيما بيننا على خير وجه
ونحن في هذا الكوكب الصغير ، الجو بارد هنا
ومظلم شيئا ، أيها المالك الأحمر ، والعالم أشد
شيخوخة من أن يكون له مستقبل أفضل ، والسماء
قد استوْجرت ، يا أعزائى .

ماريساً : ماذا سنفعل ؟ هو يقول انه يريد أن يذهب الى حى الصحافة . لكن ماذا يجرى هناك ؟

كراجلر : عربة تذهب الى بار البكادلى .

أوجستا : هل هى فيها ؟

كراجلر : انها فيها . نبض عادى جدا ، أمسكى .

(ييسط يده اليسرى ، ويشرب باليد الأخرى)

ماريسا : اسمه اندرياس .

كراجلر : اندرياس . نعم ، اندرياس كان هو اسمى .

(يستمر في جس نبضه ، وكأنه ذاهل)

لار : كانت خصوصا أشجار صنوبر ، صغيرة .

جلوب : آه ! ، ها هوذا الحجر الذى أخذ في فتحه .

بولتروتر : وهناك بعث ، يامغفل .

لار : من ؟ أنا ؟

بولتروتر : آه ! حكاية البنك ! شائق ، يا جلوب ، ولكن

ليس في هذا المقهى .

جلوب : أهانوك ؟ لكنك قادر على ضبط نفسك . اذن ،

اذن ما عليك الا أن تضبط نفسك ! لونزعوا

منك جلدك ، فلا تتحرك يامدفعى ، والا انشق

بالطول ، وليس عندك غيره (يستمر في غسل

الكوؤس) آه ! أجل ، لقد أهانوك اهانة بسيطة ،

ضربوك بالسيف ، واطلقوا عليك دانات المدفع ،

واستولوا عليك ، وبصقوا عليك . ثم ماذا بعد ذلك ؟

بولتروتر : (وهو يرى الكؤوس) : ليست نظيفة بعد ؟
الرجل المغمور : اغسلنى ياربى حتى أصير أبيض ! اغسلنى حتى
أصير أبيض كالثلج ! (يغنى)
مات اخوانى ولم يفلت أحد
وأنا كدت ألاقي مصرعى .
كنت في تشرين أحمر ،
غير أنا في يناير .

جلوب : كفى .

أوجستا : يا عصابة الجبناء !

بائعة جرائد : (تدخل) : الاسبارتاكيون في حى الصحافة !
روزا الحمراء تخطب في الهواء الطلق بحديقة
الحيوان ! هل نتحمل وقتا طويلا انفجارات الغوغاء
أين الجيش ؟ عشرة ملايم ، يامدفعى ، أين
الجيش ؟ عشرة ملايم .

(لما لم يشتر أحد الجريدة تخرج)

أوجستا : وليس ثم باول !

كراجلسر : استؤنف اطلاق الرصاص ؟

جلوب : (يغلق بالمفتاح صوان زجاجات الليكير ، ويجفف
يديه) : سنغلق المحل .

مانكه : لنسرع يا أوجستا ! لك يقال هذا الكلام ، فلنسرع !

(مخاطبا بولتروتر) : وأنت ياسيدى ؟ ماركان
وستون بفنج .

بولتروتر : شهدت معركة جتلند . ولم يكن الأمر سهلاً .

(الكل ينهضون)

الرجل المغمور : (معانقا ماريّا) : وغدة جميلة ، ملاك ناعم ،
سبح معه في بحر الدموع هذا .

كراجلسر : الى حي الصحافة معنا !

دخل الكلب الى المطبخ

واستل من الطباخ بيضه

فأتى الطباخ بالساطور

وانقض على الكلب ، فقده .

(لار ، الفلاح ، يذهب مترنحا الى الاوركسترا

الميكانيكى ، وينترع منه الطبله ، ويتبع الآخرين

وهو يقرع الطبله)

الفصل الخامس

(السرير)

جسر من خشب

(صيحات ، قمر أحمر كبير)

يابوش : كان الواجب عليك أن تعودى إلى بيتك .
أنا : لا أستطيع بعد . وما الفائدة ؟ لقد انتظرت أربع
سنوات بصحبة صورته الشمسية ، ثم أخذت شخصا
آخر . كنت أخاف في أثناء الليل .
يابوش : لقد فرغت سيجاراتى . ألا تريد العودة إلى
بيتك أبدا ؟

أنا : اسمع !

يابوش : انهم يمزقون الجرائد ، ويلقون بها في برك الماء ،
ويسبون المترليوزات ، ويطلقون الرصاص على
الوجود ، ويحسبون انهم يبنون عالما جديدا . وها
هى ذى عصاة أخرى قد قدمت .

أنا : ها هوذا !

(كلما اقتربت الجماعة نشأ اضطراب كبير
في الأزقة المجاورة . طلقات النار تندفع فى
اتجاهات عديدة) .

- أنا : الآن ، سأخبره .
- بابوش : سأغلق فمك .
- أنا : لست بلهاء . الآن ، سأصيح .
- بابوش : وأنا الذى ليس معه بعد سيجار !
- (يبتثق من بين البيوت جلوب ، ومانكسه ،
والامراتان ، واندرياس كراجلر
- كراجلر : أنا مبحوح . افريقية تخرج من ثقوب أنفى .
سأشقق نفسى .
- جلوب : الا يمكنك أن تشقق نفسك غدا ، وتأتى معنا الآن.
إلى حى الصحافة ؟
- كراجلر : (وهو يحدق في أنا) بلى !
- أوجستا : أترى رؤيا ؟
- مانكسه : ماذا جرى لك يا صاحبي ، ان شعرك يقف على
رأسك !
- جلوب : أهى ؟
- كراجلر : نعم ، ماذا هناك ، أتتوقفون ؟ سأذهب بكم إلى
حيث تقتلون رميا بالرصاص ! إلى الإمام ، إلى
الإمام ، دائما إلى الإمام !
- أنا : (تتقدم للقائه) اندريه !
- الرجل المخمور : ارفع الساق ، فالحب يتادى !
- أنا : يا اندريه ، توقف . انه أنا . اردت أن أقول
لك شيئا . (صمت) . اردت أن ألفت انتباهك .

إلى شيء . توقف قليلا ، أنا لست سكرى ..
(صمت) . ليس على رأسك شيء ، والجو
بارد . لابد أن أمس في أذنك بشيء .

كراجلر : هل أنت سكرى ؟

أوجستا : العروس تجرى وراءه ، والعروس سكرى !

أنا : نعم ، ماذا تقول ؟ (تخطو بضع خطوات) . أنا
حامل .

(أوجستا تفهقه بضحكة حادة . كراجلر يترنح ،
يحدق ناحية الجسر ، يأخذ في رفع قدمه كما لو
كان يبدأ من جديد في تعلم المشي)

أوجستا : لست سمكة حتى تستنشق الهواء هكذا !

مانكه : أوه ! أنحسب أنك تعلم ؟

كراجلر : (واصبعه على خط خياطة البنطالون) تحت
أمرك !

مانكه : إنها حامل . الحمل بأطفال ، هذه مهنتها . تعال
الآن !

كراجلر : (بتشدد) تحت أمرك . إلى أين ؟

مانكه : لقد صار مجنونا .

جلوب : ألم تكن في افريقية ؟

كراجلر : مراکش ، الدار البيضاء ، الثكنة ! .

أنا : اندريه !

كراجلر : (مرهفا أذنه) اسمعى ، يا عرومى ، يا قعبة !
لقد جاءت ، ها هى ذى ، بطنها مملوء .

جلبوب : ان فيها فقر دم ، أليس كذلك ؟

كراجلر : صه ! لم أكن أنا ، لم أكن أنا الذى فعلته .

أنا : اندريه ، هناك ناس !

كراجلر : هل الهواء هو الذى نفخ بطنك ، أو أنت صرت
مومسا ؟ لم أكن موجودا ، ولم يكن فى مقلورى
مراقبتك . كنت مغروزا فى الطين . أين كنت
راقدة اذن ، حين كنت أنا مغروزا فى الطين ؟

ماريا : ينبغى ألا تتكلم هكذا . ماذا تعرف اذن ؟

كراجلر : وأنت التى أردت أن أراها من جديد . والا ،
لكنت ممددا فى مكافى الحقيقى ، والريح تهزم
فى جمجمتى ، والتراب فى فمى ، ولن أعرف
شيئا . لكن هذا أيضا هو ما أردت أن أراه . كان
لابد لى أن أدفع ثمنه . لقد أكلت الكُسْبَ ، وكان
مرءا . وزحفت على قلدى ويلدى لأخرج من
جحرى . آه ! كان ذلك خبثا ! ياويلناه ! لقد
كنت ختريراً ! (يفتح عينيه) . أتظنون انكم
تشاهلون مسرحية ؟ هل دفعتم ثمن التذاكر ؟
(يمسك بقطع من الطين على الأرض ويرمى بها
حواليه)

أوجستا : امنعوه !

أنا : استمر يا اندريه ، استمر ! ارم في هذه الجهة ،
ارم !

ماريا : أبعادوا هذه المرأة ، انه سيقتلها .

كراجلر : اذهبوا إلى الشيطان ! عندكم كل ما رغبتم فيه .
يمكنكم أن تفتحوا افواهكم . هذا كل شيء ، لا
أكثر .

أوجستا : الرأس منكس إلى أسفل ! في التراب ، الرأس !
(الرجال يمسكون برأس كراجلر في مواجهة
الأرض)

أوجستا : والآن ، اذهبي يا آنسة ، أرجوك .

جلوب : (مخاطبا أنا) نعم ، اذهبي إلى بيتك الآن ! هواء
الصباح مفيد للمبايض .

بابوش : (يتقدم نحو كراجلر وهو يحترق ساحة القتال
بميل ، ويقول له ، وهو يستمر في مضغ طرف
سيجار) الآن تعرفين أين استقرت القذيفة . أنت
الله الآب . وقد فجرت رعدك . أما هذه المرأة ،
فهي حامل ، ولا تستطيع أن تستمر جالسة على
هذا الحجر ، والليالي باردة ، وربما تستطيع أن
تقول شيئا . . .

جلوب : نعم ، ربما تستطيع ان تقول شيئا .

(الرجال يدعون كراجلر ينصب قامته . صمت .
الريح تهب . يمر رجلان مسرعان)

أحدهما : لقد استولوا على بيت اولشتين Ullstein .

- الآخر : وأمام محل موسّة Mosse احضروا المدافع .
- الواحد : نحن قلة قليلة جدا .
- الآخر : كثيرون قادمون في الطريق .
- الواحد : بعد فوات الأوان ، بعد فوات الأوان بكثير .
- (مرّا)
- أوجستا : هل سمعتم ؟ هيا ، لننه المسألة الآن .
- مانكه : القوا بالجواب في فمه ، هذا البورجوازي وفاجرته !
- أوجستا : (تريد أن تجر كراجلر) تعال معنا إلى حى الصحافة ، يافقي ، سترى أنك سينبت لك شعر الوحش !
- جلوب : ما عليك الا أن تركها في حالها عند حدها ! في الساعة السابعة ستأخذ أول « مترو » .
- أوجستا : لن يسير « المترو » اليوم .
- الرجل المخمور : إلى الأمام ، لندخل في الرقص !
- (أنا نهضت)
- ماريسا : (وهي تتطلع فيها) بيضاء مثل الغسيل .
- جلوب : شاحبة قليلا ونحيلة قليلا .
- بابوش : سيغمي عليها .
- جلوب : يبدو عليها هذا ، لكن الضوء هو الذى يصورها هكذا .

(ينظر إلى السماء)

أوجستا : هؤلاء قادمون من فدنچ Wedding : (وهو يفرك يديه) وأنت أيضا أتيت في نفس الوقت مع المدافع . لعلك من نفس الاتجاه ؟ (كراجلر يعصم بالصمت) . أنت لا تقول شيئا ، وهذا عين العقل . (يلف حول كراجلر) سترتك مزقتها طلقات الرصاص ، وأنت ممزق مهلهل . ولكن هذا لا أهمية كبيرة له . ربما فقط حذاؤك هو الذى يضايق ، لأنه يزقزق . لكن تستطيع ان تشحمه ، أليس كذلك ؟ (يستنشق الهواء) . منذ الساعة الحادية عشرة بعض الكواكب قد أطيح بها ، وبعض المنقذين قد أكلتهم الطيور ، ومن الخير أنك بقيت . هضمك فقط هو الذى لا يزال يسبب لي بعض الهموم . على كل حال ، أنت على الأقل لست شفافا تماما : لا تزال ترى على الأقل .

كراجلر : تعالى هنا ، يا أنا !
مانكه : « تعالى هنا ، يا أنا ! »
أتا : قولوا ، أين محطة المترو ؟
أوجستا : لا مترو اليوم . اليوم لا مترو ، ولا قطار ضواحي ، ولا « ترام » طوال النهار . اليوم راحة في كل مكان ، والقطارات متوقفة على كل الخطوط ، وسنمشي على أقدامنا كالرجال ، حتى المساء ، يا عزيزتى .

كراجلر : تعالى ها هنا بالقرب منى ، يا أنّا !

جلوب : ألا تريد أن تمشى معنا قليلا ، يا أخى المدفعى ؟

(كراجلر يلتزم الصمت)

جلوب : كان منا من كان يريد أن يشرب كأسا أخرى

أو كأسين ، لكنك أنت كنت ضد هذا رأى .

وكان منا من كان يود أن ينام مرة أخرى فسى

سرير ، لكنك أنت لم يكن لك سرير ، ومن أجل

هذا لم نعد إلى بيوتنا .

(كراجلر يلتزم الصمت)

أنّا : ألا تريد أن تذهب إلى هناك ، يا اندريه ؟ هؤلاء

السادة ينتظرونك .

مانكه : اذن ، هل قررت قرارك ؟ اكشفى عما في بطنك

كراجلر : ارمونى بالحجارة ، فلن أتحرك ، وانا مستعد

للتنازل عن قميصى من أجلكم ، لكن أن أقدم

قفاى للسكين ، كلا ، هذا لا أريده .

الرجل المخمور : اسم الله ! اسم الله !

أوجستا : واذن ؟ واذن ، حى الصحافة ؟

كراجلر : لافائدة . لن أنقاد إلى حى الصحافة وأنا بقميصى .

انتهى . لم أعد خروفا . لاأريد أن اموت .

(يستل غليونيه من جيب بنطلونه)

جلوب : ألا تعتقد أنك بهذا تتصرف تصرف رجل مسكين ؟

كراجلر : ياعزيزى ، انهم يضربون الرصاص فى البطون

مباشرة ! أنا ! بالنظر لك إلى ، باسم الله ! هل
يجب على أن أبرز نفسي أمامك ؟ (مخاطبا جلوب)
أنت ، لقد قتلوا ابن أخيك ، أما أنا فقد استرددت
زوجتي . تعالى يا أنا !

جلوب : أعتقد أننا نستطيع الاستمرار في السير وحدنا .
أوجستا : اذن كل هذا ، أفريقية وسائر الأشياء ، كله كان
أكاذيب ؟

كراجلر : لا ، قد كان حقيقياً ! أنا !
مانكه : السيد قد نادى مثل السمسار في البورصة ، والآن
السيد يريد أن يذهب إلى القراش .

كراجلر : الآن ، عندى زوجتي .
مانكه : أهي ملكك الآن حقاً ؟

كراجلر : تعالى هنا ، يا أنا ! انها ليست سليمة ، لم تعد بريئة
هل سلكت كما ينبغي ، أو تحملين ولدا في بطنك ؟
أنا : ولد ، نعم ، أحمل ولدا .

كراجلر : تحمليه .
أنا : انه هنا . والفلفل لم يفد في شيء ، وخطوط جسمي
فسدت إلى الأبد .

كراجلر : هذه هي حالتها !
مانكه : ونحن ؟ امتلأنا من الكحول حتى القلب ، وحشينا

من العبارات حتى الرقبة ، ومن السكاكين حتى
أقدامنا ، من الذى وضع كل هذا فينا ؟

كراجلر : أنا . (مخاطبا أنا :) نعم ، هذه حالتك يافتاة .
أنا : نعم ، هذه حالتي أنا .

أوجستا : ألم تصح : « إلى حى الصحافة ! » — أليس كذلك ؟

كراجلر : بلى ، فعلت ذلك . (مخاطبا أنا :) تعالى هنا .

مانكه : نعم فعلت ذلك . ولن تتخلص من الأمر بهذه
السهولة ، يا صاحبي . لقد صحت : « إلى حى
الصحافة ! »

كراجلر : وأنا عائد إلى بيتي . (مخاطبا أنا :) هل أدفعك
دفعاً ؟

أوجستا : سافل !

أنا : دعنى ! لقد مثلت الكوميديا على أبى وأمى ،
وأستقبلت شاباً في سريرى .

أوجستا : وغد ، أنت الآخر .

كراجلر : ماذا أصابك ؟

أنا : لقد أشرتيرت الستائر معه . ونمت معه في السرير .

كراجلر : أسكتى !

مانكه : لو تترعزع ، لشنقت نفسي ، يا رجل !

(في العمق ، بعيداً ، تسمع صيحات)

أوجستا : والآن هم يهجمون على محلات موسه Mosse

أنا : وأنت لقد نسيتك تماما ، بالرغم من الصورة
الشمسية ، نسيتك من رأسك حتى أخمص قدميك
كراجلر : اسكتي .

أنا : نسيتك ، نسيتك .
كراجلر : وأنا لا يهمني . هل كان على أن أبحث عنك ،
وسكتي في يدي ؟

أنا : نعم ، تعال خذني ، نعم ، بسكينك !
مانكه : في الماء ، هذه الجيفة !
(يتقضون على أنا)

أوجستا : نعم ، أنترعوا منه هذه القحبة !
مانكه : أمسكوا بها من خناقها .
أوجستا : في الماء ، هذه المزيقة .
أنا : أنذريه !

كراجلر : كفوا ! انصرفوا !

(لا تسمع حشرات الصدور . من بعيد ، تسمع
أصوات المدافع المكتومة ، على فترات غير منتظمة

مانكه : ما هذا ؟

أوجستا : المدفعية .

مانكه : مدافع .

أوجستا : فليرحم الله كل الذين هناك . انهم يتطايرون
كالسمك .

كراجلر : أنا !

(أوجستا تهرع إلى العمق وهي محنية الظهر)

بولتروتر : (يظهر في عمق المسرح على الجسر) : يا ألهي !
ماذا تفعلون ؟

جلوب : انه يبول على نفسه !

مانكه : يا وغد !

(يخرج)

كراجلر : الآن أنا عائد الى بيتي ، ياطائري الجميل .

جلوب : (وقد وصل الى الجسر) : نعم ، لاتزال عندك
خصيتاك .

كراجلر : (مخاطبا أنا) لا يزال الصغير ، تشبى بزقبسى ،
يا أنا .

أنا : سأجعل نفسي صغيرة جدا .

جلوب : وأرجو أن تشقى نفسك ، غدا صباحا ، في الكنيف
(اختفت أوجستا هي والآخرين)

كراجلر : أنت يا صاحبي ستقتل رميا بالرصاص .

جلوب : نعم ، يا صاحبي ، هواء الصباح غنيّ بالوعود
لكن هناك من يفضلون الاحتماء بمأمن .

(يختفي)

كراجلر : كنتم على وشك أن تفرقوا في الدموع التي ذرفتوها
على مصيري ، وأنا لم أفعل غير أن غسلت قميصي
بدموعكم ! ربما كان عليّ أن أجعل لحمي يتعفن

في النهر لأجعل فكرتكم ترتفع الى السماء ؟ ، أنتم
سكارى ، أليس كذلك ؟

أنا : اندريه ! كل هذا لا أهمية له .

كراجلر : (دون ان يتطلع في وجهها ، وهو يدور على نفسه

ممسكا رقبته بيديه) : لقد ضقت ذرعا الى هذا

الحد ! (يتهانف بشراسة) مسرحية هذه كلها ،

ومن أخس الأنواع ! ألواح ، وقمر من ورق ،

وخلف ذلك : منضدة الخزار : هي وحدها

الحقيقية . (يستأنف الدوران حول نفسه ،

وذراعه مرتفعتان ، ثم يسقط على الأرض حيث

يلتقط طبله مقهى جلوب .) لقد نسوا طبلتهم .

(يقرعها .) « النصف اسبارتاكى ، أو قسوة

الحب ! » ، « حمام دم في حى الصحافة » ، أو

« في جلده يشعر كل انسان بالأمان » . (يرفع

عينيه ، ويطرف بجفنه .) يرفع على الدرع أوبدون

درع . (يضرب على الطبله :) القربة تعزف

والمساكن يموتون في حى الصحافة ، والمنازل

تنهار على رؤوسهم ، والفجر ينبلج ، وهم

ممددون على الاسفلت كأنهم قطط غرق ، وأنا

خنزير ، والخنزير يعود الى بيته . (يسترد نفسه .)

سألبس قميصا نظيفا ، وجلدى أملكه دائما ،

وسترقى أنا أتركها ، وحذائى سأدهنه بالورنيش

(بضحكة شريرة :) كل هذه الصيحات ستنتهى ،

غدا صباحا ، ولكنى أنا سأكون في فراشى غدا

صباحا ، وسأتكاثر حتى لا تنقطع ذريتي . (طبل)
 لا تنظروا نظرات رومتيكية هكذا ! يا عصابة من
 المراهبين ! (طبل .) يا قاطعي الرقاب ! (يضحك)
 ملّ حلقه حتى ليكاد يختنق :) أيها الجنباء
 المتعطشون الى الدماء ! (ضحكة تتوقف في حلقه ،
 ولا يملك نفسه ، يترنح ، يرمى بالطبلة نحو القمر ،
 الذي كان مجرد مصباح - الطبل والقمر يسقطان
 في النهر الذي لا يجري فيه أي ماء) كل هذا لعب
 صبيان وعربدة . والآن جاء دور السرير ، السرير
 الكبير الواسع الأبيض ، تعالى !

أنا : يا اندريه !

كراجلر : (يجرها الى العمق) : أراغبة أنت أيضا ؟

أنا : لكن ليس عليك ستره .

(تساعده على لبس سترته)

كراجلر : الجو بارد . (تلف المحرمة على عنقه .) تعالى الآن !

(يسيران جنبا الى جنب ، دون ان يتلامسا . أنا

متخلفة عنه قليلا . وفي الهواء ، في أعلى جدا

بعيدا جدا ، صياح وحشي حاد ، صادر من حي

(الصحافة .)

كراجلر : (يتوقف ، ينصت ، يمسك بأننا من كنفهيا) :

مضت أربع سنوات ، الآن .

(يتركان المسرح ، بينما الصيحات لا تتوقف)

حياة جاليو

تأليف : برتولت برشت
ترجمة وتقديم : د. عبدالرحمن بدوي

العنوان الاصلى للمسرحية :

Bertolt Brecht
Leben des Galilei
Schauspiel

Suhrkamp Verlag

مقدمة مسرحية " حياة جاليليو "

بقلم المترجم

- ١ -

جاليليو كما عرفه التاريخ

بين جاليليو كما عرفه التاريخ ، وجاليليو كما صوره برشت في هذه المسرحية مشابه كثيرة .

اما جاليليو ، الرياضى والفيزيائى والفلكى العظيم فقد ولد في بيزا (بشمال غربى إيطاليا) في ١٥ فبراير سنة ١٥٦٤ ، وكان أبوه موسيقيا لا بأس به (حوالى ١٥٢٣ - ١٥٩١) مما ولد في نفس ابنه حب الموسيقى ، ودفعه الى اتقان العزف على العود . وقام بدراساته الاولى في بيزا ، ثم في فلورنسا ، ودخل جامعة بيزا في ١٥٨١/٩/٥ ، وبدأ بدراسة الطب ، وعقب عليه بدراسة الفلسفة والرياضيات . غير أنه ما لبث أن انقطع عن دراساته الجامعية ربما لسوء ظروف أسرته . واخذ في دراسة الهندسة على يد أوستيليو ريتشى Ostilio Ricci ، معلم خدم الدوق الكبير . واستطاع بجهده الشخصى أن يتعمق في دراسة مؤلفات ارخميدس ، ولحل مشكلة تاج هيرون اخترع الميزان المائى (الهدروستاتيكى) ، وقد وصفه في رسالة صغيرة بعنوان « الميزان الصغير » (سنة ١٥٨٦) . وقام بأبحاث هندسية عن مراكز الثقل في قطاعات الاشكال الهرمية ، والمخروطات ، والاشكال شبه المخروطية ذات القطع المكافئ اخبر بها الاب كرسstofور كلافيوس في أثناء زيارة جاليليو الاولى لروما في النصف الثانى من عام ١٥٨٧ ، وكذلك بعث بها الى مولتى Moletti مدرس الرياضيات في يدوفا (بالقرب من البندقية) ، والى العالم الرياضى المكييز جيدوبالدو دال مونتى Guidubaldo Dal Monte فسمى هؤلاء لتعيينه في جامعة بيزا وصار مدرسا بها في يوليو ١٥٨٩ . وكان في تدريسه يتبع ما هو مقرر ، لكنه بدأ في تفنيد نظريات أرسطو في الفيزياء واشتغل بالميكانيكا . فانكر نظرية أرسطو القائلة بأن الاجسام المختلفة الاوزان تسقط بسرعات مختلفة . وفي رسالته الصغيرة عن الحركة De motu (حوالى سنة ١٥٩٠) وقد كتبها على شكل حوار ، نجد ابحاثا عن حركة الاجسام الثقيلة على المستويات المائلة ، واعتراضات عديدة على نظرية أرسطو في حركة المقلوفات . وفي أثناء تدريسه في بيزا قام بتجاربه المشهورة من فوق برج بيزا للتأكد من أن كرتين متساويتين في الحجم ومختلفتين في الوزن

تسقطان بنفس السرعة ، كذلك اكتشافه ان ذبذبات البندول تتم في وقت واحد ، بمعنى أن البندول يحتاج الى نفس الكمية من الزمن لانتهاء ذبذبته ، مهما كان اتساع مدى الذبذبة . وكان لهذا الاكتشاف الآخر اثره فيما بعد حين رأى جاليليو أن مبدأ البندول يمكن أن يطبق لضبط الساعات الكبيرة . وقيل انه اكتشف هذه الظاهرة وهو يلاحظ تدبذب المصباح في كاتدرائية پيزا .

وبعد وفاة أبيه سنة ١٥٩١ زادت مطالب العيش عليه . فحمله ذلك على تقديم طلب للحصول على كرسي الرياضيات في جامعة بادوفا ، وتولى هذا المنصب في سبتمبر سنة ١٥٩٢ خلفا للاستاذ مولتي Moletti . ومن برنامج التدريس يتبين انه كان في بادوفا يدرس أصول الهندسة لافليدس ، وكتاب الاكثر (جمع : كرة) تأليف سكروبووسكو Sacrobosco ، و (الجسطى) لبطلميوس ، و المسائل الميكانيكية لارسطو ونظرية الكواكب السيارة . أما في دروسه الخاصة (وكانت المادة في هذا العصر أن يعطى الاستاذ دروسا خصوصية للتلاميذ الراغبين في ذلك ، وهم يقيمون في منزله للسكنى والطعام أيضا) فقد كان يدرس بعض أبحاثه الخاصة ، مثل استعمال الفرجار الهندسى والعسكرى ، وعلم الميكانيكا ، وفن الحرب . وبفضل مهارته في التدريس الخصوصى وفد عليه الطلاب من أنحاء اوروبا . وقد كتب في هذه الفترة الرسائل الآتية : **المعمار الحربى** ، بحث في **التحصينات الحربية** ، بحث في **الكرة** ، تبعا لنظام بطلميوس ، و بحث في **الميكانيكا** .

ومنذ سنة ١٥٩٧ عمل على تحسين آلة ابتكرها المركز دال مونتي ، فمما أدى به الى عمل الفرجار الهندسى والعسكرى ، وهو نوع من المسطرة الحاسبة ، وتم عمله بواسطة صانع ماهر هو ماركو أنطونيو متمسولينى Mazzolini تحت اشراف جاليليو .

وفي أثناء العامين الأخيرين من اقامته في بادوفا (١٦٠٩ - ١٦١٠) عنى بتحسين المنظار الذى سُميَ فيما بعد باسم التلسكوب ، والذى بفضلله قام باكتشافات فلكية هائلة .

وقد أثبتت الوثائق التى اكتشفها ك . دى فارد C. de Waard في المحفوظات التاريخية الهولندية في سنة ١٩٠٦ أن يانسن زخرياس فن مد لبورج Janssen Zacharias von Middelburg صنع أول جهاز ركبت فيه عدسات داخل أنبوبة وذلك في سنة ١٦٠٤ . كذلك ركب هانز لبرشاي Hans Lippershey في مدلبورج أيضا مناظير ذات عدسات داخل أنبوبة . ووصل نبأ هذا الاختراع مدينة البندقية في نوفمبر سنة ١٦٠٨ ، ومن المحقق أنه في أوائل سنة ١٦٠٩ كانت تباع مناظير من هذا النوع في باريس وايطاليا . وقد عرف جاليليو بهذا الاختراع في ربيع سنة ١٦٠٩ .

واعتمادا على هذا المنظار قام جاليليو بصنع تلسكوب أقوى من هذه المناظير

الهولندية الصنع ، وقدم هذا التلسكوب الى مجلس شيوخ البندقية في ٢٥ أغسطس سنة ١٦٠٩ فادهش الجميع . وقد كانت قوة أول نموذج صنعه ثلاثة أضعاف قوة المنظار الهولندي الصنع . ومن ثم أدخل عليه تحسينات بسرعة ، حتى صارت قوته ٣٢ ضعف قوة المنظار الهولندي . وكان الفضل في ذلك الى الطريقة التي ابتكرها جاليليو لضبط انحناءات العدسات . ونظرا الى قوة هذا التلسكوب الذي صنعه جاليليو ، أمكن استخدامه في الارصاد الفلكية (١) .

وكان جاليليو أول من استخدمه في دراسة السماء في أواخر سنة ١٦٠٩ ولوائيل سنة ١٦١٠ ، فتوصل به الى سلسلة من الاكتشافات الفلكية ، أهمها :

- ١ - اكتشف أن سطح القمر غير منتظم ولا أملس كما كان يظن فيما مضى .
 - ٢ - ولاحظ أن المجرة مؤلفة من مجموعة من النجوم البعيدة .
 - ٣ - واكتشف توابع كوكب المشتري ، وسماها النجوم المدنسية Sidera Medicea على اسم تلميذه السابق ، كوزمو الثاني ، دوق توسكانيا الكبير .
 - ٤ - اكتشف أو لاحظ بقعا على الشمس .
 - ٥ - شاهد أوجه (اطوار) كوكب الزهرة Les Phases de Vénus وما بدا له أنه اشكال زحل الثلاثة . وقد أعلن عن هذه الاكتشافات في Sidereus Nuncius (مارس سنة ١٦١٠) .
- وقد اثارت هذه الاكتشافات الكثير من الجدالات والمنازعات من جانب أنصار أرسطو ، ومنهم مارتين هوركي Horky ، ولودفيكو دلي كولومبي Lodovico delle Colombe وفرنشيسكو سيسي Fr. Sizi . لكنه ايدها فلكي عظيم هو كبلر Kepler . ولم يعلم جاليليو من يدعي أنه سبقه الى بعض هذه الاكتشافات ، مثلما فعل سيمون ماير Simon Mayr في كتابه Mundus Jovialis (نورمبرج سنة ١٦١٤) .

ومكافأة له على هذه الاكتشافات ، قرر مجلس شيوخ جمهورية البندقية تعيينه أستاذا مدى الحياة مع مرتب ممتاز . لكن رغبته الحارة في العودة الى وطنه (فيرننسه) ورغبته في التحرر من متاعب التدريس للتفرغ للملاحظات الفلكية والأبحاث العلمية ، حملته على قبول منصب : « رياضي فوق العادة في معهد پيزا وفيلسوف صاحب السمو الدوق الكبير » ، مع عدم الالتزام بالتدريس ولا بالإقامة في المعهد ولا في مدينة پيزا . وكان ذلك في أول يوليو ١٦١٠ .

(١) راجع عن تاريخ التلسكوب

H.C. King : The history of the Telescope. Charles Griffin, London, 1955, 456 pp.

وهكذا ترك جاليليو بادوفا بعد اقامة استمرت ثمانى عشرة سنة وهو فى امان تام وحرية مكفولة للبحث والكتابة . وهنا فى بادوفا ولد له من زوجته مارينا جيبا Marina Gamba ابنتان وولد . والابنة الكبرى هى فرجينيا (٦) ، وكانت بكر أولاده ، وكان يؤثرها بالحب الشديد ، وقد ولدت فى ١٣ أغسطس سنة ١٦٠٠ ، ولكنها دخلت طريقة الرهبنة وصارت راهبة فى ٤ أكتوبر سنة ١٦١٦ فى دير القديس متى فى أرشترى Arcetri وفى هذا الدير توفيت فى ٢ ابريل سنة ١٦٣٤ . وقد بقى لنا منها ١٢ رسالة كتبها الى أبيها فى الفترة ما بين ١٦٢٣ و ١٦٣٣ ، واسمها فى الدين الأخت ماريه شيلستي Maria Celeste وكانت متدبنة ولكن بنوع من التفتح الذهني ، وحريصة دائما على أن تشارك أباهما آلامه ومسرانه ، وأن تعاونه قدر ما تستطيع . وقد استفل برشت شخصيتها مع بعض التعديلات طيبا - فى هذه المسرحية خير استغلال : تدبنها ، عطفها المستمر على أبيها . أما حكاية خطبتها الى لودنكو مرسيلي ، فهي من اختراع برشت .

أما الابن فنشنتسو Vincenzo (١٦٠٦ - ١٤٦٩) ، فكان شاعرا رقيقا .

ونتابع حياة جاليليو فنقول : انه فى السنة التالية ، سنة ١٦١١ ، سافر الى روما (٢٩ مارس - ٤ يونيو ١٦١١) أولا ضيفا على سفير توسكانيا ج. نيكوليني G. Miccoini ثم أقام بعد ذلك فى فلادنتشى الشهيرة فى رابية Trinità dei Monti (حيث توجد الآن مدرسة روما L'Ecole De Rome التابعة لفرنسا) . واستقبله البابا بولس الخامس . وفى حديقة الكورينالى عرض اكتشافاته على العلماء اليسوعيين فى الكلية الرومانية Collegium Romanum . فاستطاعوا أن يشاهدوا الكواكب المدتشة من نوفمبر سنة ١٦١٠ ، الى ابريل سنة ١٦١١ ، واحتفلوا احتفالا عظيما بجاليليو . وكان هؤلاء العلماء اليسوعيون ، بناء على طلب من بولمينو ، قد ايدوا اكتشافات جاليليو ، فيما عدا تحفظ أحدهم ، وهو كلانفوس ، على نقطة جبال القمر . وفى ١٢ ابريل اختير جاليليو عضوا فى اكاديمية لنشاي Lincei ، التى لا تزال شهيرة بعلمائها وأبحاثها حتى اليوم .

وقامت مناقشة حول أسباب طفو الثلج ، بما لارسطو والمثاليين ، فاشترك فيها جاليليو بكتاب بعنوان : مقال الى صاحب السمو دون كوزمو الثانى . . (سنة ١٦١٢ وفيه بين مبادئ علم المائيات (الهيدروستاتيكا) بما لارخميدس . وقد أثار ردودا من جهة المثاليين : كورزيو G. Corresio ودى جرسيا

(٢) راجع عنها

Galileo Galilei & Suor Maria Celeste. Firenze, 1891.

(وقد نشرت فيه ص ٢٢٣ - ٢٢٤ كل رسائلها الى أبيها) .

V. Di Grazia ، فرد عليها تلميذه الاب . ب . كاستلي B. Castelli
الاستاذ في پيزا وكان تلميذا لجاليليو في بادوفا .

واكتشف جاليليو البقع الشمسية (في يوليو سنة ١٦١٠) وعرضها في البندقيّة
ثم في روما بين مارس وابريل سنة ١٦١١ ، كذلك اكتشفها في نفس الوقت ج .
فابريسيوس ، الذي ظهر كتابه في هذا الموضوع بعنوان Narratio de Maculis
in Sole observatis (ذكر البقع الملاحظة في الشمس) في سنة ١٦١١ . أما
جاليليو فقد نشر رأيه فيها في كتاب بعنوان De maculis solaribus في يناير
وسبتمبر سنة ١٦١٢ باسم مستعار هو Apelle ، وقد دافع جاليليو عن كونه هو
أول من اكتشفها . واثارت مسألة أولية اكتشاف البقع الشمسية هذه مجادلات لا تنتهي
حتى الآن .

وها حدثت العاصفة الكبرى . أن جاليليو كان من أنصار النظام الذي قال به كوبر
نيكوس ، وهو أن الشمس في المركز وأن الأرض مجرد كوكب سيار يدور في فلكها .
وقد عبر جاليليو عن تأييده لنظام كوبر نيكوس في رسالة كتبها الى ياكوبو ماسوني في
مايو سنة ١٥٩٧ ، وفي رسالة أخرى كتبها في ٤ ابريل الى كبلر فيها يؤكد صحة نظام
كوبرنيكوس . وكان من شأن اكتشافاته الجديدة أن تأيد لديه نظام كوبر نيكوس أكثر
وأكثر . وعبر عن ذلك في رسالة كتبها الى ب . كستلي B. Castelli في ٢١
ديسمبر سنة ١٦١٣ ، مع مزيد من التحقيق . وقد قال في كلتا الرسلتين انه من
الخطر ادخال الكتاب المقدس في نزاع مع نتائج العلوم الطبيعية لان الكتاب المقدس
لا يمكن ان يخطئه وانما الشراح هم الذين يخطئون خصوصا والكتاب المقدس
يستخدم لغة يفهمها الجمهور واليه وجهها وكيفما مع عقليّة الجمهور .
وأكد أيضا أن النص الوارد في الكتاب المقدس بشأن وقف يوفس
للشمس عن الدوران - يتفق تماما مع نظام كوبر نيكوس . غير أن راهبين دومينيكيين -
والرهبان الدومنيكان تاريخ أسود في اضطهاد حرية الفكر في أوروبا - هما ت .
كاشيني T. Caccini و ن . لوريني N. Lorini ، اتارا ضد جاليليو حملة
شعواء علنية . فاولهما ، كاشيني ، من منبر كنيسة سنتاماريا نوفلا في فيرنسّة
اتهم جاليليو في أوائل سنة ١٦١٥ علنا بالهرطقة . ولأنهما وهو لوريني قدم طعنا في
جاليليو الى الديوان المقدس في روما بسبب اليلدع التي يحتوى عليها خطابه المذكور
الى كستلي . فأمر الديوان المقدس باجراء تحقيق في هذا الخطاب وفي الرسائل
التي كتبها جاليليو من البقع الشمسية ، وذلك في ٢٥ نوفمبر سنة ١٦١٥ . وعلى الرغم
مما قام به جاليليو في سفرته الثالثة الى روما من محاولات لانقاذ تدابير امدائه هذه ،
فان الديوان المقدس ، برئاسة ر . يلزمين أعلن بطلان نظام كوبر نيكوس في ٢٥ فبراير
سنة ١٦١٦ ، وأمر جاليليو بالامتناع من تعليم ، او الدفاع عن ، او معالجة ، نظام
كوبر نيكوس على أي وجه ، والا ادخل السجن . وأبلغ جاليليو بقرار المحكمة هذا في ٢٧
فبراير سنة ١٦١٦ . وقد قبل جاليليو هذا القرار وأعلن أنه سيطيعه .

وفي ٥ مارس سنة ١٦١٦ حرمت هيئة الرقابة على الكتب Congregazine dell'Indice قراءة كتاب كوبر نيكسوس ، وكذلك سائر الكتب التي تعلم نفس النظام . وفي يونيو سنة ١٦١٦ عاد جاليليو الى فيرنس فتنصحه الدوق الكبير ، كوزمو الثاني ، واصداؤه وعارفوه باطاعة قرار الديوان المقدس والاعتصام بالكيانة .

وكان الكردينال بلرمين قد استقبل جاليليو في يوم ٢٦ فبراير ، وأبلغه بالقرار الذي سيصدر ، وحثه من أن عليه من الآن فصاعدا ألا يقول بنظام كوبر نيكوس ولا يدافع عنه .

واستجاب جاليليو فعلا للقرار . فظل طوال السنوات السبع التالية (١٦١٦ - ١٦٢٣) في عزلة في بيته في بلوسجوارديو Bellosguardo بالقرب من فلورنسة ، يواصل دراساته وأبحاثه في عزلة وعدوء . وفي سنة ١٦٢٣ رد على رسالة كتبها أحد اليسوعيين ، وهو أورانسو جراسي Orazio Grassi عن طبيعة اللذبات ، وكان من الواضح أن صاحبها يقصد الى الطعن في جاليليو . وكان الذي دفع جراسي الى تحرير رسالته هذه ظهور ثلاثة مذنبات في سنة ١٦١٨ ، فانتزها هذا اليسوعي فرصة للهجوم على نظام كوبر نيكوس ، ومن ثم على الهجوم على جاليليو . وكان عنوان رد جاليليو ، وقد أعداه الى البابا أوربان الثامن هو :

Saggiatore nel quale con bilancia esquisita & giusta si poderano le cose contenute nella libra astronomica & filosofica.

وفيه يرد على ادعاءات س . ماير بأسبقيته في اكتشاف البقع الشمسية ، ثم يمرض كل اكتشافاته الفلكية ، ويروي قصة اختراعه للتلسكوب ، ثم يرد رداً مفحماً على كل نقطة اتارها أورانسو جراسي .

وفي سنة ١٦٢٤ زار روما للمرة الرابعة واستقبله البابا أوربان الثامن - بواسطة الأصلي مافيو بربريني Maffeo Barberini - وهو الذي طالما أظهر إعجابه به وعطفه عليه منذ أن كان كردينالا .

ثم عاد الى فلورنسة ، وهناك اخترع وحسّن الجهاز المركب - Microscopo Composto ، وأرسل نموذجا منه الى اتشيزي Cesi في سبتمبر سنة ١٦٢٤ وقال عنه : « انه منظار لرؤية الأشياء المتناهية الصغر من قرب » .

وفي نفس الوقت ظل جاليليو يعمل في تأليف كتابه الرئيسي : المحاورة

Dialogo وكان موضوعه نظام العالم . وفرغ منه نهائيا في ديسمبر سنة ١٦٢٩ ، وكان مددا للطبع في مايو سنة ١٦٣٠ . وبعد رحلة أخرى الى روما ومجهودات مضنية استطاع الحصول على إذن بطبع الكتاب .

وظهر هذا الكتاب في فبراير سنة ١٦٣٢ بعنوان :

Dialogo di G. Galilei, ... dove ne i congressi di quattro giornate si discorre sopra i due massimi sistemi del mondo, tolemaico & copernicano, proponendo indeterminatamente le ragioni filosofiche e naturali tanto per l'una quanto per l'altra parte

ومكان الحوار هو البندقية ، والمتحاورون هم :

١ - فيليو سلفياني (١٥٨٢ - ١٦١٤) وهو عين من أعيان فلورنسه ، وعضو في أكاديمية لنشاي ، وفي بيته كتب جاليليو رسالتين من رسائله الثلاث من البقع الشمسية . وهو يمثل آراء كوبر نيكوس وآراء جاليليو .

٢ - جو فني فرنشكو سجريدو ، وهو من البندقية (١٥٧١ - ١٦٢٠) ويمثل « الإدراك السليم » .

٣ - سمبليشيو Simplicio ، وهو من أنصار أرسطو ، ولقب بهذا الاسم على اسم شارح أرسطو المشهور : سنبليقيوس . وهو يمثل أرسطو وأنصاره ، وإن كان أعداء جاليليو قد حاولوا إيهام البابا والناس أن المقصود به هو البابا نفسه ، أرباب الثامن ، وذلك على أساس أن المؤلف قد وضع على لسان سمبليشيو هذا العبارات التي بها دافع البابا عن نظام بطليموس .

وتجرى مناقشات اليوم الاول في نقد نظرية أرسطو في الحركة ، والدفاع عن آراء جاليليو في وجود جبال وبحار في القمر . وخصص اليوم الثاني للبحث في حركة الأرض اليومية حول محورها وتفنيد الحجج التي سبقت لتأييد عكس ذلك ، وفي الأسباب التي تدعو الى ترجيح نظام كوبر نيكوس . وفي مناقشات هذا اليوم يمرض جاليليو آراءه في الديناميكا ، ومبدأ القصور الذاتي ، وفي القوة الطاردة ، ويمرض قوانين سقوط الأجسام ، وقوانين ذبذبات البندول ، وفي كون سرعة سقوط الجسم مستقلة عن وزنه . وفي اليوم الثالث يدور الحوار حول أسباب حركة الأرض حول الشمس ، وتفسير مواقع النجوم بحسب كوبر نيكوس ، وحول أوجه (أطوار) الزهرة والبقع الشمسية . وفي هذا الحوار تأييد حار لنظام كوبر نيكوس ونيل شديد لنظام بطليموس ، كما تدل على ذلك هذه العبارة : « في بطليموس الأمراض ، وعند كوبر نيكوس الأدوية » . وبخصصت مناقشات اليوم الرابع للبحث في المد والجزر في البحر ، وهو يفسره بحركة الأرض ، مغندا فكرة تأثير القمر ، وكان جاليليو في هذا مختطاً تاماً .

(٣) وترجمته : « حوار تأليف جاليليو جاليلاي... وفيه خلال جلسات استمرت أربعة أيام جرت مناقشة حول أكبر نظامين للعالم : نظام بطليموس ونظام كوبر نيكوس ، مع إيراد الأسباب الفلسفية والطبيعية في جانب الواحد ، وفي جانب الآخر على السواء بدون تحيز لأحدهما » . وواضح من العبارة الأخيرة أن جاليليو يريد أن يظلت من مقتضى قرار الديوان المقدس .

وسرعان ما تبين خصوم جاليليو ما في كتاب « الحوار » هذا من خطر ، وخصوصا
 الابوان اليسوعيان في الكلية الرومانية : جراسى وشرينر Grassi & Schreiner
 فأعلن هذان - رغم أن الكتاب قد مر من الرقابة وأذن بنشره - أن هذا الكتاب « أسوأ
 وأخطر على الكنيسة من كتابات لوثر وكلفان » . لهذا تقرر (اغسطس سنة ١٦٣٢)
 منع نشر وتوزيع الكتاب في روما ، ثم في ١٠/١/١٦٣٢ طلب من جاليليو المثول أمام
 المندوب العام للديوان المقدس . واضطر جاليليو للذهاب الى روما في يناير سنة
 ١٦٣٣ ، بعد أن كتب وصيته ، فوصل روما في ١٣ فبراير ونزل عند سفير توسكانا
 في قصر فلورنسة . وفي ١٢ ابريل جرى تحقيق اولى معه أمام الديوان المقدس ، مع
 شيء من الرعاية . وقام ثلاثة من الاحبار هم : ملكيور انشوفر Melchiorre Inchofer
 ، واوجستينو أورجيو Agostino Oregio وزكريا بسكواليجو
 Zaccaria Pasqualigo بفحص كتاب « الحوار » وقرروا أن جاليليو قد خالف
 التحذير الذى وجه اليه سنة ١٦١٦ وقرار سنة ١٦١٦ ، وقال أحدهم انه
 يشتم من الكتاب أن جاليليو يؤيد نظام كوبر نيكوس . وفي ١٦ يونيو سنة ١٦٣٢ ،
 في قصر الكورينالى ، أصدر مجلس الديوان المقدس قراره ، بعد جلسات عديدة رأس
 الكثير منها البابا نفسه . ويقضى القرار (١) بأن يعلن جاليليو تبرؤه من نظرياته ، و
 (٢) يسجن حسب ما يقضى به الجمع المقدس Sacra Congregazione ،
 (٣) منع كتاب « الحوار » وأى كتاب آخر يكتبه من بعد .

وبلغ جاليليو بالفرار في ٢١ يونيو سنة ١٦٣٢ . وفي يوم ٢٢ في مركز الديوان
 المقدس في كنيسة سانتاماريا فوق ميرفا جرت عملية التبرؤ . لكن الحكم بالسجن
 سرعان ما عدله البابا الى الاعتقال في حديقة تربنتادى مونتي (على رابية من روابى
 روما) Trinita dei Monti أولا ، ثم بعد ذلك في مدينة سيينا (بمقاطعة توسكانا)
 وأخيرا (في ديسمبر سنة ١٦٣٢) في قرية ارشترى Arcetri

وقد شاعت اشاعة تقول ان جاليليو ، بعد أن تبرأ ، تلفت وقال : « ومع ذلك
 فهى تتحرك » Eppur si muove . ولكن ليس لهذه الاشاعة أى سند تاريخى .
 والثابت انه تبرأ من آرائه وأذن مطيعا ساكنا .

وعلى الرغم مما بلل من شفاعات ووساطات لم يفرج من جاليليو حتى آخر
 عمره افرأجا تاما ولم يصدر عنه أى عفو . ورفضت كل التماساته للعفو عنه او
 الافراج . وآخر هذه الالتماسات قد أرسله جاليليو الى البابا في ٢٨ ابريل سنة
 ١٦٣٨ ، ولكن الديوان المقدس رفض التماسه . وظل قرار تحديد اقامته في بيته
 ساريا حتى وفاته .

وقد أمضى جاليليو السنوات الثماني الأخيرة من حياته رهين معتقله في فلورنس
 أولا في بيت على رابية سان جورجيو ثم بعد ذلك في بيت في ارشترى Arcetri

وتوالت عليه المحن بعد ذلك وهو في محبته في أرشترى : ففقد أولا ابنته المزيعة فرجينيا في ٢ أبريل سنة ١٦٣٤ ، ثم كف بصره نهائيا في سنة ١٦٢٨ ، فلم يعد يستطيع كما قال : « أن يبصر تلك السماء ، وذلك العالم ، وهذا الكون الذي استطعت بفضل مشاهداتي المجيبة وبراهيني الواضحة ان أكثر منه مثات بل وآلاف المرات زيادة عما راه العلماء في كل العصور الماضية » .

لكن ذلك كله لم يمنعه من مواصلة الكتابة ثم الإملاء . فحرر كتابه الرئيسى بعنوان :

Discorsi & Dimostrazioni matematiche, intorno a due nuove scienze, attenenti alla meca nica e i movimenti locali

وكان معدا للطبع منذ سنة ١٦٢٤ ، وبعد محاولات عديدة لطبعه ، انتهز فرصة زيارة الناشر الهولندى الشهير L. Elzeviro له في محبته بارشترى وأعطاه أصل الكتاب لطبعه في مدينة ليدن Leiden في هولنده ، وتم ذلك في سنة ١٦٣٨ .

وأملى على تلميذه فنشنتسو فيفيانى Vincenzo Viviani - وكان يقيم الى جواره منذ نوفمبر سنة ١٦٢٨ - بحثا في البرهنة على الفرض المتعلق بالحركة على السطوح المائلة. وكذلك أملى على ايفا نجلستا تورشلى Evangelista Torricelli في اكتوبر سنة ١٦٤١ حوار اليوم الخامس من تعريفات ونظريات اقليدس (المقالة الخامسة) .

وتوفى جاليليو في أرشترى في الثامن من يناير سنة ١٦٤٢ بعد اصابته بالحمى البطينية .

ويمكن تلخيص اهم اكتشافات جاليليو العلمية فيما يلى :

١ - قام بتحسين جهاز هولندى الصنع تستعمل فيه عدسات في انبوبة ، وكان من ذلك التلسكوب (المقراب) الذى بفضلها أمكن تقوية رؤية العين الى درجة مكنت من رصد النجوم البعيدة .

٢ - اكتشف مبدأ القصور الذاتى فى الحركة ، وان كان ذلك ينسب عادة الى ديكارت .

٣ - استطاع بواسطة مراقبه ان يكتشف نوابع المشترى وان يرسم لوحات لدوراتها .

٤ - لاحظ البقع الشمسية ودرسها في نفس الوقت الذى درسها فيه ج . فابريسيوس سنة ١٦١١ .

٥ - اكتشف ان المجرة مؤلفة من مجموعة من النجوم البعيدة .

٦ - اكتشاف أوجه كوكب الزهرة .

٧ - لعب دورا كبيرا جدا في إيجاد علم الميكانيكا بوصفها علما ، وبهذا مهد الطريق لنيوتن .

٨ - أسهم اسهاما كبيرا في تطبيق الرياضيات على الفيزياء ، ورأى بشاغب بصره « أن الطبيعة مكتوبة بلغة رياضية » على حد تعبيره الشهير .

٩ - وكان من اكبر دعاة المنهج التجريبي في البحث العلمي . (٤)



(٤) هناك ثبت بمؤلفات جاليليو وما كتب عنه من أبحاث ، يستغرق الفترة من ١٥٨٦ حتى ١٨٩٥ وفيه ٢١٠٨ عنوان بحث ، وقد قام به أ . كارلي و أ . فارو : A. Carli e A. Favaro : Bibliografia Galileiana. Rome, 1896.

وراجع عن جاليليو :

A. Banfi : Galileo Galilei-Firenze, 1931 ;

L. Olschki : Galileo und seine Zeit. Halle, 1927 ;

Stillman Drake : Discoveries and opinions of Galileo. London, 1955.

جالليو في مسرحية برشت

هذا هو جالليو كما عرفه التاريخ . ومن يقرأ مسرحية برشت هذه يجد أن المشايه كثيرة جدا بين أحداث حياة جالليو وبين أحداث المسرحية ، لا تكاد في خطوطها العامة أن تخرج عنها . وحتى أسماء الشخصيات معظمها أسماء تاريخية ، والأدوار التي لعبتها متكافئة في كلا المجالين : التاريخ والمسرحية :

١ - فرجينيا ، ابنة جالليو ، هي : الابنة التي آثرها أبوها بالحب ، وأكرمها بالحب والإخلاص . وهي هي : المرأة المتدينة ، حتى أنها تاريخيا دخلت الرهبانية في سن السادسة عشرة . والخلاف هو في قصة خطبتها الى لودفيكو مرسيلي : فهذه الحكاية اخترمها برشت ، كما أنه لم يشر الى كونها تربت .

٢ - والكردينا لان بلرمين وبربريني - والآخر أصبح البابا أربان الثامن - دورهما في المسرحية هو دورهما في الواقع التاريخي ، لم يفر برشت فيه شيئا .

فان بلرمين (او بلرمينو Bellarmino كان كardinale ، ومطرانا لكيبوا Capua . وعين في سنة ١٥٧٦ في الكلية الرومانية Collegio romano أستاذًا للمسائل الجدلية ، وظل في هذا المنصب حتى سنة ١٥٨٨ . ثم عاد الى الكلية الرومانية في ١٥٩٠ في منصب المرشد الروحي ، وعين مديرا لها في ديسمبر سنة ١٥٩٢ . كما عين مستشارا للديوان المقدس ، وبهذه الصفة اشترك في قضية جوردانو برونو ، الفيلسوف الذي قُضِيَ بهراقه . ومنح لقب كardinale في ٣ مارس سنة ١٥٩٩ ، واشترك بهذه الصفة في كل المجمع المقدس . واشترك في كل القضايا الدينية الكبرى التي اثيرت في ذلك العصر : قضية حرمات البندقية (١٦٠٦) ، قضية النزاع الانجليكاني والجاليكاني فيما يختص بسلطة البابا في الامور الدينية (من سنة ١٦٠٧ الى سنة ١٦١٢) كما اشترك في قضية جالليو (١٦١٥ - ١٦١٦) وتوفي في ١٧ سبتمبر سنة ١٦٢١ .

أما بربريني فهو أحد كبار رجالات أسرة بربريني المشهورة في تاريخ إيطاليا في القرن السابع عشر . والمقصود في المسرحية هو أربانو الثامن البابا واسمه الأصلي مافيو بربريني Maffeo Barberini الابن الخامس لانتونيو بربريني . ولد في فلورنس في ٥ ابريل سنة ١٥٨٨ ، واعتلى كرسي البابوية في ١ اغسطس سنة ١٦٢٣ واتخذ اسم « أربانو الثامن » وفي أثناء بابويته عني باصلاح أحوال الكهنوت الروماني والطرق الرهبانية . وزاد من سلطة محاكم التفتيش ، فعمل على تأجيج حركة اضطهاد المفكرين ورجال الدين ذوي الآراء الحرة (دي دومينيس ، مطران اسبالاتو ، ونوماس كيبانلا ، وكريمونيني Cremonini) .

وأهم القضايا التي اثيرت في عهده قضية جالليو ، على الرغم من أنه كان معجبا بجالليو ، عطوفا عليه ، خصوصا وقد حصل شطرا من الرياضيات والثقافة الانسانية وخاض غمار الحروب الدينية العديدة التي اثيرت في أوروبا في عصره . وتوفي في ٩ يوليو سنة ١٦٤٤ .

شخصيات المسرحية

Galileo Galilei	جاليليو جاليلاي
Andrea Sarti	اندريا سارتى :
Sarti	السيدة سارتى : أم اندريا ، وتقوم بخدمة جاليليو
Ludovico Marsili	لودوفكو مرسيلي : شاب ثرى
Priuli	السيد بريولى : مدير جامعة بادوا
Sagredo	سجريدو : صديق لجاليليو
Virginia	فرجينيا : بنت جاليليو
Federzoni	فدريزنونى : صاقل عدسات ، ومساعد لجاليليو
Doge	الدوج :
	اعضاء المجلس
Cosimo di Medici	كوزيمو دى مدتشى : الدوق الاكبر لفيمنتسه
	رئيس البلاط
	اللاهوتى
	الفيلسوف
	الرياضى
	كبرى الوصيفات
	خادم للدوق الاكبر
	راهبتان

	جنديان
	امراة عجوز
	عالمان
	راهبان
	فلكيان
	راهب نحيف جدا
	الكردينال العجوز
Christopher Clavins	الاب كرسطوفر كلافيوس : فلكي
	الراهب الصغير
	الكردينال صاحب التفتيش
Kardinal Barberini	الكردينال بربريني : الذي اصبح
	بابا باسم اوربان الثامن
Kardinal Bellarmia	الكردينال بلرمين
	كاتبان كهنوتيان
	فتاتان
Filippo Mucius	فلو موشيوس : عالم
Gaffone	السيد جافوني : مدير جامعة بيزا
	مطرب جوال
	زوجته
Vanni	فاني : رئيس مصنع صهر الحديد
	محضر
	موظف كبير
	شخص
	راهب
	فلاح
	حارس حدود
	كاتب
	رجال ، نساء ، اطفال .

(١)

جالليو جاليلاي ، أستاذ الرياضيات في بادوا ، يريد أن يبرهن على صحة النظام الجديد للعالم كما تصوره كوبرنيكوس .

في عام ألف وستمئة - وتسع
شع نور العلم من بيت صغير - في بادوا
إذ جالليو بالحسابات توصل :
ليست الشمس ، بل الأرض تدور .

(جالليو في مكتبته المتواضع في بادوا . الصباح . صبي ، هو اندريا ، ابن ربة البيت ، يحضر كوباً من اللبن وقطعة من الخبز الأبيض) .

جالليو (وكان يغسل نصف جسمه الأعلى ، مهتراً وفي طرب) :
ضع اللبن على المنضدة ، لكن لا تغلق أى كتاب .

اندريا : أمى تقول انه لابد من دفع المبالغ المستحقة للبان ،
والا ، ياسيدى جالليو ، فإنه سيتخذ طريقاً دائرياً
ليتجنب منزلنا .

جالليو : يجب أن يقال ، يا اندريا ، انه سيرسم قوس
دائرة .

اندريا : كما تشاء . لكن ان لم ندفع ، فإنه سيتجنبنا راسماً
قوس دائرة ، ياسيدى جالليو .

جالليو : والمحضر ، السيد كبيونى ، سينقض علينا في خط
مستقيم . فأى طريق سيختار بين نقطتين ؟

اندريا : (بابتسامة عريضة) أقصر طريق !

جالليو : حسن . عندى شىء لك . اذهب وانظر وراء
الجدول الفلكية .

(من وراء الجدول الفلكية ، يُخرج اندريسا
نموذجا خشبيا يمثل نظام بطلميوس) .

اندريسا : ما هذا ؟

جالليو : هذا اسطرلاب ، وهو يبين كيف تدور الكواكب
حول الأرض ، تبعا لرأى الأقدمين .

اندريسا : كيف تسير ؟

جالليو : لننظر . أول شىء هو : الوصف .

اندريسا : في الوسط حجر صغير .

جالليو : انه الأرض .

اندريسا : وحواليه أغشية متداخل بعضها في بعض .

جالليو : كم عددها ؟

اندريسا : ثمانية .

جالليو : هذه هى أفلاك البلّور .

اندريسا : وعلى الأغشية كرات مثبتة .

جالليو : هذه هى النجوم .

اندريسا : ثم هناك أمثال الأشرطة ، عليها كتابة .

جالليو : أى كتابة ؟

اندريسا : أسماء النجوم .

جالليو : مثلا ؟

اندريا : الكرة السفلى مكتوب عليها : القمر . وفوقها الشمس .

جاليليو : والآن ، حرك الشمس .

اندريا : (وهو يدبر الأغشية) هذا جميل . لكن ، كأننا في صندوق .

جاليليو : (وهو يخفف نفسه) نعم ، وأنا أيضا كان لدى هذا الشعور حين رأيت هذا الشيء لأول مرة . بعضنا لديه هذا الشعور (يلقي إلى اندريا بالقوطة ، ليمسح له بها ظهره) . جذران . أغشية ، وسكون ! طوال عشرين قرنا اعتقدت الانسانية أن الشمس وجميع الأجرام السماوية تدور حول الأرض . والبابا بكردينالاته ، والأمراء والأساتذة ، والملاحون والتجار ، وبائعات السمك ، والتلاميذ . الجميع اعتقدوا أنهم ساكنون مستقرون في كرة البلور هذه . لكن ، هذه المرة ، يا أندريا ، سنلقى بأنفسنا في البحر الواسع ، لأن الزمن القديم ولّى ، وها هو ذا عصر جديد . ويخيل إلى المرء أن الانسانية كانت ، منذ مائة سنة ، تنتظر شيئا .

المدن ضيقة ، والعقول كذلك . الخرافات ، والطاعون . ولكن في هذه المرة نحن نقول : مادامت الأمور هكذا ، فاتها لن تستمر هكذا . لأن كل شيء يتحرك ، يا صديقي الصغير .

ويلد لي أن أتصور أن هذا قد بدأ بالسفن . منذ أقدم الأزمنة ، لم تكن السفن تسير الا على طول الشواطئ ، وفجأة غادرتها ، وقذفت بنفسها في المحيطات .

وعلى قارتنا العتيقة نشأت شائعة فجأة ، تقول انه توجد قارات جديدة . ومنذ أن ذهبت إليها سفننا ، ترددت هذه الشائعة فى القارات ، فكانت هناك ضحكة عالية : ذلك أن المحيط الشاسع الذى كان الناس يخافونه صار يبدو لهم بعد ذلك ، كما لو كان بركة من الماء . كل يوم اكتشاف جديد . وحتى الذين بلغوا المائة يريدون قبل أن يموتوا أن يصرخ الشباب في آذانهم بما اكتشف من جديد .

لقد تم اكتشاف الكثير ، لكن لا يزال هناك ما سيكتشف بعد ، مما سيكون من عمل الأجيال الجديدة .

في سينا Siena ، لما كنت صغيرا ، رأيت جماعة من البنائين يرتبون الحبال بطريقة جديدة عملية ، بدلا من الطريقة القديمة لنقل كتل الجرانيت ، بعد مناقشة استغرقت خمس دقائق . وفي الحال فهمت : لقد ولّى الزمان القديم ، وما هو ذا عصر جديد . وعما قليل ستعرف الانسانية الحقيقة عن مسكنها ، هذا الجرم السماوى الذى تسكنه . وما هو مكتوب في الكتب القديمة لم يعد يكفيها .

فهناك حيث انتقش الايمان منذ ألف عام ، انتقش الآن الشك . العالم كله يقول : نعم ، هذا مكتوب في الكتب ، لكن لننظر نحن بأنفسنا . والحقائق التى كانت مُسلّمة بكل جد ، صارت الآن هدفا للنقد ، وما لم يوضع أبدا موضع الشك ، قد صار الآن هدفا للشك

وهكذا هبت ريح عاتية زعزعت كل شيء ، ورفعت حتى السراويل المزركشة بالذهب والتى يلبسها الأمراء وكبار رجال الدين وصار من الممكن أن نرى تحت الركب السمينة أو الهزيلة ، رُكباً مماثلة لرُكبنا . لقد تبين في نهاية الأمر أن السموات خاوية، وانطلقت عن ذلك ضحكة عالية .

لكن مياه الأرض تدبر المناسج الجديدة ، وفي ورش الموانى

ومصانع الحبال والشراعات تشتغل خمسمائة يد في وقت واحد
بنظام جديد .

وأنا أتنبأ بأننا سنعيش حتى نسمع الناس يتكلمون في الأسواق
عن علم الفلك ، وحتى أولاد بائعات السمك الذين سيتدافعون إلى
المدارس . لأن هؤلاء الناس الذين تراهـم في مدننا متشوقون للتغير ،
وسيشعرون بالرضا والارتياح حين يرون أن علم فلك جديداً سيجعل
الأرض تتحرك . لقد كان يقال دائماً أن النجوم مثبتة في قبة من البلّور
حتى لا تسقط . أما الآن فقد تحلينا بالشجاعة ، وسندعها تتجول في
الفضاء ، دون أن تكون مُثَبَّتة في شيء ، وها هي ذى تسبح في الفضاء
الفسيح ، مثل سفننا في البحار وهي تجول دون مراسٍ .

والأرض تلور مبهجة حول الشمس ، وبائعات السمك ، والتجار ،
والأمراء ، والكرادلة ، والبابا نفسه — كل الناس يدورون معها .

أما الكون فقدَ فقدَ مركزه في ليلة واحدة ، وفي الصباح
صارت له مراكز لا حصر لها . حتى صار كل شيء مركزاً ، ولا
مركز ، إذ كثرت المواضع .

وسفننا تنطلق إلى الآفاق البعيدة ، والنجوم تدور إلى غير نهاية
في المدارات الكبرى في الفضاء ، وحتى في لعبة الشطرنج تجول الطوابي
في كل الخانات .

ماذا قال الشاعر ؟ « ياله فجر جديد . . . »

اندريـا : —

« ياله فجر جديد !

بالنسم الريح يأتي

الآن من شط جديد ! »

ثم ، عليك أن تشرب هذا اللبن ، فعمّا قليل
ستبدأ الزيارات .

جالليو : ما قلته لك ، هل فهمته منذ أمس مساء ؟

اندريا : ماذا ؟ حكاية كبريتيك وأشياته التي تدور ؟

جالليو : نعم !

اندريا : لا . ولماذا تريد مني أن أفهمها ؟ انها صعبة جدا ،

ولن أبلغ من العمر الحادية عشرة الا في أكتوبر .

جالليو : ما يهمني أيضا هو أن تفهم أنت كذلك . وإذا كنت

تراني أشتغل وبدلا من دفع المبالغ المستحقة لبائع

اللبن ، أشتري هذه الكتب الغالية الثمن ، فذلك

من أجل أن يفهم الناس .

اندريا : لكنني أرى بوضوح أن الشمس في المساء تتوقف

في مكان غير مكانها في الصباح . فليس من

الممكن اذن أنها لا تتحرك . مستحيل .

جالليو : هكذا وماذا ترى ؟ أنت لا ترى شيئا أبداً

أنت تحملق بعينيك فقط . والحملقة ليست هي

الرؤية . (يضع في وسط الغرفة الحامل الحديدي

الذي يحمل الحوض) . لنفترض أن هذا هو

الشمس . اقعد (اندريا يقعد على أحد الكرسيين

وجالليو يقف خلفه) أين الشمس : عن يمين ؟

عن يسار ؟

اندريا : عن يسار .

جالليو : وكيف تنتقل إلى اليمين ؟

- اندريا : إذا جعلتها تنقل إلى اليمين ، طبعاً .
- جالليو : فقط في هذه الحالة ؟ (يرفعه مع الكرسي ويجعله يدور نصف دورة) . أين الشمس ، الآن ؟
- اندريا : على اليمين .
- جالليو : وهل تحركت ؟
- اندريا : لا ، طبعاً .
- جالليو : ومن الذى تحرك ؟
- اندريا : أنا .
- جالليو : (صائحا) لا ، يا مغفل ! الكرسي !
- اندريا : وأنا معه !
- جالليو : بالتأكيد . الكرسي هو الأرض ، وأنت جالس فوقه
- السيد سارقي : (تدخل لترتيب السرير ، وقد لاحظت المنظر —)
ماذا تفعل مع ولدى ، ياسيد جالليو ؟
- جالليو : أعلمه كيف ينظر ، ياسارقي
- السيد سارقي : وأنت تدبره في الغرفة
- أندريا : لاشأن لك بهذا ، يا أماء . فهذا أمر لا تفهمينه .
- السيد سارقي : آه ، هكذا ؟ وأنت ، أنت تفهمه ؟ هنا شاب يريد تلقى دروس . يلبس ثيابا فاخرة ، ومعه خطاب توصية . (تعطيه الخطاب) ستفيد أندريا كثيرا ، إلى حد أنه سيتهى به الأمر أن يقول ان $2 \times 2 = 5$. أنه يخلط في كل ماتقوله له . أمس فقط أراد أن

يرهن لى على أن الأرض تلور حول الشمس .
ويعتقد اعتقادا جازما أن رجلا اسمه كبرتيك قد
بين هذا بالحسابات .

أندريا : ياسيد جالليو ، ألم يرهن على هذا كبرتيك ؟ قل
لها أنت بنفسك .

السيد سارقي : ماذا ؟ هل تقول له حقا مثل هذه الحماقات ؟ حتى
يذبح هذا في المدرسة ، وبعد هذا يأتي القساوسة إلى
فيخبروني أن أبني يهذى بخرافات ؟ ألا تنجل ،
ياسيد جالليو ؟

جالليو : (وهو يتناول طعام الافطار) : ياسيدة سارقي !
استناداً إلى أبحاثنا وبعد مناقشات حامية قمنا ،
أندريا وأنا ، باكتشافات لانستطيع أن نستمر في
أخفائها عن الناس . لقد بدأ عصر جديد ، عصر
عظيم ، مأمع العيش فيه !

السيدة سارقي : هكذا ؟ وأرجو أن نتمكن من دفع المبالغ المستحقة
علينا لبائع اللبن في عصرك الحديد هذا ، ياسيد
جالليو . وأرجوك ألا ترد الشاب كما فعلت مع
الآخرين . انى أفكر في دفع ثمن اللبن . (تخرج)

جالليو : (ضاحكاً) دعنى على الأقل طوال المدة التي فيها
أشربه . (مخاطبا أندريا :) إذا فهمت بالأمس
بعض الأشياء .

أندريا : لقد قلت هذا لها لأبهرها . ولكن المسألة ليست بهذه
البساطة . الكرسي الذي كنت أجلس عليه ، كل
ما فعلته هو أنك أدركته حول نفسه أفقيا ، وليس

هكذا . (يقوم بحركة الترجيح بذراعه) والا
لكُنْتُ سَقَطْتُ . هذه هي الحقيقة . فلماذا لم
تحرك الكرسي ورأسي إلى أسفل ؟ ذلك أن هذا
سيكون برهانا على أنني أنا سأسقط من على الأرض
إذا تحركت بهذه الكيفية . لقد وَقَعْتُ في مَأْزِقٍ

جاليليو : لكنني برهنت لك . . .

أندريا : نعم ، لكن في الليلة الماضية فكرت فوجدت أنه
في هذه الحالة إذا دارت الأرض هكذا فإن رأسي
في الليل سيكون في أسفل . وهذه حقيقة .

جاليليو : (وقد أخذ تفاحة من فوق المنضدة) : لنفرض أن
هذه هي الأرض .

أندريا : لا تضرب أمثلة من هذا النوع ، ياسيد جاليليو . فبها
ستستطيع التخلص باستمرار .

جاليليو : (معيداً التفاحة إلى مكانها) : ليكن .

أندريا : بواسطة الأمثلة يستطيع المرء التخلص ، مادام
يحسن ضربها . والفارق هو أنني أنا لا أستطيع أن
أجرر أُمِّي على كرسي ، كما تفعل أنت معي .
وهكذا ترى أن المثل رديء . ثم ماذا يحدث ، إذا
كانت تفاحتك هذه هي الأرض ؟ لاشيء يحدث
أبداً .

جاليليو : (ضاحكا) : يظهر أنه لا يهملك أن تعرف .

أندريا : أَمْسِكِ بالتفاحة مرة أخرى . كيف يتأني ألا تكون
رأسي إلى أسفل في أثناء الليل ؟

جالليو : لنفرض اذن أن هذه هي الأرض ، وأنت أنت هناك (يغرز في التفاحة شظية خشب أخذها من حطبة) والآن تدور الأرض .

أندريا : والآن رأسي منكوس .

جالليو : كيف ؟ انظر جيدا . أين الرأس ؟

أندريا : (وهو يشير إلى نقطة في التفاحة) : هناك ، في أسفل .

جالليو : كيف (يدير التفاحة في الاتجاه العكسي) . أليس في نفس المكان ؟ أوليست القدمان في أسفل ؟ أو هل أنا أقيمك منتصبا حينما أدبرك ، هكذا ؟
(يسحب شظية الخشب من التفاحة ويديرها) .

أندريا : لا . لكن لماذا لأحسّ بأى تقلب ؟

جالليو : لأنك تدور مع الأرض . أنت ، والهواء الذي فوقك ، وكل من على الكرة .

أندريا : ولكن لماذا يخيّل إلى المرء أن الشمس هي التي تدور ؟

جالليو : (وهو يدير التفاحة من جديد بواسطة شظية الخشب المغروسة فيها) : اذن أنت ترى الأرض تحتك ، وهي كما هي ، دائما في أسفل ، وبالنسبة اليك يبدو أنها لا تتحرك . لكن ، انظر الآن من فوقك الآن ، المصباح فوق رأسك ، ولكن حينما أدت التفاحة فما هو الشيء الذي فوق الرأس ، وبالتالي هو في أعلى ؟

أندريا : (مصاحبا الحركة) : الموقد .

- جالليو : والمصباح ، أين هو ؟
- اندرىا : هذا عظيم ، هذا سيد هشها .
- (يدخل لودفكو مرسيلي ، وهو شاب من أسرة
موسرة)
- جالليو : هذا البيت مثل برج الحمام .
- لودفكو : صباح الخير يا سيدى . أنا اسمى لودفكو مرسيلي .
- جالليو : (وهو يتفحص خطاب التوصية) : كُنْتُ في
هولنده ؟
- دفكو : سمعت عنك كثيرا ياسيد جالليو .
- جالليو : لأمرتك أرض في كمبانيا
- لودفكو : تمت أُمى علىّ أن احتك بالدنيا ، ابتغاء رؤية
الأشياء الجديدة الخ .
- جالليو : وفي هولنده سمعتهم يقولون ان الحديد في ايطاليا
مثلا هو أنا ؟
- لودفكو : ولما كانت امى تريد منى أن أحتك قليلا بالعلوم .
- جالليو : دروس خصوصية : عشرون اسكودى في الشهر .
- لودفكو : حسن جدا ياسيدى .
- جالليو : بماذا تهتم ؟
- لودفكو : بالخيال .
- جالليو : هيه ! هيه !
- لودفكو : رَأْسِي لم يخلق للعلوم ، يا سيدى جالليو .

جاليليو : هيه ! هيه ! في هذه الحالة تدفع خمسة عشر اسكودى .

لودفكو : حسن جدا ، يا سيد جاليليو .

جاليليو : لابد من أن يكون درسك في الصباح الباكر . وستكون أنت الضحية ، يا اندريا . طبعاً الدرس الخاص بك سيلغى . وأنت فاهم ، لأنك لا تدفع .

اندريا : حسن ، أنا ذاهب . هل أستطيع أخذ التفاحة ؟

جاليليو : نعم .

(اندريا يخرج)

لودفكو : معنى يجب عليك أن تكون صبورا . الصعوبة الكبرى هي أنه في العلوم لا شئٌ يجرى كما يشير به الفهم العليم . خذ مثلاً تلك الأنبوبة الغريبة التي تباع في امستردام . لقد فحصتها بدقة . يدٌ من الجلد الأخضر وعدستان ، واحدة هكذا (يده ترسم عدسة مقعرة) ، والأخرى هكذا (يده ترسم عدسة محدبة) . ويقال ان الواحدة تكبر ، والأخرى تصغر . وأى انسان عاقل يتخيل أنهما تتعادلان . أبداً . فمن خلال هذا الجهاز يرى الشئُ مكبّراً خمس مرات . هذا هو العلم الذى تريده ، ياسيدى

جاليليو : أى شئٌ يرى مكبّراً خمس مرات ؟

لودفكو : ابراج نواقيس ، حمام . كل ما هو بعيد .

جاليليو : هل رأيتها أنت بنفسك هذه الأبراج المكبرة ؟

لودفكو : بالتأكيد ، ياسيدى .

جالليو : والأنوبة فيها عدستان ؟ (يخطط رسماً « كروياً »
على ورقة) هكذا ؟ (لودفكو يوافق بهز رأسه)
متى ظهر هذا الاختراع ؟

لودفكو : قبيل سفرى من هولنده بأيام قليلة ، على كل حال
لم يظهر في السوق الا منذ وقت قصير .

جالليو : (بشئ من التودد) : ولماذا علم الطبيعة بالذات ؟
لماذا لا تدرس تربية الخيل ؟ (السيدة سارتى تدخل
دون أن يراها جالليو)

لودفكو : أمى تقول ان قليلا من العلم لا غنى عنه — في هذه
الأيام الناس جميعا يهتمون بالعلم .

جالليو : يمكنك ان تتعلم لغة من اللغات القديمة ،
أو اللاهوت : فهذا أسهل عليك (وقد تنبه الى وجود
السيدة سارتى) : حسن ، تعال صباح الثلاثاء .
(لودفكو يذهب) . لا تتطلى في هكذا . فقد
وافقت على التدريس له .

السيدة سارتى : لأنك أبصرتنى في الوقت المناسب . ان مدير
الجامعة ينتظرك في الخارج

جالليو : دعيه يدخل . انه مهم . ربما أحصل على خمسمائة
اسكودى . ، وفي هذه الحالة لن أكون في حاجة
الى اعطاء دروس خصوصية . (السيدة سارتى
تدعو المدير للدخول . ارتدى جالليو كل ثيابه ،
وهو يكتب بعض الأرقام على قطعة من الورق)
صباح الخير . أقرضنى نصف اسكودى . (يعطى

السيدة سارتي قطعة النقود التي استخرجها مدير الجامعة من حافظة نقوده) . يا سيدتي سارتي ، ابعثي بانديرا الى صاقل العدسات لاجتماع عدستين . المقاييس هناك ، على هذه الورقة .

(السيدة سارتي تخرج ومعها الورقة)

المدير : أتيت للتحدث معك بشأن طلبك زيادة مرتبك الى ألف اسكوده . لكن يوسفني ألا أعطى الرأي بالموافقة للجامعة . أنت تعلم جيدا أن محاضرات الرياضيات لا تجتذب العدد الكبير الى الجامعة . هذه واقعة حقيقية . ذلك أن الرياضيات صناعة لا توفر الكسب الكافي لصاحبها . وليس ذلك لأن الجمهورية لا تقيم لها وزنا كبيرا : فان الرياضيات وان لم تكن لاغنى عنها مثل الفلسفة ، ولا مفيدة . مثل اللاهوت ، فانها تحقق لدارسها لذات لاحد لها .

جالليو : (مكبا على أوراقه) : يا عزيزي ، أنا لا أستطيع أن أعيش بخمسمائة اسكودو .

المدير : لكن ، ياسيد جالليو ، أنت تلقي درسين في الاسبوع بمعدل ساعتين لكل درس . وشهرتك النادرة تحول لك الحصول على أى عدد من التلاميذ القادرين على دفع أثمان الدروس الخصوصية . ألا تلقي دروسا خصوصية ؟

جالليو : ياسيدي العزيز ، عندي الكثير جدا . اعطاء دروس

خصوصية ، دائما دروس ، وأين اذن سأجد
الوقت الكافي للاطلاع والافادة ؟ يا الهى ! لست
كواحد من هؤلاء السادة الأساتذة في كلية الفلسفة ،
هؤلاء الأذكىاء . أنا غيبى . لا أفهم شيئا في أى
• شئ . ولهذا فأننى مضطر الى سد الثغرات في
معلوماتى . لكن أين أجد الوقت لذلك ؟ وأين أجد
الوقت للقيام بالأبحاث ؟ أنا ياسيدى يحتاج علمى
الى مزيد من العلم . فيما يتعلق بالمشكلة الكبرى
ليس لدينا حتى الآن غير فروض . وما نطالب به
أنفسنا هو البراهين . فكيف السبيل الى أن أتقدم في
هذا المجال ، اذا كنت مضطرا ، من أجل لقمة
العيش ، أن أكرر لأى غيبى عنده الوسيلة لدفع
الثلث ، أن المتوازيات تلتقى عند النهاية ؟

المدير : ينبغي ألا تنسى أنه اذا كانت جمهوريتنا ربما
لا تدفع بنفس السخاء الذى يدفعه بعض الأمراء ،
فإنها في مقابل ذلك تضمن حرية البحث . ونحن
في جامعة بادوا نسمح حتى للبروتستنت بالحضور
كستمعين ! ونعطيهم الدكتوراه . خذ مثلا الأستاذ
كريمونينى Cremonini : ليس فقط نحن لم
نسلمه لمحاكم التفتيش لما أن برهنوا لنا ، أقول
برهنوا ياسيد جاليليو ، أنه كان يلقى بآراء مخالفة
للإيمان ، بل ورفعنا مرتبه ، حتى في هولنده يعرفون
عنا ذلك . البندقية هى الجمهورية التى لا قيمة فيها
لمحاكم التفتيش . ولهذا الأمر قيمته بالنسبة اليك ،

فأنت عالم فلك ، وبالتالى ميدان تخصصك مسن
المبادئ التى فيها مذهب الكنيسة لايعامل بالاحترام
الواجب .

جاليليو : والأستاذ. جوردانو برونو Giordano Bruno ؟
لقد كان هنا ، وأنتم الذين أسلمتموه اى روما .
لا لشيء الا لأنه نشر آراء كوبر نيكوس .

المدير : لا لأنه نشر آراء كوبر نيكوس هذا ، وهى مع
ذلك آراء فاسدة ، ولكن لأنه لم يكن من أهالى
البندقية ، ولم يشغل أية وظيفة هنا . فدع اذن من
أحرقوه في روما حيث هم . ولا أكتملك أنه على
الرغم من الحرية التى تسود هنا ، فمن الأفضل
لك ألا تذكر عاليا مثل هذا الاسم ، الذى جلبت
عليه اللعنة الصريحة للكنيسة . ولا هنا . لا . ولا هنا .

جاليليو : حمايتكم لحرية الفكر هذا أمر جميل جدا .
وبفضل هذه الحجة ، وهى أن محاكم التفتيش
تسيطر في الأماكن الأخرى وتحكم بالاحراق ،
صار عندكم أساتذة أفاضل . أنتم تحمون من
محاكم التفتيش ، لكنكم تدفعون أقل مما يدفع
الآخرون ، وبهذا توفرون .

المدير : هذا افك ، افك فاحش ! وماذا يفيدك أن يكون
عندك كل الوقت للبحث ، اذا كان أى راهب
جاهل من رجال التفتيش يستطيع أن يمنع ويصادر
أفكارك ؟ لا ورد بلاشوك ، ولا أمير بدون رهبان
يا سيد جاليليو .

جالليو : وفيم تفيد حرية البحث ، اذا أعوز الفراغ للقيام بالبحث ؟ وماذا يصنع بالنتائج ؟ ألا تستطيع أن ترى هؤلاء السادة ، أعضاء المجلس الأعلى ، هذه الابحاث المتعلقة بقوانين سقوط الأجسام (يريه اضبارة من الأوراق المخطوطة) وتسألهم : ألا تساوى هذه مزيدا من الاسكودات القليلة ؟

المدير : هذا يساوى الكثير جدا ، ياسيد جالليو .

جالليه : لا ، ليس الكثير جدا ، بل فقط خمسمائة اسكودو زيادةً ، ياسيدى العزيز .

المدير : يساوى أسكوديات ما يدّر اسكوديات . اذا كنت تريد نقودا ، فعليك أن ترينا شيئا آخر . أما فيما يتعلّق بالعلم الذى تريد بيعه ، فينبغى ألا تطلب عنه أكثر مما يدّرّه على من يشتريه . خذ مثلاً الفلسفة التى يبيعها الأستاذ كولومب في فيرنس : انها تدر على الأمير عشرة آلاف اسكوده على الأقل في العام الواحد . صحيح ان قوانينك الخاصة بسقوط الأجسام قد أثارت ضجة ، وفي براب وباريس الكل يصفقون لك بحماسة . لكن هؤلاء المصفقين لا يدفعون للجامعة بادوا شيئا نظير ماتكلفها أنت . مصبيتك ، ياسيد جالليو ، هى في تخصصك .

جالليو : فاهم : السوق الحرة ، والبحث الحر . وبالجملة ، السوق الحرة للبحث ، أليس كذلك ؟

المدير : أوه ، ياسيد جالليو ! كيف تتصور الأمور !
اسمح لى أن أقول لك اننى لأفهم تماما أجوبتك الساخرة

هذه . ولا يتضح لي ماهو العيب في ازدهار تجارة
 جمهوريتنا . ولكنى ، وأنا مدير للجامعة منذ سنوات
 طويلة ، لأسمح لنفسى بالكلام بهذه اللهجة عن
 البحث ، هذه اللهجة ، وأسمح لي أن أقولها —
 غير اللائمة . (جاليليو يلقى نظرة مضطربة على مكتبه)
 فكّر فيما يجرى في سائر أنحاء إيطاليا ، فكّر في
 الاستبداد الذى يذلّ العلوم ويبكيها في كثير من
 المواطن . هناك يؤخذ جلد المجلدات العتيقة ليصنع
 منه سيور للسياط . هناك مايجب معرفته ليس هو
 كيف يستط الحجر ، ولكن ماذا قال أرسطو في
 هذا . والعيون فائدتها الوحيدة هى للقراءة . وفيما
 تفيد القوانين الجديدة الخاصة بسموط الأجسام ،
 اذا كان الشئ الوحيد الذى يهم هو القوانين الخاصة
 بفض الركوع والانحناء ؟ قارن بهذا كله السرور الذى
 لاحد له الذى به تستقبل جمهوريتنا آراءك ، مهما
 تكن جريئة . لاأحد يراقبك ، ولاأحد يضطهدك .
 وتجارناوهم يعرفون ، في المنافسة مع فيرنس ،
 أهمية تحسين نوع المنسوجات . يستمعون اليك
 باهتمام حين تعلن قائلا : « حسنوا علم الطبيعة »
 ويعرفون كم يدين علم الطبيعة لهذا التحسين لوسائل
 النسيج ؟ ان البارزين من مواطنينا يهتمون بأبحاثك
 ويزورونك ويرحبون بالأطلاع على أكتشافاتك ،
 مع أن وقتهم ثمين جدا . لانتحقر التجارة ، ياسيد
 جاليليو . لاأحد يسمح هنا بالتشويش عليك في

عملك، أو أن يخلق لك الصعوبات غير المختصين
أعترف ياسيد جاليليو بأنك تستطيع العمل ها هنا .

جاليليو : (يائسا) : نعم .

المدير : وفيما يتعلق بالجانب المادى ، عليك ان تبتكر لنا
شيئا بديعا مثل فرجار التناسب الذى اخترعته ،
والذى بفضلله يمكن الانسان— دون أن تكون لديه
أدنى فكرة عن الرياضيات — : (يعد على أصابعه)
أن يرسم منحنيات ، وأن يحسب الفوائد المركبة
لرأس المال بنسخ مستويات مساحية على مقياس
رسم أصغر أو أكبر، وأن يحدد وزن دانات المدافع.

جاليليو : هذه لعبة أطفال .

المدير : اختراع " أدهش كبار المواطنين ، ودرّ نقدًا سائلا
أسميه لعبة أطفال؟ ! ولقد قيل لى إنه بهذه الآلة
نفسها استطاع حتى الجنرال استفانو جريتي أن
يستخرج الجنود التريعية!

جاليليو : معجزة ، في الحقيقة يابريولى Priuli أنك جعلتني
أفكر . بريولى ، ربما عندى لك شيء من النوع
الذى تتكلم عنه. (يأخذ من فوق المنضدة الورقة
المرسوم فيها رسم كروكى)

المدير : صحيح؟ هذا سيرتب كل شيء (ينهض واقفا)
نحن نعلم ، ياسيد جاليليو ، أنك عقل ممتاز . ممتاز
ولكنه غير راض أبدا ، إذا جاز لى هذا التعبير .

جالليو : نعم أنا غير راض أبدا ، ولو فهمت الأمور ،
لوجدت أن عدم الرضا هذا يستحق زيادة في
المرتب . لأنني غير راض . . . عن نفسي . ، لكن
بدلا من هذا ، تفعلون كل المطلوب من أجل أن
يتحول عدم رضاي ضدكم . وأنا أعترف ،
بإسادة البندقية ، أنني لست ساخطا على كوني
واحدا في ترسانتكم الشهيرة وفي ورشكم البحرية
ومصانع المدافع . لكنكم لا تتركون لي الوقت
اللازم الكافي لعمل التأمل الذي يلحّ عليّ دائما
ويجعلني أتقدم في تخصصي نفسه . وتقيدون الثور
الذي يدرس حبوب حقولكم . عمرى الآن ست
وأربعون سنة ، ولم أحقق حتى الآن شيئا أرضاه
لنفسى .

المدير : في هذه الحالة ، لا أود أن أضايقك أكثر .

جالليو : شكرا .

(يذهب المدير . يبقى جالليو وحده لحظات وبشرع
في العمل . يدخل اندريا باندفاع)

جالليو : (دون أن يقطع عمله) : لماذا لم تأكل التفاحة ؟

اندريا : بهذه أود أن أثبت لها أن الأرض تدور .

جالليو : عليّ أن أقول لك شيئا يا اندريا : لا تتكلم عمن
أفكارنا مع الناس .

اندريا : لماذا ؟

جالليو : السلطات لا تريد هذا .

: لكن ، مادامت هذه هي الحقيقة ؟

جاللیو : صحيح ، لكنها لا تريد . وفي مسألتنا هذه هناك سبب آخر . فنحن ، علماء الطبيعة ، لسنا قادرين باستمرار على سوق البرهان على ما نعتقد أنه حق . وحتى نظرية كوبرنيكوس العظيم لم يبرهن عليها بعد . إنها مجرد فرض . أعطني العدسات .

اندریا : لم يكف نصف الاسكودى . فاضطرت أن أترك هناك معطى رهناً .

جاللیو : وماذا تصنع في الشتاء بدون معطف ؟

(صمت . جاللیو يرتب العدسات على الورقة التي فيها الرسم الكروكي)

اندریا : لكن ما هو الفرض ؟

جاللیو : هو أن نقر بان شيئاً محتمل ، لكن دون أن تكون لدينا الوقائع التي تثبته . خذ مثلاً فيليشيا ، هناك أمام دكان القفّاص ومعهما طفلها يرضع : اذا قلنا انها تعطي الطفل لبنا ، لا أن الطفل هو الذى يعطيها اللبن ، فان هذا القول يظل فرضاً طالما لم نذهب الى هناك ونشاهد ونحصل على الدليل . وأمام النجوم نحن مثل دود الأرض ، بعيون ضعيفة لا ترى الكثير . والنظريات القديمة التي اعتقد الناس صحتها طوال ألف عام ، هي على استعداد للانهييار ، وفي هذه الأبنية الهائلة من الخشب أقل ١٤ في السواند

المفروض فيها أنها تسندها . كليات من القوانين
لتفسير القليل جدا من الأشياء ، بينما الفرض الجديد
لا يتضمن غير قليل من القوانين لتفسير كليات من
الأشياء .

اندريا : لكنك برهنت لى على كل شى* .
جاليليو : لقد أثبت فقط أن هذا ممكن . الفرض جميل ،
ولاشى* ضده .

اندريا : وأنا أيضا ، ياسيد جاليليو ، أريد فيما بعد أن أصبح
عالم طبيعة .

جاليليو : أعتقد هذا ، خصوصا وهناك مسائل عديدة جدا
يجب إيضاها في ميداننا هذا . (ذهب الى النافذة
ونظر من خلال العدسات . ودون حماسة كبيرة
قال :) انظر قليلا في هذا ، يا أندريا .

اندريا : ياللعنراء مريم المقدسة ! كل الأشياء تقرب . برج
الناقوس يرى قريبا جدا . وفي وسعى أن أقرأ
الحروف على النحاس : « الحمد لله » .

جاليليو : هذا يساوى خمسمائة اسكودى بالنسبة إلنا .

(٢)

(جالليو يهدى إلى جمهورية البندقية اختراعا جديدا)

ما كل ما فعل العظيم عظيما
جالليو يأكل وافرأ مسرورا
والآن لسمع ، واطرح كل الغضب
اسمع حقيقة آلة المقراب

الترساة الكبرى في ميناء البندقية .

أعضاء المجلس ، وعلى رأسهم اللوج . وفي ناحيته يقف سجريدو ،
صديق جالليو ، وفرجينيا جاليلاي ، وعمرها ١٥ سنة ، تحمل مخدة
من المخمل عليها عدسة طولها حوالى ٦٠ سنتيمتراً ، موضوعة فى
غلاف من الجلد الأحمر الغامق . جالليو واقف على منصة . وخلفه
حامل العدسة ، وبالقرب منه صاقل العدسات فلرتسونى مشغول .

جالليو : صاحب السعادة ، أيها المجلس النبيل . منذ قيامى
بتدريس الرياضيات في جامعتكم ، جامعة بادوا ،
وادارتى لترسانتكم الكبيرة في مدينة البندقية هذه ،
كنت أحسب من واجبي ليس فقط أن أؤدى
مهمتى الجامعية النبيلة بأمانة واخلاص ، بل وأيضاً ،
أن أهيب لجمهورية البندقية الوقور أرباحاً غير
عادية بفضل اختراعات مفيدة . وفي وسعى اليوم ،
والسرور يغمر نفسى ، وبكل الاحترام الواجب
لكم ، أن أعرض عليكم آلة جديدة تماماً ، هى

المقرب (التلسكوب) وقد حققته في ترسانتكم الشهيرة وفقا للمبادئ العليا لعلم الطبيعة والايمان المسيحي . وهى ثمرة سبعة عشر عاما من الأبحاث المتصلة التى قام بها مَنْ يُشَرِّفه أن يكون خادمكم المتواضع جدا والمخلص جدا . (جاليليو يترك المنبر ، ويأتى إلى قرب سجريدو . تصفيق) .

(جاليليو ينحنى لسجريدو هامسا) : إني أضيّع وقى !

سجريدو : (بصوت خفيض) يا صاحبي ، سيكون فى مقدورك أن تدفع ما عليك للجزار .

جاليليو : صحيح ، هذا سيجلب لهم نقودا .

(يحنى من جديد)

المدير : (وهو يرتقى المنصة) صاحب السعادة ، أيها

المجلس النبيل ! مرة أخرى تكتب صفحة من المجد فى سجل الفنون والصناعات بأحرف خطتها يد بندقية . (تصفيق مهذب) عالم مشهور فى العالم كله يهدى اليكم ، واليكم وحدكم ، أنبوبة رائجة البيع جدا ، لتنتجوا منها وتلقوا بانتاجكم فى السوق كما تشاءون . (تصفيق أشد) . وهل لاحظتم أنه فى وقت الحرب سنستطيع ، بفضل هذه الآلة ، أن نعرف أنباء سفن العدو : عددها ونوعها ، نعرفها أسبق من معرفتهم لسفننا بساعتين ، حتى أننا وقد عرفنا قواتهم نستطيع أن نقرر هل نطاردهم ، أو نخوض معركة معهم ،

أو نهرب مِنْهُمْ . (تصفيق حاد) . والآن ،
يا صاحب السعادة ، ويا أيها المجلس النبيل ، ان
السيد جالليو يلتمس منكم أن تفضلوا بقبول هذه
الآلة التي اخترعها ، والتي تشهد بعبقريته ، قبولها
من يدى ابنته الجميلة .

(موسيقى . فرجينيا تتقدم ، وتنحنى ، وتعطى
المدير المقراب ، وهذا بدوره يتقدمه لفدرتسونى .
وفدرتسونى يضعه على الحامل ويصوبه . والدوج
وأعضاء المجلس يصعدون على المنصة وينظرون
من خلال المقراب) .

جالليو : (بصوت خفيض) لا أستطيع أن أعدك بتحملك
هذه الألاعيب حتى النهاية . انظر اليهم : انهم
يعتقدون أنهم تلقوا العوبة صغيرة ستدر عليهم
أرباحا طائلة ، ان الأمر أهم بكثير . هذه الأنوبة ،
في الليلة الماضية ، صوبتها نحو القمر .

سجريدو : وماذا رأيت ؟

جالليو : القمر لا يضيء بنفسه .

سجريدو : كيف ؟

المستشارون : ياسيد جالليو ، اننى أستطيع أن أرى تحصينات
ستاروزيتا Santa Rosita هناك ، على السفينة ،
يتناولون وجبة الغداء . سمك مقلّى . هذا يسيل
لعابى .

جالليو : أقول لك ان علم الفلك توقف منذ ألف سنة بسبب

عدم وجود علامات.

عضوفي المجلس : السيد جالليو !

سجريدو : الكلام موجه اليك .

عضوفي المجلس : يمكن المرء أن يبصر جيدا بواسطة هذا الجهاز .
وعلى أن أقول لأهل أن يكفّوا بعد الآن عن
الاستحمام فوق السطح.

جالليو : هل تعرف مم يتكون نهر المجرة ؟

سجريدو : لا .

جالليو : أنا أعرف.

عضوفي المجلس : جهاز مثل هذا ، ياسيد جالليو ، يمكن أن يطلب
المرء فيه عشرة اسكودى.

(جالليو ينحني)

فرجينيا : (مقتادة لودفكو إلى أبيها) يا أبي ، لودفكو
يودّ أن يهنّلك .

لودفكو : (بتلعثم وحرّج) تهاني ، ياسيدى .

جالليو : لقد أصلحته .

لودفكو : بالتأكيد ، ياسيدى ! لقد لاحظت أنك طلبت
الغلاف بالأحمر . في هولنده ، كان أخضر .

جالليو : (ملتفتا إلى سجريدو) واني أسائل نفسي عما إذا
كنت أستطيع أن أبرهن ، بواسطة هذا الجهاز ،
على صحة نظرية معينة .

سجريدو : فكّر فيما تقول .

المدير : يا جاليلو ! الخمسمائة اسكوده صارت في جييك .

جاليلو : (دون أن يوجه انتباهه اليه) طبعاً ، أنا محتاط جداً من الوصول إلى نتيجة سابقة على الأوان .

(الدوج ، رجل بلدين متواضع ، يقترب ، وبهيبة متلعثمة يحاول أن يوجه اليه الكلام) .

المدير : ياسيد جاليلو ، صاحب السعادة الدوج .

(الدوج يصافح بشدة كف جاليلو)

جاليلو : صحيح ، الخمسمائة اسكوده . اذن هم راضون يا صاحب السعادة ؟

الدوج : من المحزن في جمهوريتنا أنه يجب مع شيوخنسا المتحويين أن يقدم لهم حجة قبل أن نستطيع أن ندس لعلمائنا بعض المنح .

المدير : ومن ناحية أخرى ، ياسيد جاليلو ، ماذا تريد لمزيد من التشجيع وحفز المهمة ؟

الدوج : (بابتسامة) لابد لنا من حجة .

(الدوج والمدير يقتادان جاليلو إلى أعضاء المجلس ، الذين يحاصرونه . أما فرجينيا ولودفكو فيبتعدان ببطء) .

فرجينيا : هل فعلت كما ينبغي ؟

لودفكو : نعم ، كما ينبغي ، في نظري .

فرجينيا : ماذا جرى لك ؟

لودفكو : أوه ! لا شيء ! ربما كان الغلاف الأخضر يؤدي
نفس الغرض.

فرجينيا : أعتقد أنهم جميعا راضون عن والدي.

لودفكو : وأنا أعتقد أنني بدأت أفهم شيئا في علم الطبيعة.

(٣)

(١٠) يناير سنة ١٦١٠ : بسواسطة المقراب ،
يكشف جاليليو في السماء ظواهر تبرهن على صحة
نظرية كوبرنيكوس . صديقه يحذره من نتائج
أبحاثه ، ولكن جاليليو يؤمن بالعقل الانساني وقدراته .
في العاشر من يناير
عام ألف وستمئة وعشر

اكتشف جاليليو

أن السماء غير موجودة

مكتب جاليليو في بادوا . الوقت ليل . جاليليو
وسجريدو وهما ملفوفان بمعاطف ثقيلة ، بالقرب
من المقراب)

سجريدو : (وهو ينظر من خلال المقراب بصوت خفيض)

الحافة الداخلية للهِلال غير منتظمة ، مسننة ، مملوءة
بالتنوعات . وفي الجانب المظلم ، بالقرب من الحافة
المضيئة ، توجد نقط ضوئية . تظهر الواحدة بعد
الأخرى . وابتداء من هذه النقط ، ينتشر الضوء ،
وينبسط على سطوح تزداد اتساعا ، حيث تلحق
بالمسطح المضيء الكبير .

جاليليو : كيف تفسر نقط الضوء هذه ؟

سجريدو : هذا غير ممكن .

- جالليو : نعم ، هذه جبال .
- سجريدو : جبال فوق نجم !
- جالليو : جبال هائلة ، قِمَمُها ذَهَبَتْها الشمسُ المشرقة ،
بينما حولها لا يزال الليل يلقي ظلامه على السفوح .
ما تراه هو الضوء الذي ينزل من أعلى القمم إلى
عمق الأودية .
- سجريدو : لكن هذا يتناقض مع عشرين قرنا من علم الفلك !
- جالليو : تماما . ما تراه لم يره أحد من قبل ، غيرى أنا .
وأنت ثانى لإنسان .
- سجريدو : لكن من المستحيل أن يكون القمر أرضاً ذات جبال
وأودية ، كما أنه من المستحيل أن تكون الأرض
نجماً .
- جالليو : من الممكن أن يكون القمر أرضاً ذات جبال
وأودية ، ومن الممكن أن تكون الأرض نجما :
مجرد جرم سماوى ، بين آلاف الأجرام ، ولا
شئ أكثر من هذا . هل أنت ترى الجزء المظلم
مظلما تماما ؟
- سجريدو : كلا . الآن وقد ركزت انتباهى فانى أرى فيه
ضوءا ضعيفا ، ضوءا رماديا .
- جالليو : وهذا الضوء ماذا عنى أن يكون ؟
- سجريدو : ؟
- جالليو : انه قادم من الأرض .

سجريدو : غير معقول . كيف يتأتى للأرض أن تكون مضيئة ،
يبحالها وغاباتها وأنهارها ، وهي جسم بارد ؟

جالليو : بنفس الطريقة التي بها القمر مضىء . : لما كان كلا
الكوكبين مضيئا بالشمس ، فهذا يجعلهما مضيئين
وما القمر بالنسبة إلينا الا كما نحن بالنسبة الى القمر .
والقمر يرانا أحيانا على هيئة هلال ، وأحيانا نصف
دائرة ، وأحيانا دائرة كاملة ، وأحيانا لا يرانا
أبدا .

سجريدو : اذن لا فارق بين القمر والأرض ؟

جالليو : لا فارق ، كما يظهر .

سجريدو : منذ أقل من عشر سنوات ، أُحرق رجل في روما .
وكان اسمه جوردانو برونو ، وكان هذا تماما
هو ما قرره .

جالليو : بالتأكيد . ونحن نرى الأمر بوضوح . ركز عينك
في العدسة ، يا سجريدو ، ما تراه هو أنه لا فرق
بين السماء والأرض . نحن اليوم في العاشر من
يناير سنة ١٦١٠ . والانسانية سجلت في سجلها :
« اليوم حذفنا السماء » .

سجريدو : هذا مخيف .

جالليو : لقد اكتشفتُ شيئا آخر ، شيئا ربما كان أكثر
اثارة للدهشة .

السيدة سارقي : (وهي تدخل) : المدير !

(المدير يدخل في لهفة)

المدير : معذرة عن المجئ في ساعة متأخرة . سأكون ممتناً
إذا استطعتُ الكلام معك وحده .

جالليو : يا سيد بريولى ، كل ما أستطيع سماعه يستطيع
السيد سجريدو أيضاً سماعه .

المدير : ربما لايسرك أن يسمع هذا السيد الحكاية . انه
لأمر مع الأسف لايمكن أبدا تصديقه .

جالليو : اعلم أنه حين يكون السيد سجريدو معي فإنه متعود
على سماع أمور لايمكن تصديقها .

المدير : أنا خائف من الأمر ، خائف تماما . (وهو يشير الى
المقرب :) هذا هو الجهاز اياه ! هذا الجهاز
تستطيع أن تلقى به في المهملات . لافائدة منه ، أبداً .

سجريدو : (وكان يتمشى باضطراب محموم) : وكيف ؟

المدير : هل تعرف أن اخترعك هذا المزعوم ، الذى
قدمته على أنه ثمرة سبعة عشر عاما من البحث ،
يمكن شراؤه باسكوديات قليلة في كل أنحاء
إيطاليا؟ وفوق هذا ، هو مصنوع في هولنده . وفي
هذا الوقت بالذات هناك سفينة هولندية تفرغ في
الميناء مجموعة من خمسمائة وحدة من جهازك هذا .

جالليو : صحيح ؟

المدير : أنا لا أفهم السر في هدوئك يا سيدى .

سجريدو : ماذا يحزنك ؟ اعلم أن السيد جالليو قد استطاع
بهذا الجهاز أن يكتشف في هذه الأيام اكتشافات
عن عالم النجوم ستقلب كل شيء .

جالليو : (ضاحكا) : يمكنك أن تنظر ، يا بريولى .
المدير : اذن فلتعلم أن اكتشافي يكفينى : أنا الذى وافقت
على مضاعفة مرتب السيد الجليل جالليو ، من أجل
هذه القطعة من الحديد الخردة . والسادة أعضاء
المجلس ، الذين اعتقدوا أنهم بهذه الآلة قد أمّنوا
للجمهورية امتلاك شيء لا يمكن صناعته الا هنا ،
ويمكنهم اذا نظروا فيها أن يشاهدوا بائعا جوالا
بسيطا مكبرا سبع مرات وهو يبيع في أقرب زواية
من الشارع ، هذه الأنبوبة نفسها تباع بما يساوى
ثمان قطعة من الخبر .
(جالليو يضحك ضحكة رنانة)

سجريدو : يا سيدى بريولى العزيز ، لاشك في أننى لا أستطيع
الحكم الصحيح على القيمة التجارية لهذه الآلة ،
لكن قيمتها بالنسبة الى الفلسفة كبيرة جدا الى حد..

المدير : بالنسبة الى الفلسفة ! وما شأن السيد جالليو
بالفلسفة ، وهو عالم رياضيات ؟ يا سيد جالليو ؟
لقد اخترعت منذ مدة للمدينة مضخة ماء جيدة ،
وجهاز الرى هذا يعمل بكفاية تامة . والنساجون
هم الآخرون لا يتحدثون عن ما كينتك هذه الا بكل
خير . فكيف كنت أتوقع منك مثل هذه الضربة ؟

جالليو : رفقا ، يا بريولى . ان الطرق البحرية لاتزال بطيئة ،
قليلة الأمان ، وغالية التكاليف . ويعوزنا نوع من
الساعات في السماء ، يمكن الاعتماد عليه ، من
أجل تبين الطريق للسفن . وعندى من الأسباب

ما يجعلني أفترض أنه بفضل هذا المقراب يمكن
رصد بعض النجوم ذوات الحركات المنتظمة
جدا . خرائط جديدة للسماء ، يابريولى ، ستوفر
للملاحه الملايين من الاسكوديات :

المدير : كفى ، كفى . كفانى ائى سمعت كلامك مرة
أكثر مما ينبغى . وبدلا من أن تشكر لى فضلى
جعلت منى هزأة المدينة . وستبقى ذكراى عند
الناس ذكرى مدير احتيل عليه بعدسة هى سلعة
ردية . لك الحق فى أن تضحك ! أنت ، لقد
حصلت على الخمسمائة اسكودى التى طالبت بها .
أما عن نفسى فانى أستطيع أن أقول لك ، ومن
يقول لك هذا هو رجل شريف : ان العالم الذى
أعيش فيه يثير فى نفسى الاشتزاز .
(يخرج قارعا الباب من خلفه)

جالليو : فى غضبه يصير شبه لطيف . هل سمعت : عالم
يستحيل فيه عقد صفقات مادية ، هذا العالم يثير
فى نفسه الاشتزاز !

سجريدو : هل كنت على علم بهذه الآلات الهولندية ؟
جالليو : نعم ، بالسماع . لكنى صنعت لهؤلاء الأشخاص
أعضاء المجلس الأعلى آلة أفضل بعشر مرات .
كيف يمكننى أن أشتغل ، والمُحضّر فى غرفتى ؟
وفرجينيا ، وقد آن الأوان لاعداد جهازها ، انها
قليلة الحظ من الذكاء . ثم انى أحب شراء الكتب ،
وليس فقط فى علم الطبيعة . كما أنى أحب الأكل

الجيد . ففي أثناء الطعام الجيد تنثال على الأفكار .
 ياله من عصر فاسد ! لأنهم لم يعطوني حتى مقدار
 ما يعطونه الحوذى الذى ينقل براميل الخمر .
 أربعة أحمال حطب وقوداً من أجل دروس لمدة
 ساعتين أسبوعياً في الرياضيات ! والآن قد
 انتزعت منهم خمسمائة اسكودى ، لكن بقيت
 على ديون مطلوب دفعها ، بعضها مستحق من
 عشرين سنة . كل ما أريده هو خمس سنوات
 من الهدوء للقيام بأبحاثى . وحينئذ سأحصل على كل
 البراهين ، أود أن أريك شيئاً آخر .

سجريدو : (وهو يتردد في الاقتراب من المقراب) يا جاليليو ،
 أشعر بما يشبه الخوف .

جاليليو : سأريك الآن واحداً من هذه الضبابات اللامعة
 اللبنة التى تكوّن المجرة . قل لى ، من أى شيء
 تتكون ؟

سجريدو : من نجوم ، يستحيل احصاؤها .

جاليليو : فقط في كوكبة الجوزاء يوجد خمسمائة نجم ثابت .
 هذه هى العوالم العديدة ، العوالم التى لا حصر لها ،
 والنجوم البعيدة التى تكلم عنها هذا الذى أحرقوه .
 انه لم يرها ، ولكنه توقعها .

سجريدو : لكن حتى لو فرضنا أن هذه الأرض التى نحن عليها
 هى كوكب ، فأننا لا نزال بعيدين عن أقوال
 كوبرنيكوس الذى يرى أنها تدور حول الشمس .
 اذ لا يوجد في السماء كوكب يدور حول كوكب

آخر . لكن ، بحسب علمي ، حول الأرض يدور القمر .

جاليليو : اني أسائل نفسي ، ياسجريدو . منذ أمس وأنا أسائل نفسي . خذ المشتري (يصوب المقراب) هناك بالقرب منه أربعة نجوم أصغر منه لا يمكن رؤيتها إلا بالمقراب . شاهدتها يوم الاثنين ، لكن دون أن التفت إلى مواقعها . وبالأمس عاودت النظر إليها . وكان في وسعي أن أقسم على أن النجوم الأربعة غيرت مواقعها . سحبت مواقعها . فتغيرت مواقعها أيضا . ماذا يحدث ؟ ومع ذلك رأيت أربعة .

(بدشة كبيرة) : انظر ، وقل لي .

سجريدو : أرى ثلاثة .

جاليليو : أين الرابع اذن ؟ هذه هي الرسوم . لابد أن نذهب الحركات التي قامت بها .

(يجلسان في احتياج شديد ويأخذان في العمل . المسرح يصبح مظلماً ، لكن لا يزال يشاهد في الأفق المشتري وتوابعه . وحينما يضاء من جديد ، يرى الرجلان لا يزالان جالسين . وهما يلبسان معاطف شتوية) .

جاليليو : تم البرهان . الامكان الوحيد هو أن النجم الرابع انتقل إلى الجانب الآخر من المشتري بحيث لم يعد مرئياً . وهكذا لديك كوكب يدور حول كوكب آخر .

سجريدو : والغلاف البكتوري الذى يوجد فيه المشترى ؟

جاليليو : صحيح ، أين هو الآن ؟ في أى شئ يوجد
المشترى ، إذا كانت هناك نجوم أخرى تدور
حوله ؟ ليس في السماء نقطة ارتكاز وليس في الكون
مرساة ! لدينا شمس جديدة .

سجريدو : هدى نفسك ! أنت تتعجل البرهنة .

جاليليو : كيف أتعجل ؟ تخمس ! فان ما تراه هناك لم يره
أحد من قبل . لقد كانوا على صواب .

سجريدو : من ؟ أنصار كوبرنيكوس ؟

جاليليو : وكذلك الرجل الآخر . العالم كله كان ضدهما ،
وهما اللذان كانا على صواب . هذا شئ من أجل
اندريا . (في حماسة شديدة يهرع إلى الباب
ويصرخ صائحا) : سيدة سارتي ! سيدة سارتي !
سجريدو : يا جاليليو ، هدى روعك .

جاليليو : ياسجريدو ، تخمس . سيدة سارتي !

سجريدو : (مزيجا المقراب) ألا تتوقف عن النهيق عاليا
كالمجانين ؟

جاليليو : وأنت ألا تتوقف عن القبوع هناك كالخطبة ،
في الوقت الذى فيه انكشفت الحقيقة ؟

سجريدو : لست قابعا كالخطبة ، بل أنا أهتر من فكرة أن هذه
ربما كانت الحقيقة .

جاليليو : ماذا ؟

سجريدو : هل فقدت كل عقلك ؟ هل صرت عاجزا عن فهم ما تخاطر بالوقوع فيه لو صح ما ترى ، ولو رحت تصيح في كل مكان أن الأرض جرم سماوى ، وليس مركز العالم ؟

جالليو : نعم ، وأنه ليس كل هذا الكون الهائل ، بكل أجرامه السماوية ، هو الذى يدور حول أرضنا الصغيرة جدا ، كما كان الكل يعتقدون .

سجريدو : وإذن ليس هناك غير أجرام سماوية ! — إذن أين الله ؟

جالليو : ماذا تريد أن تقول ؟

سجريدو : والله ؟ أين الله ؟

جالليو : (غاضبا) انه ليس هناك في أعلى ، على كل حال ! لن نعر عليه هناك في أعلى ، كما أن الناس الذين في أعلى لن يجدوه ها هنا .

سجريدو : وفي هذه الحالة ، أين الله ؟

جالليو : هل أنا لاهوتى ؟ أنا رياضى .

سجريدو : قبل كل شيء ، أنت انسان . وأنا أسألك : أين الله في نظامك هذا ؟

جالليو : في داخل نفوسنا ، أو ليس في أى مكان .

سجريدو : (صائحا) مثل ما قال ذلك الذى أحرقوه ؟

جالليو : نعم ، كما قال ذلك الذى أحرقوه :

سجريدو : انهم أحرقوه لهذا السبب عينه ، منذ أقل من عشر سنوات !

جالليو : لأنه لم يقدم الدليل . كان يقرر فقط . ياسيدة سارقي !

سجريدو : جالليو ، لقد عرفتك دائما رجلا ماكرا . طوال سبع عشرة سنة في بادوا وثلاث سنوات في بيزا كنت تدرس ، دون تبرم - لمئات التلاميذ نظام بطلميوس الذى أعلنته الكنيسة وأيده الكتاب المقدس الذى هو أساس الكنيسة . لقد كنت ترى هذا النظام زائفا ، متفقا في ذلك مع كوبرنيكوس ، وبالرغم من هذا كنت تقوم بتدريسه .

جالليو : لأنه لم يكن عندى أدلة .

سجريدو : (غير مقتنع) وهل تظن أن هذا يحدث فرقا ؟

جالليو : فرق هائل جدا . أنت ترى ، ياسجريدو ، أننى أثق بالانسان ، ومعنى هذا أننى أثق بعقله . وبدون هذه الثقة لن تكون لدى القدرة على النهوض في الصباح من فراشى .

سجريدو : أما أنا فأقول لك عن نفسى : اننى لا أثق . أربعون عاما قضيتها بين الناس قد جعلتنى دائما أتيين أنهم لا يستمعون لصوت العقل . أرهِم الذئب الأحمر لنجم مُدَّتَب ، وأثير فيهم جزعا صامتا - تجدهم يقفزون من النافذة ويكسرون سيقانهم . لكن قل لهم شيئا معقولا ، وسق لهم عشرات البراهين ، تجدهم يسخرون منك :

جالليو : هذا خطأ فاحش ، واقتراء . ولا أفهم ، وأنت تعتقد هذا الاعتقاد ، كيف تستطيع أن تحب العلم . الموتي وحدهم هم الذين لا تؤثر فيهم البراهين والأدلة .

سجريدو : كيف تخلط بين خبثهم المثير للشفقة وبين العقل ؟

جالليو : أنا لا أتكلم عن خبثهم ودهائهم . أنا أعلم جيدا أنهم يسمون الحمار فرسا حين يريدون بيعه ، ويسمون الفرس حمارا حين يريدون شراءه . هذا هو كل خبثهم . أما العجوز التي تعطي البغل حزمة زائدة من العلف بيدها الخشنة عشية السفر ، والملاح الذي يتوقع حدوث العاصفة والسكون الساكن ، حينما يشتري الزاد للسفينة ، والطفل الذي يكبس طاقيته حين يشار له بأن المطر سيسقط — هؤلاء الناس هم أملى ، أنهم عقلاء . نعم ، لدى ثقة في الضغط الرقيق الذي يمارسه العقل على الناس . وبمرور الزمن لا يملكون شيئا ضده . لن يسكت أحد (يرمى بحصاة فتسقط على الأرض) إذا سقطت الحصاة وقلت : انها لم تسقط . لا لن يستطيع أحد ذلك ، أن الاغراء الصادر عن برهان لا يمكن أن يقاوم . الكل تقريبا لابد أن يسلموا به في نهاية الأمر . ان التفكير يؤلف جزءا من أكبر اللذات التي يستشعرها الجنس البشري .

السيدة سارقي : (وهي تدخل) هل أنت في حاجة إلى شيء ، ياسيد جالليو ؟

جالليو : (وقد عاد إلى المقراب وأخذ يسجل ملاحظات ،
بلهجة ودية للغاية) : نعم ، أنا في حاجة إلى اندريا .

السيدة سارتي : اندريا ؟ هو في فراشه بسبل النوم :

جالليو : ألا تستطيعين ايقاظه ؟

السيدة سارتي : لكن ماذا تريد منه ؟

جالليو : أريد أن أطلععه على شيء يسره . سيري شيئا لم يره
إنسان من قبل ، منذ أن وجدت الأرض ، فيما
عدانا نحن الاثنين .

السيدة سارتي : لابد أنه شيء مما يرى بأنبوبتك هذه .

جالليو : تماما . بأنبوبي . ياسيدة سارتي .

السيدة سارتي : ومن أجل هذا على أن أوقظه في جنح الليل ؟ هل
أنت مجنون ؟ انه في حاجة الى الليل لينام . أما أن
أوقظه ، فهذا مستحيل .

جالليو : صحيح ؟

السيدة سارتي : أبدا

جالليو : في هذه الحالة ، ياسيدة سارتي ، ربما تستطيعين
أنت أن تساعدني . لقد وقعنا على مسألة لم نصل
فيها الى اتفاق ، ربما لأننا قرأنا الكثير من الكتب .
مسألة تتعلق بالسماء ، مسألة تتعلق بالنجوم . وها
هي ذى : ما هو الأكثر احتمالا : أن يدور الشيء
الكبير حول الصغير ، او الصغير حول الكبير ؟

السيدة سارتي : (بتشكك) : معك ياسيد جالليو لا يشعر المرء
أبدا باطمئنان . هل هذا سؤال جاد ، أو تريد فقط

أن تسخر منى ؟

جالليو : المسألة جده .

السيدة سارقي : اذن فخذ الجواب في الحال . هل أنت الذى تقدم الى الطعام ، أو أنا الذى أقدم لك الطعام ؟

جالليو : أنت التى تقدمين الى طعامى . وبالأمس كان شائطا .

السيدة سارقي : ولماذا كان شائطا ؟ لأنك ألزمتنى باحضار حذائك حينما كنت مشغولة بطهى الطعام . ألم أحضر لك حذاءك ؟

جالليو : ممكن .

السيدة سارقي : من بين كايئا أنت الذى درست ويمكن أن تدفع الأجرة للآخر .

جالليو : فاهم ، فاهم ، هذا ليس صعبا . صباح الخير ياسيدة سارقي . (السيدة سارقي تخرج مبتهجة) . وبعد هذا يقال ان ناسا مثلها لا يستطيعون ادراك الحقيقة ؟ انهم متعطشون لما كأنها خبر جيد . (ناقوس يبدأ في الدق معلنا عن القداس الأول . تدخل فرجينيا متدثرة بمعطف وفي يدها مصباح) .

فرجينيا : صباح الخير ، يا أبى .

جالليو : لماذا استيقظت ؟

فرجينيا : أنا ذاهبة مع السيدة سارقي لحضور قداس الساعة السادسة صباحا . ولودفكو سيذهب أيضا . هل كانت الليلة حسنة ياوالدى ؟

جالليو : كانت صافية .

فرجينيا : هل يمكنني النظر فيه ؟
جاليليو : لماذا ؟ (فرجينيا لا تعرف بماذا تجيب) . هذه ليست لعبة .

فرجينيا : لا ، يا والدى .
جاليليو : ثم ان هذه الانبوبة خدعة كبيرة ، هكذا ستسمعين الناس يقولون في كل مكان . انها تباع في الشارع بثلاثة اسكوديات ، وقد سبق اختراعها في هولنده .

فرجينيا : ألم تطلعك على شئ جديد في السماء ؟
جاليليو : لاشئ يشوقك . مجرد بقع صغيرة غامضة على يسار نجم كبير ، ولا بد لي من أن أجد الوسيلة للفت النظر اليها . (وهو يتحدث الى سجريدو من فوق رأس فرجينيا) . أستطيع أن أسميها الكواكب المدتشية ، باسم اللوق الكبير في فيرنثسه . (مخاطبا فرجينيا :) قد يهملك يا فرجينيا أن تعلمي أننا راحلون الى فيرنثسه . كتبت رسالة الى هناك أسأل فيها هل لدى اللوق الكبير وظيفة من أجلى ، رياضياً في البلاط .

فرجينيا : (مبتهجة) : في البلاط ؟
سجريدو : جاليليو !

جاليليو : يا صديقي ، أنا في حاجة الى الفراغ ، أنا في حاجة الى براهين . وأريد نصيبي من صحن العدس . في هذا المنصب لن أعود في حاجة الى تكرار نظام بطليموس في دروس خصوصية . سيكون عندي

الوقت ، الوقت لنفسي ، ياسجريدو ، من أجل
تحرير براهيني . لأن ما عندي حتى الآن غير كاف .
لا قيمة له ، مجرد أعمال غير منسقة ، لا أستطيع بها
أن أتقدم الى العالم . لم أعثر بعد على أى برهان ،
على أن ثم جرما سماويا يدور حول الشمس . لكنني
سأتى بالبراهين ، البراهين التي ستفرض نفسها
على كل الناس ، من الأم سارتي حتى البابا على
عرشه . الشيء الوحيد الذي يقلقني هو أن البلاط
لا يعطيني منصبا .

فرجينيا : من المؤكد أنك ستُعطي منصبا ، يا أبي ! مع
النجوم الجديدة والباقي !

جاليليو : اذهبي لحضور القداس . (فرجينيا تخرج) . من
النادر أن أكتب الى شخصيات كبيرة . أظن أنني
أحسنت ؟

(يعطي الرسالة الى سجريدو)

سجريدو : (يقرأ — بصوت عال — نهاية الرسالة التي أعطاه

اياها جاليليو) : « . . . اذليس أعز عندي من أن
أكون بقربكم ، يامن شمس البازغة ستكون نور
الدنيا بأسرها » . اللوق الكبير عمره تسع سنوات .

جاليليو : تماما . يبدو لي أنك تجد رسالتي مليئة بالتذلل . وأنا

على العكس من ذلك أسائل نفسي هل فيها من
التذلل ما ينبغي ، وعما إذا كان فيها تحفظ ، وكأنه
يعوزني الاخلاص الكافي . من برهن على نظرية
أرسطو له الحق في أن يستخدم أسلوبا متحفظا

أما أنا ، فلا . بل لابد لرجل مثلي أن يزحف على
بطنه ليصل إلى مكانة محترمة . وأنت تعلم جيدا
أنني أحتقر أولئك الذين لا يستطيع عقولهم أن تملأ
بطونهم .

(السيدة سارقي وفرجينيا تمران بالقرب منهما
دون أن تتوقفا وهما في طريقهما الى القدس)

سجريدو : يا جاليلو ، لا تذهب الى فيرنثسه .

جاليلو : لماذا ؟

سجريدو : لأن الرهبان هم السادة هناك .

جاليلو : في بلاد فيرنثسه علماء مشهورون .

سجريدو : ناس مستعدون لعمل أى شيء .

جاليلو : سأمسك بهم من آذانهم وأجرهم الى هذه الأنوبة .

وحتى الرهبان ، ياسجريدو ، هم بشر . هم أيضا
ينهارون أمام اغراء البراهين . ولاتنس أن
كوبر نيكس التمس منهم أن يثقوا بحساباته
بعيونهم . حين يكون الحق ضعيفا غير قادر على
الدفاع عن نفسه ، فلا بد له أن ينتقل الى الهجوم .
سأمسك بهم من آذانهم وأرغمهم على النظر بهذه
الأنوبة .

سجريدو : يا جاليلو ، أراك تسلك طريقا مروعا . اللعنة على

الليلة التي فيها يرى الانسان الحقيقة ! لحظة عمى ،
تلك التي فيها يثق بعقل الانسان ! عمى يقال انه
يمشى مفتوح العينين ؟ عمى يسعى الى هلاكه .

وأنيّ للأقوياء أن يدعوا حراً من يعرف الحقيقة ،
حتى لو كانت هذه لا تتعلق إلا بالنجوم القصية ؟
لو قلت للبأبأ انه مخطئ ، فهل تعتقد أنه سيستمع
الى حقيقتك لا الى قولك له « أنت مخطئ » ؟ وهل
تعتقد انه سيكتفى بأن يسجل على ألواحـه :
« ١٠ يناير سنة ١٦١٠ الغاء السماء » ؟ كيف
يخطر ببالك أن ترك هذه الجمهورية ، والحق في
جيبك ، لتلق بنفسك والأنبوبة في يدك ، في حبال
الأمراء والرهبان ؟ أنت القليل الثقة فيما يتعلق
بالعلم ، ما بالك ساذج كالطفل في كل ما يبدو أنه
يساعدك على ممارسته ؟ ! أنت لا تثق بأرسطو ، أما
الدوق الكبير فأنت تثق به . منذ قليل وأنا أشاهدك
بالقرب من أنبوبتك تشاهد النجوم الجديدة ، خيل
الىّ أني أراك تتلوى على حطب مشتعل ، وحينما
قلت : « أنا أثق بالبراهين » ، خيل الى أنني أتشم
رائحة اللحم المشوى . أنا أحب العلم ، لكنني أحبك
أكثر ، يا صديقي القديم ، يا جاليليو ، لاتذهب الى
فيرنتسه .

جاليليو : اذا أرادوني ، فاني سأذهب .

(على ستارة تبلى الصفحة الأخيرة من الرسالة)
« وحين أجرؤ على أن ألقب النجوم الجديدة التي
اكتشفتها بلقب أسرة مدتشى ، لا يفوتني أن ألاحظ
أنه اذا كان الانتساب الى السماء ذات النجوم
يضمن المزيد من المجد على الآلهة والأبطال ، فان

الاسم السامى لآل مدتشى هو الذى سيضمن لهذه
النجوم شهرة لأممى . وأما عن نفسى ، وأنا
أذكركم بأننى واحد من أخلص خادميكم ، فإنى
سأعد دائماً أن أعز ما أعتر به هو أننى ولدتُ واحداً
من رعاياكم . اذ ليس أعز عندي من أن أكون
بقربكم ، يا من شمسها البازغة ستكون نور الدنيا
بأسرها .

جاليو جاليلاي

(٤)

(غير جاليلو مقامه في جمهورية البندقية إلى بلاط فيرنس . وهناك اصطلمت اكتشافاته التي توصل اليها بمقرا به — بالانكار من جانب العلماء) .
« أنا ما قد كان دوما » :

هكذا قال القديم .
« صيرت لا تصلح ، فاذهب » :
هكذا قال الجديد .

متزل جاليلو في فيرنس . في مكتب جاليلو ، السيدة سارتي تهيء كل شيء من أجل استقبال مدعوين . وابنها اندريا جالس يرتب خرطاً للسماء .

السيدة سارتي : منذ وصولنا إلى فيرنس هذه ، ولم نفرغ من المجاملات والنفاق . كل المدينة تمر أمام هذه الأنوبة ، وبعدها أستطيع التنظيف . وكل هذا لا يؤدي إلى شيء . لو كان في هذه الاكتشافات ذرة من الحقيقة ، فمن أولى بمعرفتها من رجال الكنيسة ؟ لقد اشتغلت أربع سنوات عند مونسنيور فلبو ، ولم أفرغ أبدا من تنظيف التراب المتراكم على كتبه . مجلدات ترتفع حتى السقف ، وليس فيها قصائد . وهذا المونسنيور الهمام كان في مقعده رطلان من الجروح الناجمة عن استمراره قاعدا

على كل هذا العلم . أفمثل هذا الرجل لا يعرف
أين الحقيقة ؟ واليوم هو يوم التفتيش الكبير وغدا
لن أجرو مرة أخرى على التطلع في وجه اللبان .
كنت أعرف ما كنت أقوله حين نصحته أن يقدم
وليمة عظيمة لهؤلاء السادة ، وفخذه فخمة من اللحم
الضأن ، قبل أن ينظروا في انبوبته . أنت تتكلم !
(تقلد جاليليو) : « عندي لهم شيء آخر » (قرع
على باب الشارع . السيدة سارقي تتطلع في مرآة
النافذة) : يا الهى ، ها هو الدوق الكبير نفسه !
وجاليليو لا يزال في الجامعة ! (تنزل السلم بسرعة
وتدخل دوق تسكانيا الكبير ، كوزمودى مدتشى ،
يصحبه كبير الياوران ووصيفتان) .

كوزمو : أريد أن أرى الأنبوبة .

كبير الياوران : هل يتفضل سموك فينتظر حتى يحضر السيد جاليليو
وباقى السادة ؟ (مخاطبا سارقي) : السيد جاليليو
أراد أن يقوم السادة علماء الفلك بفحص النجوم
التي اكتشفها والتي تسمى الكواكب المديتشية .

كوزمو : انهم لا يعتقدون في الأنبوبة أبدا . أين هى ؟

السيدة سارقي : هناك فوق ، في قاعة المكتب .

(الولد يشير برأسه ، ويشير إلى السلم ، وبشارة
من السيدة سارقي يصعد السلم بسرعة)

كبير الياوران : (وهو رجل عجوز جدا) يا صاحب السمو !
(مخاطبا السيدة سارقي) : هل من الضروري

صعود هذا السلم ؟ لقد أتيت فقط لأن المربي مريض .

السيدة سارتي : لا خطر بالنسبة إلى السيد الفتى ، وابنى موجود فوق .

كوزمو : (وهو يدخل الغرفة العليا) مساء الخير !
(ينحني الصبيان باحترام . صمت . ثم يأخذ اندريا في العمل) .

اندريا : (بنفس لهجة أستاذه جاليليو) الزحام هنا كما في برج الحمام .

كوزمو : كثير من الزوار ؟

اندريا : انهم يأتون إلى ها هنا ، يجرون شحمهم ، ويفتحون عيونهم هكذا ، ولكنهم لا يفهمون في الأمر شيئاً .

كوزمو : فاهم . أهذه هي ...
(يشير إلى الأنبوبة)

اندريا : نعم ، ها هي ذى . لكن ، حاسب . لاتمسسها !

كوزمو : وهذا ، ما هذا ؟

(يشير إلى النموذج الخشبي لنظام بطلميوس)

اندريا : هذا نظام بطلميوس .

كوزمو : انه يبين كيف تدور الشمس ، أليس كذلك ؟

اندريا : نعم ، هذا ما يقولونه .

كوزمو : (وقد جلس على كرسي ، وأخذ النموذج الخشبي
على ركبتيه) ان معلى مصاب بزكام . لهذا
استطعت المجيء مبكرا . هذا المكان لطيف .

(اندريا لا يقف في مكانه ، ويدور في الغرفة
بخطى مترددة ، ناظرا إلى هذا الصبي الذى لا يعرفه
نظرة غير مطمئنة . وأخيرا ، حين لم يتمالك مقاومة
الاغراء ، سحب من خلف كومة من الخرائط
نموذجا آخر ، هو نموذج نظام كوبرنيكوس) .

اندريا : لكن بالطبع الأمر يجرى على هذا النحو .

كوزمو : أى أمر ؟

اندريا : (مشيرا إلى النموذج الذى مع كوزمو) يظن
الناس أن الأمر يجرى هكذا ، ولكن (وهو
يشير إلى النموذج الذى معه) الحقيقة أنه يجرى
هكذا . الأرض هى التى تدور حول الشمس ،
فاهم ؟

كوزمو : تعتقد حقا ؟

اندريا : وكيف ! لقد ثبت هذا بالبرهان .

كوزمو : صحيح ؟ أود أن أعرف لماذا لم يسمحوا لى بالدخول
عند العجوز . بالأمس كان مع مدعوين إلى العشاء .

اندريا : يبدو أنك لا تصدق هذا ؟

كوزمو : بلى ، بالتأكيد .

اندريا : (مشيرا فجأة إلى النموذج الذى يحمله كوزمو على

ركبته (هات هذا ، أنت لا تستطيع حتى أن تفهم هذا .

كوزمو : لست في حاجة إلى الاثنين في وقت واحد .
اندريا : أعطني هذا . انه ليس لعبة للأطفال الصغار .
كوزمو : اني لا أمتنع من اعطائك إياه ، لكن عليك أولاً أن تكون مؤدباً ، فاهم ؟
اندريا : أنت أبله ، وبأدب أو بغير أدب ، أعطني هذا وإلا أرينك .

كوزمو : لا تمسني ، فاهم ؟
(يتضاربان وبعد قليل يتمرغان على الأرضية)
اندريا : سأريك كيف يعامل النموذج . استسلم !
كوزمو : لقد انكسر . لقد لويت يدي .
اندريا : سري من هو الذي على صواب . قل انه يدور ، والا لكمتك .

كوزمو : ابدا . آخ ، يا أشعل ! سأعلمك الأدب .
اندريا : أشعل ؟ أنا أشعل ؟
(يواصلان معركتهما في صمت . في أسفل يدخل جالليو وكثير من أساتذة الجامعة . وخلفهم فدرتسوني) .

كبير الياوران : ياسادة ، توعلك خفيف منع السيد سوريو ، معلم صاحب السمو ، من مصاحبة صاحب السمو .
اللاهوتي . : أرجو ألا يكون مرضه خطيراً .

كبير الياوران : لا خطر منه أبدا .

جالليو : (وعليه أمارات خيبة الأمل) وصاحب السمو ؟
هل هو موجود ؟

كبير الياوران : صاحب السمو موجود فوق . من فضلكم لاداعي للتأخير . البلاط يتحرق من أجل معرفة رأى الجامعة الشهيرة في الآلة العجيبة التى اخترعها السيد جالليو ، وفي الكوكبة (المجموعة الكوكبية) الجديدة .

(يصعدون . الصبيان لا يزالان على الأرضية
وقد سكنا حينما سمعا الضججة في أسفل)

كوزمو : ها هم أولاء . دعنى أنهض .
(ينهضان بسرعة)

الزوار : (وهم يصعدون) كلا ، كل شئ على مايرام :
كلية الطب تقرر تقريراً قاطعاً أن الحالات التى لوحظت في المدينة القديمة لا يمكن أن تكون حالات طاعون . والأبخرة ستتجمد بالضرورة ، وذلك نظراً للحرارة الموجودة - أسوأ شئ في هذه الحالة هو أن يمتلك الناس الذعر - مجرد موجة الزكام المعتادة في مثل هذا الفصل من السنة . لا شئ مشتبه فيه - كل شئ على مايرام .

(لما وصلوا إلى أعلى ، ألقوا التحية)

جالليو : أنا سعيد ، يا صاحب السمو ، أن أستطيع أن أطلع

رجالالات الجامعة ، في حضر تكم ، على الاكتشافات
الجديدة .

(كوزمو ينحنى بأدب رسمى متجها إلى كل
النواحي ، وحتى أمام اندريا) .

اللاهوتى : (وقد شاهد النموذج المحطم لنظام بطلميوس)
يبدو أن ثم شيئا قد تحطّم . (كوزمو ينحنى بسرعة
ويعطى اندريا النموذج بأدب ، بينما جاليليو
يرتب شأن النموذج الآخر خلصة) .

جاليليو : (أمام المقرب) سموك يعلم من غير شك ، أن
حساباتنا نحن الفلكيين تصطدم منذ زمان بعيد
بصعوبات كبيرة . ونحن نستعمل فيها نظاما قديما
جدا ، يلوح أنه على اتفاق تام مع مبادئ الفلسفة ،
لكنه مع الأسف لا يتفق مع الوقائع . وفقا لهذا
النظام ، نظام بطلميوس ، يعزى إلى حركات
النجوم تعقيد شديد . فوفقا له ، الكوكب فينوس
(الزهرة) مثلا يقوم بحركة من هذا النوع . (يرسم
على لوحة مدار الزهرة وفقا لنظام بطلميوس) .
لكن حتى لو أقررنا بحركات معقدة كهذه ، فإننا
لن نستطيع التنبؤ بمواقع النجوم ، إذ لا نجدها
في المواقع التى ينبغى أن تكون فيها . يضاف إلى
هذا بعض الحركات السماوية التى لا يستطيع نظام
بطلميوس تفسيرها . فهذا شأن الحركات التى
تقوم بها النجوم الصغيرة التى اكتشفناها بالقرب من
جوبيتر (المشترى) . هل تودون ، ياسادة ، أن

نبدأ بالقاء نظرة على توابع المشتري ^(١) ، المسماة
بالكواكب المدتشية ؟

اندريسا : (مشيرا إلى الكرسي المستدير أمام المقراب) :
تفضل اجلس .

الفيلسوف : شكرا ، ولدى ، أخشى ألا يكون الأمر بهذه
البساطة . ياسيد جاليليو ، قبل الانتقال إلى تطبيقات
مقرباك الشهير هذا ، هل تسمح بالدخول فى
مناقشة ؟ موضوعها : هل يمكن وجود مثل هذه
الكواكب ؟

الرياضي : نعم ، مناقشة منظمة .

جاليليو : كنت أتصور أنكم ستكتفون بالقاء نظرة من خلال
هذه العدسة ، ثم تحكمون بأنفسكم .

اندريسا : على هذا الكرسي ، من فضلك .

الرياضي : مؤكد ، مؤكد . انك لانهل أنه من رأى الأوائل
أنه من المستحيل تصور وجود كواكب دوراتها
لاتتخذ الأرض مركزا لها ، وكذلك وجود نجوم
دون ارتكاز في السماء .

جاليليو : من غير شك .

الفيلسوف : وحتى دون أن أتوقف للبحث فيما اذا كان من

(١) معظم الكواكب السيارة لها توابع تتناسب مع قدر الكوكب : فلكل من زحل
والمشتري - وهما اكبر الكواكب السيارة التسعة - توابع ، ولاورنوس توابع وهكذا
والمعتقد هو ان التوابع هي في الأصل قطع انتزعت من الكواكب السيارة ، كما
انتزعت الكواكب السيارة من الشمس .

المتصور وجودها ، وهو ما يبدو أن زميلي الرياضى
(ينحنى في اتجاه الرياضى) يضعه موضع الشك ،
فانى أود بكل تواضع ، بوصفى فيلسوفا ، أن أثير
السؤال التالى : هل مثل هذه النجوم ضرورية ؟ ان
الكون عند أرسطوطاليس الالهى ^(١) . . .

جاليليو : أو ليس الأولى بنا أن نستعمل اللغة الجارية ؟ ان
زميلي السيد فدرتسونى لا يفهم اللاتينية .

الفيلسوف : هل من المهم أن يفهمنا ؟

جاليليو : نعم .

الفيلسوف : معذرة . كنت أعتقد أنه مجرد صقال عدساتك .

اندريا : السيد فدرتسونى صقال عدسات . وفي نفس
الوقت عالم .

الفيلسوف : شكرا يا ولدى . اذا كان السيد فدرتسونى حريصا .

جاليليو : أنا ، أنا حريص على هذا .

الفيلسوف : ستفقد الحاجة روعتها ، لكن هذا البيت بيتك .

ان الكون كما وصفه أرسطو الالهى ، بما فيه من
أنسجام سرى يؤلفه أفلاكه وقبابه البلورية ،
وبالدورة الدائرية لأجرامه السماوية ، وبميل المدار
الشمسى ، وبأسرار ألواح حركة التوابع ، وبالعدد
الهائل من النجوم التى يثرى منها ثبّت نصف
الكرة الجنوبى ، وبالبناى اللماع لكرة أورانوس —

(١) هذه الجملة الاخيرة ، لاتينية : Aristotel's divini universum

هذا الكون بناء محكم الترتيب فائق البهاء الى حد
ينبغي معه الا تُخِلَّ بما فيه من انسجام .

جاليليو : ومع ذلك ، فهل يتفضل صاحب السمو بالنظر
الى هذه النجوم التى يقولون انه لا يمكن تصورها
ولا داعى لها ، النظر اليها من خلال هذه العدسة ؟

الرياضى : هذا يغرى بالرد عليك بأن أنوبتك هذه ، وهى
ترى شيئا لا يمكن وجوده ، هى آلة غير جديرة
بالثقة . فاهم ؟

جاليليو : ماذا تريد بهذا التعريض ؟

الرياضى : انظر ياسيد جاليليو : انه يفيدك أكثر لو تسوق
البراهين التى تحملك على افتراض أنه في الفلك
الأعلى لسماء الثوابت يمكن أن تتحرك نجوم دون
أن تكون مثبتة في شيء .

الفيلسوف : براهينك ، ياسيد جاليليو ، براهينك !

جاليليو : براهينى ؟ تكفى نظرة واحدة الى النجوم نفسها ،
وأرصادى التى سجلتها ، من أجل ايضاح المسألة .
ياسيدى العزيز ، ان المناقشة صارت غير معقولة .

الرياضى : لو كنا واثقين أنك لن تزداد انفعالا ، لقلنا ان بين
ما يوجد في أنوبتك وما يوجد في السماء يمكن أن
يكون هناك فارق .

الفيلسوف : هذه أرق طريقة للتعبير .

فدرتسونى : هم يظنون أن الكواكب المدتشية نحن الذين
رسمناها على العدسة .

جالليو . : هل تتهماني بالاحتيال ؟

الفيلسوف : أتى لنا أن نفعل ذلك ، ونحن بحضرة صاحب السمو؟

الرياضي : آلتك ، سواء كانت ابتتك ، أو لنقل بالأحرى ابتتك المتبناة ، بارعة الصنع من غير شك .

الفيلسوف : ونحن واثقون ، ياسيد جالليو ، أنه لا أنت ولا أى انسان ما كان له أن يتجرأ على أن يُزين بالاسم المجيد لبيت أمراء نجوما وجودها ليس بمنأى عن كل شك .

(الجميع ينحنون انحناء عميقة أمام الدوق الكبير)

كوزمو : (موجها الخطاب للوصيفات) : هل في كواكبي شيء من الاختلال ؟

كبرى الوصيفات : كلاً ، كل شيء على مايرام في كواكب سموك .
ان هؤلاء السادة يتساءلون فقط عما اذا كانت هذه الكواكب موجودة حقاً .

(صمت)

صغرى الوصيفات : أولاً يقولون انه يمكن بهذه الآلة رؤية عجلات
« المُرْكبة » ؟ ^(١)

فدرتسونى : نعم ، وكذلك كل ما عند « الثور » ! ^(٢)

جالليو : اذن ياسادتي هل تريدون أن تنظروا ، أو لا ؟

الفيلسوف : بكل تأكيد ، بكل تأكيد .

الرياضي : بكل تأكيد .

(١) ويسمى الدب الأكبر وهي مجموعة كوكبية شكلها يشبه المركبة .
(٢) برج من البروج بين الحمل والتوأمين حافل بالنجوم وبرز مجموعاته الثريا

(صمت . فجأة يدبر أندريا ظهره راغبا في الخروج ، مخترقا القاعة بشكل آلى . أمه تقفه عند الباب)

السيدة سارتى : ماذا جرى لك ؟

اندريا : انهم مغفلون جدا .

(يتخلص منها ويهرب)

الفيلسوف : هذا الولد جدير بالشفقة .

كبير الياوران : يا صاحب السمو ، يا سادة ، هل أذكركم بأن حفلة الرقص الكبرى في القصر ستبدأ بعد ثلاثة أرباع الساعة ؟

الرياضي : فيم كل هذه البهلوانيات؟ عاجلا أو آجلا لابد للسيد جاليليو من الرضوخ لكلمة الحق . ان توابع المشتري من شأنها أن تحرق غلاف الفلك . هذا أمر واضح بنفسه .

فدرتسونى : ستندهش من قولى : لا يوجد غلاف فلك :

الفيلسوف : أى كتاب مدرسى سيقول لك انه موجود ، يا صاحبي .

فدرتسونى : اذن فلتؤلف كتب مدرسية أخرى .

الفيلسوف : يا صاحب السمو ! ان زميلي الجليل وأنا نستند الى قول أرسطوطاليس الالهى هو نفسه .

جاليليو : (في شبه اذعان) : يا أصحابي ، ان الثقة بأرسطو العظيم شيء ، والوقائع الملموسة شيء آخر . أنتم تقولون انه تبعا لأرسطو العظيم تم أغلفة بلورية

وأن بعض الحركات مستحيلة اذن ، لأن النجوم في هذه الحالة من شأنها أن تخرق الأغلفة. لكن اذا تهيأ لكم أن تشاهدوا هذه الحركات بأنفسكم — فما قولكم ؟ ربما دعاكم هذا الى التفكير في أن الأغلفة البلورية هذه لا وجود لها . يا أصحابي الأعزاء ، أرجوكم بكل تواضع أن تثقوا في عيونكم .

الرياضي : يا عزيزي جاليليو ، يحدث لي أحيانا أن أقرأ أرسطو — وإن بدا هذا أمرا عفتي عليه — وأؤكد لك أنني أثق بعيني .

جاليليو : تعودت أن أرى السادة في كل الكليات يغلقون عيونهم أمام الوقائع ، وكأنها غير موجودة . أريهم أرصادي فيبتسمون ، وأدعوهم الى استعمال عدستي حتى يقتنعوا ، فيذكرون لي أرسطو . لكن أرسطو لم تكن لديه هذه العدسة !

الرياضي : ليكن ، ثم ماذا ؟

الفيلسوف : (بجلال) : اذا أريد ها هنا تمريخ أرسطو في الوحل ، وهو الحجة التي اعترف بها ليس فقط كل كبار العقول في العصر القديم ، بل وأيضا آباء الكنيسة أنفسهم ، فانه يبدو لي من اللغو ، على كل حال ، أن نتابع المناقشة . اني أرفض الخوض في مناقشة تخلو من الأمانة . لقد قلتُ .

جاليليو : الحقيقة بنت زمانها ، وليست بنت السلطة . ان جهلنا لاحدّ له ، فلنقلل منه بمقدار مليمتر مكعب !

وفيم الاصرار على ادعاء أننا عقول كبيرة ، اذا
كان في وسعنا الآن أن نكون أقل بلاهة ؟ لقد
واتانى حظ لامثيل له ، بأن وقع بين يدي آلة
جديدة تمكّن من فحص جزء ضئيل من الكون
على نحو أدق ، ولا أقول أدق كثيرا . فاستخدموها
اذن !

الفيلسوف : يا صاحب السموّ ، سيداتى ، سادتى ! انى أسائل
نفسى حقا الى أى شىء سيفضى بنا هذا كله .

جاليليو : يبدو لى ، بوصفنا علماء ، أننا لسنا بحاجة الى أن
نتساءل الى أى شىء تؤدى الحقيقة .

الفيلسوف : (منفجرا) : يا سيد جاليليو ، الحقيقة يمكن أن
تفضى الى بعيد جدا .

جاليليو : يا صاحب السموّ ! في هذه اللحظة ، وكل ليلة ،
في ايطاليا من أقصاها الى أقصاها ، تصوّب عدسات
الى السماء . وتوابع المشتري لاتجعل ثمن اللبن أقل .
لكنها لم تُرَ أبدا ، ومع ذلك فهى موجودة . ورجل
الشارع يستخلص من ذلك ، أن أشياء أخرى كثيرة
ستوجد ، لو أنه صمم على أن يفتح عينيه ! ومن
حقه عليكم أن يجد منكم التأييد . وما يجعل الآذان
ترعى السمع لايطاليا ليس حركات بعض النجوم
البعيدة عنا ، بل النبأ العظيم الذى يقول ان نظريات
كانت تعد راسخة قد أخذت تنهاوى ، والكل
يعلم أن الكثير من المذاهب حاله هكذا ! سادتى
الأعزاء ، لا ندافع عن مذاهب متداعية !

فدترسونى : عملكم أنتم يا أساتذة أن تثيروا هذا التداعى والترزعع .

الفيلسوف : أود لو أن مريدك هذا أعفانا من نصائحه في مناقشة علمية .

جالليو : يا صاحب السمو ! ان عملى فى الرسالة الكبرى فى الهندية قد جعلنى أحتك كل يوم بالرسامين ، البنائين ومركبى الآلات . هؤلاء الناس علمونى طرقا جديدة . لم يقرأوا شيئا ، ولكنهم وثقوا بشهادة حواسهم ، وفى الغالب دون أن يهتموا بماذا عسى أن تفضى اليه هذه الشهادة . . .

الفيلسوف : باللفظاعة !

جالليو : كما فعل ملاحونا حين غادروا ، منذ مائة عام ، شواطئنا دون أن يدروا ماذا عسى ستكون الشواطئ التى سيبلغونها ، ولا حتى هل سيبلغون شاطئاً . وكأنه قد صار علينا اليوم ، فى سبيل استعادة هذا التطلع الرفيع الذى كان السبب فى مجد يونان القديمة ، أن ننشده فى الورش والرسانات .

الفيلسوف : بعد كل الذى سمعناه فى هذا البيت لم يعد عندى شك أبدا فى أن السيد جالليو يجد معجيين به فى الورش والرسانات .

كبير الياوران : يا صاحب السمو ! أنا متأسف ، لكن يظهر لى أن هذه المناقشة المفيدة جدا قد طالت بعض الطول . ولا بد لصاحب السمو أن يستريح قليلا قبل الرقص

(بناء على اشارة وجهت اليه ، انحنى الدوق الكبير
أمام جاليليو . وبدأت الحاشية في الرحيل بسرعة .
والسيدة سارتى ، وقد اعترضت طريق الدوق
الكبير ، تقدم اليه صحنا من الفطائر) .

السيدة سارتى : كعك باللوز يا صاحب السمو .

(كبرى الوصيفات تقتاد الدوق الكبير الى الباب)

جاليليو : (ملحا عليهم) : ياسادة ، لم يكن عليكم الا أن
تنظروا بهذه الآلة .

كبير الياوران : سمو الأمير سيستشير فيما تقول أكبر علماء الفلك
اليوم وهو الأب كرسنوفر كلافيوس الفلكسى
الأول في المجتمع البابوى بروما .



(٥)

(استمر جاليلو في أبحاثه دون خوف ، حتى من الطاعون) .

(أ)

مكتب جاليلو في فيرنيسه

(الصباح الباكر . جاليلو ، والأرصاد أمامه ، ينظر من خلال المقراب . تدخل فرجينيا وهي تحمل حقيبة سفر) .

جاليلو : فرجينيا ! ماذا جرى ؟

فرجينيا : المدرسة أغلقت ، وكان علينا العودة حالا الى بيوتنا . في فيرولى خمس حالات طاعون .

جاليلو : (مناديا) : يا أم سارقي !

فرجينيا : وهنا أيضا ، شارع السوق مغلق منذ هذه الليلة . يلوح أن ثم ميتين في الحى القديم ، وثلاثة آخرين في المستشفى على وشك الموت .

جاليلو : مرة أخرى كتموا عنا كل شئ حتى آخر لحظة .

السيدة سارقي : (وهي تدخل) : ماذا أتى بك ها هنا ؟

فرجينيا : يوجد طاعون .

السيدة سارقي : يا الهى ! ساذب لحزم الامتعة .

(تجلس)

جالليو : لا ، لانخرمى أمتعة ! خذى فرجينيا واندريسا .
وسأقوم أنا بأرصادى . (يعود بسرعة الى مكتبه
ويجمع أوراقه بلفهفة . السيدة سارتى تلبس اندريا
معطفها ، وهذا يصل مهرعا ، ويخرج ويحضر بعض
الأغذية والزاد . يدخل خادم اللوق الكبير) .

الخادم : نظرا الى انتشار الوباء ، غادر صاحب السموم المدينة
متجها شطر بولونيا . لكنه حرص على تمكين السيد
جالليو من أن يكون في أمان . ستكون العربة أمام
الباب بعد دقيقتين .

السيدة سارتى : (موجهة الخطاب الى فرجينيا واندريا) : اخرجنا
حالا . احمل هذا !

اندريسا : لماذا ؟ اذا لم تقولى لى لماذا ، فلن أرحل .

السيدة سارتى : يوجد طاعون ، يابنى .

فرجينيا : نريد انتظار الوالد .

السيدة سارتى : يا سيد جالليو ، هل انتهيت

جالليو : (واضعا المقراب في الغلاف) : أجلسى فرجينيا
واندريا في العربة . وانا قادم فورا .

فرجينيا : لا . لن نخرج من هنا بدونك . لن تنتهى ابدا اذا
اخذت في حزم كتبك .

السيد سارتى : العربة حضرت .

جالليو : كوني عاقلة يا فرجينيا : اذا لم تأخذى مكانك في
العربة ، فسيرحل السواق . والطاعون وباء خطير .

فرجينيا : (وهى تحتج بينما السيدة سارتى تقتادها هى وانلريا) : ساعديه في حزم كتبه ، والا لن يحضر .

السيدة سارتى : (عند المدخل ، وهى تصيح) : ياسيد جالليو ! السواق يقول انه لن ينتظر .

جالليو : ياسيدة سارتى ! أعتقد أنه يجب على ألا أرحل . فكل شيء مختلط ، ثلاثة أشهر من التدوين مذكرات ، لن يكون فيها فائدة اذا لم أستمّر في العمل ليلة أو ليلتين آخرين . ثم ان هذا المريض منتشر في كل مكان .

السيدة سارتى : ياسيد جالليو ! تعال معنا في الحال . لقد فقدت صوابك .

جالليو : عليك أن ترحلى مع فرجينيا وانلريا . وسأحضر فيما بعد .

السيدة سارتى : بعد ساعة لن يسمحوا لأحد بالرحيل . عليك بالحضور ! (تسمع :) انه مضى . يجب على أن ألحق به .

(تخرج . جالليو يتجول في الغرفة . تعود السيدة سارتى ، شاحبة جدا ، وبدون لفتتها)

جالليو : ماذا تنتظرين ؟ العربّة وفيها الولدان سترحل من دونك .

السيدة سارتى : لقد رحلوا . ارادت فرجينيا ان تقفز من العربّة ، وكان لابد من الامساك بها بالقوة . في بولونيا

سيجد الولدان العناية. أما أنت ، من الذى سيهيء
لك الطعام ؟

جالليو : هل فقدت عقلك ؟ .. تبقين في هذه المدينة لمجرد
طهو الطعام ! (يلوح بمذكراته) لاتظنى ياسيدة
سارنى أننى مجنون . سأستطيع أن أترك هذه
الأرصاء على حالها . ان لى أعداء أقوياء جدا ،
ولا بد لى من تحصيل البراهين على أشياء أقررها .
السيدة سارنى : لست في حاجة الى الاعتذار . لكن ما تفعله ليس
من العقل في شيء .

- ب -

(أمام بيت جالليو في فيرنثسه . يخرج جالليو ويلقى
نظرة صوب أسفل الشارع . تمر راهبتان)
جالليو : (مخاطبا إياهما) : هل تستطيعان ، يا أختي ، أن
تخبراني أين أستطيع الحصول على خبز ؟ ، لم تأت
بائعة اللبن في هذا الصباح ، وخادمتى رحلت .

أحدى الراهبتين : فقط في أسفل المدينة توجد بعض المحلات المفتوحة
الراهبة الأخرى : أنت خارج من هذا البيت ؟ (جالليو يشير بنعم)
انه في هذا الشارع !

(الراهبتان ترسمان علامة الصليب ، وهما ترطنان
بنشيد « سلام لك يا مريم » وتهربان . يمر رجل)
جالليو : (مخاطبا إياه) : هل أنت الخباز الذى يأتي لنا
بالخبز الأبيض ؟ (الرجل يشير بنعم) هل رأيت
خادمتى ؟ انها لابد رحلت بالأمس . لم تكن
موجودة هذا الصباح .

(الرجل يهز رأسه . نافذة تفتح من الجانب الآخر
من الشارع . امرأة تطل برأسها ، وتنتظر) .

المرأة : (صائحة) : امش بسرعة ! عندهم طاعون !
(الرجل يهرب فزعاً)

جالليو : هل تعلمين شيئاً عن خادمتي ؟

المرأة : خادمتك وقعت هكذا دفعة واحدة ، في أعلى
الشارع . ولا بد أنها كانت تعرف ماذا أصابها .
ولهذا رحلت . لم تفكر أبداً في غيرها !

(تغلق النافذة بعنف . أولاد يأتون من أقصى
الشارع . يشاهدون جالليو فيهربون صارخين .
جالليو ينحرف . في هذه اللحظة يأتي جنديان بسلاح
كامل)

الجنديان : ادخل فوراً في بيتك .

(برماهما الطويلة يدفعان جالليو الى داخل بيته .
ويصفقان الباب خلفه)

جالليو : (من النافذة) : هل تستطيعان أن تخبراني ماذا
فعلوا بتلك المرأة ؟

الجنديان : هم يُدْفَنُونَ في المقبرة المشتركة .

المرأة : (وقد أظلت من النافذة من جديد) : لكن ماذا
الشارع الخلفي مملوء بالطاعون ! ... ماذا تنتظران
لاغلاقه ؟ (الجنديان يمدان جبلا في عرض الشارع)
لكن بهذه الطريقة لن يستطيع أحد الدخول . أنتم
لا حاجة بكم الى اغلاق الشارع هنا . الناس جميعاً

هنا في صحة جيدة . توقفوا توقفوا ! اسمعوا .
زوجي في المدينة ، ولن يستطيع اذن العودة الى
البيت . متوحشون ، شرذمة من المتوحشين !

(تسمع في الداخل أنات وصيحات . يمضي
الجنديان . من نافذة أخرى تطل امرأة عجوز)
: هناك في الخلف نار ، من غير شك .

المرأة العجوز : الآن ، حين يظنون أنه يوجد طاعون فانهم لا
يطلقون النار . الفكرة الوحيدة عندهم الآن هي
الطاعون .

جالليو : هذه طريقتهم ! وكل نظام حكومتهم هكذا ! انهم
يقضون علينا كما يقضى على الغصن المريض فى
شجرة التين ، الغصن الذى لا يعود يثمر .

المرأة العجوز : لا ينبغي التكلم هكذا . انهم فقط لا يعرفون ماذا
يعملون .

جالليو : هل أنت وحدك في بيتك ؟

المرأة العجوز : نعم . ابني بعث إلى بكلمة . والحمد لله انه بالأمس
عرف في الوقت المناسب أنه قد مات في الشارع
الخلفى شخص ، لهذا لم يعد . في هذه الليلة كان
في الحى احدى عشرة حالة .

جالليو : انى ألوم نفسي لأننى لم أرحل خادمتى حين كان
لا يزال في الوقت متسع . كان عندي عمل
مستعجل ، ولكن لم يكن لديها اى داع للبقاء .

المرأة العجوز : على كل حال ، لا نستطيع نحن أيضاً أن نرحل .

إذ من هو الذى سيرحب بنا ؟ لاداعى للوم نفسك .
انها رحلت في هذا الصباح ، حوالى الساعة السابعة .
ولا بد انها كانت مريضة : فانها لما راتنى أخرج
لأخذ الخبز ، تَجَنَّبَتْنِى . وأظن أنها كانت تريد
الا يطوق بيتك . لكنهم ينتهى بهم الأمر أن
يعرفوا .

(يُسمع قرع طبول)

جالليو : ما هذا ؟

المرأة العجوز : انهم يحدثون ضوضاء من أجل ابعاد الغيوم التى
تحمل جرائم الطاعون .

(قهقهة عالية من جالليو) ومع هذا أنت تضحك !
(رجل يتزل الشارع ويجده مسلوذا)

جالليو : يارجل ! كل شىء هنا مطوق ، وليس في البيت
شىء يؤكل . (اخفى الرجل وهو يعدو) .
ياناس ، ياناس ! لا تدعونا نموت من الجوع
هنا .

المرأة العجوز : ربما أحضروا شيئا . والافنى وسعى أن أضع أمام
بابك قدرا من اللبن إذا لم يكن هذا ليروعك ،
ولكن ليس قبل مجئ الليل .

جالليو : ياناس ، ياناس ! لكن ليس من المعقول ألا
يكونوا يسمعوننا .

(عند الجانب الآخر من الحبل يظهر اندريا فجأة
ويرى من وجهه أنه بكى)

جالليو : يا اندريا ؟ كيف استطعت المجئ إلى هنا ؟

اندريا : لقد مررت في هذا الصباح ، وقرعت الباب
ولكنك لم تفتح . والناس قالوا الى ... :

جاليليو : اذن أنت لم تكن رحلت ؟

اندريا : بلى ، لكنى في أثناء الطريق افلحت في الوثوب من
العربة . ولكن فرجينيا بقيت فيها ، ألا أستطيع
الدخول ؟

المرأة العجوز : كلا ، ليس هذا ممكنا . لا بد لك أن تذهب إلى دير
الراهبات الارسوليات . وربما كانت أملك هناك .

اندريا : لقد ذهبت إلى هناك . لكن منعوني من رؤيتها .
انها مريضة جداً .

جاليليو : لقد جئت من مكان بعيد جدا ؟ لأنك رحلت منذ
ثلاثة أيام .

اندريا : لا تغضب منى إذا كنت قد أمضيت كل هذا
الوقت . ذلك أنهم أوقفوني مرة في الطريق .

جاليليو : (متضايقا) يجب عليك أن تكف عن البكاء
الآن . لقد اكتشفت الكثير من الأشياء منذ
رحيلك . هل أحكى لك ؟ (اندريا ، وهو
يتنهد ، يهز رأسه علامة الموافقة) . انتبه جيدا ،
والا لم تستطع الفهم ، أتذكر أننى أريتك كوكب
الزهرة ؟ لا تستمع إلى الضجة التى هناك ، انها
ليست بشيء .

أتذكر ؟ أتعرف ما رأيته ؟ انها مثل القمر . لقد
شاهدتها على شكل نصف كرة ، وشاهدتها على

شكل هلال . فما رأيك في هذا ؟ وبوسعي أن أريك
هذا بواسطة كرة صغيرة ومصدر ضوء . وهذا
دليل على أن هذا الكوكب لا يستمد نوره من ذاته .
أليس هذا مدهشا ؟

اندريا : (متنهدا) بالتأكيد ، ثم ان هذه حقيقة .

جاليليو : (بصوت خفيض) لست أنا الذى طلبت اليها أن
تبقى (اندريا لا يجيب) لكن من المؤكد أنه لو
لم أبق أنا ، لما حدث ما حدث .

اندريا : والآن ، هل سيفضطرون إلى تصديتك ؟

جاليليو : الآن ، جمعت كل الأدلة . حينما تنتهى هذه
الحكاية ، سأذهب إلى روما لأقدم اليهم الأدلة .
(من أقصى الشارع يأتي رجلان يلبسان برنسا
ومعهما عصوان وجرادل . ومن النوافذ يقدمان
إلى جاليليو ، ثم إلى المرأة العجوز خبزا على أطراف
عصيمهم)

المرأة العجوز : هناك في البيت المواجه توجد امرأة وأولادها
الثلاثة . اتركوا لهم شيئا .

جاليليو : أما أنا فليس عندي ما أشربه . ليس في البيت ماء .
(الرجلان يهزان أكتافهما) . هل ستأتیان غدا
أيضا ؟

أحد الرجلين : (بصوت محتبس ، بسبب الشاش الموجود أمام-
فمه) هل يعرف أحد ماذا سيحدث غدا ؟

جالليو : لو جئتما هل تستطيعان أن تحضرا لى كتابا صغيرا
أحتاج اليه في بحثي ؟ .

الرجل : (بضحكة مختنقة) يريد كتابا ! احمد ربك إذا
جىء لك بنخبز !

جالليو : لكن هذا الصبي هناك ، وهو تلميذى ، سيكون
موجودا وما عليك الا أن تعطيه الكتاب من أجلى .
انه خريطة مبين فيها مدة دورة عطارى ، يا اندريا ،
ولا أدرى أين وضعته . هل تحضره من المدرسة ؟
(الرجلان رحلا)

اندريا : بالتأكيد ، سأذهب لاحضاره ياسيد جالليو .

(يخرج . جالليو ينصرف . من المنزل المواجه
تخرج المرأة العجوز وتضم أمام باب جالليو
كسوزا) .

(٦)

(سنة ١٦١٦ : الكلية الرومانية ، وهي معهد
أبحاث في الفاتيكان ، تؤيد أكتشافات جاليليو .
في هذا العالم ما أندر
أن يقبل شيخ يتعلم .
كلافيرس ، المخلص لله
قد أعطى الحق لجاليليو .

قاعة في الكلية الرومانية بروما . الوقت ليلى .
جماعات من كبار رجال الكهنوت ومن الرهبان
والعلماء . وفي ناحية : جاليليو وحده . يسود الجو
سرور غامر . قبل بداية المنظر ، تسمع قهقهات)

كاهن بدين : (وهو يمسك بجنيته) : يا للبلالة ! يا للبلالة
السعيدة ! أود أن يخبرني أحد بقول واحد لم يجد
من يصدقّه .

عالم : هذا القول مثلاً يا صاحب النياقة : أنك تكـره
أطايب الطعام كراهية شديدة .

الكاهن البدين : هناك من يصدقون ذلك ، وسوجد من يصدقون
ذلك . فقط الأشياء المعقولة هي التي لا يصدقها
الناس . وجود الشيطان ، يشك فيه الناس ، أما أن
الأرض تدور حول نفسها مثل سداة في مجرى —
فهذا يصدقونه . يا للبساطة المقدسة !

راهب : (يمثل دور المازح) : الدوران يسبب لي دوارا .
الأرض تلور بسرعة . يا أستاذ اسمح لي أن أستند
إليك !

(يتظاهر بأنه يترنح ، ويمسك بعالم)
العالم : (مقلدا إياه) : آه ، نعم ، لا تزال سكرى ، هذه
العجوز العزيزة .

(يمسك بآخر)

الراهب : توقف ! نحن ننخلع ! توقف ، قلت لك .
عالم ثان : ها هي ذى الزهرة مقلوبة . النجدة ، لا أرى منها
غير نصف مؤخرتها .

(رهبان يتلاصقون ، ويتضاحكون ، ويتظاهرون
بأنهم يتماسكون حتى لا يقعوا من سفينة عصف
بها العاصفة) .

راهب ثان : بشرط ألا يلتقى بنا على القمر ! يا اخواني ، يبدو
أن فيه جبالا ذوات ابر مخيفة .

العالم الأول : ما عليك الا أن تشد ساقك .

الراهب الأول : ولا تنظر الى أسفل . الدوران يجعلني مريضا .

الكاهن البدين : (يرفع صوته عن قصد متلفتا نحو جاليليو) : دوران ؟
دعك من هذا ! لا أحد يقدر على أن يجعل الكلية
الرومانية تلور !

(ضحك . من باب في العمق يدخل فلكيان من
أعضاء الكلية الرومانية . الكل يسكت) .

راهب : امتحانكم طويل جدا ! هذه فضيحة !

أحد الفلكيين : (متضايقا) : امتحاننا نحن — كيف ؟

الفلكي الثاني : الى أين سيفضي بنا هذا ؟ انى لا أنهم هذا الرجل الطيب كلافيوس . سيكون عجبا أن نصدق كل ما قيل خلال هذه السنوات الخمسين الأخيرة ! في سنة ١٥٧٢ ملع نجم جديد في أعلى الأفلاك ، الفلك الثامن ، فلك الثوابت ، وهو بالأحرى أشد لمعانا وأكبر من كل النجوم المجاورة ، لكن لم تكد تمضي ثمانية عشر شهرا حتى اختفى من جديد وصار فريسة العدم . أهذا سبب للتساؤل : أين أزلية السماء وثباتها ؟ »

الفيلسوف : لو تركناهم يعملون ما يشاعون ، فسيتهى بهم الأمر الى أن يحطموا السماء ذات النجوم على رؤوسنا .

الفلكي الأول : نعم ، الى أين نحن ذاهبون ؟ بعد خمس سنوات حدد تيشوبراهي ، الفلكي الدانيمركي ، طريق نجم مذنب . منشوء تحت القمر ، وقد خرق كل الأغلفة الفلكية الواحد تلو الآخر ، وهذه الأغلفة هي الحوامل المادية لحركة الأجرام السماوية ! لا مقاومة ، ولا انحراف لضوئه . فهل هذا سبب للتساؤل : « أين الأفلاك الآن ؟ »

الفيلسوف : لكن هذا مستحيل ! كيف يتأتى لكرستوفر كلافيوس ، أعظم فلكي في ايطاليا وفي الكنيسة أن يتنازل لفحص هذه التهمة ؟

الكاهن البدين : هذه فضيحة ؟

الفلكي الأول : على كل حال هو يفحصها . انه يجلس هنالك ، ويفتح عينيه أمام هذه الأنوبة الشيطانية .

الفلكي الثاني : هذا يناقض المبادئ ! لا بد من خنق الشر وهو في البیضة . والأصل في هذا كله هو أنه منذ سنوات ونحن نحسب آلاف الأشياء ، ومدة السنة الشمسية ، وموعد كسوف الشمس وخسوف القمر ، ومواقع الأجرام السماوية اعتمادا على لوحات كوبرنيكوس مع أنه رجل مبتدع (هرطيق) .

راهب : أريد أن أضع هذا السؤال : ماهو الأفضل ؟ أن يحدث خسوف القمر بعد ثلاثة أيام من الموعد المذكور في التقويم ، أو لا ننال النجاة الأبدية ؟

راهب نحيف جدا : (يتقدم ومعه الكتاب المقدس مفتوحا ، وبعبسية يربت على موضع منه باصبعه) : ماذا يقول الكتاب المقدس ها هنا ؟ « قفى أيتها الشمس فوق جبعون ، وأنت ، أيها القمر ، توقف على وادی عجلون » . كيف يتأتى للسماء أن تتوقف إذا كانت لا تلور ، كما يدعى هؤلاء المبتدعة ؟ هل كذب الكتاب المقدس ؟

الفلكي الثاني : هناك ظواهر أمرها مشكل علينا نحن الفلكيين ، لكن هل من الضروري أن يفهم الانسان كل شيء ؟ (يذهب الفلكيان)

الراهب : مكان ميلاد النوع الانساني يريدون أن يضعوه في

مرتبة كوكب جوال . فالانسان والحيوان والنبات والتربة التي تحمله — كل هذا يحملونه على عربة ويجعلونه يدور حول نفسه خلال سماء خاوية. الأرض والسماء — لا يوجدان في نظر هؤلاء الناس لم يعد ثم أرض ، لأنها جرم سماوى ، ولم يعد ثم سماء ، لأنها مؤلفة من أجرام مشابهة للأرض . ولم يعد ثم تمييز بين الأعلى والأسفل ، بين السرمدى والزائل ، أما أننا زائلون ، فنحن نعرف ذلك . لكنهم يقولون لنا الآن إن السماء هي الأخرى زائلة . الشمس ، والقمر ، والنجوم ونحن ، نحن مقيمون على الأرض : هذا ما كان يقال دائما ، وما يقوله الكتاب المقدس ، أما الآن فالأرض هي الأخرى جرم سماوى ، تبعا لما يقوله هذا الرجل ، لم يعد هناك غير أجرام سماوية . وسنرى اليوم الذى سيقولون فيه : « لافارق بين الانسان والحيوان ، الانسان هو نفسه حيوان ، وليس ثم غير دواب » .

(في أثناء هذه الخطبة أخرج جاليليو من جيبه حجرا وراح يلعب به ، ثم تركه يسقط)

العالم الأول : ياسيد جاليليو ، لقد سقط منك شئ على الأرضية .
جاليليو : (وهو ينحنى لالتقاط الحجر) : على السقف ،
ياصاحب النياقة ، لقد تركته يسقط على السقف .

الكاهن البدين : (ملتفتا) : ياله من وقع !

(يدخل كردينال عجوز جدا ، يستند إلى راهب ،
يخلى أمامه المكان باحترام)

الكردينال الهرم : ألا يزالون في الداخل ؟ ألا يستطيعون الاجهاز على
هذه المسألة بسرعة ، وهي مسألة في غاية التفاهة ؟
كلافوس هذا لابد أنه يعرف الفلك جيدا .
وبحسب ما قيل لى فان السيد جالليو هذا يزيح
الانسان من مركز الكون إلى أطراف لست أدري
ما هي . اذن هو عدو للجنس البشرى ، وبشكل
فاضح . ولا بد أن يعامل على أنه عدو . إن الانسان
تاج الخليفة ، وفي وسع أى طفل أن يقرر هذا ،
وأسمى وأعز مخلوقات الله . مثل هذه الأعجوبة ،
ثمرة مثل هذا الجهد ، كيف يتسنى لله أن يلقي
به على حصاة صغيرة تائهة ، تركض باستمرار
خلال السماء ؟ أيرسل الله ابنه إلى مثل هذا المكان ؟
وهل يمكن أن يوجد ناس فسدت عقولهم إلى حد
أن يثقوا بعبيد ألواحهم الحسابية هؤلاء ؟ أى
مخلوق من مخلوقات الله يسمح لنفسه بأن يهان
هكذا ؟

الكاهن البدين

(هامسا) : الرجل الذى تشير اليه موجود هنا في القاعة .

الكردينال الهرم : (مخاطبا جالليو) : أهو أنت ؟ اسمع : بصرى
ليس قويا ، لكن ثم شيئا أراه : ذلك الشخص الذى
أحرقناه منذ مدة ، ما اسمه ؟ انك تشبهه شيئا
مدهشا .

الراهب : يا صاحب النياقة لا تتحمس هكذا . فان الطيب ...
الكردينال الهرم : (وهو يتخلص ، يخاطب جاليلو) : أنت تريد أن
تخط من قدر الأرض ، مع أنك تعيش عليها
وتدين لها بكل شيء . انك تدنس عشك . ولكني ،
على كل حال ، لن أسمح لنفسى بأن أهان .
(يزيح الراهب بعنف ، ويأخذ في المشى باعتزاز
رائحا جائيا .) أنا لست أى شيء على تراب كوكب
ما ، أدور لمدة لحظة في مكان ما ! أنا أمشى على
أرضٍ راسخة بخطأ ثابتة ، والأرض لا تتحرك
بل هي النقطة المركزية لكل ماهو موجود ،
وأنا في النقطة المركزية وعين المخلوق ترعاني أنا
وحدى . ومن حولى ، النجوم الثابتة ، ترسم
دوائرها ، وهي مثبتة في ثمانية أغلفة بلورية ،
والشمس الرائعة قد خلقت لضاءة كل شيء
حوالىّ ، وإنا رقى أنا ، حتى يستطيع الله أن يرانى .
إذن من الواضح وضوحا لا مجال أبدا لانكاره أن
كل شيء يتعلق بى ، بى أنا الانسان ، ثمرة مجهود
الله ، أنا المخلوق المركزى ، المصنوع على صورة
الله ، باق ، و ...

(ينهار)

الراهب : صاحب النياقة قد وثق كثيرا بقواه .

(في هذه اللحظة يفتح الباب الذى في العمق .
يدخل كلافيوس العظيم على رأس فلكييه . ودون
أن ينطق بكلمة ، ودون أن يلتفت برأسه ، يتحرك

القاعة بخطوة سريعة . وعلى وشك الخروج
يقول لأحد الرهبان :

كلافيوس : صحيح .

(يخرج ، يتبعه الفلكيون . باب العمق يظل مفتوحا .

صمت تام . الكردينال الهرم يفيق)

الكردينال الهرم : ماذا ؟ هل أصدرت قرارهم ؟

(لايجرؤ أحد على الكلام)

الراهب : لابد أن نصحب صاحب النياقة .

(يقتاد الهرم الى الباب الخارجى . الكل ، وهم

في حيرة تامة ، يغادرون القاعة . راهب قصير في

لجنة كلافيوس يتوقف قرب جاليليو) .

الراهب القصير : (خلصة) : يا سيد جاليليو ، ان الأب كلافيوس

قال قبل أن يرحل : « الآن على السلاهييين أن

يعملوا على لصق كراتهم السماوية ! » لقد كسبت

أنت .

جاليليو : (محاولا إيقافه) : لم أكسب أنا ، بل العقل هو

الذى كسب .

(الراهب القصير صار بعيدا . جاليليو بدوره يرحل .

على عتبة الباب يلتقى بكاهن كبير ، هو الكردينال

المكلف بالتفتيش . يصحبه فلكى . جاليليو ينحنى .

وقبل أن يخرج يهمس بالسؤال للحاجب .)

الحاجب : (مجيبا بنفس اللهجة) : صاحب النياقة الكردينال

كبير المكلفين بالتفتيش .

(الفلكى يقود الكردينال الى المقراب) .

(٧)

(لكن محكمة التفتيش تقرر حرمان نظام

كوبرنيكوس) في ٥ مارس سنة ١٦١٦

في روما كان جاليليو

ضيفا في قصر نيافته

بالاكل الفاخر والخمر

نقحوه ، مقابل هيئة

قصر الكردينال بلترمين ^(١) في روما . حفلة

راقصة في أوجها . في الدهليز ، حيث كاتبان

دينان يلعبان بالشطرنج ويكتبان ملاحظات عن

المدعوين ، جاليليو يتلقى بتصفيق من جماعة

صغيرة من السيدات والسادة اللابسين الأقنعة .

تصحبه ابنته فرجينيا وخطيبها لودفكو مرسيلى .

فرجينيا : لن أرقص الامعك ، يالودفكو .

لودفكو : دبوس الكتف غير محكم .

جاليليو : « دعى الغلالة ، ياتاييس ، تنزلق

(١) روبرت بلرمين . Robert Bellarmin (١٥٤٢ - ١٦٢١) : يسومي ،

عين في سنة ١٥٩٢ مديرا للكلية الرومانية في روما ، وصار في سنة ١٥٩٩ كردينالا .

وفي سنة ١٩٢٠ رسم قديسا . وله كتاب اثار مساجلات شديدة ، عنوانه : «مناقشات

حول الشبه الموجهة ضد العقيدة المسيحية وذلك ردا على الابتذلة في هذا العصر » .

لاتعدلها ، ففي إخلالها فِتَنُ للراقصين على ضوء
الشموع ، ولى تدعو الى ظلمة الأيكات والظلل »

فرجينيا : تحسّس قلبي .

جالليو : (واضعا يده على قلبها) : انه يخفق .

فرجينيا : أود أن أبدو جميلة .

جالليو : بأى ثمن ، والافسيكفون عن تصديق أن الأرض
تدور .

لودفكو : لكنك تعلم جيدا أنها لاندور . (جالليو يضحك)
روما لم تكن تتحدث الا عنك . ولكن ابتداء من
هذا المساء فسيكون الحديث ، ياسيدى ، عن
ابتك .

جالليو : يقولون انه ليس من الصعب أن يبدو المرء جميلا
في روما ابان فصل الربيع . وحتى الآن تبدو على
هيئة أدونيس ، مع شيء من الكرش . (للكاتبين) :
طلبوا الى أن أنتظر هنا صاحب النياقة . (لفرجينيا
ولودفكو :) اذهبا ، واستمتعا .

(يذهبان للاشتراك في الرقص من باب العمق .
ثم تعود فرجينيا مسرعة)

فرجينيا : يا أبى ، حلاق شارع النصر خلق لى قبل غيرى
وترك أربع سيدات جميلات ينتظرن . لقد تعرّف
اسمك في الحال .

(تخرج)

جالليو : (وهو ينظر الى الكاتبين يلعبان الشطرنج) : كيف لا تزالان تلعبان الشطرنج على الطريقة القديمة ؟ المجال فيها محدود . ها كما كيف يلعب اليوم : تُجْرَى الحجارةُ على طول ساحة الشطرنج ، الطابية هكذا (يمثل بحركة) ، والمجنون هكذا ، والملكة هكذا ، وهكذا . بهذا يتسع المجال ، ويمكن تركيب عمليات وخطط .

أحد الكاتبين : هذا ليس في متناول مرتباتنا . نحن لانستطيع الا نقلات خفيفة .

(ينقل حجرا من خانة)

جالليو : بالعكس يا صاحبي ، بالعكس ! لو عشت على قدم كبيرة ، دفعوا لك ثمن أحذية طويلة . لا بد من التمشي مع الزمن ، يا سادة . كفوا عن مساحلة الشواطئ ، واندفعوا في عرض البحر .

(الكردينال الهرم يخترق المسرح ، بصحبة راهب . يلمح جالليو ، يمر بالقرب منه ، ثم يلتفت ، وعليه أمارات التردد ، ويحيي . يجلس جالليو . ومن قاعة الرقص يصل مطلع القصيدة ^(١) المشهورة التي ألفها لورنتسو الماجد ، لورنتسو دي مدتشى ، وهي قصيدة في أن كل شئ مآله الزوال ، ويغنيها صبيان :

الصبيان : (يغنون) :

(١) هي قصيدة كورنتو Corinto

أنا من رأيت الورد يذبل أو يموت
أوراقه النضرات يلحقها الذبول
وعلى تراب البرد شاحبة ، فقلت :
كم خادع صلفُ الشباب !

جاليليو : روما . حفلة عظيمة ؟

الكاتب : هذا أول كرنفال بعد سنوات الطاعون . كل
البيوتات الكبيرة في إيطاليا ممثلة هذا المساء : آل
فلاتي ، آل نوكولي ، آل سولدانييري ، آل
كاني ، آل لكّي ، آل استنسي ، آل كولوميني
الكاتب الثاني : (مقاطعا إياه) صاحبنا النياقة ، الكردينال بلرمين
والكردينال بربريني .

(يدخل الكردينال بلرمين ، والكردينال بربريني
وبواسطة يد يمسان أمام وجهيهما بقناع خروف
وقناع حمامة .)

بربريني : (مشيرا بالسبابة الى جاليليو) : « الشمس تشرق
ثم ترحل عائدة الى مكانها » .

هكذا قال سُلَيْمَان ، فما قولك يا جاليليو ؟

جاليليو : حينما لم أكن أطول من هكذا (حركة بيده) ،
ياصاحب النياقة ، كنت على سفينة فصحت
قائلا : « الشاطئ يتحرك ! » . واليوم أنا أعلم أن
الشاطئ كان ساكنا ، وأن السفينة هي التي كانت
تتحرك .

بربريني : لا بأس ، لا بأس . ما يشاهد ، يا بلّرمين ، مثلاً
قبة السماء التي تدور ، ليس من الضروري أن
يكون صحيحاً ، كما في مثل السفينة والشاطئ...
لكن ما هو صحيح ، مثل أن الأرض تدور ، هذا
مألاً يمكن أن يشاهد . لا بأس ! وفي تلك الأثناء
فإن توابع المشتري ستتحطم عليها أسنان الفلكيين .
كان من سوء حظي ، يا بلّرمين ، أن أدرس شيئاً
من علم الفلك . انه يلتصق بالجلد مثل الحرب .

بلّرمين : لنمش مع زماننا ، يا بربريني . إذا كانت الخرائط
السماوية المبنية على أساس افتراض جديد من شأنها
أن تجعل الملاحة أسهل على بحارتنا . فمن رأيي أنه
لا بأس عليهم من استخدامها . لكن الشيء الذي
لأنجبه هو الآراء التي تُكذّب الكتاب المقدس .
(يحجي بيده في اتجاه قاعة الرقص)

جالليو : الكتاب المقدس ؟ « من يحتفظ بحبّته ، يلعنه
الناس » — (هكذا تقول) أمثال سليمان .

بربريني : « الرجل العاقل يستر علمه » (هكذا تقول) أمثال
سليمان .

جالليو : « أينما تكن الثيران ، تكن القذارة . لكن قوة
الثيران فيها فائدة كبيرة »

بربريني : « من يكبح عقله أفضل ممّن يستولى على المدن »

جالليو : « لكن حين تضعف الروح ، يحف نخاع العظام »
(بعد برهة صمت :) « أولا يرفع الحق صوته؟ »

بربريني : « أيمن المرء أن يمشى على فحم متقد دون أن
تحترق قدمه ؟ » مرحبا بك في روما ، يا عزيزي
جالليو . هل تعرف تاريخ نشأتها ؟ تقول الخرافة
ان طفلين تلقيا الغذاء والسكن من ذئبة . ومنذ ذلك
اليوم ، فان على كل أبنائها أن يدفعوا للذئبة ثمن
اللبن الذي يشربونه . وفي مقابل ذلك فان الذئبة
تهيء كل ألوان اللذات ، السماوية منها والأرضية :
من مناقشة صديقي العلامة بلرمين ، حتى ثلاث
أو أربع غوان ذوات شهرة دولية . هل تريد أن
أعرفك بهن .

(يقتاد جالليو الى الداخل ليرى قاعة الرقص .
جالليو يتبعه كارها)

بربريني : ألا تريد حقا ؟ تود مناقشة جادة . ليكن ! هل
أنت واثق ، يا عزيزي جالليو ، انكم معشر
الفلكيين ، لاتسعون الى مجرد تسهيل الأمور ؟
(يقتاده الى مقدم المسرح .) في نظرك الامر كله
يرجع الى دوائر أو قطاع ناقصة ، وسرعات
منتظمة ، وبالحملة الى حركات بسيطة ، متصورة
على صورة عقلك . لكن لو كان الله قد شاء أن
يحرك نجومه هكذا ؟ (باصبعه يرسم في الهواء
شكلا في غاية التعقيد ، وذلك بتغيير سرعة الحركة)
فماذا عسى ستكون قيمة حساباتكم ؟

جالليو : يا صاحب السيادة ! لو كان الله قد بنى العالم هكذا
(يكرر الحركة التي رسمها بربريني) ، لسكان
أيضا قد بنى أمخاخنا هكذا (يكرر نفس الحركة) ،
بحيث يكون هذا المسار هو أبسط المسارات . ان
لى في العقل ثقة .

بربريني : أنا أرى أن للعقل حدودا . انه لايقول شيئا . إنه
من الاحتشام بحيث لا يريد أن يجيب بأن عقلى أيضا
له حدود .

(يضحك ويعود الى الشرفة)

بلرمين : العقل ، يا صديقي العزيز ، لا يذهب بعيدا . ونحن
لانرى من حولنا غير الاشتباه والشر والضعف .
فأين الحق في هذا كله ؟

جالليو : (بغضب) : انى أثق بالعقل .

بربريني : (مخاطبا السكرتيرين) : لا ، لا ، لا تسجل شيئا .
هذا حديث بين أصدقاء في موضوع علمي .

بلرمين : فكر فيما اقتضاه آباء الكنيسة وآخرون كثيرون
من جهد وتأمل لادخال بعض المعنى في مثل هذا
العالم (أتجادل في أنه عالم فظيع ؟) . فكر في وحشية
أولئك الذين يجعلون الفلاحين وهم نصف عراة
يركضون في مزارعهم في مقاطعة كيانيا والسيات
تلسع ظهورهم ، فكّر في بلاهة هؤلاء المساكين
الذين يقبلون أقدامهم شكرا لهم .

جالليو : هذا عار ! وأنا قادم الى هنا ، شاهدت ...

بَلَرْمِين : كان لابد أن نعزو حكمة الى مثل هذه الظواهر
التي لانفهمها (وهى مادة الوجود نفسها) لهذا
أحلنا مسئوليتها على موجود فوقنا ، وقلنا انها تخدم
غرضا محددًا ، وان كل شئ يتم وفقا لخطة رائعة .
لأن هذا قد أعاد الطمأنينة الى النفوس ، لكنكم
الآن تهتمون هذا الموجود الأعلى بأنه ليس لديه
أفكار واضحة عن حركات العالم السماوى ، بينما
أنتم لديكم عنه أفكار واضحة كل الوضوح .
فهل هذا انصاف ؟

جاليليو : (شارعا في التفسير) : أنا ابن للكنيسة مطيع . . .

بربريى : هذا رجل مخيف حتما ! انه يريد ، بكل براءة ، أن
يقرر أن الله هو الذى ارتكب أسوأ الأخطاء في
علم الفلك . والخلاصة ، هل الله لم يدرس فلكه
بعناية قبل أن يؤلف الكتاب المقدس ؟ يا صاحبي !

بَلَرْمِين : ألا يقول لك الاحتمال ، لك أنت ، ان الخالق
لابد يعرف عن خليقته خيرا مما يعرف المخلوقون ؟

جاليليو : لكن ، يا سادة . في وسع الانسان أن يسيء تفسير
الكتاب المقدس ، وحركة الأفلاك معا .

بَلَرْمِين : لكن طريقة تفسير الكتاب المقدس : هذا ميدان
يرجع في نهاية الأمر الى اللاهوتيين التابعين الى أمنا
المقدسة : الكنيسة . هل نحن متفقون على هذا ؟
(جاليليو يصمت .) أنت ترى جيدا : ها أنت ذا
تسكت . (يوجه اشارة الى الكاتيين .) يا سيد
جاليليو ! ان الديوان المقدس قرر في هذه الليلة أن

نظام كوبرنيكوس - الذي يجعل من الشمس المركز الثابت للعالم ، بينما الأرض متحركة وليست مركز العالم - هو رأى أحقّ غير معقول ، مبتدع ، ويسئ الى الايمان . وأنا مكلف بتحذيرك كي تتخلى عن هذا الرأى (مخاطبا الكاتب) : -
أعيد ما قلته .

الكاتب : أبلغ صاحب النياقة الكردينال بلرمين المذكور أعلاه جاليليو جاليلاي بأن : الديوان المقدس قرر أن نظام كوبرنيكوس ، الذى يجعل من الشمس المركز الثابت للعالم ، بينما الأرض متحركة وليست مركز العالم - هو رأى أحقّ ، غير معقول ، مبتدع ، ويسئ الى الايمان . وأنا مكلف بتحذيرك كي تتخلى عن هذا الرأى .

جاليليو : ما معنى هذا ؟
(من قاعة الرقص تسمع مقطوعة أخرى من القصيدة تنشدّها جوقة من الصبيان)

الصبيان :
قلتُ : أبهى العُمُرِ يمضى وبسرعه
فاقطفِ الوردَةَ إبانَ الربيعِ
(بربريني يشير على جاليليو بالسكوت حتى ينتهى الغناء . يصغون) .

جاليليو : لكن الوقائع ؟ لقد فهمت أن الفلكيين في الكلية الرومانية قد اعترفوا بأن أرصادى صحيحة .

بَلَرْمِين : وعبروا عن رضاهم العميق بعبارات كلها
اطراء لك .

جاليليو : لكن توابع المشتري ؟ وأطوار الزهرة ؟

بَلَرْمِين : ان المجمع المقدس جدا لما قرر قراره لم يأخذ في
حسابه هذه الاعتبارات الخاصة .

جاليليو : ومعنى هذا أن كل بحث علمي من الآن فصاعدا . .

بَلَرْمِين : مكفول تماما ، ياسيد جاليليو . وهذا يوافق مذهب
الكنيسة الذي يقول اننا عاجزون عن المعرفة ، لكن
البحث مباح لنا . (يحكي لحظة أحد المدعوين في
قاعة الرقص) . هذا النظام ، شأنه شأن أى نظام
آخر ، لك مطلق الحرية في أن تبحث فيه على
شكل افترض رياضى . ان العلم هو الابن الشرعى
والحييب للكنيسة ، ياسيد جاليليو . ولا أحد منا
يفترض جديا أنك تريد أن تقضى على الثقة التى
يوليها الناس للكنيسة .

جاليليو : (متضايقا) : ان الثقة تفنى من كثرة الالتجاء اليها .

بربريى : آه ، هكذا ؟ (يربت على كتفه وهو يقهقه . ثم
ينظر اليه بتعال ويقول له بشئ من التودد :) لاترّم
الطفل مع ماء الحوض ، يا عزيزى جاليليو .
وهذا أيضا ليس من شيمتنا . اننا أحوج اليك منك
الينا .

بَلَرْمِين : اننى أتحرق الى تقديم أكبر رياضى في ايطاليا الى
مندوب الديوان المقدس الذى يحمل لك أعلى التقدير .

بربريسنى : (ممسكا بالذراع الآخر لجالليو) : بهذه الكامات
صار حملا وديعا . وأنت ، يا عزيزى ، للظهور
هنا كان عليك أن تتخفى في زى مفسر برى والحقائق
المقررة . وقناعى هو الذى يخول لى اليوم بعض
الحرية . في هذا الزى تستطيع أن تسمعى أهمس
قائلا : « لو لم يوجد الله لكان علينا اختراعه » .
والآن فلتستعد القناع . يا جالليو المسكين ، انه
لا يلبس قناعا .

(يحيطان بجالليو ويقتادانه الى قاعة الرقص)

الكاتب الأول : هل سجلت الحملة الأخيرة ؟

الكاتب الثانى : أنا بصدها . (يكتبان بانشغال شديد .) هل
سجلت الحملة التى قال فيها انه يثق بالعقل ؟
(يدخل الكردينال كبير محكمة التفتيش)

كبير

محكمة التفتيش : هل جرت هذه المحادثة ؟

الكاتب : (كأنه انسان آلى) : أولا السيد جالليو جاء مع
ابنته . وهذه خطبت اليوم الى السيد . . . (كبير
محكمة التفتيش يقطع كلامه بحركة منه) ثم ان
السيد جالليو أخبرنا بالطريقة الجديدة للعب
بالشطرنج ، وهذه الطريقة تخالف كل القواعد ،
وفيهما الأحجار تحرك خلال كل لوحة الشطرنج .

كبير

محكمة التفتيش : (مقاطعا) : المحضر !

(الكاتب يقدم اليه المحضر . يجلس الكردينال
لتصفحه . سيدتان شابتان مُقنعتان تخترقان
المسرح ، وتنحنيان انحناء خفيفة حين مرورهما
أمام الكردينال) .

احدهما : من هذا ؟

الأخرى : الكردينال كبير محكمة التفتيش .
(تمضيان وهما تحاولان كتم ضحكة شديدة . تدخل
فرجينيا ، تتلفت حواليتها باحثة عن شخص)

كبير

محكمة التفتيش : (وهو في زاوية) : ماذا يا ابنتي ؟
فرجينيا : (ولم تكن قد أبصرته ، تقفز مفزعة) : أوه ،
ياصاحب السيادة !

(كبير محكمة التفتيش ، دون أن يرفع بصره ،
يقدم اليها يده اليمنى . فرجينيا تقرب ، وتركع
وتقبل الخاتم) .

كبير

محكمة التفتيش : ليلة رائعة . اسمحي لي بأن أتقدم اليك بالتهاني
بمناسبة خطبتك : خطيبك من أسرة عظيمة . هل
ستبقين عندنا ؟

فرجينيا : ليس في الحال ، ياصاحب السيادة . هناك الكثير
من الاستعدادات للزواج .

كبير

محكمة التفتيش : اذن سترحلين الى فيرنتسه مع السيد والدك . أنا

سعيد لهذا كل السعادة . وأتصور أن السيد والدك
في حاجة شديدة اليك . والرياضة رفيقة عبوس ،
أليس كذلك ؟ في مثل هذا الجو فان مخلوقة مليئة
بالحياة كفيلة بتغيير كثير من الأشياء . ومن السهل
جدا أن يضل المرء في كل هذه العوالم السماوية ،
التي تبدو شاسعة حين يكون المرء عقلا كبيرا .

فرجينيا : (وقد خنقها الانفعال) : كم أنت كريم ،
ياصاحب السيادة ! انى كما تعرف لا أفهم شيئا
تقريبا في هذه الأمور .

كبير

محكمة التفتيش : حقا ؟ (يضحك) أسرة صانع الحلوى لا تأكل
الفتائر ، أليس كذلك ؟ وسيسر السيد والدك أن
يعلم أنني أنا ، يا بنيتى العزيزة ، الذى علمك
ما تعلمين عن العوالم السماوية . (وهو يتصفح
المحضر :) أرى هاهنا أنه تبعاً لرأى المجددين
المحدثين ، والدك هو زعيمهم المعترف به في
كل مكان ، وهو عقل كبير من بين كبار العقول ،
فان تصوراتنا الحالية لأهمية أرضنا العتيقة العزيزة
مبالغ فيها . ومنذ عصر بظلمبوس ، وهو حكيم
قديم ، حتى يوم الناس هذا كان يقدر مجموع
الخلقة ، أعنى مجموع كرة البذور التى فيها
تحتل الأرض المركز ، بحوالى عشرين ألف مرة
قطر الأرض . وهى مساحات جميلة ، لكنها في
نظر هؤلاء المجددين صغيرة جدا . وفي نظرهم

أن الكون أوسع بكثير جداً ، وأن المسافة بين
الأرض والشمس ، وهي مسافة محترمة جداً ،
فيما كان يبدو لنا ، صارت بهذا ضئيلة جداً جداً
إذا ما قورنت بالمسافة التي تفصل بين أرضنا المسكينة
وبين النجوم الثابتة في الغلاف الاقصى ، بحيث
يمكن اسقاطها من حساباتنا ! وهنا ينبغي أن نقول
ان المجددين لا يعيشون على قدم كبيرة .

(فرجينيا تضحك ، وكذلك يضحك كبير محكمة
التفتيش)

كبير

محكمة التفتيش : (مواصلاً كلامه) : والواقع أن مثل هذه الصورة
للعالم ، تبدو بالنسبة اليها تلك التي نقر بها حتى
الآن مجرد صورة مصغرة جداً ، لاتصلح
الا لترزين جيد جميل مثل جيد بعض الفتيات ،
ولهذا فإن هذه الصورة للعالم ، قد أثارت ثائرة
الأعضاء البارزين في الديوان المقدس . انهم يخشون
أن يضل السبيل في هذه المساحات الشاسعة أحد
الكهنة أو أحد الكرادلة أنفسهم . بل البابا نفسه ،
بكل سلطانه ، قد يضل في مثل هذا النظام . نعم ،
في هذا ما يثير الضحك ، لكنني مع ذلك سعيد بأن
أراك في كتف أليك العظيم ، الذي نُكِنَ له
جميعاً كل احترام ، يا بني العزيزة . وأنا أسائل
نفسى عما اذا كنت أعرف من يتلقى منك
الاعتراف

فرجينيا : الاب كرسstofورو ، في كنيسة القديسة أورسولا .
كبير

محكمة التفيتش : نعم ، أنا سعيد جدا ان أعلم أنك ستكونين في
صحبة والدك . انه في حاجة اليك ، ربما يصعب
عليك أن تتصورى السبب في هذا ، لكن سيأتى
اليوم عاجلا أو آجلا . أنت لاتزالين صغيرة ،
مملوءة بالحوية ، وليس من السهل دائما تحمل العظمة
بالنسبة الى أولئك الذين وهبهم الله اياها . لا ، ليس
من السهل دائما . لا ، مهما يكن عظيما . فإنه في
حاجة الى الدعاء — أليس كذلك ؟ ولكن هأنذا
أعوقك ، يا بنتى العزيزة ، وأثير الغيرة في نفس
خطيبك ، وربما أيضا في نفس أليك ، وأنا أحدثك
عن النجوم بعبارات ربما صارت عتيقة ، وهذه
هى الطامة الكبرى . عودى لاستئناف الرقص
بسرعة ، لكن لاتنسى أن تحيى باسمى الأب الطيب
كرستوفورو .

(فرجينيا تمضى مسرعة ، بعد انحناء عميقة)

(٨)

(مناقشة .

في سجلّ « الحرمان » ألفاه يقرأ
راهبا يقرأ القرار الرهيبا
راهبا ينشر العلوم ويغنى ،
وهو ابن الفلاح ، علما جديدا

في روما . بقصر سفير فيرنس ، جاليليو يصغى الى
الراهب الشاب الذى بلغه - بعد جلسة الكليّة
الرومانية ، - كلمة الفلكي البابوى)

جاليليو : هيا ، تكلم ! الثوب الذى تلبسه يخول لك أن تقول
أى شيء .

الراهب الشاب : درستُ الرياضيات ، يا سيد جاليليو .

جاليليو : سيكون هذا أمرا حسنا ، لو أن هذا دعاك الى
الاقرار بأن $2 + 2$ تساوى أحيانا ٤ .

الراهب الشاب : يا سيد جاليليو ! منذ ثلاث ليال وأنا لأستطيع النوم .
ذلك أنى لم أستطع التوفيق بين القرار الذى قرأته ،
وبين توابع المشتري التى شاهدتها . لهذا قررت
اليوم أن أتلو قدّاسى ثم أجيء اليك .

جاليليو : لتقول لى ان المشتري ليست له توابع ؟

الراهب الشاب : كلا . لقد اقتنعت بالأسباب الموجبة للقرار . لقد كشف لي الأخطار التي تتعرض لها الإنسانية من جراء البحث المنطلق بغير قيود ، وقد قررت أن أترك علم الفلك . لكنني حرصت على أن أعرض عليك الدواعي التي يمكن أن تحمل حتى الفلكسيّ نفسه على التخلي عن اتمام بناء النظرية التي تعرفها .

جاليليو : أعتقد أن في وسعي القول بأن هذه الدواعي معروفة لدى .

الراهب الشاب : أنا أقدر شعورك المبرر . أنت تفكر في تلك الوسائل الاستثنائية التي تملكها الكنيسة .

جاليليو : لا تفزع من النطق بالكلمة : أدوات التعذيب .

الراهب الشاب : لكنني أود أن أذكر دواعي أخرى . واسمح لي أن أتحدث عن نفسي : لقد نشأت في أسرة فلاحين في إقليم كبانيا . وهم قوم بسطاء جدا ، يعرفون كل ما يمكن معرفته عن أشجار الزيتون ، وفيما عدا هذا لا يكادون يعرفون شيئا . والآن ، حين أشاهد دورات الزهرة ، يخيّل لي أن أهلى يجلسون في صحن الدار مع أختي وهم يشربون حساء بالحبس . ومن فوقهم أرى ألواح السقف التي سودها الدخان طوال مئات السنين ، وأرى تفاصيل أياديهم الهرمة التي شوهها العمل ، والملففة بين أصابعهم ليست حياتهم بالسعيدة ، لكن في ثنايا شقاؤهم نفسه ثم مبدأ للنظام . هناك أدوار مختلفة : دور للتنظيف الكبير ، ودور للمواسم في مزارع الزيتون ،

ثم دور دفع الضرائب . و ثم انتظام في كل هذه المصائب التي تنقض عليهم . واذا كان ظهر أبى ينحنى فلا يتم هذا دفعة واحدة ، بل التدرج مع كل ربيع يقضيه في مزارع الزيتون ، كما أن الولادات التي تقلل شيئا فشيئا من أنوثة أمى ، تم في فترات محددة . والقدرة على جر السلال على طول الطريق الحافل بالحصباء ، والقدرة على انجاب الأولاد ، بل والقدرة على الأكل — هما يستمدانها من الشعور بالدوام والضرورة ، هذا الشعور الذي يؤكده في نفسيهما منظر الشمس ، ومنظر الأشجار التي تخضر كل عام ، والكنيسة الصغيرة ، وآيات الكتاب المقدس التي يستمعون اليها في أيام الآحاد . لقد تلقوا توكيدا بأن الله ينظر اليهم نظرة متسائلة ، شبه قلق ، وبأن مسرح هذا العالم قد نظم من حولهم ، حتى يستطيعوا ، وهم الممثلون ، أن يبرهنوا على حسن أدائهم لأدوارهم ، صغيرة كانت أو كبيرة . فماذا عسى أن يقول أهلى لو سمعوني أقول انهم يعيشون على حصاة صغيرة تدور باستمرار في الفضاء وتدور حول نجم آخر ، حصاة بين حصى عديد جدا ، حصاة لا أهمية كبيرة لها ؟ فيم يعملون اذن ، وفيم يتحلون بكل هذا الصبر ، وفيم يتعلقون كل هذا التعلق بشقائهم ؟ وما الفائدة بعد في الكتاب المقدس ، الذي فسر كل شيء ، وبرر كل شيء على أنه ضرورى : العرق ، والصبر ، والجوع ، والخضوع ، بينما

اليوم يكشف فيه الكثير من الأخطاء؟ كلا ،
يَحْتِيل الىّ أنى أشاهد نظرهم اللهيقة والملفة تسقط
على حجر الأرضية ، وأشاهد كيف يحسون بأنهم
خُدعوا وغُررَ بهم . سيقولون : « واذن لأحد
يرعانا ؟ أعلينا نحن أن نرعى أنفسنا ونحن جهلة ،
عجائز ، مستهلكون ؟ ألا دور لنا غير دورنا
البائس هذا على الأرض ، هذا الجرم السماوى
الصغير جدا الذى لا يستقل بوجوده وليس محورا
لشئ ؟ أليس هناك معنى اذن لشقائنا : فالجوع
سيكون فقط مجرد نتيجة لكوننا لم نأكل ، وليس
امتحانا لقوتنا ، والمجهود ، سيكون مجرد نتيجة
للانحناء وحمل الأثقال ، وليس مصدرا للفضائل
والحسنيات ؟ - أنفهم الآن لماذا أقرأ في قرارالمجمع
المقدس شفقة سخية ، واحسانا لاحد له ؟

جاليليو : الشفقة ! الاحسان ! لعلك تريد أن تقول : « لاشئ
لهم ، كل الخمر قد شرب ، وشفاهم جفت -
اذن فليقبلوا ثوب رجل الدين » . لكن لماذا ليس
ثم شئ لهم ؟ ولماذا النظام في هذا البلاد ليس شيئا
آخر غير نظام الخزائنة الفارغة ، والضرورة ليس
الا أن يقتل المرء نفسه في الشغل ؟ وكل هذا وسط
بساتين كروم حافلة بالعناقيد على تخوم حقول قمح
وفير ؟ ! ان فلاحيكم في اقليم كمبانيا يدفعون ثمن
الحروب التى يشنها خليفة يسوع الرقيق الوديع ،
يشنها في أسبانيا وألمانيا . لماذا يجعل من الأرض

مر كرا للكون كله ؟ من أجل أن يصبح عرش
القديس بطرس على الأرض مركز كل شيء !
النقطة الثانية هي المهمة . أنت على حق : ليس
المهم هو الكواكب ، بل الفلاحون في كيبانيا .
ولا تحدثني بعد هذا عن جمال الأشياء التي ذهبتها
وخضرتها السنون . أتعرف كيف ينتج المحار
اللؤلؤى لؤلؤته ؟ ابان مرض يمكن أن يموت منه
يدخل المحار في كرة من المخاط جسما غريبا
يهيج ، حبة رمل مثلا . ويكاد يموت في هذه
العملية . ومن رأي أنى أفضل المحار السليم ، وتبا
للؤلؤة . ان الفضائل ليست مرتبطة بالشقاء ، يا صديقي .
لو كان أهلك يعيشون في رخاء ويسر ، لكان في
وسعهم أن يمارسوا فضائل الرخاء واليسر . ان
فضائل المنهوكين تنشأ من الأراضي المنهوكية ،
وهذا شيء لا أريده . يا عزيزي ، مضخات الماء
التي اخترعتها يمكن أن تحدث معجزات
أفضل من عملهم الوضيع ، عمل المستبعد ،
العمل الذي يتجاوز طاقة البشر . - « تناسلوا
تكاثروا » لأن الحقول بقيت عقيمة والحروب
تقضى عليكم . هل يجب على أن أكذب على هؤلاء
الناس ؟

الراهب الشاب : (في حالة تأثر شديد) : انها أسباب عالية جدا
تفرض علينا أن نسكت : الطمأنينة الباطنة للذين
يتألمون !

جالليو

: هل تريد أن ترى ساعة من صنع اتشلىنى Cellini ،
وضعها سائق الكردينال بلترمين هنا هذا الصباح؟
يا صديقي العزيز ، ان السلطة تقدم الى - من أجل
مكافأتى على ترك أهلك الأعزاء في طمانينة ،
مثلا - أقول ان السلطة تقدم الى الخمر الذى
حصده أهلوكم بعرق جبينهم ، جبينهم الذى خلق
على صورة الله كما هو معلوم . لو وافقت على أن
أسكت ، فسيكون ذلك لأسباب حقيرة خسية :
هى أن أعيش في سلام ، دون اضطهاد ، الخ . . .

الراهب الشاب : يا سيد جالليو ! أنا قسيس .

جالليو

: وأنت أيضا عالم طبيعة . ولقد شاهدت بعينيك أن
للزهرّة أطوارا . تعال انظر من النافذة (يشير الى
النافذة) أترى هناك برياب^(١) الصغير على شاطئ
النبوع ، بالقرب من شجرة الغار ؟ اله البساتين ،
والطيور واللصوص ، هذا الجلف الفاجر الذى
عمره أكبر من ألفى سنة ! . . . انه لم يقل مثل هذا
القدر من الأكاذيب . ليكن ، لانتحدثن عن هذا ،
أنا أيضا ابن للكنيسة . لكن ، هل تعرف الأهجية
الثانية لهوراس ؟ اننى أقروها هذه الأيام ، فانها
تحدث شيئا من الاتزان . (يتناول كتابا صغيرا) .
انه يجعل برياب هذا يتكلم ، وكان تمثالا صغيرا
في حدائق الاسكولينو . وهذا مطلعها :
» جذع من شجر التين ، وخشب قليل الفائدة

(١) برياب Piriap اله الغصب عند اليونان واله البساتين والكروم والولادة .

هكذا كنت حينما تساءل النجار

هل يصنع برياب أو كرسيًا

واختار أن يصنع الاله . . . »

هل تعتقد أن هوراس كان سيوافق على أن يُمنع
مثلا من الكرسي ، ويوضع في قصيدته مقعد ؟
كذلك يا سيدى ، سيجرح احساسى بالجمال اذا
حرمت الزهرة من أطوارها ، في تصورى للعالم !
اننا لانستطيع أن نخترع ميكانيكا لدفع وضخ الماء
من الأنهار اذا لم ندرس الميكانيكا الكبرى ، تلك
التي تتجلى أمام عيوننا ، ميكانيكا الأجرام السماوية .
ومجموع زوايا المثلث لا يمكن أن يعدل تبعاً لهوى
وحاجات الكلية المقدسة . ومدارات الأجرام التي
تجول في الفضاء لا أستطيع أن أحسبها بطريقة
توضح أيضا أشواط جرى الساحرات على أيادى
المكانس .

الراهب الشاب : أو لا تظن أن الحقيقة ، اذا كانت هي الحقيقة ،
ستفرض نفسها حتى بلوننا ؟

جاليليو : لا ، لا ، لا . لا يفرض نفسه الا الجزء من الحقيقة
الذى نفرضه نحن ، ان انتصار العقل هو انتصار
الذين يفكرون . ان فلاحيكم في كنانيا أنت تصفهم
كما تصف الطحالب على سقف أكوأخهم ، هذا
ما أنت عليه ! فمن ذا الذى سيخيل اليه أن مجموع
زوايا المثلث يمكن أن يتعارض وحاجات هؤلاء
الناس ؟ حتى لو لم يتحركوا ، ولو لم يتعلموا

كيف يفكرون ، فان أروع أجهزة الرى لـن
تفيدهم في شىء . فليذهب الى الشيطان صَبْرُ أهلك
الالهى . لكن أين غضبهم الالهى ؟

الراهب الشاب : انهم متعبون .

جالليو : (راميا اليه بمخطوط كبير) : هل أنت فزيائى ،

يابنى ؟ في هذا الكتاب عرفت الأسباب التى من
أجلها يتحرك المحيط في المد والجزر . لكن عليك
ألا تقرأ ، فاهم ؟ أوه ، ها أنت ذا تقرأ ؟ اذن أنت
فزيائى (الراهب الشاب أكب على قراءة
المخطوط .) تفاحة تسقط من شجرة المعرفة ،
وها هوذا يبتلعها . لقد حكم على نفسه بالهلاك
الأبدى ، لكن الأمر أقوى منه ، وها هو ذا
يبتلعها ، هذا المسكين . ويخطر ببالى أن أقدر أنى
لأمانع في أن أحبس نفسى في كهف تحت الأرض
بعشرات الامتار ، في سجن لا ينفذ اليه النور ،
لو تعلمت بهذا الثمن ما هو النور . وأسوأ ما في
الأمر أن ما أعرفه هو أقوى منى ، وعلى أن أقوله
للآخرين . مثل عاشق ، أو سكران ، أو جاسوس .
هذا فساد تام . هذه رذيلة ، ولا شىء غير هذا ،
وهذا سينتهى نهاية سيئة . كم من الوقت سأقدر
على اعلان ما أعرف ، وان كان في ذلك اذكاء
النار التى ستحرقنى ؟ تلك هى المسألة .

الراهب الشاب : (وهو يريه صفحة من المخطوط) : هنا عبارة
لا أفهمها .

جالليو : سأشرحها لك ، سأشرحها لك .

(بعد ثمانى سنوات من الصمت ، كان تولى بابا جديد ، هو في الوقت نفسه عالم ، مشجعا لجاليليو على استئناف أبحاثه في الموضوعات المحرّمة : بقع الشمس .

كَتَمَ الْحَقِيقَةَ مُدَّةً

ولسانه لم ينطق

إِبَّانَ أَعْوَامٍ ثَمَّا

نية ، ولكن لم يُطَقْ .

للحقِّ صاح مُرَدِّدًا :

بأيها الحق انطلق

في فيرننتسه في منزل جاليليو . تلاميذ جاليليو : فدرتسوني ، والراهب الشاب ، واندريا سارقي وقد صار الآن شابا ، اجتمعوا لمشاهدة تجربة . جاليليو ، وهو واقف ، يقرأ كتابا ، وفرجينيا والسيدة سارقي تخيطان ثياب العرس .)

فرجينيا : خياطة ثياب العرس أمر مسلّ . هذا المفروش سيصلح لمائدة كبيرة في المآدب . ان لودفكو يحب دعوة الضيوف . لكن لا بد من اتقانه ، لأن أمه تلاحظ أقل غرزة رديئة . أنها غير راضية عن كتب والدى تماما مثل الأب كرسstofورو .

- السيدة سارتي : انه لم يؤلف كتباً منذ سنوات .
- فرجينيا : اعتقد أنه أدرك أنه أخطأ . في روما ، شرح لي رجل دين كبير جداً كثيراً من الأشياء المتصلة بعلم الفلك . ان المسافات أوسع مما ينبغي .
- اندريا : (وهو يكتب على السبورة برنامج اليوم) : « يوم الخميس بعد الظهر : الأجسام الطافية » . لابد لنا من ثلج ، و كمية من الماء في حوض وميران ، وابرة من الحديد .
- (يذهب للبحث عن هذه المواد . والآخرون يدرسون درس اليوم في كتب . يدخل فيلبس موشوس ، وهو عالم في منتصف العمر ، مشيته تدل على شيء من الاختلال) .
- موشوس : هل تستطيعين أن تخبري السيد جالليو بأنه لابد له أن يستقبلني ؟ انه يُدِينني دون أن يسمع كلامي .
- السيدة سارتي : لكن ما دام لا يريد أن يقابلك ؟
- موشوس : اذا طلبت منه ذلك ، جزاك الله خيراً . لابد لي من التكلم معه .
- فرجينيا : (وقد مضت الى أسفل السلم) : يا أبي !
- جالليو : ماذا ؟
- فرجينيا : انه السيد موشوس .
- جالليو : (متضيقاً ، يرفع بصره عن كتابه ، يذهب صوب السلم ، يتبعه تلاميذه) ماذا تريد مني ؟
- موشوس : ياسيد جالليو ! اسمح لي أن أشرح لك المواضع

في كتابي التي يبدو أنها تدين مذهب كوبرنيكوس
في دوران الأرض . عندى فقط . . .

جاليليو : وأى مجال للشرح بعد ؟ أنت توافق تماما على القرار
الصادر من المجمع المقدس في سنة ١٦١٦ . ولك
الحق في هذا كل الحق . لقد درست هنا
الرياضيات ، أنا لا أعارض في هذا ، لكن هذا
لا يعطينا الحق في ارغامك على أن تقول ان
 $2 + 2 = 4$. لك الحق تماما في أن تقول ان هذه
الخصاة (يخرج من جيبه خصاة صغيرة ويلتقي بها
على بلاط الأرضية) قد طارت إلى السقف .

موشيوس : ياسيد جاليليو ، أود . . .

جاليليو : لا تتكلم عن صعوبات . أنا ، رغم الطاعون ،
استمررت في اجراء ملاحظاتي .

موشيوس : ياسيد جاليليو ، هناك ما هو أسوأ من الطاعون .

جاليليو : أقول لك : ان من لا يعرف الحقيقة ، هو مغفل
فقط . ولكن من يعرفها ويصفها مع ذلك بأنها
كذب ، هذا مجرم . اخرج من هذا البيت !

موشيوس : (بصوت خال من النبرة) أنت على صواب .

(يخرج . جاليليو يعود إلى مكتبه)

فلترسوني : نعم ، الأمر هكذا ! انه ليس عبقرى ، ولعله كان
لا يساوى شيئا إذا لم يتلمذ عليك . هم طبعاً
يقولون : « هذا الرجل استمع إلى كل ما علمه

جالليو ، ويرى نفسه مضطرا إلى الاقرار بأنّه
خطأ كله .

السيدة سارتى : هذا السيد المسكين يثير الشفقة في نفسى .

فرجينيا : لقد كان أبى يحبه كثيرا !

السيدة سارتى : يا فرجينيا ! منذ مدة وأنا أريد أن أحادثك بشأن

زواجك . أنت لا تزالين صبية ، وليس لك أم ،

وأبوك يمضى وقته في جعل قطع صغيرة من الثلج

تعوم على الماء . على كل حال ، لا أنصحك بأن

تسأليه أبدا فيما يتعلق بالزواج . واللبقى ثمانية أيام

ينطق بأشياء في غاية الفظاعة ، ويفضل ذلك عند تناول

الطعام ، حين يكون الشباب هنا ، لأنه ليست لديه ذرة

من الحياء . على كل حال ليس عن هذه الأمور أود

أن أحادثك ، بل فقط عن مستقبلك . لست أدرى

وأنا امرأة غير متعلمة ، ولكن في مسألة مهمة

مثل هذه ينبغى على المرء ألا يسير فيها بخط عشواء .

حقا أعتقد أنه يجب عليك أن تذهبي لاستشارة

فلكى من الجامعة ، ليحسب لك طالعك ، وبهذا

تعرفين ما سيحصل لك غدا . لماذا تضحكين ؟

فرجينيا : لأننى قمت بهذا فعلا .

السيدة سارتى : (بشغف) وماذا قال ؟

فرجينيا : يجب علىّ أن احتاط لمدة ثلاثة أشهر ، لأنه في هذه

المدة تكون الشمس في برج الجدى ، لكن بعد

هذا تتحسن حالى تماما وتبتدد الغيوم . وإذا لم أنس

الاهتمام بالمشتري ، ففى وسعى أن أقوم بأية
رحلة ، لأن برجى هو الجدلى .

السيدة سارتى : ولودفكو ؟

فرجينيا : برجه الأسد . (صمت فصير) مزاجه عاشق .
(صمت) أنا أعرف هذه الخطوة ، انه السيد
جافونى ، المدير .

(يدخل جافونى ، مدير الجامعة)

جافونى : جئت فقط من أجل احضار كتاب ربما يهم أباك .
وأرجوك ، بحق السماء ، ألا ترعجى السيد جالليو .
ذلك أنى أعتقد أن كل دقيقة تؤخذ من وقت هذا
الرجل العظيم ، دقيقة مسلوقة من ايطاليا . وهكذا
أودع الكتاب برفق بين يديك ، وأعود أدراجى
على أطراف أصابع قلمي .

(يخرج . فرجينيا تعطى فدرتسونى الكتاب) .

جالليو : فى أى موضوع ؟

فدرتسونى : لا أدرى . (يقرأ حرفا حرفا) : « فى البقع
الشمسية » .

اندريسا : البقع الشمسية . كتاب آخر فى هذا الموضوع
أيضا ! (فدرتسونى يعطيه الكتاب غاضبا) اسمع
الاهداء : « إلى أكبر حجة بين الأحياء فى الفيزياء ،
إلى جالليو جاليلاي . » (يغرق جالليو فى قراءة
كتابه) قرأت الرسالة التى كتبها فريسيوس عن
البقع ، وهو هولندى . انه يعتقد أن هذه البقع

هى أسراب من الأجرام السماوية تمر بين الأرض
والشمس .

الراهب الشاب : أليس هذا أمرا مشكوكا فيه تماما ، ياسيد جاليليو ؟
(جاليليو لا يحير جوابا)

اندريا : في باريس وبراج يعتقدون أنها أبخرة متصاعدة
من الشمس .

فدرتسونى : آه !

اندريا : فدرتسونى يشك في هذا كثيرا .

فدرتسونى : إذا كان هذا لا يضايقك ، دعنى خارج المعركة .

لقد قلت : « آه ! » وهذا كل شيء . أنا أصقل

العدسات ، أنا صاقل عدسات ، أما أنتم فتلاحظون

السما ، وما تشاهدونه ليس بقعا ، بل Maculis^(١)

فأتى لى أن أشك في أى شيء ؟ وكم من المرات على

أن أقول لكم اننى لا أستطيع قراءة الكتب : انها

مكتوبة باللاتينية .

(في غضبه تبدلوا منه حركات ، والميران في يده . تسقط

كفة على الأرضية جاليليو يخترق المسرح ويلتقطها

(في صمت) .

الراهب الشاب : نحن نقول : « طوبى للذين يَشْكُون . » وأنا

أتساءل لماذا .

اندريا : منذ أسبوعين ، وفي كل يوم تسطع فيه الشمس ،

كنت أتسلق إلى الغرفة العليا تحت قرميد السقف .

ومن ثقب القرميد لا يمر غير شعاع رفيع جدا ،

(١) باللاتينية : بقع

مما يسمح بتلقى الصورة المقلوبة للشمس على ورقة .
وشاهدت بقعة كبيرة مثل الذبابة ، رخوة مثل
السحابة الصغيرة . وكانت تنتقل . لماذا لا ندرس
بقع الشمس ، ياسيد جاليليو ؟

جاليليو : لأننا نبحث في الأجسام الطافية .

اندريا : عند أمي سلال كبيرة مملوءة بالخطابات ، كل
أوربا تريد أن تعرف رأيك . ان شهرتك ارتفعت
إلى درجة لا تستطيع معها أن تسكت بعد .

جاليليو : إذا كانت روما قد تركت شهرتي تتصاعد ،
فذلك لأنني اعتصمت بالصمت .

فدرتسوني : لكنك اليوم لا تستطيع بعد أن تسمح لنفسك
بالاستمرار في الصمت .

جاليليو : لكني لا أستطيع أيضا أن أسمح لنفسى بأن أشوى
على نار الخشب ، مثل قديد الخنزير .

اندريا : أنتظن اذن أن للبقع علاقة بهذه الحكاية ؟ (جاليليو
لا يجيب) . حسن ، لنقتصر على قطع الثلج ، فهذا
لن يسبب لنا أذى .

جاليليو : بالضبط . ما الذى افترضناه يا اندريا ؟

اندريا : فيما يتلق بطفو الأجسام ، سنفترض أنه لا يتوقف
على شكلها ، بل على ثقلها وتفاوته بالنسبة إلى ثقل
الماء .

جاليليو : ماذا يقول أرسطو ؟

الراهب الشاب : « Discus latus planusque »

جاليليو : ترجم !

الراهب الشاب : « لوح الثلج العريض المسطح يمكن أن يطفو على الماء ، بينما ابرة الحديد تغوص إلى القاع »

جاليليو : لماذا لا يغوص الثلج تبعا لأرسطو العظيم ؟

الراهب الشاب : لأنه عريض ومسطح ، وتبعا لذلك هو عاجز عن ازاحة الماء .

جاليليو : طيب (يأخذ قطعة من الثلج تقدم إليه . ويضعها في الحوض) . والآن بضغط كبير ، أجعل الثلج يتزل حتى قاع الحوض . أتوقف عن الضغط يدي . فماذا يحدث ؟

الراهب الشاب : يصعد الثلج من جديد .

جاليليو : تماما . يبدو أنه من أجل الصعود قادر على زحزحة الماء . فلجنتسيو !

الراهب الشاب : لكن ، لماذا يطفو ؟ ان الثلج أثقل من الماء ، لأنه ماء مكثف .

جاليليو : لكن لو كان هو ماء أقل كثافة ؟

اندريا : لابد أنه أخف من الماء ، والا لما طفا .

جاليليو : ياسلام ، ياسلام !

اندريا : كما أن ابرة الحديد لا تطفو . كل ما هو أخف من

الماء يطفو ، وكل ما هو أثقل من الماء يغوص . وهو المطلوب .

جاليليو : يلزمك يا اندريا أن تتعلم كيف تبرهن بدقة واحتياط . أعطني ابرة الحديد . ثم هات ورقة . هل الحديد أثقل من الماء ؟

اندريا : نعم .

(جاليليو يضع الابرة على قطعة ورق ويضع الورقة على الماء . صمت)

جاليليو : ماذا يحدث ؟

فدرتسوني : الابرة تطفو ! أى أرسطو المقدس ! انهم لم يحققوا هذا أبدا !
(يضحكون)

جاليليو : كثيرا ما يكون السبب في عدم تقدم العلم توهم الوصول إلى الغرض . ان هدفهم ليس فتح باب على لانهاية المعرفة ، بل رسم حد للانهاية الخطأ . سجل ما حصل .

فرجينيا : ماذا جرى ؟

السيدة سارقي : في كل مرة يضحكون ، هذا يجعلنى أقفز . انى أتساءل : « مم يضحكون ؟ »

فرجينيا : أبى يقول دائما : « إن للاهوتين قرع نواقيسهم وللفرياثين ضحكهم . »

السيدة سارقي : على كل حال أنا راضية لأنه لم يعد ينظر كثيرا في أنوبته . لقد كان ذلك شيئا فظيحا .

فرجينيا : كل ما يفعله الآن هو أن يضع قطع ثلج في الماء . وهذا أمر لا يمكن أن ينجم عنه شر كبير .

السيدة سارقي : لست متأكدة من هذا .

(يدخل لودفكو مرسيلي بملابس السفر ، يتبعه
خادم يحمل أمتعة . فرجينيا تهرع اليه وتقبله)

فرجينيا : لماذا لم تكتب إلى أنك قادم ؟

لودفكو : كنت قريبا من هنا وأنا أتفقد مزارع الكروم
في ناحية برتشيولي ، فلم أتمكن أن أمنع نفسي من
المجيء .

جالليو : (وكأنه قصير النظر) من هذا ؟

فرجينيا : هذا هو لودفكو .

الراهب الشاب : أولا تراه ؟

جالليو : آه ، صحيح ! لودفكو ! (يغدو في اتجاهه)
وما حال الخيول ؟

لودفكو : في أحسن حال ، ياسيدي .

جالليو : سارقي ، استراحة : اذهبي فأحضري إبريقا من
ذلك النبيذ الصقلّي الفاخر ، العتيق .

(السيدة سارقي تخرج بصحبة اندريا)

لودفكو : (مخاطبا فرجينيا) : أنت شاحبة . الحياة في الريف
ستفيدك . أمي تنتظرك في سبتمبر .

فرجينيا : انتظر ، سأريك ثوب زفاني .

(تخرج مسرعة)

جالليو : اجلس .

لودفكو : بحسب ما قيل لى ياسيدى ، لديك أكثر من ألف
طالب في المحاضرات التى تلقىها في الجامعة . فيم
تشغل الآن ؟

جالليو : العمل اليومى المعتاد : هل مررت بروما ؟
لودفكو : نعم . آه ، قبل أن أنسى : أُمى تهنتك على حصافتك
النموذجية في هذه المعركة القائمة حول البقع
الشمسية ، والتي يصول فيها الآن الهولنديون
ويجولون .

جالليو : (يحفاف) : شكرا جزيلا .
(السيدة سارتى واندرىا يحضران النبيذ والأقداح :
يتحلقون حول المائدة) .

لودفكو : أهل روما لديهم موضوع جديد للحديث طوال
شهر فبراير : وكريستوفر كلافيوس قد عبر عن
خوفه من أن حكاية البقع قد تؤدى الى استئناف
الجدل حول مسألة دوران الأرض حول الشمس .
اندرىا : لاخطر .

جالليو : وأى جديد في المدينة الخالدة (روما) ، فيما عدا
الأمل في ارتكابى لخطايا جديدة ؟

لودفكو : أنت تعلم من غير شك أن أبانا المقدس (البابا)
يعالج سكرات الموت ؟

الراهب الشاب : يا الهى !

جالليو : عمّن يتحدثون لخلافته ؟

لودفكو : في الغالب عن الكردينال بربرينى

جالليو : بربريني !
 اندريا : السيد جالليو يعرف بربريني .
 الراهب الشاب : الكردينال بربريني رياضى .
 فدرتسونى : عالم على عرش البابوات !
 (صمت)

جالليو : حسن . انهم الآن في حاجة الى رجل مثل بربريني
 ممن درسوا بعض الرياضيات : بدأت الامور
 تتحرك . يافدرتسونى ، ربما يقدر لنا أن نعيش في
 عصر لن نحتاج فيه الى الاستتار والتخفى كالمجرمين
 حين نعلن أن $2 + 2 = 4$. (مخاطبا لودفكو :)
 أنا أجد هذا النيذ جيدا يالودفكو . وأنت ،
 ما رأيك فيه ؟

لودفكو : انه جيد .
 جالليو : أنا أعرف مزرعة الكرم (التى من عناقيدها
 اعتصر) . المنحدر وعر وفيه حصباء ، والعنب
 شبه أزرق . انى مغرم بهذا النيذ .

لودفكو : نعم ، ياسيدى .
 جالليو : ان فيه مايشبه الظل القليل ، ويكاد يكون حلوا ،
 « يكاد » فقط . يا اندريا ! ارفع هذه الأشياء :
 الثلج ، والحوض ، والابرة . انى أقدر مُتَمَع
 الحواس . ولا أحتمل النفوس الضعيفة التى تحسب
 هذا نوعا من الضعف . انى أقرر أن الاستمتاع
 فعل كريم .

الراهب الشاب : ماذا قررت أن تفعل ؟

فدريسوني : سنستألف معركة دوران الأرض حول الشمس .

اندريا : (وهو يندندن) :

قال « الكتاب » بأن الأرض- ثابتة

والعالمون أبانوا ذلك تكرارا

والبابا يمسكها من أصل أذنيها ،

بالرغم من ذا ، تدور الأرض دورتها !

(اندريا وفدريسوني والراهب الشاب يهرعون الى

منضدة التجارب وينظفونها ١٤ عليها) .

اندريا : ونحن نستطيع أن ندرك أن الشمس هي الأخرى

تدور . فماذا يطيب لك ، يالودفكو ؟

لودفكو : لماذا تتحمس كل هذه الحماسة ؟

السيدة سارتي : لكنك لن تستأنف كل هذه الحكايات الشيطانية ،

ياسيد جالليو ؟

جالليو : الآن أعرف لماذا بعثت بك أمك الى . بربريني

نجمه في صعود . العلم سيصير وجدانا ، والبحث

شهوة : كلافيوس على صواب : يقع الشمس

هذه تهمني كثيرا وتشوقني . هل وجددت نيبدي

جيذا ، يالودفكو ؟

لودفكو : قلت لك ذلك من قبل ياسيدي .

جالليو : صحيح ، تجده جيذا ؟

لودفكو : (بتصلب) : نعم ، أجده جيذا .

جالليو : هل تتنازل وتقبل نبيذ أو بنت رجل دون أن تطالبه
باطراح عمله ؟ ما العلاقة بين فلكى وبين بنى ؟
ان أطوار الزهرة لا تغير شيئا في استدارة أردافها .

السيدة سارقي : لا تكن جلفا هكذا . سأذهب فوراً لاحتضار فرجينيا
لودفكو : (مانعا إياها) : ان الزواج ، في أسرة مثل أسرتي ،
لا يقوم فقط على اعتبارات جنسية .

جالليو : اذن منعوك من الزواج بابنتي طوال ثماني سنوات ،
لتجعلني في أثناء هذه المدة موضوعا للملاحظة
والمراقبة .

لودفكو : ينبغي أن تحدث زوجتي ، في قريتي ، أثرا طيبا
وهي جالسة على كرسيها في الكنيسة .

جالليو : تريد أن تقول ان فلاحيك جعلوا دفع الايجارات
مشروطا بقداسة زوجة صاحب الأرض ؟
لودفكو : بمعنى من المعاني .

جالليو : اندريا ، فوبلختسيو ، اذهبا وأحضرا المرأة النحاسية
والستارة ! سنسقط عليها صورة الشمس ، لنخفف
على أعيننا : وهذه الطريقة أنت الذى اكتشفتها ،
يا اندريا !

(اندريا والراهب الشاب يذهبان لاحتضار المرأة
والستارة)

لودفكو : في روما ، تعهدت ياسيدى بالأتخوض بعد ذلك
في حكاية الأرض التى تدور هذه .

جالليو : آه ، صحيح ! لكن في ذلك الوقت كان عندنا بابا رجعى !

السيدة سارتى : تقول : « كان » ! والبابا لم يمت بعد !

جالليو : على وشك ، على وشك ، ضعوا على الستارة شبكة ذات عيون مربعة . سنسلك بنظام منهجى . ثم نستطيع بعد ذلك أن نرد على رسائلهم ، أليس كذلك يا اندريا ؟

السيدة سارتى : « على وشك » ! انه يزن ويعيد وزن قطع الثلج خمسين مرة ، لكن حين يتعلق الأمر بشئ يناسبه ويسر أهوره ، فانه يصدق تصديقا أعمى .
(يضعون الستارة)

لودفكو : لو مات قداسة البابا ، ياسيد جالليو ، فان البابا الذى سيخلفه ، مهما يكن ، ومهما كانت مشاعره نحو العلوم طيبة ، فانه لن يستطيع أن يسمح لنفسه بإهمال مشاعر الأسر الكبيرة في البلاد نحوه .

الراهب الشاب : انظر يا لودفكو ! الله صنع الكون الطبيعى ، والله صنع المخ البشرى والله سمح بدراسة علم الطبيعة .

السيدة سارتى : جالليو ، أود أن أقول لك شيئا . لقد شاهدت ابنى يقع في الخطيئة بسبب كل « تجاربك » ، و « نظرياتك » و « مشاهداتك » ، ولم أستطع أن أفعل شيئا . لقد وقفت في وجه السلطة ، وهى قد حذرتك . وكبار الكرادلة راحوا يعظونك كما يصنع مع الفرس المريض . وكان لهذا أثره مدة

من الزمان ، لكن منذ شهرين ، بعد عيد الحَمَل
 بلا دنس بأيام ، فاجأتك وأنت تقوم بـ «مشاهداتك»
 خفية . وفي غرفة السطوح أيضا ! لم أشأ التكلم في
 هذا ، لكنني فهمت على الفور : وفي الحال هرعت
 لاشعال شمعة على اسم القديس يوسف . وهذا
 فوق طاقتي . حين أكون وحدي معك ، تظهر
 عليك أمارات العقل السليم وتقول لي ان من اللازم
 أن تبقى هادئا . لأن هذا خطر ، لكن اجراء تجارب
 لمدة يومين يعيد الأمور من جديد . اذا كنت أحرم
 نفسي من النجاة في الآخرة لأني أبقى مع مبتدع
 هرطيق فهذا شأني أنا ، لكن ليس من حَقك أن
 تحطم سعادة بنتك بأقدامك الغلاظ .

حاليو : (متضايقا) : هات المقراب (التلسكوب)

لودفكو : يا جوزبّه ، أعد الأمتعة الى العربّة

(يخرج الخادم)

السيدة سارتي : انها لن تتحمل هذا . تستطيع أن تقول أنت لها
 هذا .

(تمضي ، والجرة في يدها)

لودفكو : أرى أنك قد اتخذت قرارك . يا سيد جاليو ،

اننا ، أمي وأنا ، نمضي ٩ أشهر كل عام في مزرعتنا
 في كمبانيا ، ونحن واثقون أن فلاحينا لم يضطربوا
 بسبب رسائلك عن توابيع المشتري . ان عملهم
 شاق جدا . ومع ذلك فربما تشوشت أفكارهم

لو عرفوا أن هجمات طائشة على عقائد الكنيسة
المقدسة تبقى بدون عقاب . ولا تنس أن هؤلاء
الناس المساكين وهم على ما هم فيه من حيوانية ،
يخلطون بين الأمور . انهم فعلا كالأنعام . ولا تكاد
تتصور أحوالهم . يكفي أن تنطلق اشاعة تقول انه
عثر على كمثرى في شجرة تفاح ، لكي يطلقوا
لأنفسهم العنان في التخيلات .

جاليليو : (باهتمام) آه ، هكذا !

لودفكو : دواب حقا . حينما يأتون إلى البيت للشكوى من
أنفه الاشياء ، تضطر أمي إلى الأمر بضرب كلب
بالسياط أمام عيونهم ، إذ لا وسيلة أخرى لردهم
إلى النظام والأدب . وأنت ، ياسيد جاليليو ،
تلقي نظرة من بعيد إلى حقول الذرة الفاخرة من
نافذة عربتك ، وتأكل زيتونا وجبننا وعقلك
بعيد في عالم آخر ، وليست لديك أية فكرة عما
يقتضيه انتاج هذا كله من مشقة ومراقبة في كل
وقت .

جاليليو : أيها الشاب ، انني حين آكل زيتوني ، لا يكون
عقلي بعيدا في عالم آخر .

(بعنف وشراسة) : أنت تضيع وقتي (يصيح
إلى بعيد) : هل معكم الستارة ؟

اندريا : نعم . هل أنت حاضر ؟

جاليليو : أنت لا تضرب فقط كلابا ، ياسيد مرسيلي
ليحافظوا على النظام ؟

لودفكو : يامسيد جالليو ، ان عقلك عجيب . يالللخسارة !

الراهب الشاب : (مندهشا) انه يهددك .

جالليو : نعم ، ان في استطاعتي اشاعة الاضطراب في عقول
فلاحيه ، وتوجيههم إلى أفكار جديدة . وكذلك
خدمه ومعاونه .

فدرتسوني : وكيف ذلك ؟ ليس فيهم واحد يعرف اللاتينية .

جالليو : في وسعي أن أكتب بلغة الشعب ، وللمجهور ،
وليس باللاتينية لعدد قليل من الخاصة . نحن
في حاجة إلى أناس يعملون بأيديهم من أجل تحقيق
الأفكار الجديدة . ومن غير هؤلاء يريدون أن
يعرفوا أسباب الأشياء ؟ إن الذين لا يرون الخبر
الا على موائدهم لا يريدون أن يعرفوا كيف
عجن وخبز ، هؤلاء الاوغاد يفضلون ان يشكروا
الله على أن يشكروا الخباز الذي خبز هذا الخبز .
لكن الذين يصنعون الخبز يعرفون أنه لا شيء
يتحرك إلا إذا حركه شخص . وأختك التي تعمل
في معصرة الزيتون ، يافولجنتسيو ، لن يفهمي
عليها ، بل ستضحك ملء شديها حين يقال لها
ان الشمس ليست شكلا مرسوما على درع ، بل
هي رافعة : إذا كانت الأرض تتحرك فما ذلك
إلا لأن الشمس تحركها .

لودفكو : لن تكون أبداً غير عبد لشهواتك . قدم اعتذاراتي

لفرجينيا ، أعتقد أن الأفضل ألا أراها في الوقت الحاضر .

جالليو : البائنة تحت تصرفك ، في أية لحظة .

لودفكو : مساء الخير !

(يخرج)

اندريا : وبلغ احتراماتنا لكل آل مرسيلى فى العالم .

فدرتسونى : الذين يأمرؤن الأرض بألا تتحرك ، خوفا من أن تنهار قصورهم .

اندريا : وبلغها أيضا لآل اتشنشى Cenci ، وآل فلاقى Villani

فدرتسونى : وآل تشرفيلى Cervilli !

اندريا : وآل لكى Lecchi !

فدرتسونى : وآل برليونى Pirleoni !

اندريا : الذين لا يريدون أن يقبلوا نعل البابا الا إذا استعمله لسحق الشعب والدوس عليه .

الراهب الشاب : (وهو منهمك فى العمل حول الأجهزة) البابا الجديد سيكون سلطانا مستترا .

جاليليو : سنأخذ الآن فى ملاحظة بقع الشمس هذه التى تهمنى جدا ، ولتتحمل النتائج ، دون أن نحسب حسابا لحماية بابا جديد .

اندريا : (مقاطعا اياه) مع التوكيد الراسخ عل تشييت أسراب النجوم التى قال بها فابرتسيوس وكذلك الأبخرة الشمسية التى تقول بها براج وباريس ، واثبات دوران الشمس .

جاليليو : رفقا ! ولبرهنة بشيء من التأكيد على دوران الشمس . فليس قصدى أن أبرهن على أنى كنت على صواب حتى الآن ، بل النظر فيما اذا كنت

على صواب . وأقول لك : يامن تدخل طريق
 الملاحظة ، تخلّ عن كل أمل . ربما كانت أبخرة ،
 وربما كانت بقعا ، لكن قبل افتراض أنها بقع
 وهو يوافق نظريتنا ، نحن نفضل أن نفترض أنها
 أجنحة ذباب . نعم ، سنعيد النظر في المسألة كلها
 من جديد ، ولن نتقدم بخطاً واسعة ، بل بخطاً
 الحلزون . وما نجده اليوم سنمحوه غداً ، ولن
 نسجله من جديد إلا بعد أن نجده مرة ثانية . وما
 نرجو العثور عليه ، سننظر اليه ، حين نعرّ عليه ،
 بتشكك وعدم ثقة . اذن سنأخذ في رصد الشمس
 ونحن عازمون عزماً راسخاً على اثبات أن الأرض
 ثابتة ! وفقط حين نحقق في هذا ، وحين ننهزم
 انهماكاً تاماً لا أمل في تغييره ، ولا يعود أماننا
 الا أن نلحق جراحنا ، حينئذ وحينئذ فقط ستساءل
 ونحن محزونون ، عما اذا كنا على صواب بالرغم
 من كل شيء ، وعما إذا كانت الأرض لا تدور .
 (وهو يحد نظره) : لكن إذا ذابت بين أصابعنا
 كل نظرية أخرى ، حينئذ لن نرحم أولئك الذين
 لم يبحثوا ومع ذلك يسمحون لأنفسهم بفتح
 أفواههم . أزيلوا غلاف هذه الأنبوبة وصوبوها
 نحو الشمس !

(يرتب المرأة)

الراهب الشاب : لقد كنت فهمت أنك بدأت العمل فعلاً . فهمت
 ذلك حينما لم تتعرف السيد مرسيلى .

(يبدأون البحث في هلع وصمت . وحينما تظهر
صورة الشمس المتوهجة على الستارة ، تأتي فرجينيا
مسرعة وهي بثوب الزفاف)

فرجينيا : هل طردته يا أبى ؟

(يغمى عليها . اندريا والراهب الشاب يندفعان
نحوها)

جاليليو : لابد أن أعرف .

(١٠)

(خلال العشر السنوات التالية انتشر مذهب جاليليو بين عامة الناس . وفي كل مكان كان أصحاب الرسائل والمغنون الجوالون يرددون الافكار الجديدة . وابان كرنفال سنة ١٦٣٢ اتخذ الكثير في مدن ايطاليا من الفلك موضوعا لمواكب النقابات .

ميدان عام بهلوان وزوجته جائعان ، ومعهما بنت عمرها خمس سنوات وطفل رضيع — يصلون إلى الميدان ، حيث جمهور ، بعضه يلبس الأقنعة ينتظر موكب آخر أيام الكرنفال . الزوجان يجران حزمة أمتعة وأشياء أخرى تتصل بعملها) .

المغنى الجوال : (وهو يقرع الطبل) أيها الناس الكرام ، سادتي وسيداتي ! نقدم اليكم ، قبل موكب النقابات الكبير ، أحدث المحدثات في فيرننسه ، أغنية تنتشر بسرعة هائلة ، في كل ايطاليا الشمالية ، وقد استوردناها هنا نظير تضحيات هائلة . عنوانها : النظريات والآراء المخيفة التي يقول بها الأستاذ جاليليو جاليلاي ، عالم الطبيعة الكبير في بلاط توسكانيا ، أو ، إذا شئتم ، نفحة من المستقبل . (يغنى) :

حينما قال اله الكون : « كن »

صاح في الشمس : « وهاك واجبك :
حول هذى الأرض ، كالخادم
ياشمس أدبرى شعلتك
ذاك أن الله قد شاء لكل أن يدور
دائما حول الذى يسمو عليه
ولذا يُلَفَى الصغار
دائما حول الكبار
دائرين
والخوالف
دائما حول الطلائع
هكذا في الأرض أو أعلى السماء
حول البابا يدور الكرادلة
وحول الكرادلة يدور الأساقفة
وحول الأساقفة يدور الكتبة
وحول الكتبة يدور أعيان المدينة
وحول أعيان المدينة يدور الصناع
وحول الصناع يدور الخدم
وحول الخدم تدور الكلاب والدجاج
والشّحاذون .

هذا يا حضرات الأفاضل ، هو النظام العظيم ، نظام
الأنظمة ، كما يقول السادة اللاهوتيون . وقاعدة
القواعد، والقاعدة الأزلية ، لكن ماذا حدث
أيها القوم الأعزاء ؟

(يغتنى) :

ظهر الدكتور جاليليو
 (واطّرح كتاب الله
 أخذ المقراب وصوّب
 نظراته على ذا الكون)
 صاح للشمس : أقيمي ساكنه !
 في اتجاه العكس ذا الكون يلدور
 حول خادمتها تدور السيّدة
 أيها القوم ، وليس الأمر هزلا !
 كلّ يوم قحّة يزدادُ أوزاعُ الخدم !
 ذاك عين الحق : والنادر قد صار المزاح .
 أين يا قوم الذي لا يتغنى
 أن يُرى سيّد نفسه ؟
 هذه الآراء يا قوم خطيرة .
 (يغنّي) :

الخادم يخدع سيّده
 والبنت الخادم تتلاعب
 كلب القصاب ربا شحمه
 طفل القداس قد أهمله
 بقي التلميذ على فرشه .
 كلا ياسادة ، لا ، كلا !
 فكتاب الله هو الجيد
 جبل المشتقة أعدوه
 بالشدّ ، وإلاّ يتحطم !
 ذاك عين الحق : والنادر قد صار المزاح •

أين ياقوم الذى لا يتغى
أن يرى سيّد نفسه ؟

أيها القوم الكرام . ألقوا نظرة على المستقبل كما
يتنبأ به العالم الدكتور جاليليو جاليلاي :

(يغنى :)

سيدنا بيت في السوق
في سوق السمك بلا عمل
بائعة السمك على خبر
تلتهم هي الأخرى السمك
والبنا يخفر أساسا
يستخدم أحجار المالك
والبيت اذا تم بناؤه
يأخذه البنا ويسكنه
أيجوز لهذا أن يحدث ؟
كلا ، ياسادة ، لا ، كلا
فالأمر خطير* ، لا هزل
ذاك عين الحق : والنادر قد صار المزاح
أين ياقوم الذى لا يتغى
أن يرى سيّد نفسه ؟
هذا المستأجر ، بوقاحه
يضرب ذا المالك في ظهره
زوجته تزود باللبن
ابناها وترك فسيسا
واللبن نصيب القسيس

كلا يا سادة ، لا ، كلا
 فكتاب الله هو الحمد
 حبل المشقة أعدّوه
 بالشدة ، وإلا يتحطم
 ذاك عين الحق ؛ والتادر قد صار المزاح
 أين يا قوم الذي لا يتنقى
 أن يرى سيّد نفسه ؟

زوجة المغنى :

تركت الرقص في الحداثة
 وقلت لزوجي : اسمعني
 ترى هل ثم بين النجم
 نجم ثابت أبرع .

المغنى :

كلا ، كلا ، أبدا كلا
 جاليليو ، حسبك ، جاليليو !
 لو كلب أُطلق من خطمه
 لاسرسل في عض الناس
 هذا والله هو الحق
 والمزح الآن هو التادر
 أين يا قوم الذي لا يتنقى
 أن يرى سيّد نفسه ؟

كلاهما :

يامن تعيشون في هم واذلال
 استجمعوا كل ما في النفس من قوة
 ثم استمدوا من العلام جاليليو

مبادئ العيش في رَغَدٍ على الأرض
كانت مصيبتنا في الذل والطاعة
أين يا قوم الذي لا يتغنى
أن يرى سيد نفسه ؟

المغني : والآن ايها الناس الكرام ، ستشاهدون الاكتشاف

العظيم الذي قام به جالليو جاليلاي ، وهو : الأرض
وهي تدور في مدارها الدائري حول الشمس .

(يقرع طبلته بعنف . الزوجة والبنت تتقدمان .
الزوجة تحمل صورة غليظة تمثل الشمس ، والبنت
تحمل على رأسها قرعة مالطية تمثل الأرض ، وترسم
دائرة حول امها . وبعد ذلك تتقدم البنت ، عل
ايقاع قرعات منفردة من الطبله ، بوثبات متدافعة
والمغني ، وهو في حالة وجد ، يشير اليها بذراعه
الممدودة ، وكأنها تقوم بقفزة خطيرة . وفجأة ،
في عمق المسرح ، قرع مستمر للطبول) .

صوت عميق ينادى : الموكب !

(يدخل رجلان في أسمال بالية وهما يجران عربة
صغيرة يجلس فيها على عرش حقير ، « دوق
توسكانيا الكبير » وعليه تاج من الكرتون وثوب
من الخيش ، ينظر في تلسكوب ، وفوق العرش
بطاقة كتب عليها : « ينظر عن ضيق وملال »
وبعد ذلك يسير أربعة رجال مقنعين يحملون غطاء
عربة كبيراً . يتوقفون ويطلقون في الهواء دمية

تمثل كرينالا . رجل قزم يقف في جانب وهو يحمل لوحة كتب عليها : « العصر الجديد » وفي الجمهور يقف شحاذ عل عكازته ويرقص برجليه ، ثم يسقط بدوى شديد . يدخل ما نكان هائل يمثل جالليو ، المانكان يحبي الجمهور وامامه طفل يحمل نسخة ضخمة من « الكتاب المقدس » مفتوحا عند صفحات معلم عليها بصليب . (

المغنى : جالليو جاليلاي ، محط م « الكتاب المقدس » !
(الجمهور يقهقه قهقهات عالية) .

★ ★ ★

(١١)

(سنة ١٦٣٣ . محكمة التفتيش تستدعى الباحث
الشهير إلى روما .

في أسفل : حر لافح
في أعلى : برْد قارس
في الشارع صيحات ضجيج
وبلاط بالصمت يلوذ

غرفة انتظار وسلم في قصر آل مدتشى في فيرنسه .
جالليو وابنته ينتظران أن يستقبلهما الدوق الكبير) .

فرجينيا : الوقت طال :

جالليو : نعم .

فرجينيا : هذا الرجل أيضا ، انه كان يتعقبنا .

(تشير إلى شخص يمر كأنه لا يراهما)

جالليو : (وكان بصره قد ضعف) لا أعرفه .

فرجينيا : لكنى أنا شاهدته عدة مرات في هذه الأيام
الأخيرة . ان فيه شيئا يعلقنى .

جالليو : غير معقول نحن في فيرنسه ولنا بين قطاع
الطرق في قورسقه

فرجينيا : ها هو ذا السيد جافونى ، مدير الجامعة .

جالليو : الآن أنا خائف . هذا الأبله سيجرني مرة أخرى إلى مناقشة لا تنتهى . (المدير جافوني يتزل السلم . وعند رؤيته لجالليو يقفز ويصرف رأسه بسرعة ويمر أمامهما بترمت صلب ، مكثفيا بإشارة من رأسه غير مدركة) ماذا جرى له ؟ ان نظرى ضعف . هل حيًّا ؟

فرجينيا : كاد . ماذا في كتابك ؟ هل من الممكن أن يجدوه مبتدعا ؟

جالليو : أنت تغشَيْنَ الكنائس أكثر مما ينبغي . وبسبب استيقاظك مبكرة والاسراع إلى القدّاس ستفسدين نصارة بشرتك . أنت تصلين من أجل ، أليس كذلك ؟

فرجينيا : ها هو ذا السيد فاننى Vanni ، صاحب المصانع ، الذى من أجله وضعت مشروع مصنع لصهر الحديد ، لا تنس أن تشكر له ارساله الحَجَل . (نزل انسان من السلم)

فاننى : هل أعجبتك الحَجَل الذى أرسلته اليك ، ياسيد جالليو ؟

جالليو : الحجل كان ممتازا ، يامعلم فانى ، فشكرا جزيلا لك مرة أخرى .

فاننى : هناك في أعلى كانوا يتحدثون عنك . انهم يعدونك مسئولاً عن الرسائل التى كتبت ضد « الكتاب المقدس » ، والتى تباع في كل مكان هذه الأيام .

جاليليو : انى أجهل كل شيء عن هذه الرسائل الانتقادية .
و « الكتاب المقدس » هو ، وهو ميروس من كتبى
المفضلة للقراءة .

فانسى : وحتى لو لم يكن الأمر هكذا . . . فانى أود أن
أنتهز هذه الفرصة لأؤكد لك أننا نحن العاملين
في المصانع نحن معك . لست على اطلاع واسع على
حركات النجوم ، لكنك في نظرى الرجل الذى
يناضل في سبيل حرية تعليم الأشياء الجديدة . خذ
مثلا تلك الماكينة الزراعية الألمانية التى وصفتها لى .
وفي السنة الماضية وحدها نشرت في لندن خمس
رسائل وأبحاث في الزراعة . أما نحن هنا ، فاننا
نكون راضين لو كان عندنا كتاب عن السنوات
في هولنده . ونفس الأوساط التى تثير لك المشاكل
هى التى تمنع الأطباء في بولونيا من تشريح الجثث
لأغراض البحث العلمى .

جاليليو : يافانى ، ان لصوتك تأثيره .

فانسى : أرجو ذلك : هل تعلم أن في امستردام ولندن سوقا
للقود ؟ ومدارس مهنية أيضا ؟ وصحفاً تظهر
بانظام وتخبر الناس عما يجرى من أحداث ؟ أما
هنا فليست لدينا الحرية حتى في إيجاد الثروة . انهم
يعارضون ويقفون ضد مصانع صهر الحديد ،
بحجة أن تجمع أعداد كبيرة من العمال في نفس
المكان يساعد على انتشار الفساد الخلقى . أنا متضامن
مع الرجال من أمثالك ياسيد جاليليو ، في السراء

والضراء . واذا حاولوا أن يدبروا شيئا ضلك ،
فتذكر أن لك أصدقاء في كل فروع النشاط .
سیدی ، ان وراءك مدن شمال ايطاليا تسندك
وتشد أزرک .

جالليو : بحسب علمي ، ليس في نية أحد أن يدبر شيئا
ضدي .

فاننى : صحيح ؟

جالليو : نعم .

فاننى : من رأي أنك ستكون في أمان أكثر في البندقية .
فعدد رجال الكهنوت هناك أقل . ومن هناك
تستطيع أن تواصل النضال . ان عندي عربية
وخيو لا ، ياسيد جالليو .

جالليو : لا أريد لنفسي أن أعيش عيشة لاجيء . ويهمني
أن أعيش في رفاهية .

فاننى : موكد . لكن بعد الذي سمعته هناك فوق ، أرى
أن الأمر يحتاج إلى التصرف بسرعة . عندي شعور
بأنه في هذه الأوقات بالذات هم يفضلون ألا تكون
في فيرننسه .

جالليو : غير معقول . ان اللوق الكبير كان تلميذي ،
وفضلا عن ذلك فان البابا نفسه سيحول دون حدوث
أى أذى بي ، لو حاولوا ، بحجة من الحجج ،
أن يدبروا لي مكيدة .

فانتسى : يبدو لي ، ياسيد جالليو ، أنك لا تستطيع أن تميز
أصدقاءك من أعدائك .

جالليو : لكنني أستطيع أن أميز القدرة من العجز .
(يمضي بعنف)

فانتسى : طيب . أرجو لك حظا سعيدا .
(يخرج)

جالليو : (وقد عاد إلى جوار فرجينيا) في هذا البلد ، كل
من له شكوى يريد تقديمها ، يلجأ إلىّ أنا للتعبير
عن شكواه ، خصوصا لدى جهات لا يفيدني هذا
خيرا عندها . لقد ألّفت كتابا في ميكانيكا
الكون ، هذا كل ما في الأمر . وما يستخلص
منه أولا يستخلص — ليس من شأنى أنا .

فرجينيا : (بصوت عال جدا) لو عرف الناس كم نددت
بما جرى في الكرنفال الأخير من طيش . . .

جالليو : صحيح ! أعط عسلا إلى دُبّ ، تفقد ذراعك إذا
جاع هذا الحيوان .

فرجينيا : (بصوت خفيض) لكن هل صحيح أن الدوق
الكبير استدعاك للمثول أمامه اليوم ؟

جالليو : لا ، لكنى أنا طلبت مقابلته . ويهمه أن يحصل على
الكتاب ، لأنه هو الذى قدّم المال . أسألى الحاجب
واشكى له أننا هنا ننتظر منذ مدة طويلة .

فرجينيا : (تذهب إلى الحاجب ، ووراءها ذلك الشخص) :

ياسيد متشيو ! هل أبلغ صاحب السمو أن أبى يريد
أن يتحدث اليه ؟

الحاجب : وهل أنا أعرف ؟

فرجينيا : ليست هذه اجابة .

الحاجب : صحيح ؟

فرجينيا : كن مهذباً .

(الحاجب يوليها ظهره ويتشأب وهو ينظر إلى
الشخص)

فرجينيا : (وقد عادت إلى جوار أبيها) انه يقول ان الدوق
الكبير لا يزال مشغولاً .

جالليو : سمعت كلمة : « مهذب » . فما هذا الذي
كان ؟

فرجينيا : لقد شكرته على جوابه المهذب ، هذا كل ما في
الأمر . ألا تستطيع أن تترك الكتاب وتذهب ؟ انك
هنا تضع وقتك .

جالليو : أصبحت أسائل نفسي هل وقى ثمين حقاً . ربما
قبلت دعوة سجريلو لأقضى بضعة أسابيع فى
بادوا . صحتى ليست على ما يرام .

فرجينيا : انك لا تستطيع أن تعيش من دون كتبك .

جالليو : ويمكن أن نحمل في العربة بعض النيذ الصقلتى ،
صندوقاً أو صندوقين .

فرجينيا : كنت تقول دائماً انه لا يتحمل النقل . ثم ان البلاط

لا يزال يدين لك بمرتبة ثلاثة أشهر ، وهم لن يرسلوها اليك .

جالليو : هذا صحيح .

(الكردينال كبير محكمة التفتيش يتزل السلم) .

فرجينيا : الكردينال كبير محكمة التفتيش . (الكردينال وهو يمر أمام جالليو يحییّ جالليو بانحناء عميقة) .
يا أبی ، ماذا جاء بالكردينال ، كبير محكمة التفتيش ، إلى فيرنس ؟

جالليو : لست أدري . لكن موقفه دل على شيء من الاحترام .
كنت أعرف ما كنت أفعل حين رحلت إلى فيرنس
واعترضت بالصمت طوال سنوات . لقد رفعوا
من شأنی إلى حد أنهم مضطرون اليوم إلى أخذی
على علاقی كما أنا .

الحاجب : (بصوت قوى) صاحب السمو اللوق الكبير .

(كوزمو دى مدتشى يتزل السلم ، جالليو يتقدم نحوه . كوزمو يتوقف ، في شيء من الارتباك)

جالليو : جئت لأقدم إلى سموكم محاوراتی عن النظم الكبرى . . .

كوزمو : آه صحيح ؟ كيف حال عينيك ؟

جالليو : ليست على ما يرام ، يا صاحب السمو . لو يسمح سموكم ، أحضرتُ الكتاب . . .

كوزمو : حالة عينيك تقلقنى . حقاً ، تقلقنى . وأنا أستنتج

من هذا أنك تفرط في استخدام أنبوبتك الثمينة .
أو أنا غلطان ؟

(يستمر في طريقه دون أن يأخذ الكتاب)

جاليليو : لم يأخذ الكتاب ، أليس كذلك ؟

فرجينيا : أبى ، أنا خائفة .

جاليليو : (بصوت مختق ، ولكنه حازم) لا تظهرى شيئا .

وبدلا من الذهاب إلى بيتنا سنذهب إلى منزل
فولبي Volpi ، الزجاج . لقد اتفقت وإياه على
أن يكون في فناء الحانة ، بجوار منزله ، عربية
مستعدة للرحيل في أى وقت ، وفيها براميل فارغة ،
لاقتيادى إلى خارج المدينة . . .

فرجينيا : أنت تعرف اذن . . .

جاليليو : لا تعودى .

(يريدان الخروج)

موظف كبير : (ينزل السلم) ياسيد جاليليو ! أنا مكلف باعلانك

أن بلاط فيرنتسه لا يستطيع من الآن فصاعدا أن
يقاوم الرغبة التى أبدتها محكمة التفتيش المقدسة
بارسالك إلى روما لاستجوابك . ياسيد جاليليو !
عربة محكمة التفتيش المقدس جدا في انتظارك .

★ ★ ★

(١٢)

(البابا)

جناح في القاتيكان . البابا أربان الثامن ، واسمه الأصلي : الكردينال بربريني ، استقبل الكردينال كبير محكمة التفتيش . بينما الجلسة مستمرة ، يلبس ثيابه . يسمع في الخارج تدافع حشد)

البابا : (بصوت جهورى) : لا ، لا ، لا !

كبير

محكمة التفتيش : في اللحظة التي فيها علماء كل الكليات ، وممثلو كل الطرق الرهبانية والكهنة ، بسبيل الاجتماع ، وقد جاءوا جميعا ، تحلوهم الثقة البنية في كلام الله كما هو وارد في الكتاب المقدس ، ليسمعوا من قداستكم ما يؤيد ثقتهم هذه ، في هذه اللحظة اذن تريدون قداستكم أن تخبروهم أن الكتاب المقدس لا يمكن أن يعد منذ الآن صادقا ؟

البابا : لن أعمل على تحطيم ألواح الحساب . لا !

كبير

محكمة التفتيش : أما أن الأمر يتعلق بالواح الحساب وليس بروح التمرد والشك ، فهذا ما يقوله أولئك الناس . والواقع أن الامر لا يتعلق بألواح الحساب ، بل باضطراب مروج استولى على العالم . وهؤلاء الناس

يعزون الى الأرض الثابتة اضطراب عقولهم هم .
انهم يصيحون : « الأرقام ترغمنا » . لكن ارقامهم
من أين جاءت ؟ كل انسان يعرف أنها جاءت من
الشك . هؤلاء الناس يشكون في كل شيء . فهل
نبني مجتمع الناس على الشك ، لا على الايمان ؟
« أنت سيدى ، لكنى أشك في أن هذا صواب » ،
هذا بيتك وزوجتك ، لكن عندى شكاً : أليس
« الأول أن يكونا لى أنا ؟ » ، وفي مجال آخر ،
ان ولوع قد استكم بالفنون الجميلة ، هذا الولوع
الذى ندين له بمجموعات جميلة ، أفلا يفسر عند
البعض تفسيرات مهينة ، كما في هذا المكتوب على
كل جدران روما ، وهو : « ما تركه البرابرة
في روما ، سرقة آل بربرينى » . وفي الخارج ،
لقد أراد الله للكرسى الرسولى ، كرسى القديس
بطرس ، أن يعانى المحن والتجارب . فهناك قوم
مجردون من الفطنة ، قد أساءوا فهم سياسة قد استكم
مع أسبانيا ، ويأسفون لنزاعكم مع الامبراطور .
ومنذ خمسة عشر عاما وألمانيا صارت مذبحاً يمزق
الناس فيه بعضهم بعضاً ، والكتاب المقدس في فمه
يستشهد به والآن والطاعون والحرب والاصلاح
الدينى قد جعلت المسيحية تتحلل وتتمزق الى قطعان
قليلة العدد ، تسرى اشاعة في كل أوروبا تقول
انكم مرتبطون مع السويد ، التى تدين بالمذهب
اللوثرى ، في مخالفة سرية تهدف الى اضعاف
الامبراطور ، وهو كاثوليكي . والآن تيجى هذه

الحشرات من رجال الرياضيات ويصوبون أنابيبهم نحو السماء ويعلنون للعالم أنه حتى في هذا المجال ، وهو الوحيد الذى لا يجادلك بعدُ أحد فيه ، ليست لقد استكم قواعد راسخة . ويحق للمرء أن يتساءل : ما الداعى الى هذا الاهتمام المفاجئ بعلم بعيد مثل علم الفلك ؟ ألا يستوى الأمر أن تدور هذه الأكر في هذا الاتجاه ، أو ذاك ؟ وبالقلوة السيئة السقى كانت لهذا الرجل الفيرنسى (= جاليليو) صار كل انسان في ايطاليا ، حتى أحقر سائس للخييل ، يتحدث عن أطوار الزهرة بترهات ، ولا يوجد شخص لا يقصد بالظعن كثيرا من الأمور التى كانت تعد في المدارس راسخة ، ومن شأنها أن تحدث الكثير من الضرر . فماذا عسى أن تكون النتيجة ، لو أن كل هؤلاء الناس ، وجسد هم ضعيف ، وهم مفطورون عل المبالغة والافراط ، لم يعودوا يثقون الا بعقولهم ، عقولهم التى يقول عنها هذا المأفون انها الحكم الوحيد ؟ لو حدث أن أخذوا يشكون في أن يوشع قد أوقف الشمس ، فى استطاعتهم بعد هذا أن يتناولوا بالشك الخسيس حتى جمَعَ النذور . ومنذ أن انطلقوا في عرض البحار - ولا اعتراض عندى على هذا - صاروا يضعون ثقتهم في كرة من النحاس يسمونها البوصلة ، وليس في الله . وجاليليو هذا ، ابلان شبابه ، قد ألف في الماكينات . وهم يريدون بالماكينات أن يصنعوا المعجزات . كيف ؟ لم يعد

بهم حاجة الى الله على كل حال ، لكن عن أى معجزات يتحدثون ؟ مثلا ، لن يكون ثم فسارق بين الأعلى والأدنى . فهم ليسوا في حاجة الى هذا . وأرسطو العظيم - وهم لا يعدونه الا ككلب ميت - قد قال ، وهم يرددون ذلك : « لو أن مكوك النساج ينسج وحده ، ولو أن عصا القيثارة تعزف وحدها ، فلن يصبح أصحاب الورش في حاجة الى صنّاع ، ولا السادة في حاجة الى خدم » . وما نحن أولاء في هذا الوضع ، هكذا يقولون . وهذا الرجل الفاسد يعرف تماما ما يعمل ، حين يؤلف كتبه في الفلك لا باللاتينية ، بل بلهجة بائعات السمك وتجار الأقمشة .

البابا

: هذه قلة ذوق منه . سأحدثه في هذا .

كبير

محكمة التفتيش : انه يهيج البعض ، ويفرى البعض الآخر . والمدن التجارية شمالى ايطاليا تلح كل يوم في طلب المزيد من الخرائط السماوية التى رسمها السيد جاليليو للاستعانة بها في الملاحة على سفنها . ولا بد من التسليم لهم بهذا ، لأن في ذلك منافع مادية ومصالح .

البابا

: لكن هذه الخرائط السماوية قائمة على أساس أقواله المبتدعة ، اذ فيها الكلام عن حركات الكواكب التى نعرفها ، والتى لا يمكن أن تحدث لو رفضنا نظريته . فليس من الممكن القول ببطلان النظرية والابقاء مع ذلك على الخرائط .

كبير

محكمة التفتيش : ولم لا ؟ لن نستطيع تجنب ذلك .

البابا : ديب الأقدام يزعجني . واعلنني . اذا كنت
لا أملك الا الانتباه اليه .

كبير

محكمة التفتيش : انه ربما يعبر لك خيرا مما أستطيع ، أيها البابا
الأقدس . وهل يعود كل هؤلاء الناس أدراجهم
والشك في قلوبهم ؟

البابا

: لكن هذا الرجل هو أعظم عالم طبيعة في عصرنا ،
وهو نور ايطاليا ، وليس مجرد عقل مختل . وله
أصدقاء . فكر في بلاط فرنسا . فكر في بلاط فينا .
انهم سينعتون الكنيسة المقدسة بأنها حماة من الأفكار
البالية المتعفنة . اني لن أسمح لأحد أن يمسه .

كبير

محكمة التفتيش : عملياً لن نكون في حاجة معه الى أن ندفع الأمور
شوطاً طويلاً ، ذلك أنه انسان من لحم ودم ،
وسيستسلم بسهولة .

البابا

: انه أدهر خير بالذات عرفته بين الناس . التفكير
هو في نظره لذة جسدية . وأمام خمرة معتقة ،
أو فكرة جديدة تراه عاجزاً عن الرفض . ومن
ناحية أخرى ، لا أريد إدانة أية وقائع علمية ،
ولا اطلاق شعارات مثل : « هنا أنصار الكنيسة ! »
و « هناك أنصار العقل ! » لقد سمحت له بنشر

كتابه على شرط أن يذكر في خاتمه أن الكلمة
الأخيرة ليست للعلم ، بل للإيمان . وقد وفي الرجل
بوعده .

كبير

محكمة التفتيش : لكن على أى نحو ؟ ان كتابه يعرض مناقشة بين
مغفل ، يؤيد طبعا آراء أرسطو ، وبين رجل
ذكى ، يؤيد طبعا آراء السيد جاليليو ، والملاحظة
الختامية ، أيها البابا الأقدس ، من الذى نطق بها ؟

البابا : ماذا وجدت أيضا ؟ ومن الذى ينطق بالخاتمة ؟

كبير

محكمة التفتيش : ليس الرجل الذكى .

البابا : هذه وقاحة ، أنا معك في هذا . لكن ديب الأقدام
في الدهاليز لا يحتمل . هل العالم كله قد جاء ؟

كبير

محكمة التفتيش : ليس العالم كله ، ولكن أفضل من فيه .

(صمت . البابا يلبس الآن كل زينة)

البابا : أقصى ما يصل اليه الأمر هو أن تُروه آلات
التعذيب .

:

كبير

محكمة التفتيش : هذا يكفى ، يا قداسة البابا . فان السيد جاليليو يفهم
جيذا في أمور الآلات .

(١٣)

(٢٣) يونيو سنة ١٦٣٣ . جاليليو ، أمام محكمة التفتيش ، يعلن تبرؤه من نظريته في حركة الأرض

كان يوما عاصفا من شهر يونيو

كان يوما حافلا عندى وعندك

خرج العقل من الظلمة ، لكن

ظل طول اليوم عند العتبه

روما . قصر سفير فيرنس . تلاميذ جاليليو ينتظرون

الأخبار . الراهب الشاب وفلترسونى يلعبان لعبة

الشطرنج الجديدة ، ذات التحركات الواسعة .

وفي ركن ، ركعت فرجينيا وهى تشد دعاء

« السلام عليك يا مريم ! »

الراهب الشاب : البابا لم يستقبله . المناقشات العلمية انتهت .

فلترسونى : كان أمله الأخير . هذا صحيح ، فقد قال له منذ

سنوات في روما حينما كان لا يزال اسمه الكردينال

بربرينى : نحن في حاجة اليك . والآن استولوا

عليه .

اندريا : سيقتلونه . ولن تم « الاقوال » Discorsi

فلترسونى : (وهو ينظر اليه خلسة) : أعتقد ذلك ؟

اندريا : لأنه لن يتبرأ من مذهبه أبدا .

(صمت)

الراهب الشاب : في الليل ، حين يتعذر النوم ، يجتر الانسان أفكارا
لا فائدة منها . ففي الليلة الماضية مثلا ، لم أكفّ عن
القول لنفسي : لم يكن عليه أبدا أن يغادر جمهورية
البندقية .

اندريا : هناك لم يكن يستطيع أن يؤلف كتابه .
فدرتسوني : وفي فيرنسسه لم يستطع نشره .

(صمت)

الراهب الشاب : وكنت أسائل نفسي أيضا هل ستركون له حصاته
الصغيرة التي يحملها دائما في جيبه ، وكأنها مسنّ .
فدرتسوني : للذهاب الى حيث يقدّمونه يلبس المسرء ملابس
بلون جيوب .

اندريا : (صائحا) هذا ، لن يجرعوا عليه . وحتى لو فعلوا
هذا معه ، فإنه لن يتبرأ من نظريته . « من لا يعرف
الحقيقة ، هو مغفل فحسب . لكن من يعرفها
ويصفها بأنها كذب ، هذا مجرم » .

فدرتسوني : لا أظن ذلك ، ولن أطيع العيش لو فعل ذلك ،
لكن الآخرين عندهم القدرة على ذلك .

اندريا : لا يحصل المرء بالقوة على كل شيء .

فدرتسوني : ربما .

الراهب الشاب : (بصوت هامس) صار له في السجن ثلاثة
وعشرون يوما . وبالأمس كان الاستجواب

الأساسي ، واليوم تنعقد الجلسة . (وقد أدرك أن اندريا يُرعى السمع ، يرفع صوته) : لما زرتة هنا بعد المرسوم بيومين كنا جالسين في هذا الركن هناك ، وأرائي تمثال برياب الصغير في الحديقة ، بالقرب من المزولة ، ويمكن أن تراه من هنا ، وشبه عمله بقصيدة لهوراس ، ولا يمكن اجراء أى تغيير فيها . وكان يتحدث عن احساسه بالجمال ، الذى دفعه إلى البحث عن الحقيقة . وروى البيت « في الشتاء كما في الصيف ، من قريب أو بعيد ، طالما كنت حيا وبعد ذلك » . وكان يفكر في « الحقيقة » .

اندريا : (مخاطبا الراهب الشاب) هل رويت له كيف كان في الكلية الرومانية بينما كانوا يمتحنون ويفحصون أنبوبته ؟ احك ! (الراهب الشاب يهز رأسه) . تماما كالعادة : كان يضع يديه على ركبتيه ، وبطنه مقلوب ، ويقول : « أرجوكم ياسادة شيئا من الإدراك السليم ! »

(يقلد جالليو ، وهو يضحك . صمت . مشيرا إلى فرجينيا) : انها تصلى من أجل أن يتبرأ من نظريته .

فدرتسوني : دعها ! ان عقلها قد تشوش منذ أن تكلموا معها . لقد أحضروا متلقى اعترافها من فيرنثسه .

(يدخل الشخص الذى شوهد في قصر الدوق الكبير)

الشخص : السيد جالليو سيكون هنا بعد قليل . وربما سيكون في حاجة إلى سرير .

فدرتسوني : أطلقوا سراحه ؟

الشخص : ينتظرون إلى الساعة الخامسة ، أثناء جلسة محكمة التفتيش ، حين يعلن السيد جالليو تبرؤه من نظريته . وحينئذ سيقرع ناقوس القديس مرقس الكبير ، وسيقرأ اعلان التبرؤ علنا على الناس .

اندريا : لا أعتقد ذلك .

الشخص : ونظرا إلى التجمهرات في الشوارع ، فإن السيد جالليو سيقتاد إلى القصر من الباب الخلفي ، باب الحديقة .

اندريا : (يرفع صوته فجأة) القمر شبيه بالأرض ، ولا يضيء بنفسه . وكذلك الزهرة لا تضيء بنفسها : أنها مثل الأرض وتنتقل حول الشمس . وهناك أربعة أقمار تدور حول كوكب المشتري ، وارتفاع هذا هو ارتفاع النجوم الثوابت ، وليس مربوطا بأي غلاف . والشمس هي مركز العالم ، وتظل ساكنة في مكانها ، لا تتحرك ، والأرض ليست مركز العالم ، وهي تتحرك . وهو الذي بين لنا ذلك .

الراهب الشاب : وعبثا يستعملون القوة ، فما شهود لا يمكن جعله لم يشاهد .

فدرتسوني : (وهو ينظر إلى المزولة في الحديقة) الساعة الخامسة .

(فرجينيا تصلى وتدعو بحرارة أشد)

اندريسا : كلا ، لا أستطيع احتمال الانتظار . انهم الآن يضربون الحقيقة على أم رأسها .

(يغلّق أذنيه . وكذلك الراهب الشاب . لكن الناقوس لا يدق . وبعد برهة مشغولة بتمتمات صلوات فرجينيا ، فدرتسونى يقول « لا » برأسه . الآخرون يلقون بأيديهم) :

فدرتسونى : (بصوت لا نبرة فيه) لا شيء . مضت ثلاث دقائق بعد الخامسة .

اندريسا : انه يقاوم .

الراهب الشاب : انه لن يتبرأ من نظريته .

فدرتسونى : لا . يالنا من سعداء !

(يتعانقون ، وهم في أوج الفرحه)

اندريسا : وهكذا ، لا تستطيع القوة أن تنال كل شيء . وليست قادرة على كل شيء . واذن يمكن هزيمة الحماقة ، الحماقة ليست بمأمن من الطعن ! وإذن الموت لا يخيف الإنسان !

فدرتسونى : الآن حقّ القول بأن عصر المعرفة قد بدأ ، في هذه الساعة قد ابتدأ . تصور ، لو أنه تبرأ :

الراهب الشاب : لم أقل ذلك ، لكنى كنت شديد القلق . كنت رجلاً قليل الإيمان .

اندريسا : أما أنا ، فكنت أعلم .

فدرتسونى : كما لو كان الليل قد عاد في الضحى ، هكذا كان
سيكون شعورنا .

اندريا : كما لو كان الجبل قد قال : أنا نَهَرٌ .

الراهب الشاب : (جاثيا وهو ييكى) الحمد والشكر لك يا الهى .

اندريا : لكن تغير الآن كل شىء . رفع الانسان رأسه ،
ومخلوق الآلام يقول : « أريد أن أحيأ » . هذا
ما نكسبه لو أن انسانا واحدا بقى واقفا وقال :
لا .

(في هذه اللحظة يرن صوت ناقوس القديس

مرقص بنبرة حادة . الكل مسَمَّرون في أماكنهم)

فرجينيا : (وقد نهضت) ناقوس القديس مرقص ! لسن
يبدان .

(من الشارع يصّاعد صوت المنادى العام ، وهو

يقرأ اعلان جاليليو لتبرؤه من نظريته) :

صوت المنادى : « أنا جاليليو جاليلاي ، أستاذ الرياضيات والطبيعة

في فيرنتسه ، أعلن تبرئى مما علّمته ، وهو أن

الشمس هى مركز العالم ، ولا تتحرك من مكانها ،

وأن الأرض ليست المركز وأنها تتحرك . أتبرأ من ،

وأكره ، وألعن ، بقلب مخلص وإيمان لا مراء فيه ،

كلّ هذه الأخطاء والبدع وكذلك كل خطأ آخر

وكل رأى آخر يتعارض مع تعاليم الكنيسة ، أمنا ،

المقدسة » .

(المسرح يأخذ في الاظلام . وحين يضاء من جديد ، لا يزال الناقوس يقرع ، ثم يتوقف ، فرجينيا خرجت وتلاميذ جاليلو لا يزالون هناك)

فدرتسوني : لم يدفع لك شيئا ذا بال نظير العمل الذي قمت به . ولم يكن في مقدورك أن تشتري لباسا ، ولا أن تنشر شيئا باسمك . وكل هذا قد تحملته لأنه كان « عملا في سبيل العلم » .

اندريا : (بصوت عال جدا) ويل للأمة التي لا أبطال فيها !

(يدخل جاليلو ، وقد تغير تماما ، لا يكاد المرء يتعرفه بسبب القضية . سمع الجملة التي قالها اندريا . وبقي عند وصيد الباب بضع لحظات ، منتظرا أن يحويه . لكن لا أحد يفعل ذلك ، والتلاميذ يتبعون عنه ، حينئذ يتقدم بخطأ بطيئة ، مترددا بسبب ضعف بصره ، نحو مقدمة المسرح ، حيث يجد كرسيا مستديرا فيجلس عليه) .

اندريا : لا أستطيع بعد أن أراه . فليرحل !

فدرتسوني : هديء نفسك .

اندريا : ياخاوية النبذ ! يا مفترس الخبزون ! أنقذت جلدك العزيز ؟ (يجلس) أشعر بغثيان .

جاليلو : (بهدوء) أعطوه كوب ماء !

(الراهب الشاب يذهب ليحضر لاندريا كوب ماء من الخارج . الآخرون لا يهتمون بجاليلو ، وجاليلو

يستمع دون أن يتحرك من كرسيه المستدير . من بعيد يسمع مرة أخرى صوت المنادى العام)

اندريسا : الآن أستطيع المشي ، لو ساعدتموني قليلا .

(يقتادونه نحو الباب . في هذه اللحظة جاليليو يتكلم) :

جاليليو : لا ! الويل للأمة التي في حاجة إلى أبطال .
نص يقرأ أمام الستارة :

« أليس من الواضح أن الفرس الذى يسقط من ارتفاع ثلاث أذرع أو أربع يجوز أن تنكسر عظامه ، بينما الكلب لا يصاب بأى أذى ، وكذلك القط الذى يسقط من ارتفاع ثمانى أذرع ، أو عشر أو الزنبور الذى يسقط من ارتفاع برج ، أو النملة إذا سقطت من القمر ؟ وكما أن الحيوانات الضعيفة القامة أقوى وأشد نسيما من الحيوانات البدينة ، كذلك النباتات الصغيرة أقدر على المقاومة : فإن سنديانة طولها مائتا ذراع لا يمكنها أن تنمى فروعها بنفس النسبة التي بها تفعل السنديانة الصغيرة ، والطبيعة لا يمكنها أن تعطى الفرس قامة عشرين فرسا ، كما لا يمكنها أن تعطى المارد قامة عشرة رجال ، إلا إذا عدلت نسب جميع الأعضاء ، وخصوصا العظام ، بحيث يكون حجمها أكبر من الحجم الذى تتطلبه نسبة الأبعاد . والرأى الشائع ، الذى يعزو إلى الآلات الكبرى نفس درجة المقاومة التي يعزوها إلى الآلات الصغرى ، هو رأى بَيِّنُ البطلان » .

جاليليو ، من كتاب : « الأقوال » Discorsi

(١٤)

(سنة ١٦٣٣ - ١٦٤٢) .

جالليو جاليلاي يعيش في بيت ريفي بالقرب من فيرننسه ، وهو سجين محاكم التفتيش حتى وفاته .
كتاب « الأقوال » ،

من عام ١٦٣٣ حتى عام ١٦٤٢

بقى جالليو سجين الكنيسة حتى وفاته

قاعة كبرى ، وفيها منضدة ، وكرسی من الجلد
وكرة أرضية . جالليو ، وقد صار شيخا هرما ،
نصف أعمى ، يقوم بتجارب دقيقة بواسطة كرة
من الخشب ، ومجرى من الخشب منحني الشكل .
وفي الدهليز ، يجلس راهب يراقبه . يقرع الباب .
الراهب يغدو لفتح الباب ويدخل فلاحا يحمل
أوزتين متوفقي الريش . فرجينيا ، وقد صار
عمرها الآن حوالى الأربعين سنة ، تخرج من
المطبخ) .

الفلاح : كلفوني بأن أحمل اليك هذا .

فرجينيا : من الذى أرسل بها ، أنا لم أوص على إوزة .

الفلاح : قالوا لي ان الذى بعث بها عابر طريق .

(يخرج : فرجينيا تتطلع في الاوزتين بدهشة .

الراهب يأخذهما من يديها ويفحصهما بارتياح .
ثم ، وقد اطمأن ، يعيدهما اليها ، وهي تحملهما
الى جاليليو في القاعة الكبرى وهي تحملهما من
عنقيهما) .

- فرجينيا : عابر طريق قد أتى بهذه الهدية .
جاليليو : ما هي ؟
فرجينيا : ألا تراهما فعلا ؟
جاليليو : لا . (يقرب) اوز : هل معهما بطاقة تحمل اسما ؟
فرجينيا : لا .
جاليليو : (وقد أخذ منها احدى الاوزتين) : ثقيلة . عندي
شهية لقطعة منها .
فرجينيا : ليس من الممكن أن تكون جائعا . اذ تناولت
عشاءك منذ قليل . وماذا في عينيك بعد ؟ كان من
المفروض أن تراهما دون أن تتحرك من المنضدة .
جاليليو : أنت في الظلام .
فرجينيا : أنا لست في الظلام .
(تأخذ الاوزتين)
جاليليو : ضعى فيهما صغرتاً وتفاحا .
فرجينيا : (مخاطبة الراهب) : لا بد أن يذهب أحد لاحضار
الطبيب ، فان أبى لم يستطع رؤية الاوزتين وهو
عند منضدته .

الراهب : سأطلب أولا اذنا من مونسنيور كربولا . انه يريد أن يكتب بنفسه .

فرجينيا : لا . لقد أملى على كتابه ، وأنت تعرف ذلك جيدا . وقد استلمت الصفحتين ١٣١ ، ١٣٢ ، وهما الأخيرتان في الكتاب .

الراهب : انه ثعلب عجوز .

فرجينيا : هو لا يفعل شيئا مخالفا للتعليمات . وتوبته نصوح مخلص ، وأنا متنبهة له . (تعطى الراهب الاوزتين الراهب) قل لهم في المطبخ يشووا الكبدة ، مع تفاحة وبصلة . (تعود الى القاعة الكبرى .) والآن سنوجه اهتمامنا الى عيوننا ، ونرتب كرتنا ونملى جزءا صغيرا من رسالتنا الأسبوعية الى سيادة كبير الأساقفة .

جالليو : لست أشعر بأننى على مايرام . الأفضل ان تقرأى على بعضا من شعر هوراس .

فرجينيا : في الأسبوع الماضى قال لى المونسنيور كربولا - ونحن ندين له بالكثير ، مثلا الخضروات التى أرسلها الينا منذ مدة - قال ان رئيس الأساقفة يسأله في كل مرة هل أعجبتك المسائل والاقتباسات التى بعث بها اليك ؟

(تجلس لتكتب تحت املائه)

جالليو : أين وصلنا ؟

فرجينيا : القسم الرابع : « وفيما يتعلق بموقف الكنيسة

أمنا المقدسة ، من الاضطراب الذى حدث في
ترسانة البندقية ، أويد كل التأيد الموقف السدى
اتخذ الكردينال اسبولتى تجاه تمرد الحبالين . . .

جالليو : هذا هو . (يملى) : « أويد كل التأيد الموقف
الذى اتخذه الكردينال اسبولتى Spo etti تجاه
تمرد الحبالين ، وهو أن الأفضل توزيع الحساء
عليهم باسم المحبة المسيحية ، من زيادة أثمان حبال
السفن والحبال الخاصة بالنواقيس . خصوصاً أن
الحكمة تقضى بتقوية الايمان في نفوسهم ،
لا الشراهة والجشع . لقد قال القديس بولس :
« المحبة قادرة على كل شئ . . . » فما رأيك في
هذا ؟

فرجينيا : هذا رائع ، يا أبى .

جالليو : ألا تعتقد أنهم قد يتسعدون في هذا شيئاً من
التهكم ؟

فرجينيا : لا . سير المطران كل السرور . انه يحب الأشياء
اللموسة .

جالليو : أنت قادرة على الحكم . وماذا بعد هذا ؟

فرجينيا : حكمة رائعة : « حينما أكون ضعيفاً ، هنالك
أكون قوياً »

جالليو : لا شرح .

فرجينيا : لماذا ؟

جالليو : وماذا بعد هذا ؟

هـرجينيا : « حتى نستطيع أن نترك أن محبة المسيح تفوق كل معرفة ». (الرسالة الى أهل أفسوس، الاصحاح الثالث، الآية ١٩ .)

جالليو : وأشكر لنيافتك بوجه خاص اقتباسك الرائع من الرسالة الى أهل أفسوس . وقد هزنتى الى أن أجد في كتاب « الاقتداء بالمسيح » وهو كتاب لامثيل له ، الحكمة التالية (يقولها عن ظهر قلب) : « من يَبَاغُضْهُ الكلام الأزلى لا يَضَعُ بَعْدُ أسئلة لاجدوى منها » . هل في استطاعتي بهذه المناسبة ، أن أتحدث عن حالتي الخاصة ؟ انهم لايزالون يأخذون على أنى سبق لى أن ألقت كتابا في الأجرام السماوية بلغة الشارع . ولم أكن أقصد من هذا أبدا أن أقترح أو أويد أن تكتب الكتب المتعلقة بموضوعات أهم بآلاف المرات ، مثل موضوعات اللاهوت ، بلغة صانعى المكرونة . وحينما يحتجون بأن المبرر لاستخدام اللغة اللاتينية في الطقوس والشعائر الدينية هو كون هذه اللغة لغة عالمية ، مما يمكن كل الشعوب من فهم القداس ، فانه يبدو لى أن هذه الحجة ليست وجيهة تماما ، لأن الساخرين ، وهم لا يعوزهم القول ، يستطيعون حيثئذ أن يعترضوا قائلين ان النص لايفهمه أى شعب في هذه الحالة . أما عن نفسى ، فيطيب لى أن أتخلى ، فيما يتعلق بالأسرار المقدسة ،

عن الوضوح المريب . ولاتينية منبر الوعظ ، وهي
تحمل الحقائق الازلية للكنيسة من استطلاع الجهلاء ،
تبث الثقة لو كان أبناء الطبقات الدنيا ، حين
يصيرون قساوسة ، ينطقونها بنبرات اللهجة
المحلية . لا ، اشطبي هذا .

فرجينيا : كل هذا الموضع ؟

جاليليو : ما يأتي بعد : « صانعي المكرونة » .

(يقرع الباب . فرجينيا تمضي الى الدهليز . الراهب
يفتح . يدخل اندريا سارقي ، وقد صار الآن رجلا
يناهز الاربعين) .

اندريا : مساء الخير . أنا على وشك مغادرة ايطاليا لأتابع

أبحاثي العلمية في هولنده ، وقد طلبوا الىّ أن أزوره
في اثناء مروري لأزودهم بأخباره .

فرجينيا : لست أدري هل يريد أن يراك . انك لم تحضر أبدا .

اندريا : أسأليه .

(جاليليو قد تعرف الصوت . يبقى جالسا ، بغير

حراك . فرجينيا تأتي اليه)

جاليليو : أليس هو اندريا ؟

فرجينيا : نعم . هل ينبغي طرده ؟

جاليليو : (بعد لحظة صمت) : أدخله .

(فرجينيا تدخل اندريا)

فرجينيا : (تخاطب الراهب) : انه ليس خطرا . كان تلميذا له . واليوم صار خصما له .

جالليو : يا فرجينيا ، اتركيني وحدى معه .

فرجينيا : أريد أن أسمع مايقوله .

(تجلس)

اندريسا : (يرود) كيف حالك ؟

جالليو : اقرب . ماذا جرى لك ؟ حدثني عن شغاك . قيل لى انه ينصب على علم المائيات .

اندريسا : كلفنى فابرتسيوس من امستردام بالسؤال عمن صحتك .

(صمت)

جالليو : صحتى جيدة . وأنا محاط بالعناية والاهتمام .

اندريسا : سأكون سعيدا حين أخبرهم بأنك في صحة جيدة

جالليو : فابرتسيوس سيكون سعيدا حين يعلم ذلك .

وتستطيع أيضا أن تخبره أنني أعيش في راحة مقبولة . فبفضل عمق توبتى استطعت أن أظفر برضا ورعاية المشرفين على ، حتى انهم أذنوا لى بمواصلة نشاطى العلمى ، في حدود معقولة وتحت مراقبة الكنيسة .

اندريسا : هكذا اذن ! ونحن أيضا علمنا أن الكنيسة راضية

عنك . خضوعك التام أنتج أثره . وبحسب

ما يؤكدون ، فان المشرفين عليك قد لاحظوا

برضا بالغ أنه منذ خضوعك لم ينشر في ايطاليا
كتاب واحد يؤيد الأفكار الجديدة .

جاليليو : (وهو يصغى باهتمام) : لكن مع الأسف توجد
بلاد تفلت من حماية الكنيسة الساهرة . وأخشى أن
تستمر النظريات المدانة في أن تجد في تلك البلاد
من يرفعونها ويسندونها .

اندريا : في تلك الدول أيضا حدث رد فعل ، فرحت به
الكنيسة ، وكان ذلك نتيجة لتبرئتك من نظرياتك .

جاليليو : صحيح ؟ (صمت) هل لديك أخبار عن ديكارت ؟
وهل لديك أخبار عن بارس ؟

اندريا : نعم . لما علم ديكارت بتبرئتك من نظرياتك ،
بادر فأخفى رسالة عن الضوء ، خبأها في درج .
(صمت طويل)

جاليليو : أنا مهموم بشأن بعض العلماء من أصدقائي الذين
جررتهم في طريق الضلال . هل بعد تبرئي عادوا
الى آراء أكثر صوابا ؟

اندريا : عزمت على الذهاب الى هولنده ، كى أستطيع
مواصلة أبحاثي . لا يعطى التلميذ اذنا لم يحصل عليه
الأستاذ .

جاليليو : فاهم .

اندريا : عاد فدرتسونى الى صقل العدسات ، في محل
لا أدرى مكانه في ميلانو .

جالليو : (ضاحكا) : انه لا يعرف اللاتينية .

(صمت)

اندرىا : وفولجنسيو ، راهبنا الصغير ، تخلّى عن البحث وعاد الى حظيرة الكنيسة .

جالليو : هذا حسن . (صمت) المشرفون علىّ يحسبون أنني على وشك الشفاء الروحي . وأنا أتقدم فيه أكثر مما كان يُتوقع .

اندرىا : آه !

فرجينيا : الحمد لله !

جالليو : (بلهجة خشنة) : اذهبي وانظري ماذا حدث للاوز ، يا فرجينيا .

(فرجينيا تخرج غاضبة . الراهب يكلمها وهى مارة)

الراهب : هذا الشخص لا يعجبني .

فرجينيا : انه ليس خطرا . وأنت قد سمعت بنفسك . (وهى ذاهبة) وصلنا جبن ماعز طازج .

(الراهب يخرج معها)

اندرىا : سأسافر طول الليل ، وذلك لأعبر الحدود غداً عند الفجر . هل أستطيع الرحيل ؟

جالليو : لست أدرى لماذا جئت ، ياسارقي . ألتشيع الاضطراب في نفسي ؟ انى أعيش بتحوط ، وأفكر بتحوط منذ أن جئت إلى هنا وكفاني ما وقعت فيه من نكسات .

- اندريا : لا أريد أن أعكر عليك هدوءك ، يا سيد جالليو .
- جالليو : بربريني سمى هذا نوعا من الجرب . وهو نفسه ليس بريئا منه تماما . عدتُ الى الكتابة .
- اندريا : آه ؟
- جالليو : فرغت من كتاب « الأقوال » .
- اندريا : وكيف ؟ المحاورات المتعلقة بفرعى المعرفة الجديدين : الميكانيكا ، وسقوط الأجسام ؟
- هل هي هنا ؟
- جالليو : أوه ، انهم يعطونني ما أكتب به . والمشرفون علىّ ليسوا بلهاء . انهم يعلمون أن الرذائل المتأصلة لا تمحى في يوم وليلة . وهم يحمونني من النتائج الوخيمة ، وذلك بأخذ الصفحات كلما فرغت منها ، وحفظها في مكان أمين .
- اندريا : يا الهى !
- جالليو : هل قلت شيئا ؟
- اندريا : يا الهى !
- جالليو : هل قلت شيئا ؟
- اندريا : انهم يجعلونك تحرث في البحر . يعطونك ما تكتب به ، لكن من أجل أن ينخرسوك . كيف يتسنى لك ان تكتب أوليس أمامك من هدف غير هذا ؟
- جالليو : أوه ، أنا أسير عاداتي !
- اندريا : كتاب « الأقوال » بين أيدي الرهبان ! بينما

أمستردام ولندن وبراج في أشد الحاجة إليه !

جالليو : اننى من هنا أسمع فابرتسيوس ييكى ، مطالبا بحقه
في رطل اللحم ، وهو آمن في هولنده .

اندرياس : معنى هذا ضياع علمين جديدين !

جالليو : انه هو وبعض الآخرين سيهتزون جزعا حينما
يعلمون أننى خاطرت بالبقايا الضئيلة الباقية من
راحتى من أجل عمل نسخة منه ، من وراء ظهرى ،
مستفدا آخر بريق من نور الليالى المضئنة في هذه
الأشهر الأخيرة .

اندرياس : عندك نسخة ؟

جالليو : غرورى قد منعى حتى الآن من تدميرها .

اندرياس : وأين هى ؟

جالليو : « اذا تسببت عينك في الخطيئة فاقلعها » . أيا من

كان مؤلف هذه العبارة ، فانه كان أعلم معنى
بأمور الراحة العقلية . وأظن أنه من الجنون المطبق
أن أسلمها الى أيد أخرى . ومادمت أنا قد كنت
عاجزا عن الكف عن العمل العلمى ، فلا بأس
عليك أنت من الانتفاع بها . النسخة مخبأة في الكرة
الأرضية . فاذا كنت تنوى حملها الى هولنده
فعليك أن تتحمل وحدك كل المسئولية . وعليك أن
تقول حينئذ انك اشتريتها من شخص اطلع على
النسخة الأصلية في الديوان المقدس .

(يذهب اندريا لاستخراج النسخة من الكرة الارضية) .

اندريا : كتاب « الاقوال » (يتصفح المخطوط ، ويقرأ بصوت عال :) « غرضي هو أن أنشئ علما جديدا كل الجدة ، يتناول موضوعا قديما جدا ، هو الحركة . وقد اكتشفت - بفضل التجارب - بعض خواصها التي تستحق أن تعرف » .

جاليليو : كان لابد من تمضية وقتي في شيء .

اندريا : سيكون أساسا لفزياء جديدة .

جاليليو : خبئه في ثيابك .

اندريا : ونحن الذين ظننا أنك خُنت ! وأعلى الأصوات هجوما عليك كان صوتي .

جاليليو : كان ذلك أمرا طبيعيا . لقد علمتك العلم ، غير أني أنكرت الحقيقة .

اندريا : هذا يغير كل شيء . كل شيء تماما .

جاليليو : صحيح ؟

اندريا : كنت .. تخفي الحقيقة . لكن عن العدو . في ميدان الأخلاق ، وفي سائر الميادين ، كنت أنت متقدماً علينا بعدة قرون .

جاليليو : وضح هذا ، يا اندريا .

اندريا : كنا ، مع رجل الشارع ، نقول : « سيموت ولكن لن يتبرأ من مذهبه » . ثم جئت وقللت :

«تبرأت ، ولكنى بقيت حياً» . قلنا : « يداه
قدرتان » ، لكنك أَحْيَيْتَ : « أن تكون قدرةً
أفضل من أن تكون فارغة »

جالايو : أن تكون قدرة أفضلُ من أن تكون فارغة . هذا
ينبئ عن روح عملية . وهذا يشبه ميولى . العلم
الجديد يقتضى أخلاقاً جديدة .

اندريا : كان من الواجب ان أكون أول من يعرف هذا .
لقد كان عمرى الحادية عشرة لما أن بَعِثَ إلى
مجلس شيوخ جمهورية البندقية العدة التى اخترعها
غيرك . وشاهدتك تستخرج من هذه الآلة . نتائج
خالدة . وأصدقائك هزوا رؤوسهم لما انخست أمام
طفل فيرنسه : لكن العلم كسب بذلك جمهوراً .
وفي ذلك الوقت أيضاً كان الأبطال يثيرون فيك
الضحك . كنت تقول : « انى أنزعج من الناس
الذين يتألمون » . « الشقاء ينتج عن سوء التقدير » ،
« أمام العقبات أقصر طريق بين نقطتين يمكن أن
يكون الخط المنحنى » .

جالايو : أتذكر ذلك .

اندريا : ولما استحسنيت - في سنة ٣٣ - أن تبرأ من نقطة
في مذهبك تميز بالشعبية ، كان واجبا على أن
أحزر أنك ستتخلص فقط من معركة سياسية لأمل
في الانتصار فيها ، ابتغاء جعل المهمات الحقيقية
في العلم تتقدم . .

- جاليليو : وهذه المهمات هي ...
- اندرىا : دراسة خواص الحركة ، والحركة أمّ الماكينات ، والماكينات هي وحدها القادرة على جعل الأرض قابلة للسكنى الى الحد الذى معه يمكن الاستغناء عن السماء .
- جاليليو : آه ، هكذا !
- اندرىا : لقد فزت بالفراغ اللازم لتأليف كتاب علمى كنت وحدك القادر على تأليفه . فلو أنك انتهيت على النار ، في هالة من نار ، لكان الآخرون هم الذين كسبوا .
- جاليليو : وهم الذين كسبوا . ولا يوجد عمل عملى يستطيع انسان بمفرده القيام به .
- اندرىا : اذن لماذا تبرأت من مذهبك ؟
- جاليليو : تبرأت لأنى كنت أخاف من الآلام البدنية .
- اندرىا : ليس هذا صحيحا .
- جاليليو : لقد أرونى أدوات التعذيب .
- اندرىا : لم يكن ذلك منك اذن نتيجة حسابٍ قَدَّرته ؟
- جاليليو : لا .
- اندرىا : (بصوت قوى) : ليس للعلم غير قانون واحد ، هو : الاسهام في العلم .
- جاليليو : واسهامى قد قدَّمته . فمرحبا بك في النهر ، أى أخى في العلم ، وابن عمى في الخيانة . أتناكل

السّمك ؟ عندى سمك . والرائحة الكريهة لاتنبعث
من سمكى ، بل منّى أنا . أنا أبيع بأخمس الأثمان ،
وأنت المشتري . من يقاوم عندما يرى الكتاب ،
هذه السلعة ؟ سيتدفق الماء في فمك ويفرق اللعنتا .
وقعبة بابل الكبرى ، البقرة القاتلة ذات الغلالة
القرمزية ، تفتح ساقها ، واذا بكل شيء قد تحول
وتغير . ليتقدس اسم جماعتنا المحتالة ، غاسلة
العار ، والخائفة من الموت .

اندريا : الخوف من الموت أمر انساني . وضروب الضعف
الانسانى لاشأن لها بالعلم .

جاليليو : هذا غير صحيح ! يا عزيزى سارقى ، حتى في
الحالة التى أنا فيها ، أشعر بأنى لا أزال قادرا على
أن أبين لك بإيجاز ماله شأن وماليس له شأن بهذا
العالم الذى أسلمت أنت اليه روحك وبدنك .
(لحظة صمت قصيرة . جاليليو يضع يديه
متقاطعتين على بطنه متخذنا موقف الأستاذ) . في
ساعات فراغى ، وما أكثرها ، راجعت حالتى
من أولها الى آخرها ، وفكرت في الحكم الذى
سيطلقه عليها العالم العلمى الذى أعد نفسى لم أعد
أنتسب اليه . وحتى تاجر الأقمشة مضطر ليس
فقط أن يشتري بثمن رخيص ويبيع بثمن غال ،
بل وأيضا ان يعمل على أن تستطع تجارة الأقمشة
أن تنمو وتوسع دون عوائق . ويبدو لى أن ممارسة
العلم تتطلب لهذا الغرض شجاعة خاصة . ان العلم
يعمل بواسطة معرفة يتم الحصول عليها بالشك .

والعلم وهو يزود الجميع بمعرفة عن جميع الاشياء
يهدف الى أن يجعل من الجميع « شكاكاً » . لكن
الغالبية العظمى من الناس قد أبقتهم الأمراء ، وكبار
الملوك ، ورجال الدين في ضباب خداع من
الخرافات والعبارات العتيقة التي تستر مؤامراتهم .
وشقاء الغالبية قديم قدم الجبال ، ومنبر الكنيسة
وكرسي الجامعة يعلنان أن هذا الشقاء لا يمكن أن
يزول ، شأنه شأن الجبال . وأسلوبنا الحديد في .
الشك بعث الحماسة في نفوس الجمهرة العظمى
فانزعوا من أيدينا : التلسكوب (المقراب) وصوبوه
الى معذبيهم . والناس الأثانيون العنيفون ، السذجون
تملكوا ثمار العلم بشراهة ، شعروا في نفس الوقت
بنظرة العلم الباردة مصوبة نحو شقاء جاثم منذ
آلاف السنين ، لكنه مصطنع ، يمكن ازالته
بازالتهم هم . فحاصرونا بالتهديدات والمناورات
المفسدة ، التي لا تستطيع النفوس الضعيفة مقاومة
اغرائها . لكن هل نستطيع أن نتخلى عن الجماهير
ونبقى مع ذلك علماء ؟ ان حركات الأجرام
السماوية صار من السهل ادراكها ، أما بالنسبة الى
الشعوب فحركات سادتها بقي من المستحيل تقديرها .
ولقد كسبنا الكفاح من أجل قياس السماء ، وذلك
بفضل الشك ، ولكن كفاح ربوات البيوت في
ايطاليا من أجل قلدح من اللبن سيضيع هباء
باستمرار ، وذلك بسبب مذاجة الاعتقاد . والعلم ،
ياسارتي ، يخوض كلا الكفاحين . والانسانية وهي

تتعرّ في هذا السراب من الخرافات والعبارات العتيقة منذ آلاف السنين ، ومن الجهل بحيث لا تنمي طاقاتها الخاصة تنمية عميقة ، — هذه الانسانية لن تكون قادرة على تنمية طاقات الطبيعة التي اكتشفتموها . من أجل ماذا تعملون أنتم ؟ أعتقد أن الغرض الوحيد من العلم هو العمل على تخفيف عبء الحياة الانسانية . لو اقتصر العلماء — بتخويف من السادة الأنانيين — على تكديس العلم من أجل العلم ، فسيكون من الممكن تشويه العلم ، وآلاتكم الجديدة لن تفيد الا في خلق متاعب جديدة . وربما استطعتم مع الزمن أن تكتشفوا كل ما يمكن اكتشافه ، ومع ذلك فان تقدمكم لن يكون غير مواصلة للسير ، تاركين الانسانية وراء ظهوركم بمسافات بعيدة . والاتقطاع بينكم وبينها يمكن ذات يوم أن يصير من العمق بحيث تكون الصيحة أمام انتصار جديد جوابها هو صيحة فزع . بوصفي عالما كانت لدى امكانية فريدة . عشت في العصر الذي فيه وصل علم الفلك الى الساحات العامة . وفي هذه الظروف الخاصة ، كان ثبات انسان واحد ربما أحدث اضطرابات هائلة . لو أني أنا قاومت ، لأمكن علماء الطبيعة أن يضعوا شيئا شبيها بقسّم أبقرات ، قسّم الأطباء ، أعني التعهد القاطع بعدم استخدام العلم الا في خير نبي الانسان ! لكن على حسب ما تجرى عليه الأحوال الآن ، فان كل ما يمكن أن نرجوه هو الحصول

على جنس من الأقزام المخترعين ، يمكن أن نرفع لهم الأموال لعمل أى شئ . وفضلا عن ذلك ، يا سارتى ، صرت أعتقد اعتقادا جازما أننى لم أشعر أبدا بأننى فى خطر حقيقى . وطول عدة سنوات كنت قويا قوة الساطة . ووضعت علمى بين يدى أساتذة كى يفيلوا أو لافيلوا منه ، أو ليسيثوا استخدامه ، بحسب ما يخدم أهدافهم . (دخلت فرجينيا ، حاملة صحننا ، تتوقف .) لقد خنت واجبات مهنتى . ، وان رجلا صنع مثل صنيعى لا يمكن قبوله بعد فى جماعة رجال العلم :

فرجينيا : لقد قبِلت فى جماعة المؤمنين .

(تقرب ، وتضع الصحن على المنضدة)

جالليو : هذا صحيح . والآن على أن أتناول الطعام . (اندريا يمد اليه يده . جالليو يرى اليد ، ولكنه لا يصافحه) أنت الآن أستاذ . فهل تخاطر بمصافحة يد مثل يدى ؟ (يذهب نحو المنضدة) . عابر مرَّ من هنا وأرسل الى اوزتين . أنا دائما أحب أطايب الطعام .

اندريا : اذن لم يعد من رأيك أن عصرا جديدا قد بدأ ؟

جالليو : بلى ! خذ حذرِكَ تماما وأنت تحترق ألمانيا والحقيقة تحت ثيابك .

اندريا : (وهو غير قادر على الرحيل) : فيما يتعلق بتقديرك للمؤلف الذى تحدثنا عنه ، لا أستطيع أن

أقدم اليك جوابا . لكنى لا أستطيع أن أتصور أن
تحليلك القاسى هو الكلمة الاخيرة .

جاليليو : شكرا ، يا سيدى .

(يبدأ فى الطعام)

فرجينيا : (وهى تصطحب اندريا الى الخارج) : نحن
لأنجب زيارات معارفه القدماء ، لأنها تسبب له
تهيجا .

(اندريا يخرج . فرجينيا تعود)

جاليليو : هل لديك فكرة عن عسى أن يكون قد بعث
بالاوزتين ؟

فرجينيا : من المؤكد أنه ليس اندريا .

جاليليو : ربما . كيف حال الليل ؟

فرجينيا : (وهى عند النافذة) صاف جدا .

(١٥)

(سنة ١٦٣٤ . كتاب « الأقوال » لجاليليو يعبر
الحدود الإيطالية)

يا أعزائي احفظوا ذى الخاتمة :
عبر العلم الحدود ، ينما
نحن طلاب المعارف
قد بقينا خلفها — أنا وهو .
فعلى نور العلوم — حافظوا !
من مزاياها استفيدوا ، واحذروا
سوء الاستعمال خوفا أن تصير
سَقَرًا ، يُحَرِّقنا ، نُصْهَر فيه
كُلُّنا نُصْهَر فيه أجمعين .

مدينة صغيرة على الحدود الإيطالية . الصباح
الباكر . بالقرب من حواجز المراقبة يلعب أطفال ،
واندريا ، بصحبة حوذى ينتظر أن يفرغ حرس
الحدود من فحص أوراقه . يجلس على صندوق
صغير ويقرأ مخطوطة جاليليو . وفي الناحية الأخرى
من الحدود توجد العربة .

الأطفال (وهم يغنون) :

ماريّا بقميصٍ وردى
جلست ، واللهِ ، على الصخر

فتلطخ بالزبل وبالوحل

لكن شتاء مبتردا

جعل المسكينة تلبسه

أولى التلطخ من المِزق

حارس الحدود : لماذا تغادر إيطاليا ؟

اندريا : أنا عالم .

حارس الحدود : (مخاطبا الكاتب) : اكتب : « الغرض من السفر :

عالم » . على أن أفتش أمتعتك .

(يفتش)

الطفل الأول : (مخاطبا اندريا) : يجب عليك ألا تبقى جالسا في

هذا المكان . (يشير الى الكوخ الذى يجلس أمامه

اندريا) . هناك ساحرة تسكن .

الطفل الثانى : هذا غير صحيح . مارينا العجوز ليست ساحرة .

الطفل الثالث : بلى ! انها تطير في الهواء ابان الليل .

الطفل الأول : ولماذا لا يعطيها أحد في المدينة حتى ولا قدح لبن ،

اذا لم تكن ساحرة ؟

الطفل الثانى : لكن كيف تستطيع أن تطير في الهواء ؟ لا يوجد

انسان يستطيع ذلك . (مخاطبا اندريا) : هل يمكن

هذا ؟

الطفل الأول : (من فوق رأس الطفل الثانى) : هذا جوزبى :

وهو لا يعرف شيئا عن أى شيء ، والدليل على

ذلك أنه لا يذهب الى المدرسة ، وأنه ليست له

سراويل مقبولة .

حارس الحدود : ماهذا الكتاب ؟
اندرياس : (دون ان يرفع عينيه) : هذا كتاب للفيلسوف
العظيم أرسطو .

حارس الحدود : (مرتابا) : من هذا الرجل ؟
اندرياس : لقد مات منذ زمن .

(الأطفال يدورون حول اندرياس سخرية منه وهم
يتظاهرون بأنهم يقرأون كتابا)

حارس الحدود : (مخاطبا الكاتب) : انظر هل في هذا الكتاب شيء
عن الدين .

الكاتب : (يتصفح أوراق الكتاب) : لا أجد فيه شيئا .

حارس الحدود : الواقع أنه لا فائدة في البحث هكذا . ما يريد الانسان
اخفائه لا يمكنه أن يعرضه هكذا . (مخاطبا اندرياس :)
عليك أن توقع على أننا فتننا كل شيء .

(اندرياس ينهض مترددا ، ويتبع حارس الحدود الى
داخل مركز الحدود ، وهو مستمر في القراءة)

الطفل الثالث : (مخاطبا السكرتير ، وهو يريه الصندوق) : هناك
شيء آخر ، ألا تراه ؟

الكاتب : لم يكن موجودا من قبل ؟

الطفل الثالث : العفريت هو الذى وضعه هناك . انه صندوق .

الطفل الثانى : لا . انه يخص المسافر .

الطفل الثالث : أنا لن ألمسه . لقد سحر خيول باسى Passi
الحوذى . وأنا بنفسى نظرت من خلال الثقب

الذى أحدثته عاصفة الثلج في السقف ، وسمعت
كيف كانت تسعل .

الكاتب : (وكان قريبا من الصندوق ، يتردد ويعود أدراجه)
أمر عفاريت ، أليس كذلك ؟ على كل حال
لاستطيع أن نفتش كل شيء . أين نذهب ؟

(يعود اندريا ومعه ابريق من اللبن . يعود إلى
الجلوس على الصندوق ويستأنف القراءة)

حارس الحدود : (وهو يتبعه ومعه أوراق) : أغلق الصناديق .
هل كل الأمتعة عُلِّمت ؟

الكاتب : كلها .

الطفل الثاني : (مخاطبا اندريا) : قل لنا ، وأنت رجل عالم :
هل يمكن الانسان أن يطير في الهواء ؟

اندريا : انتظر قليلا .

حارس الحدود : تستطيع أن ترحل . (أخذ الخوذة الأمتعة . اندريا
يأخذ الصندوق ويستعد للرحيل .) قف ! ماذا في
هذا الصندوق ؟

اندريا : (آخذا كتابه في يده) : كتب .

الطفل الأول : هذا صندوق الساحرة .

حارس الحدود : غير معقول . كيف تستطيع هذه المرأة ان توجد
صندوقا ؟

الطفل الثالث : لان العفريت يساعدها .

حارس الحدود : (ضاحكا) : هذا لا ينجيل علينا هنا . (مخاطبا الكاتب :) افتح هذا . (فتح الصندوق .
دملمة :) كم عددها ؟

اندريا : أربعة وثلاثون .

حارس الحدود : (مخاطبا الكاتب) : كم من الزمن يستغرق فحص هذه ؟

الكاتب : (وقد بدأ يفحص دون انتباه) : كلها مطبوعة من قبل . ثم ان الأمر قد يؤخر افطارك ، ثم اذا كان على أن أتصفح كل هذه الكتب ، فمسي أستطيع أن أذهب الى بيت باسي Passi الحوذى لأحصل المبلغ المتأخر عليه من العوائد ؟ سيباع بيته بالمزاد . . .

حارس الحدود : آه ، صحيح ، لابد لنا من العمال . (يضرب الكتب بقدمه .) أوه ، ماذا يمكن أن يكون فيها ؟
(مخاطبا الحوذى :) اكنس !

(اندريا يجتاز الحدود مع الحوذى الذى يحمل الصندوق . ولما وصل الى الجانب الآخر من الحدود ، وضع مخطوطة جاليليو في حقيبة سفره .)

الطفل الثالث : (مشيرا الى الابريق الذى تركه اندريا) : انظر !

الطفل الأول : والصندوق رحل . ها أنت ذا ترى أنه العفريت !

اندريا : (ملتفتا وراءه) : لا ، بل أنا . يجب أن تتعلم

كيف تفتح عينيك . اللبن دفع ثمنه ، وكذلك

الابريق . انه من أجل المرأة العجوز . آه ،
يا جوزي ، لم أجب بعد على سؤالك . لا يمكن
الانسان أن يطير في الهواء بواسطة عصا . لابد من
آلة ، لكن هذه الآلة لم توجد بعد . ربما لن توجد
أبدا ، لأن الانسان ثقيل جدا . لكن لا أحد يدري .
يا جوزي ، لا يزال علمنا قليلا ، ولا يزال يعوزنا
الكثير . الواقع أننا الآن في البداية فحسب .

★ ★ ★

فهرست

رقم الصفحة

الموضوع

٥	...	...	...	...	١ - مقدمة عامة بقلم المترجم
٢٣	...	...	...	...	٢ - مسرحية « طبول في الليل »
٢٧	...	...	...	...	٣ - مقدمة مسرحية « طبول في الليل »
٣٣	...	...	...	...	٤ - شخصيات المسرحية
٣٥	...	...	...	...	٥ - الفصل الأول
٥٩	...	...	...	...	٦ - الفصل الثاني
٨٩	...	...	...	...	٧ - الفصل الثالث
٩٩	...	...	...	...	٨ - الفصل الرابع
١١١	...	...	...	...	٩ - الفصل الخامس
١٢٥	...	...	...	...	١٠ - مسرحية « حياة جاليليو »
١٢٩	...	...	...	...	١١ - مقدمة مسرحية « حياة جاليليو »
١٤١	...	...	...	...	١٢ - شخصيات المسرحية

★★★

ما حذر من هذه الكتب

العدد	المؤلف	السرحة
١ -	ماتويل جاليتش	سمك صبي الهضم
٢ -	جان أنوى	القبرة (جان دارك)
٣ -	هال بودر	البرج
٤ -	تساو يو	عاصفة الرعد
٥ -	هارولد بستر	١ - الخادم الاخرس
		٢ - التشكيلة او عرض الازياء
٦ -	جون وبستر	الشيطة البيضاء
٧ -	تيراس راتيجان	الاسكندر القنوني او قصة مفارقة
٨ -	تيرى مونيه	سبال الملوك
٩ -	جون موريم	استعدوا لركوب الطائرة و غيرها
١٠ -	فريدريش دورنيمات	النيزك
١١ -	يونسكو - اداموف - ادابال	دراما اللامعقول
	- البى	
١٢ -	اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ١
		١ - مس جوليا
		٢ - الاب
١٣ -	نيقوس كازنغزكى	عليل يمود
١٤ -	بيتر فايس	انشودة انجولا
١٥ -	اوليفر جولد سميت	تواضعت فطرت
١٦ -	مولير	(من الاعمال المختارة) مولير - ١
		● مدرسة الزوجات
		● نقد مدرسة الزوجات
		● ارجالية فرساي
١٧ -	دوجلاس ستوارت	عسكر ولصوص او نيد كيلى
١٨ -	وليم شكسبير	العين بالعين
١٩ -	اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢
		الطريق الى دمشق - لالية

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	الأول	المسرحية
٢٠ - دومان دولان	١٤ يوليو	
٢١ - اتجسى ويلسون	شجرة التوت	
٢٢ - ليمانس راليجان	روس أو لودانس العرب	
٢٣ - كارون دي بومارشيه	حلاق انجيلية	
٢٤ - ولیم شكسبير	عالمات	
٢٥ - نويل نوارد	الحياة الشخصية	
٢٦ - سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ١	
	نساء تراخيس	
٢٧ - جيريل مارسل	(من الاعمال المختارة) جيريل مارسل - ١	
	١ - رجل الله	
	٢ - القلوب النهمة	
٢٨ - التريكي غلريدل بوتلا	ليلة ساحرة من ليالي الربيع	
٢٩ - اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢	
	١ - اللاوى	
	٢ - الرباط	
	٣ - الجرائم انواع	
	٤ - موسيقى الشبح	
٣٠ - بيتر شافر	اصطياد الشمس	
٣١ - جورج شعادة	(من الاعمال المختارة) جورج شعادة - ١	
	١ - حكاية فاسكو	
	٢ - السيد بويل	
٣٢ - د.و.ه. فيمان	انتصار هودس	
٣٣ - جورج برنارد شو	(من الاعمال المختارة) جورج برنارد شو - ١	
	١ - بيوت الارامل	
	٢ - العايت	
٣٤ - فرتقندو اريابل	ثلاث مسرحيات طبيعية	
	١ - قراقة السيارات	
	٢ - فاندو وليز	
	٣ - الشجرة المقدسة	

(تابع) ماضى من هذه السلسلة

العدد	الأول	المراجعة
٢٠	سوفوكل	(من الأعمال المختارة) سوفوكل - ٢ ١ - اوديب الملك ٢ - اوديب في كولون ٣ - اليكترا
٢١	جان جيرودو	(من الأعمال المختارة) جان جيرودو - ١ ١ - اليكترا ٢ - ان تقع حرب طراودة
٢٢	يوجين يونسكو	(من الأعمال المختارة) يوجين يونسكو - ١ ١ - الفتية الصلاء ٢ - الدرس ٣ - جاك او الامثال ٤ - المستقبل في اليلى ٥ - الكرامى
٢٣	كوير - تشيرشل - شارب - بيرمالج	٢٨ - كوير - تشيرشل - شارب - بيرمالج
٢٤	جبريل مارسل	(من الأعمال المختارة) جبريل مارسل - ٢ ١ - روما لم تعد في روما ٢ - العرب القصر او (مصباح الشمس)
٢٥	انطون تشيخوف	١ - شيطانة القباة ٢ - الخال غاتيا الكتمة
٢٦	جورج شعادة	(من الأعمال المختارة) جورج شعادة - ٢ ١ - مهاجر برسيان ٢ - البنفسج
٢٧	لويجى براندولو	(من الأعمال المختارة) لويجى براندولو - ١ ١ - ديانا والتمل ٢ - الحياة طاق ٣ - لغة الامانة
٢٨	جيمس جويس	١ - ستان « د » ٢ - متفرون

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٤١ - أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٤	١ - الفرماة ٢ - الأميرة البيضاء ٣ - عيد الفصح
٤٢ - سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢	١ - أنتيجونة ٢ - أجاكس ٣ - فيلوكتيت
٤٣ - جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ٢	١ - سدوم و عمورة ٢ - مجنونة شايب
٤٤ - يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٢	١ - فسخايا الواجب ٢ - مرتجلة الماء ٣ - سفاح بلا كراه
٤٥ - جبريل مارسيل	(من الاعمال المختارة) جبريل مارسيل - ٢	١ - طريق القمة ٢ - العالم المكسور
٤٦ - ألبى - شينجال	١ - العظم الأمريكى ٢ - الطابعم على الآلة	
٥٠ - ارمان سالاكرو	الأرض كروية	
٥١ - جورج برنارد شو	(من الاعمال المختارة) برنارد شو - ٢	١ - السلاح و الإنسان ٢ - كاتيديا ٣ - رجل المقادير
٥٢ - هارولد بتر	الحارس	
٥٣ - مارتينيس دى لاروزا	ابن أمية او ثورة المورييسكين	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٥٤ - وليم شكسير	ماساة كرولاسى	
٥٥ - انطونيو بويرد باليخو	القصة الزوجة للدكتور بلقي	
٥٦ - يوربيديس	● الكترا ● اورستيس	
٥٧ - فيكتور هيجو	هرنانى	
٥٨ - ليو تولستوى	المستردون	
٥٩ - مولير	(من الاعمال المختارة) مولير - ٢	
	١ - سجانلويل	
	٢ - المتعلقات المسحكات	
	٣ - مدرسة الأزواج	
	٤ - الطبيب الطائر	
	٥ - فرة الباروييه	
٦٠ - دويرت شيرود	الطريق الى روما	
٦١ - فيليب بارى	١ - المهرجون ٢ - قصة فيلانليا	
٦٢ - ماكس فريش	قصة حياة	
٦٣ - جون جى	أوبرا المصلوك	
٦٤ - دينس ديدرو	الابن الطبيعي	

المعد	المؤلف
٦٥ - أوجست ستونديج	(من الأعمال المختارة) ستونديج - ●
	١ - رقصة الموت
	٢ - الطريق الكبير
٦٦ - وليم سارويان	١ - أيام العمر
	٢ - سكان الكهف
٦٧ - أنغريه شديد	١ - العارض
	٢ - بيرينيس المعربة
٦٨ - لويجي بيرندلو	(من الأعمال المختارة) بيرندلو - ٢
	١ - المعصرة
	٢ - أداء الأدوار
	٣ - أبو زهرة بغمه
٦٩ - الببي كامى	حالة طوارئ
٧٠ - بروتولت برشت - ١	● حياة جاليليو
	● طبول في الليل

البحرين ١٥٠	نفلا	ليبيا	١٥	فريشا	مستط	١٢٠	بابا
البحرين ٢	نفلا	البحرين	٢	نفلا	البحرين	١٢٠	نفلا
البحرين ١٥٠	نفلا	تونس	٢٠٠	نفلا	البحرين	٢	نفلا
البحرين ١٥٠	نفلا	الجند	٢	نفلا	البحرين	١٥٠	نفلا
سوريا ١,٥	نفلا	البحرين	١٥٠	نفلا	البحرين	٢	نفلا
ليبيا ١,٥	نفلا	السودان	١٥٠	نفلا	البحرين	٢	نفلا

في هذا العدد

من الاعمال المختارة

برتولت برشت - ١

يتضمن الجزء الاول من هذه الاعمال المختارة مسرحيتين تعدان من قمم انتاج برتولت برشت (١٨٩٨ - ١٩٥٦) المؤلف المسرحي والشاعر الالماني الذي يحتل مكان الصدارة في المسرح العالمي المعاصر .

الاولى : « طبول في الليل » (مثلت لأول مرة سنة ١٩٢٢ ، ونشرت سنة ١٩٢٣) وموضوعها مستمد من اوضاع المانيا غداة هزيمتها في الحرب العالمية الاولى ، وما اعتمل فيها من كوارث سياسية واجتماعية ، وفيها يسخر المؤلف من هذه النزعات الثورية ويرى فيها مجرد اوهام رومنتيكية ، لأن من الصعب اصلاح المجتمع والعالم .

والثانية : « حياة جاليليو » (مثلت لأول مرة سنة ١٩٤٣) وموضوعها جانب من حياة هذا العالم الفلكي العظيم الذي أثبت صحة نظرية كوبر نيقوس القائلة بأن الارض هي مجرد كوكب يدور حول الشمس وليست مركزا للكون كما كانت الكنيسة وعلم الفلك السابق يقرران . فاتهمته الكنيسة بالكفر ، وحوكم وادين من جانب الديوان المقدس ومحكمة التفتيش ، والزم بأن يعلن بطلان نظريته ، التي رأت فيها الكنيسة مصدرا لافساد النظام الديني والاجتماعي . واضطر جاليليو الى الازعان ، ولم يكن عنده من الشجاعة ما يواجه به هذا السلطان الديني والسياسي . وعدل طوال ثماني سنوات عن متابعة ابحاثه ، ثم تابعها سرا وحكم عليه بتحديد اقامته في بيته لباقي حياته . وبرشت يسخر من استسلام جاليليو امام بطش السلطان ، ويصفه بأنه رجل يسعى للعيش الرغيد واشباع اللذات ، وليس رجل نضال وبطولة .

في العهد القديم

تأليف : جراهام جرين

غرفة المعيشة

جراهام جرين كاتب متدين متعصب كأشد ما يكون المتحول من دين الى دين عن ايمان واقتناع . وقد سخر مواهبه الروائية والمسرحية للتعبير عن نفسه دينيا . مثلما فعل ب. س. اليوت وغيره الذين تحولوا عن البروتستنتية الى الكاثوليكية . ويخطيء القارئ ان ظن ان جراهام جرين ينصب نفسه واعظا مبشرا بدينه الجديد في رواياته او مسرحياته . انه أبعد ما يكون عن الوعظ والتبشير . وإنما هو يعرض بأسلوب فني دقيق الصنعة لمواقف يؤدي اليها التدين ، يعرض نماذج للمتدينين : متدينة يجعلها جهلها أداة طيعة في يد الفير ومتدينة متقيدة بحرفية العقيدة ولو جاء ذلك على حساب الاخلاقيات ، ومتدين متحرر الفكر لكنه عديم الحيلة والوسيلة . نماذج تعيش في ظل جميع الاديان . ويوحى المؤلف ضمنا بأن تدينها ناقص لانه لا يدخل في حسابه الاعتبارات الانسانية .

في هذه المسرحية تقف هذه النماذج الثلاثة حيال حفيذة لهم تعاني أزمة عاطفية معقدة ، فلا يسفر تدخلهم الديني فيها الا عن هلاك المسكينة .

وبعد أهو قصور المتدينين أم هي صعوبة الجمع بين الدنيا والدين ؟

هذه المسرحية تطرح هذا السؤال وتترك للق عليه .

